METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA Ilyi Franka

Uczymy się języka czytając ciekawe książki

FRANK BOOKS

ANGIELSKI Z FRANCISEM SCOTTEM FITZGERALDEM

CIEKAWY PRZYPADEK BENIAMINA BUTTONA I INNE OPOWIADANIA

zakupiono w sklepie: Nexto
identyfikator transakcji: 2678228
e-mail nabywcy: szopa@op.pl
znak wodny: virtualo

Spis treści

UWAGA!.....7
Opis Metody 8
Opis książki.....11
Wskazówki dla czytelnika.....13
THE CAMEL'S BACK (Tył wielbłąda: «wielbłądzi grzbiet»; back — grzbiet; tylna część).....17
I.....17
II.....44
III.....75
IV.....107
V.....133
THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON (Zabawny przypadek z Benjaminem Buttonem: «ciekawy przypadek Benjamina Buttona»; curious — ciekawy; dziwny, kuriozalny; case — przypadek, okoliczność; w med. choroba, przypadek, historia choroby).....153
I.....153
II.....270

Ciekawy przypadek Beniamina Buttona i inne opowiadania

Angielski z Francisem Scottem Fitzgeraldem

Metoda Edukacyjnego Czytania Ilyi Franka

Ciekawy przypadek Beniamina Buttona i inne opowiadania

Angielski z Francisem Scottem Fitzgeraldem

Jedno z najbardziej popularnych opowiadań Fitzgeralda w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka, służącej do skutecznej nauki języków obcych

© Copyright by Tatsiana Bursevich

Autor metody: Ilya Frank
Przełożyli: Ilya Frank, Tatiana Bursiewicz
Tytuł: Ciekawy przypadek Beniamina Buttona i inne opowiadania.
Angielski z Francisem Scottem Fitzgeraldem.

Kontakt: info@ifrank.pl

Wydanie 1

Poznań 2017

ISBN - 978-83-65537-03-4

Wydawca: NKB Tatsiana Bursevich

Niniejsza publikacja ani żadna jej część nie może być kopiowana, ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana, powielana, ani odczytywana w środkach publicznego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved

Z dedykacją
dla wszystkich uczących się
języków obcych

UWAGA!

Polskie tłumaczenie, podane w treści, ma charakter jedynie wspomagający. Jest to, tak zwane, szybkie tłumaczenie „instant", które ma na celu przybliżyć i skojarzyć czytelnikowi znaczenie poszczególnych angielskich słów, wyrazów czy myśli.

Natomiast, głównym źródłem przekazu, nośnikiem emocji i wrażeń jest i powinna być dla czytelnika oryginalna treść w języku angielskim.

Tłumaczenie, wykorzystane w niniejszej książce, nie stanowi samodzielnej jednostki przekazu myśli, publikacji czy treści.

Z góry dziękujemy za Państwa uwagi i komentarze, które można kierować na adres e-mail: info@ifrank.pl.

Opis Metody

Książki z serii Frank Books od Mistrzów Brytyjskiego i Amerykańskiego Słowa służą do nauki języka angielskiego za pomocą czytania ciekawych książek w oryginalnym języku bez słownika (w treść jest wplecione polskie tłumaczenie).

Dla kogo?

Dla każdego, kto chce się uczyć języka angielskiego, bez względu na dotychczasowy poziom.

Jak to działa?

Po prostu czytamy książkę, pogrążając się w zajmującą treść. Cała zawartość książki jest podzielona na akapity, najpierw czytamy akapit, gdzie po każdym zwrocie podane jest w nawiasach polskie tłumaczenie i niektóre gramatyczne wyjaśnienia, następnie ten sam akapit czytamy już bez tłumaczenia, w oryginalnym języku, czyli "płyniemy bez asekuracji". Właśnie wtedy następuje moment, kiedy nasz mózg przyzwyczaja się do rozumienia języka obcego. Język oryginału nie jest w żaden sposób uproszczony czy dopasowany do poziomu, nie ma żadnej ingerencji, tym sposobem posiada wszystkie tak zwane słowne lokalne przyprawy. Pozwala to całkowicie pogrążyć się w zajmujące czytanie i zapomnieć, że uczymy się języka. Nasz mózg w takim stanie rozluźnienia i zaciekawienia zapamiętuje więcej, szybciej i na dłużej.

A co z mówieniem?

Taka metoda pozwala uzbierać olbrzymi zapas słownictwa i nauczyć się przede wszystkim rozumienia języka obcego ze słuchania czy czytania. Nawyk mówienia natomiast ta metoda nie wykształci, należy dokształcić go za pomocą czynnego posługiwania się mową w kontaktach i relacjach. Można powiedzieć, że za pomocą takiego czytania budujemy potężny pasywny grunt w postaci znajomości słownictwa i słuchania ze zrozumieniem, na którym bardzo łatwo można później zbudować umiejętność mówienia w kontaktach i relacjach.

Jak szybko nauczę się języka, stosując taką metodę?

Nauczyć się czytać ze zrozumieniem można w ciągu około 3 miesięcy w przypadku intensywnego czytania książek z tłumaczeniem, minimum 1-2 godziny dziennie. Nauczyć się języka za pomocą najpierw czytania takich książek i potem dodatkowo wytwarzając umiejętność mówienia można w ciągu roku, też w zależności od intensywności.

Dlaczego muszę czytać, żeby się nauczyć języka?

A więc, żeby mówić w danym języku na poziomie codziennej komunikacji, a nawet wyższym, w zupełności wystarczy znać około 3000 słów. Jednak do umiejętności czytania bez słownika, czy też, żeby rozumieć język, na przykład, oglądając telewizję czy też słuchając naszego rozmówcę, potrzebujemy dużo więcej słów, około 10 000. Podręczniki do nauki języka wszystkich poziomów zawierają w najlepszym wypadku około 3000 słów. I właśnie po to, żeby uzupełnić tę lukę, potrzebne jest czytanie książek, które mają w sobie ogromny zapas nowego i powtarzającego się słownictwa. Trzeba nadmienić, że czytając literaturę piękną, wtedy, gdy jesteśmy zainteresowani treścią i linią wydarzeń, zapominamy, że uczymy się języka. Tym sposobem pozbawiamy się barier psychologicznych, emocjonalnych, czy też motywacyjnych, które często występują w trakcie nauki, a to z kolei otwiera nam nasze olbrzymie zasoby pamięci. Czytając książki z tłumaczeniem, bez konieczności zaglądania do słownika, możemy sobie pozwolić całkowicie pogrążyć swoją uwagę w ciekawą treść od Mistrzów Brytyjskiego i Amerykańskiego Słowa.

Opis książki

Autor

Autor słynnego Wielkiego Gatsby. Był uosobieniem "amerykańskiego snu" - młodości, piękna, bezpieczeństwa, wczesnego sukcesu - i wierzył w te atrybuty tak namiętnie, że przyznawał im pewną wielkość. Był jednym z czołowych przedstawicieli tak nazwanego przez Hemingwaya straconego pokolenia. W swojej twórczości wyrażał rozczarowanie i bunt młodego pokolenia amerykańskiego wobec rzeczywistości powojennej. Jego utwory zjednały mu opinię kronikarza epoki jazzu. Amerykańskie lata dwudzieste pociągają od dekad pisarzy i reżyserów. Nic dziwnego. Miała miejsce wówczas wielka przemiana obyczajowa, szybko zmieniała się moda, popularność zyskiwały nowe gatunki muzyczne, szaleńczo rozwijały się wielkie miasta, przemysł i technologie.

Opis książki/treści

Zebrane są tu dwa opowiadania Fitgeralda ze słynnego zbioru Opowieści z epoki Jazzu: The Camel's Back (Tył wielbłąda) i The Curious Case Of Benjamen Button (Ciekawy przypadek Benjamina Buttona). W pierwszym z nich rozkapryszona i niezdecydowana kobieta została przechytrzona i poślubiona starającemu się o nią światowemu mężczyźnie. Zmuszona była wyrazić zgodę, aby nie być jednocześnie w związku z „tyłem wielbłąda", czyli nędznym i nieatrakcyjnym taksówkarzem. Jednym z najbardziej popularnych opowiadań autora i drugim opowiadaniem w tym zbiorze jest „Ciekawy przypadek Beniamina Buttona". „Życie byłoby nieskończenie szczęśliwsze, gdybyśmy mogli rozpocząć je w wieku lat osiemdziesięciu i stopniowo zbliżać się do osiemnastu." To zdanie Marka Twaina zainspirowało Francisa Scotta

Fitzgeralda do napisania tego utworu. Wydane w 1922 roku uznano je za arcydzieło gatunku.

Wskazówki dla czytelnika

Język w swojej naturze – jest środkiem, nie celem, dlatego najlepiej się przyswaja nie wtedy, kiedy specjalnie się jego uczymy, a wtedy, kiedy naturalnie się posługujemy nim – w bezpośrednim, żywym kontakcie albo pogrążając się w zajmujące czytanie. Wtedy się przyswaja sam z siebie, nieświadomie.

Nasza pamięć długoterminowa jest ściśle związana z tym, co czujemy w konkretnym momencie, zależy od naszego stanu psychicznego i od siły emocji, a nie od ilości powtórzeń. Po to, żeby naprawdę zapamiętać coś, nie jest potrzebne mechaniczne wkuwanie. Dużo ważniejsze są nowe wrażenia. Zamiast kilka razy powtarzać słowo lepiej spotkać go w różnych kombinacjach i kontekstach semantycznych, wypełnionych nowymi emocjami.

Większość ogólnie stosowanego słownictwa, czytana według metody Ilyi Franka, zapamiętuje się bez wkuwania, naturalnie – przez to, że słowa się po prostu powtarzają. Dlatego, czytając tekst, nie trzeba się starać ich zapamiętać. „Dopóki nie przyswoję, nie ruszam dalej" - ta zasada w tym przypadku nie działa. Im bardziej zwyczajnie czytamy, im szybciej się poruszamy naprzód, tym lepiej. Wtedy ilość materiału robi swoje, a ilość się zamienia w jakość. Tym sposobem to, co jest wymagane, to po prostu czytać, myśląc nie o języku obcym, którego z jakichś przyczyn musimy się uczyć, ale o treści książki.

Główny kłopot wszystkich, kto bardzo długo uczy się jakiegoś

języka obcego, polega na tym, że robią to pomału, a nie pogrążając się całkowicie. Język nie jest matematyką, jego się nie trzeba uczyć, do niego trzeba się przyzwyczajać. Tutaj główną rolę odgrywa nie logika, a pamięć i wykształcona umiejętność. Pod tym względem można go porównać do sportu, którym się trzeba zajmować systematycznie i regularnie, ponieważ inaczej ciężko jest spodziewać się rezultatów.

Jeśli od razu i dużo zaczniemy czytać, to poziom swobodnego czytania w języku obcym – to kwestia trzech-czterech miesięcy (zaczynając „od zera"). Jeśli jednak pozwolimy sobie na długie przerwy i nie będziemy czytać systematycznie, to będziemy raczej siebie męczyć i buksować w jednym miejscu.

Z tego punktu widzenia język jest podobny do góry lodowej – na nią trzeba się szybko wspiąć. Dopóki tego nie zrobisz – będziesz się ześlizgiwać w dół. W momencie, kiedy opanujesz już poziom swobodnego czytania, ta umiejętność pozostanie na zawsze, a razem z nią całe słownictwo, nawet jeśli powrócisz do czytania za kilka lat. Jeśli jednak nie dojdziesz do tego etapu, cały nabytek językowy może po prostu zostać zmarnowany.

A co z gramatyką? Dla zrozumienia tekstu, uzupełnionego taką ilością podpowiedzi, znajomość gramatyki właściwie przestaje być ważna – i tak wszystko jest jasne. Mimo to za jakiś czas i tak następuje przyzwyczajenie do określonych struktur gramatycznych, a gramatyka, jako taka, przyswaja się automatycznie. Przypomina to sytuację, gdy nauka języka następuje w procesie przebywania przez dłuższy

czas w określonym środowisku językowym, bez konieczności opanowywania jakichkolwiek zasad gramatycznych.

Nie mówię to, żeby odstraszyć od gramatyki, która jest bardzo ciekawą i potrzebną częścią językoznawstwa, tylko po to, by uświadomić, że zabrać się za czytanie książek Ilyi Franka mogą prawie wszyscy, też ci, co nie mają głębokiego rozeznania w gramatyce, wystarczy naprawdę minimalna znajomość. Czytanie takich książek jest polecane już na samym początku. A gramatyką, nawiasem mówiąc, lepiej się zająć już po tym, jak zostanie opanowany poziom rozumienia języka i przyzwyczajenia się do niego. Dopiero wtedy nauka gramatyki będzie naprawdę potrzebna i zalecana.

Książka, którą za chwilę zaczniesz czytać, pomaga przełamać najważniejszą barierę: powiększyć słownictwo i przyzwyczaić się do logiki języka, zaoszczędzając dużo czasu i sił.

Metoda edukacyjnego czytania Ilyi Franka - jest to specjalny sposób adaptacji tekstu, służący do nieświadomego przyswajania języka obcego. Może być używana jako wsparcie, dodatek do praktyki mówienia w obcym języku, ale też jako główne narzędzie do uczenia się języka obcego. Czytamy po prostu książki, przełożone według tej metody. Tekst jest podzielony na krótkie części – najpierw kawałek ze wplecionym dosłownym polskim tłumaczeniem, a następnie ten sam tekst, ale już bez tłumaczenia. Tłumaczenie zawiera krótkie komentarze gramatyczne, semantyczne bądź fonetyczne. To zapewnia spokój i świadomość tego, że nic nam nie umknie. Tekst jest przedstawiony

jako całość, nie ma rozdzielenia na lewą i prawą część (z tłumaczeniem i bez), co zapewnia całościowy odbiór informacji i pojednanie na poziomie nieświadomym polskiego i angielskiego znaczenia.

Czytelnicy, co dopiero zaczynają się uczyć języka angielskiego, najpierw mogą czytać kawałek tekstu przełożonego (z tłumaczeniem), a później – tekst oryginalny. Jeśli, czytając tekst oryginału, tłumaczenie jakiegoś słowa nam umknęło, jednak całość jest zrozumiała, to nie ma potrzeby szukać tłumaczenia. Na to słowo jeszcze na pewno natrafimy w dalszej części. Sens czytania tekstu oryginalnego polega na tym, że przez jakiś czas (niech krótko) czytający w obcym języku „płynie bez koła ratowniczego". Po tym zaczyna znowu czytać tekst z asekuracją tłumaczeniową. I tak dalej. Wracać, żeby powtórzyć, nie ma potrzeby. Należy po prostu czytać dalej.

Oczywiście, na początku czytający poczuje napływ nieznanych mu słów i kombinacji. Nie powinien jednak tego się obawiać: przecież nikt nas nie egzaminuje. W miarę czytania (niech to nastąpi w połowie albo nawet pod koniec książki) wszystko się „ustatkuje" i czytający będzie zapewne zdziwiony: „I po co znowu te tłumaczenia, po co te podstawowe formy słów, przecież i tak wszystko jest jasne!" Kiedy następuje ten moment „i tak wszystko jasne", należy czytać odwrotnie: najpierw część bez przełożenia, a później zaglądać do części z tłumaczeniem.

Zapraszam !

Tatiana Bursiewicz (na podstawie metody Ilyi Franka)

THE CAMEL'S BACK (Tył wielbłąda: «wielbłądzi grzbiet»; *back — grzbiet; tylna część*)

I

The glazed eye of the tired reader resting for a second on the above title (przyćmiony wzrok zmęczonego czytelnika, zatrzymany na chwilę na górnym nagłówku; *to glaze — wstawiać szkła, szklić; zmętnieć, zaszklić się /o oczach/, pokrywać się powłoką; to rest — odpoczywać; spoczywać, zatrzymywać się /o wzroku/*) will presume it to be merely metaphorical (zakłada, że to = *ta nazwa* jest po prostu przenośna: «metaforyczna»). Stories about the cup (historie o filiżance) and the lip (i wardze) and the bad penny (i fałszywym groszu; *bad — zły, niedobry, kiepski; fałszywy, wadliwy*) and the new broom (i nowej miotle) rarely have anything to do with cups or lips or pennies or brooms (rzadko mają coś wspólnego z filiżankami czy wargami, czy groszami, czy miotłami; *to have/be to do with smb./smth. — mieć stosunek do kogoś, czegoś*). This story is the exception (ta historia — wyjątek). It has to do with a material (jest związana z materialnym), visible (widzialnym) and large-as-life camel's back (i dużym grzbietem wielbłąda; *large-as-life — naturalnej wielkości: «duży, jak życie»*).

metaphorical [metəˊfɒrɪkəl], presume [prɪˊzjuːm], material [məˊtɪərɪəl]

The glazed eye of the tired reader resting for a second on the above title will presume it to be merely metaphorical. Stories about the cup and the lip and the bad penny and the new broom rarely have anything, to do with cups or lips or pennies or brooms. This story Is the exception. It has to do with a material,

visible and large-as-life camel's back.

Starting from the neck (zaczynając od szyi) we shall work toward the tail (będziemy przemieszczać się w kierunku ogona; *to work — robić, wykonywać, dokonywać; przenosić się, przemieszczać się, wykonując obowiązki, pracę, wszelkie działania*). I want you to meet Mr. Perry Parkhurst (chcę was zapoznać z panem Perrym Parkhurst), twenty-eight (dwudziestu ośmiu /lat/), lawyer (prawnikiem), native of Toledo1 (rdzennym mieszkańcem Toledo). Perry has nice teeth (Perry ma ładne zęby), a Harvard diploma (dyplom Harvardu), parts his hair in the middle (przedziałek pośrodku: «rozdziela swoje włosy na środku»; *to part — rozdzielać, oddzielać; rozczesywać, rozdzielać na przedziałek*). You have met him before (spotykaliście go wcześniej; *to meet*)—in Cleveland (w Cleveland), Portland (Portland), St. Paul (St. Paul), Indianapolis (Indianapolis), Kansas City (Kansas City), and so forth (i tak dalej). Baker Brothers, New York, pause on their semi-annual trip through the West to clothe him (bracia Baker z Nowego Jorku zatrzymują swoją półroczną podróż po Zachodzie, żeby go ubrać; *to pause — robić pauzę; zatrzymywać się*); Montmorency & Co. dispatch a young man post-haste every three months (Montmorency & Co. wysyłają młodego człowieka z dużym pośpiechem co trzy miesiące; *post-haste — pospiesznie, szybko*) to see that he has the correct number of little punctures on his shoes (żeby się upewnić, że ma prawidłową ilość przebitych otworów na butach; *to see — widzieć; dowiadywać się, wyjaśniać*). He has a domestic roadster now (teraz ma sportowy samochód lokalnej produkcji; *roadster — dwuosobowy samochód z otwartym nadwoziem i składanym dachem; sportowy samochód*), will have a French roadster (będzie miał francuski

1Toledo (miasto w USA, stan Ohio)

samochód sportowy) if he lives long enough (jeśli przeżyje wystarczająco długo), and doubtless a Chinese tank if it comes into fashion (i, zapewne, chiński czołg, jeśli stanie się modny). He looks like the advertisement of the young man (on wygląda, jak reklama młodego człowieka) rubbing his sunset-colored chest with liniment (nacierającego swoją opaloną pierś maścią) and goes East every other year to his class reunion (i jeździ na wschód co dwa lata na spotkanie klasowe).

pause [pɔːz], lawyer [ˈlɔːjə], advertisement [ədˈvɜːtɪsmənt]

Starting from the neck we shall work toward the tail. I want you to meet Mr. Perry Parkhurst, twenty-eight, lawyer, native of Toledo. Perry has nice teeth, a Harvard diploma, parts his hair in the middle. You have met him before—in Cleveland, Portland, St. Paul, Indianapolis, Kansas City, and so forth. Baker Brothers, New York, pause on their semi-annual trip through the West to clothe him; Montmorency & Co. dispatch a young man post-haste every three months to see that he has the correct number of little punctures on his shoes. He has a domestic roadster now, will have a French roadster if he lives long enough, and doubtless a Chinese tank if it comes into fashion. He looks like the advertisement of the young man rubbing his sunset-colored chest with liniment and goes East every other year to his class reunion.

I want you to meet his Love (chcę, /żebyście/ się poznali z jego ukochaną; *to meet — spotykać; poznać się; love — miłość; obiekt miłości, ukochany, ukochana*). Her name is Betty Medill (ma na imię Betty Medill), and she would take well in the movies (i ona by dobrze wyglądała w filmach; *to take — brać; wychodzić na zdjęciu*). Her father gives her three hundred a month to

dress on (jej ojciec daje jej trzysta dolarów na miesiąc na stroje; *to dress — ubierać się; stroić się*), and she has tawny eyes and hair (ma ciemnożółte oczy i rudawe włosy; *tawny — rudawobrązowy; ciemnożółty*) and feather fans of five colors (i wachlarze z piór pięciu kolorów). I shall also introduce her father, Cyrus Medill (przedstawiam także jej ojca, Cyrusa Medill). Though he is to all appearances flesh and blood (chociaż on, jak widać, /składa się/ z ciała i krwi; *appearance — pojawienie; wygląd zewnętrzny, powierzchowność; to all apearances — sądząc po wszystkim, widocznie*), he is, strange to say (on, dziwnym trafem), commonly known in Toledo as the Aluminum Man (głównie znany w Toledo jako Aluminiowy człowiek = pan Aluminium; *to know — wiedzieć*). But when he sits in his club window with two or three Iron Men (ale kiedy siedzi w klubie z dwoma lub trzema Żelaznymi ludźmi = panami Żelazo), and the White Pine Man (i Sosnowym człowiekiem = panem Las), and the Brass Man (i Miedzianym człowiekiem = panem Miedź), they look very much as you and I do (oni wyglądają dokładnie tak samo, jak wy czy ja), only more so (tylko trochę bardziej ciężko: «tylko trochę więcej, niż tak samo»), if you know what I mean (jeśli rozumiecie, co mam na myśli).

feather [ˊfeðə], Aluminum [əˊluːmınəm], tawny [ˊtɔːnı]

I want you to meet his Love. Her name is Betty Medill, and she would take well in the movies. Her father gives her three hundred a month to dress on, and she has tawny eyes and hair and feather fans of five colors. I shall also introduce her father, Cyrus Medill. Though he is to all appearances flesh and blood, he is, strange to say, commonly known in Toledo as the Aluminum Man. But when he sits in his club window with two or three Iron Men, and the White Pine Man, and the Brass Man, they look very much as you and I do, only more so, if you know what I mean.

Now during the Christmas holidays of 1919 (i tak oto, podczas świąt Bożego Narodzenia 1919 roku) there took place in Toledo (w Toledo miały miejsce = odbyły się), counting only the people with the italicized *the* (licząc tylko ludzi z wielkiej litery: «z wydzieloną kursywą *the* = tych samych /+ jakieś nazwisko/»), forty-one dinner parties (czterdzieści jeden uroczystych obiadów; *party — oddział, grupa, partia; impreza, proszony obiad, przyjęcie gości*), sixteen dances (szesnaście balów; *dance — taniec; bal, wieczór taneczny*), male and female (męskich i damskich), twelve teas (dwanaście herbat), four stag dinners (cztery kawalerskie obiady; *stag — jeleń-samiec/który osiągnął pięć lat/; przeznaczony tylko dla mężczyzn, kawalerski*), two weddings (dwa wesela), and thirteen bridge parties (i trzynaście wieczorów gry w brydża). It was the cumulative effect of all this (to był łączny efekt tego wszystkiego; *effect — skutek, rezultat; efekt, ogólne wrażenie*) that moved Perry Parkhurst on the twenty-ninth day of December to a decision (co doprowadziło Perrego Parkhursta dwudziestego dziewiątego grudnia do pewnej decyzji; *to move — ruszać się, przemieszczać się; pobudzać /do czegoś/*).

Christmas [ˊkrɪsməs], italicized [ɪˊtælɪsaɪzd], cumulative [ˊkjuːmjʊlətɪv]

Now during the Christmas holidays of 1919 there took place in Toledo, counting only the people with the italicized *the*, forty-one dinner parties, sixteen dances, six luncheons, male and female, twelve teas, four stag dinners, two weddings, and thirteen bridge parties. It was the cumulative effect of all this that moved Perry Parkhurst on the twenty-ninth day of December to a decision.

This Medill girl would marry him (ta panna Medill wyszłaby za niego za mąż) and she wouldn't marry him (i nie wyszłaby = panna Medill wahała się, czy wyjść za niego za mąż). She was having such a good time (ona tak miło spędzała czas) that she hated to take such a definite step (że jej bardzo się nie chciało: «ona nienawidziła» robić taki określony = *odpowiedzialny* krok). Meanwhile (tymczasem), their secret engagement had got so long (ich sekretne zaręczyny trwały tak długo; *to get — otrzymywać; stawać się, robić się)* that it seemed (co wydawało się) as if any day it might break off of its own weight (jakby w dowolnej chwili ona może oberwać się pod swoim własnym ciężarem; *to break off — odłamywać; nagle przerwać, oberwać/rozmowę, przyjaźń/*). A little man named Warburton (mały człowiek o imieniu Warburton), who knew it all (który wiedział o wszystkim), persuaded Perry to superman her (przekonał Perrego jak zrobić na niej wrażenie: «/postąpić/ z nią, jak superman»), to get a marriage license (wziąć zezwolenie na zawarcie małżeństwa; *marriage license — zezwolenie na zawarcie małżeństwa*) and go up to the Medill house (pójść do domu państwa Medill) and tell her (i powiedzieć jej) she'd have to marry him at once (że powinna wyjść za niego natychmiast) or call it off forever (lub odwołać to = *zaręczyny* na zawsze; *to call off — wycofywać się; odwoływać; przerywać*).

weight [weɪt], engagement [ɪn´geɪdʒmənt], persuaded [pə´sweɪdɪd]

This Medill girl would marry him and she wouldn't marry him. She was having such a good time that she hated to take such a definite step. Meanwhile, their secret engagement had got so long that it seemed as if any day it might break off of its own weight. A little man named Warburton, who knew it all, persuaded Perry to superman her, to get a marriage license and go up to the

Medill house and tell her she'd have to marry him at once or call it off forever.

So he presented himself (tak on przedstawił siebie), his heart (swoje serce), his license (swoją licencję), and his ultimatum (i swoje ultimatum), and within five minutes they were in the midst of a violent quarrel (i po pięciu minutach byli w środku zaciętej kłótni = nie minęło pięć minut, jak znaleźli się na szczycie zaciętej kłótni), a burst of sporadic open fighting (przypadkowego wojennego starcia: «wybuchu przypadkowej otwartej walki») such as occurs near the end of all long wars and engagements (któe bywają na koniec wszystkich długich wojen i zaręczyn). It brought about one of those ghastly lapses (to doprowadziło do jednego z tych przepełnionych grozą momentów; *to bring about — urzeczywistniać; wywoływać; lapse — obniżenie, spadek /w położeniu, stopniu; także o temperaturze, ciśnieniu/; zaniedbanie, błąd, lapsus; przedział czasu*) in which two people who are in love (podczas których dwoje ludzi, którzy są zakochani) pull up sharp (zatrzymują się gwałtownie), look at each other coolly (patrzą na siebie ozięble; *cool — chłodny, świeży; obojętny, zimnokrwisty, nieuprzejmy, nieczuły*) and think it's all been a mistake (i myślą, że wszystko to było błędem). Afterward they usually kiss wholesomely (po tym zwykle całują się zdrowo myślący = następnie, spostrzegłszy się, całują się; *wholesome — pożyteczny; dobroczynny; zdrowy, zdrowo myślący*) and assure the other person it was all their fault (i zapewniają siebie: «drugiego», że to oni są wszystkiemu winni: «że to była wszystko ich wina»). Say it all was my fault (powiedz, że to ja jestem wszystkiemu winien)! Say it was (powiedz)! I want to hear you say it (chcę słyszeć, jak ty to powiesz)!

ghastly [ˊgɑːstlɪ], sporadic [spəˊrædɪk], fault [fɔːlt]

So he presented himself, his heart, his license, and his ultimatum, and within five minutes they were in the midst of a violent quarrel, a burst of sporadic open fighting such as occurs near the end of all long wars and engagements. It brought about one of those ghastly lapses in which two people who are in love pull up sharp, look at each other coolly and think it's all been a mistake. Afterward they usually kiss wholesomely and assure the other person it was all their fault. Say it all was my fault! Say it was! I want to hear you say it!

But while reconciliation was trembling in the air (ale na razie pojednanie drżało w powietrzu = jeszcze wisiało w powietrzu), while each was, in a measure, stalling it off (na razie każdy w jakimś stopniu opóźniał je; *stall — boks, stajnia; to stall — stawiać do boksu, zaprowadzać do stajni; to stall off — zatrzymywać, opóźniać*), so that they might the more voluptuously and sentimentally enjoy it (tak, żeby /następnie/ byli w stanie bardziej zmysłowo i sentymentalnie rozkoszować się nim) when it came (kiedy ono nastąpi; *to come — przychodzić, podchodzić; zdarzać się, odbywać się*), they were permanently interrupted (one były trwale zakłócone; *permanent — stały, niezmienny; długotrwały*) by a twenty-minute phone call for Betty from a garrulous aunt (dwudziestominutowym telefonem Betty: «dla Betty» od jej gadatliwej cioteczki). At the end of eighteen minutes Perry Parkhurst (pod koniec osiemnastej minuty Perry Parkhurst), urged on by pride and suspicion (popędzany dumą i podejrzeniem) and injured dignity (i urażoną godnością), put on his long fur coat (założył swoje długie futro: «futrzany płaszcz»), picked up his light brown soft hat (wziął swój jasnobrązowy miękki kapelusz; *to pick up — podnosić, podbierać; podchwytywać*), and stalked out the door (i dumnie wyszedł za drzwi; *to stalk — kroczyć, dumnie występować; przemierzać; stalk — szypułka; łodyga, trzonek*).

reconciliation [rekənsılı´eıʃən], garrulous [´gærələs], stalked [stɔ:kt]

But while reconciliation was trembling in the air, while each was, in a measure, stalling it off, so that they might the more voluptuously and sentimentally enjoy it when it came, they were permanently interrupted by a twenty-minute phone call for Betty from a garrulous aunt. At the end of eighteen minutes Perry Parkhurst, urged on by pride and suspicion and injured dignity, put on his long fur coat, picked up his light brown soft hat, and stalked out the door.

"It's all over (wszystko skończone)," he muttered brokenly (mamrotał wyrywkowo; *brokenly — w strzępkach; spazmatycznie, wyrywkowo*) as he tried to jam his car into first (w tym czasie jak próbował uruchomić samochód: «z siłą próbował włączyć pierwszy /bieg/»; *to jam into/in — wsadzać, wpychać, wciskać*). "It's all over (Jest wszędzie) — if I have to choke you for an hour, damn you (jeśli powinienem zacząć: «tłumić» ciebie godzinę, do diabła; *to choke — dusić, ściskać gardło; odcinać tlen; ściskać /rurę itp./; zagłuszać*)!". The last to the car (ostatnie /było powiedziane/ samochodowi), which had been standing some time and was quite cold (który stał pewien czas i był całkowicie zimny).

He drove downtown (pojechał do śródmieścia; *downtown — dolna część miasta; dzielnica biznesowa, biznesowa część miasta, centrum biznesowe*) — that is (dokładniej), he got into a snow rut (wpadł w koleinę śnieżną; *to get*) that led him downtown (która przywiodła go do dzielnicy biznesowej; *to lead*). He sat slouched down very low in his seat (siedział zgarbiony bardzo nisko na siedzeniu; *to sit*), much too dispirited to care where he went (zbyt

przygnębiony, żeby zwracać uwagę, dokąd jedzie; *to care — troszczyć się; okazywać zainteresowanie*).

In front of the Clarendon Hotel (przed hotelem Clarendon) he was hailed from the sidewalk (zawołał do niego z chodnika; *to hail — witać; zawołać, wołać*) by a bad man named Baily (zły człowiek o imieniu Baily), who had big teeth (który miał duże zęby) and lived at the hotel (i /który/ mieszkał w hotelu) and had never been in love (i nigdy nie był zakochany).

damn [dæm], hotel [həʊ´tel], front [frʌnt]

"It's all over," he muttered brokenly as he tried to jam his car into first. "It's all over—if I have to choke you for an hour, damn you!". The last to the car, which had been standing some time and was quite cold.

He drove downtown—that is, he got into a snow rut that led him downtown. He sat slouched down very low in his seat, much too dispirited to care where he went.

In front of the Clarendon Hotel he was hailed from the sidewalk by a bad man named Baily, who had big teeth and lived at the hotel and had never been in love.

"Perry (Perry)," said the bad man softly (powiedział zły człowiek cicho: «miękko»; *soft — miękki; delikatny, czuły, cichy*) when the roadster drew up beside him at the curb (kiedy sportowy samochód zatrzymał się obok niego na poboczu; *to draw up — zatrzymywać się*), "I've got six quarts[2] of the

21) q kwarta (jednostka objętości; w Wielkiej Brytanii = 1,136 l; w USA = 0,946 l dla cieczy i 1,101 l dla sypkich rzeczy) 2) naczynie o pojemności 1 kwarty.

doggonedest still champagne you ever tasted (mam sześć kwart = *butelek* najpodlejszego szampana bez gazu, jaki ty kiedykolwiek próbowałeś; *still — cichy, bezgłośny; niemusujący; doggone — jakie rozczarowanie, niech diabli wezmą; kiepski, diabelski*). A third of it's yours, Perry (jedna trzecia jego jest twoja, Perry), if you'll come up-stairs (jeśli wejdziesz na górę) and help Martin Macy and me drink it (i pomożesz Martinowi Macy i mi wypić go)."

"Baily (Baily)," said Perry tensely (powiedział Perry w napięciu), "I'll drink your champagne (wypiję twojego szampana). I'll drink every drop of it (wypiję go co do kropli: «każdą jego kroplę»), I don't care if it kills me (i nie martwi mnie, jeśli to mnie zabije)."

"Shut up, you nut (zamknij się, stuknięty; *nut — orzech; dziwak, zwariowany*)!" said the bad man gently (powiedział zły człowiek spokojnie; *gently — delikatnie, miękko, łagodnie; spokojnie*). "They don't put wood alcohol in champagne (oni nie leją spirytusu drzewnego do szampana). This is the stuff that proves (to substancja, która udowadnia) the world is more than six thousand years old (że świat ma ponad 600 lat). It's so ancient (jest taki stary) that the cork is petrified (że korek skamieniał). You have to pull it with a stone drill (przyjdzie ci wyciągać go diamentowym wiertłem: «wiertłem po kamieniu»)."

champagne [ʃæm´peɪn], alcohol [´ælkəhɒl], proves [pruːvz]

"Perry," said the bad man softly when the roadster drew up beside him at the, curb, "I've got six quarts of the doggonedest still champagne you ever tasted. A third of it's yours, Perry, if you'll come up-stairs and help Martin Macy and me drink it."

“Baily,” said Perry tensely, “I’ll drink your champagne. I’ll drink every drop of it, I don’t care if it kills me.”

“Shut up, you nut!” said the bad man gently. “They don’t put wood alcohol in champagne. This is the stuff that proves the world is more than six thousand years old. It’s so ancient that the cork is petrified. You have to pull it with a stone drill.”

“Take me up-stairs (prowadź mnie na górę; *to take — brać; brać ze sobą, odprowadzać, dostarczać /dokądś/*),” said Perry moodily (powiedział Perry ponuro; *moody — łatwo ulegający zmianom nastroju; smutny, ponury; w złym nastroju; mood — nastrój; humor*). “If that cork sees my heart (jeśli ten korek zobaczy moje serce) it’ll fall out from pure mortification (wyskoczy z czystego = *szczerego* żalu; *mortification — pokora, przygnębienie; poniżenie, obraza, rozczarowanie*).”

The room up-stairs was full of those innocent hotel pictures (pokój na górze był wypełniony wszystkimi tymi niewinnymi obrazkami dla hoteli) of little girls eating apples (/z wizerunkami/ małych dziewczynek, jedzących jabłka) and sitting in swings (siedzących na huśtawkach; *swing — huśtanie, kołysanie; huśtawka*) and talking to dogs (i rozmawiających z psami). The other decorations were neckties (innymi ozdobami były krawaty) and a pink man reading a pink paper (i różowy człowiek, czytający różową gazetę) devoted to ladies in pink tights (poświęconą damom w różowych rajstopach; *tights —trykot; rajstopy*).

“When you have to go into the highways and byways (kiedy powinieneś udać się na autostradę i poboczne drogi) — ” said the pink man (powiedział różowy człowiek), looking reproachfully at Baily and Perry (spoglądając

nieprzychylnie na Baily i Perrego; *reproach — wyrzut*).

“Hello, Martin Macy (cześć, Martin Macy),” said Perry shortly (powiedział Perry krótko), “where’s this stone-age champagne (gdzie ten szampan epoki kamienia)?”

mortification [mɔːtɪfɪˊkeɪʃən], neckties [ˊnektaɪz], tights [taɪts]

“Take me up-stairs,” said Perry moodily. “If that cork sees my heart it’ll fall out from pure mortification.”

The room up-stairs was full of those innocent hotel pictures of little girls eating apples and sitting in swings and talking to dogs. The other decorations were neckties and a pink man reading a pink paper devoted to ladies in pink tights.

“When you have to go into the highways and byways——” said the pink man, looking reproachfully at Baily and Perry.

“Hello, Martin Macy,” said Perry shortly, “where’s this stone-age champagne?”

“What’s the rush (co to za pośpiech)? This isn’t an operation, understand (to nie operacja, wiadomo). This is a party (to impreza).”

Perry sat down dully (Perry usiadł przygnębiony; *dull — tępy, głupi; niewesoły, smutny*) and looked disapprovingly at all the neckties (i spojrzał nieprzychylnie na wszystkie krawaty; *to disapprove — nie aprobować; to approve — aprobować*).

Baily leisurely opened the door of a wardrobe (Baily nie spiesząc się otworzył drzwiczki szafy) and brought out six handsome bottles (i sięgnął po sześć sympatycznych butelek; *to bring out*).

“Take off that darn fur coat (zdejmij to diabelskie futro: «futrzany płaszcz»; *darn = damn; to damn — przeklinać*)!” said Martin Macy to Perry (powiedział Martin Macy do Perrego). “Or maybe you’d like to have us open all the windows (lub, być może, chcesz, żebyśmy otworzyli wszystkie okna; *to have smb. to do smth. — zmuszać kogoś zrobić coś*).”

“Give me champagne (daj mi szampana),” said Perry.

“Going to the Townsends’ circus ball to-night (idziesz na bal cyrkowy = *tematyczną przebieraną imprezę* do Townsend dzisiaj)?”

“Am not (nie)!”

“‘Vited (zaproszony; *to invite*)?”

“Uh-huh (aha).”

“Why not go (dlaczego nie idziesz?)?”

disapprovingly [dɪsəˊpruːvɪŋlɪ], wardrobe [ˊwɔːdrəʊb], handsome [ˊhænsəm]

“What’s the rush? This isn’t an operation, understand. This is a party.”

Perry sat down dully and looked disapprovingly at all the neckties.

Baily leisurely opened the door of a wardrobe and brought out six handsome bottles.

“Take off that darn fur coat!” said Martin Macy to Perry. “Or maybe you’d like to have us open all the windows.”

“Give me champagne,” said Perry.

“Going to the Townsends’ circus ball to-night?”

“Am not!”

“‘Vited?”

“Uh-huh.”

“Why not go?”

“Oh, I’m sick of parties (jest mi niedobrze od imprez; *sick — chory; odczuwający mdłości; to be sick of sb./sth. — nasycony, zmęczony, kimś, czymś*),” exclaimed Perry (wykrzyknął Perry). “I’m sick of ’em (jest mi niedobrze od nich). I’ve been to so many (bywałem na takiej ilości /imprez/) that I’m sick of ’em (że jest mi niedobrze od nich).”

“Maybe you’re going to the Howard Tates’ party (może, wybierasz się na imprezę do Howarda Tatesa)?”

“No, I tell you; I’m sick of ’em (nie, przecież powiedziałem, niedobrze mi od nich).”

“Well (cóż),” said Macy consolingly (powiedział Macy pocieszająco; *to console — uspokajać, pocieszać*), “the Tates’ is just for college kids anyways (/impreza/ Tates dla dzieci z collegu, w każdym razie).”

“I tell you (mówię ci)——”

“I thought you’d be going to one of ’em anyways (myślałem, że pójdziesz na jedną z nich, w każdym razie; *to think*). I see by the papers (czytałem w gazetach; *to see — widzieć; dowiadywać się, wyjaśniać*) you haven’t missed a one this Christmas (nie przepuściłeś ani jednej w to Boże Narodzenie).”

“Hm (hmm),” grunted Perry morosely (chrząknął Perry posępnie; *to grunt — chrząkać; warczeć; morose — zamknięty, zły, mroczny, ponury*).

consolingly [kən´səʊlɪŋlɪ], morosely [mə´rəʊslɪ], grunted [´grʌntɪd]

“Oh, I’m sick of parties,” exclaimed Perry. “I’m sick of ’em. I’ve been to so many that I’m sick of ’em.”

“Maybe you’re going to the Howard Tates’ party?”

“No, I tell you; I’m sick of ’em.”

“Well,” said Macy consolingly, “the Tates’ is just for college kids anyways.”

“I tell you——”

“I thought you’d be going to one of ’em anyways. I see by the papers you haven’t missed a one this Christmas.”

“Hm,” grunted Perry morosely.

He would never go to any more parties (on więcej nigdy nie pójdzie na żadną imprezę). Classical phrases played in his mind (klasyczne zwroty kręciły się w jego głowie)—that side of his life was closed, closed (ta strona jego życia była zamknięta, zamknięta). Now when a man says “closed, closed” like that (teraz,

kiedy człowiek mówi “zamknięta, zamknięta” w ten sposób), you can be pretty sure (możecie być całkowicie pewni; *pretty — ładniutki, urodziwy; w znacznym stopniu, wystarczająco*) that some woman has double-closed him, so to speak (że pewna kobieta raz na zawsze odrzuciła go: «dwukrotnie zamknęła go», /jeśli można/ tak powiedzieć). Perry was also thinking that other classical thought (Perry również pomyślał inną klasyczną myśl), about how cowardly suicide is (o tym, jak tchórzliwe jest samobójstwo). A noble thought that one (to szlachetna myśl)—warm and inspiring (ciepła i uskrzydlająca). Think of all the fine men we should lose (pomyślcie o wszystkich tych przepięknych ludziach, których byśmy stracili) if suicide were not so cowardly (jeśliby samobójstwo nie było takie tchórzliwe)!

phrases [ˊfreɪzɪz], inspiring [ɪnˊspaɪərɪŋ], cowardly [ˊkaʊədlɪ]

He would never go to any more parties. Classical phrases played in his mind—that side of his life was closed, closed. Now when a man says “closed, closed” like that, you can be pretty sure that some woman has double-closed him, so to speak. Perry was also thinking that other classical thought, about how cowardly suicide is. A noble thought that one—-warm and inspiring. Think of all the fine men we should lose if suicide were not so cowardly!

An hour later was six o’clock (godzinę później było = *za godzinę wybiła szósta*), and Perry had lost all resemblance (i Perry stracił całe podobieństwo; *to lose*) to the young man in the liniment advertisement (z młodym człowiekiem w reklamie maści). He looked like a rough draft for a riotous cartoon (był podobny do szorstkiego szkicu bezczelnej karykatury; *to look — patrzeć, spojrzeć; /jako czasownik łącznikowy w złożonym orzeczeniu*

imiennym/ wyglądać, wydawać się; riot — bunt; powstanie, zamieszki; riotous — żywiołowy, szumny, burzliwy; niepohamowany, nieposkromiony; hulaszczy, rozpustny). They were singing (śpiewali) — an impromptu song of Baily's improvisation (improwizowaną pieśń Bailego; *impromptu — utwór improwizowany; improwizacja; improwizowany*):

"One Lump Perry, the parlor snake (jeden bałwan Perry, salonowy smok; *lump — bryła, gruda; bałwan, pałka*),
Famous through the city for the way he drinks his tea (znany w całym mieście ze swojej maniery picia herbaty; *way — droga; maniera, sposób*);
Plays with it, toys with it (/on/ gra z nim, bawi się z nim)
Makes no noise with it (nie robi z nim hałasu = nie upuszcza go),
Balanced on a napkin on his well-trained knee (równo trzymając /filiżankę/: «balansując» na chusteczce nad swoim dobrze wytrenowanym kolanem)—"

impromptu [ɪm´prɒmptju:], rough [rʌf], riotous [´raɪətəs]

An hour later was six o'clock, and Perry had lost all resemblance to the young man in the liniment advertisement. He looked like a rough draft for a riotous cartoon. They were singing—an impromptu song of Baily's improvisation:

"One Lump Perry, the parlor snake,
Famous through the city for the way he drinks his tea;
Plays with it, toys with it
Makes no noise with it,
Balanced on a napkin on his well-trained knee—"

"Trouble is (problem w tym)," said Perry (powiedział Perry), who had just banged his hair with Baily's comb (który dopiero co nastroszył grzywkę włosów przy pomocy grzebienia Bailego) and was tying an orange tie round it

(i zawiązywał pomarańczowy krawat dookoła= *nad nimi*) to get the effect of Julius Caesar (żeby osiągnąć podobieństwo: «otrzymać efekt /podobieństwa/» z Juliuszem Cezarem), “that you fellas (czego wy, chłopaki) can’t sing worth a damn (za diabła nie zrozumiecie w śpiewaniu). Soon’s I leave the air (jak tylko przestaję śpiewać: «pozostawiam» melodię; *air — powietrze; melodia, pieśń*) and start singing tenor (i zaczynam śpiewać tenorem) you start singin’ tenor too (wy zaczynacie śpiewać tenorami także).”

“‘M a natural tenor (ja z natury mam tenor),” said Macy gravely (powiedział Macy poważnie). “Voice lacks cultivation (głosowi nie brakuje treningu; *cultivation — uprawianie /ziemi/; trening, rozwój /drogą ćwiczeń*), tha’s all (i to wszystko). Gotta natural voice (mam naturalny głos = słuch), m’aunt used say (mawiała moja ciocia). Naturally good singer (z natury przepiękny śpiewak).”

“Singers, singers, all good singers (śpiewacy, śpiewacy, wszyscy to przepiękni śpiewacy),” remarked Baily (zauważył Baily), who was at the telephone (który/wisiał/ na telefonie). “No, not the cabaret (nie, nie kabaret); I want night egg (ja chcę wieczorowe jajko). I mean some dog-gone clerk (mam na myśli, jakiegoś diabelskiego urzędnika) ‘at’s got food—food (przyniesie jedzenie, jedzenie)! I want (ja chcę) — ”

comb [kəʊm], tenor [´tenə], cabaret [´kæbəreɪ]

“Trouble is,” said Perry, who had just banged his hair with Baily’s comb and was tying an orange tie round it to get the effect of Julius Caesar, “that you fellas can’t sing worth a damn. Soon’s I leave the air and start singing tenor you start singin’ tenor too,”

"'M a natural tenor," said Macy gravely. "Voice lacks cultivation, tha's all. Gotta natural voice, m'aunt used say. Naturally good singer."

"Singers, singers, all good singers," remarked Baily, who was at the telephone. "No, not the cabaret; I want night egg. I mean some dog-gone clerk 'at's got food—food! I want——"

"Julius Caesar (Juliusz Cezar)," announced Perry (ogłosił Perry), turning round from the mirror (odwracając się od lustra). "Man of iron will (człowiek z żelazną wolą and stern 'termination (i nieugiętą stanowczością; *stern — srogi, surowy; nieubłagany, niezłomny; 'termination = determination — określenie, ustanowienie; determinacja, zdecydowanie*)"

"Shut up (zamknij się)!" yelled Baily (wrzasnął Baily). "Say, iss Mr. Baily (hej, to pan Baily; *to say — mówić; /jako okrzyk/ posłuchaj/cie/; iss = it is*) Sen' up enormous supper (proszę przysłać nam wspaniałą: «ogromną» kolację; *sen' = send*). Use y'own judgment (według waszego uznania: «proszę wykorzystać własne mniemanie»; *y'own=your own*). Right away (natychmiast)."

He connected the receiver and the hook with some difficulty (połączył słuchawkę i dźwignię: «hak» z pewnym trudem), and then with his lips closed (następnie ze ściśniętymi wargami; *to close — zamykać; ściskać /wargi/*) and an expression of solemn intensity in his eyes (i wyrazem uroczystej siły w oczach) went to the lower drawer of his dresser (podszedł do dolnej szuflady komody) and pulled it open (i wysunął ją; *to pull — ciągnąć, dźwigać; to pull out — wysuwać, wyciągać*).

"Lookit (spójrzcie)!" he commanded (dał komendę). In his hands he held a

truncated garment of pink gingham (w rękach trzymał potworny przedmiot odzieży z różowej tkaniny; *to hold; to truncate — ściąć wierzchołek, obcinać, ciąć; kaleczyć, okaleczyć; gingham — w paski lub w kratkę papierowy lub lniany materiał z barwionej przędzy*).

“Pants (spodnie),” he exclaimed gravely (wykrzyknął poważnie). “Lookit (spójrzcie: *lookit /potocznie/ = look at it*)!”

Julius Caesar [dʒuːlɪəs´siːzər], solemn [´sɒləm], drawer [drɔː]

“Julius Caesar,” announced Perry, turning round from the mirror. “Man of iron will and stern ‘termination”

“Shut up!” yelled Baily. “Say, iss Mr. Baily Sen’ up enormous supper. Use y’own judgment. Right away.”

He connected the receiver and the hook with some difficulty, and then with his lips closed and an expression of solemn intensity in his eyes went to the lower drawer of his dresser and pulled it open.

“Lookit!” he commanded. In his hands he held a truncated garment of pink gingham.

“Pants,” he exclaimed gravely. “Look it!”

This was a pink blouse (to była różowa koszula: «bluzka»), a red tie (czerwony krawat), and a Buster Brown collar (i kołnierz/firmy/ Buster Brown).

“Look it (spójrzcie)!” he repeated (powtórzył). “Costume for the Townsends’

circus ball (kostium na bal cyrkowy u Townsendów). I'm li'l' boy carries water for the elephants (będę/przedstawiać/małego chłopca, /który/ nosi wodę dla słoni; *li'l' = little*)."

Perry was impressed in spite of himself (Perry był pod wrażeniem, nieoczekiwanie dla siebie: «nie patrząc na samego siebie»).

"I'm going to be Julius Caesar (zamierzam być Juliuszem Cezarem)," he announced after a moment of concentration (ogłosił po minutowym skupieniu).

"Thought you weren't going (myślałem, że ty nie zamierzasz iść /tam/)!" said Macy (powiedział Macy).

"Me (ja)? Sure I'm goin (oczywiście, idę)', Never miss a party (nigdy nie przepuszczam imprez; *to miss — pomylić się, nie osiągnąć celu; przepuścić, nie odwiedzić*). Good for the nerves (dobrze dla nerwów)—like celery (jak seler)."

announced [ə´naʊnst], concentration [kPnsqnt'reIS*q*n], celery [´seləɪ]

This was a pink blouse, a red tie, and a Buster Brown collar.

"Look it!" he repeated. "Costume for the Townsends' circus ball. I'm li'l' boy carries water for the elephants."

Perry was impressed in spite of himself.

"I'm going to be Julius Caesar," he announced after a moment of concentration.

“Thought you weren’t going!” said Macy.

“Me? Sure I’m goin’, Never miss a party. Good for the nerves—like celery.”

“Caesar (Cezar)!” scoffed Baily (uśmiechnął się Baily). “Can’t be Caesar (ty nie możesz być Cezarem)! He is not about a circus (on nie jest z cyrku/nie odnosi się do cyrku). Caesar’s Shakespeare (Cezar jest /z/ Szekspira). Go as a clown (idź jak klaun/w charakterze klauna).”

Perry shook his head (Perry pokiwał głową; *to shake — trząść/się/; kiwać /głową/*).

“Nope; Caesar (nie, Cezar),”

“Caesar (Cezar)?”

“Sure. Chariot (oczywiście, rydwan).”

Light dawned on Baily (Bailego oświeciło: «światło oświeciło Bailego»; *to dawn — świtać; stawać się jasnym, przejaśniać się*).

“That’s right. Good idea (prawda, dobry pomysł).”

Perry looked round the room searchingly (Perry obejrzał pokój szukającym wzrokiem; *to search — szukać; szperać, przeszukiwać*).

“You lend me a bathrobe and this tie (pożyczysz mi szlafrok kąpielowy i ten krawat),” he said finally (powiedział na końcu). Baily considered (Baily zamyślił się; *to consider — rozpatrywać, omawiać; obmyślać*).

“No good (nie pójdzie).”

clown [klaʊn], chariot [ˊtʃærɪət], dawned [dɔːnd]

“Caesar!” scoffed Baily. “Can’t be Caesar! He is not about a circus. Caesar’s Shakespeare. Go as a clown.”

Perry shook his head.

“Nope; Caesar,”

“Caesar?”

“Sure. Chariot.”

Light dawned on Baily.

“That’s right. Good idea.”

Perry looked round the room searchingly.

“You lend me a bathrobe and this tie,” he said finally. Baily considered.

“No good.”

“Sure, tha’s all I need (oczywiście, to wszystko, co jest mi potrzebne; *tha’s = that is*). Caesar was a savage (Cezar był dzikusem). They can’t kick (nie będą w stanie przyczepić się: «brykać»; *to kick — uderzać nogą; przejawiać niezadowolenie, narzekać*) if I come as Caesar (jeśli przyjdę jako Cezar), if he was a savage (raz on był dzikusem).”

“No (nie),” said Baily (powiedział Baily), shaking his head slowly (powoli

kiwając głową). “Get a costume over at a costumer’s (kup kostium w sklepie z kostiumami; *to get — otrzymywać, dostawać; kupować, nabywać*). Over at Nolak’s (u Nolaka).”

“Closed up (zamknięte).”

“Find out (sprawdź: «wyjaśnij»).”

After a puzzling five minutes at the phone (po pięciu minutach oczekiwania: «skonsternowanych pięciu minutach» przy telefonie) a small, weary voice managed to convince Perry (słaby, zmęczony głos potrafił przekonać Perrego; *small — mały; cichy, niegłośny /o dźwięku/*) that it was Mr. Nolak speaking (że to mówi pan Nolak), and that they would remain open until eight (i że oni zostaną otwarci do ósmej) because of the Townsends’ ball (z powodu balu u Townsendów). Thus assured (uspokojony w ten sposób; *to assure — zapewniać; zapewniać kogoś; przekonywać; /= reassure/ uspokajać*), Perry ate a great amount of filet mignon (Perry zjadł dużą porcję wołowego steku; *to eat*) and drank his third of the last bottle of champagne (i wypił swoją = *przypisaną mu* jedną trzecią z ostatniej butelki szampana; *to drink*). At eight-fifteen the man in the tall hat (o ósmej piętnaście człowiek w wysokim kapeluszu /odźwierny/) who stands in front of the Clarendon (który stoi przed /hotelem/ Clarendon) found him trying to start his roadster (znalazł go próbującego = *widział, jak on próbuje* uruchomić swój samochód; *to find; to start — zaczynać; uruchamiać /samochód/; roadster — podróżny rower, pojazd lub koń do dalekich podróży; roadster /samochód z otwartym dwuosobowym nadwoziem, składanym dachem i odsuwanym tylnym siedzeniem/*).

savage [ˊsævɪdʒ], weary [ˊwɪərɪ], assured [əˊʃʊəd]

“Sure, tha’s all I need. Caesar was a savage. They can’t kick if I come as Caesar, if he was a savage.”

“No,” said Baily, shaking his head slowly. “Get a costume over at a costumer’s. Over at Nolak’s.”

“Closed up.”

“Find out.”

After a puzzling five minutes at the phone a small, weary voice managed to convince Perry that it was Mr. Nolak speaking, and that they would remain open until eight because of the Townsends’ ball. Thus assured, Perry ate a great amount of filet mignon and drank his third of the last bottle of champagne. At eight-fifteen the man in the tall hat who stands in front of the Clarendon found him trying to start his roadster.

“Froze up (zmarzł; *to freeze*),” said Perry wisely (powiedział Perry mądrze). “The cold froze it (chłód zmroził go). The cold air (chłodne powietrze).”

“Froze, eh (zmarzł, tak?)?”

“Yes. Cold air froze it (tak, chłód zmroził go).”

“Can’t start it (nie możecie uruchomić)?”

“Nope (nie). Let it stand here till summer (niech stoi tutaj do lata). One those hot ole August days’ll thaw it out awright (jeden gorący sierpniowy dzionek roztopi go jak należy; *ole = /potocznie w języku ameryk./ old*).”

“Goin’ let it stand (zamierzacie zostawić go tutaj, żeby stał)?”

“Sure (oczywiście). Let ‘er stand (niech stoi). Take a hot thief to steal it (/skąd/ weźmie się taki gorący złodziejaszek, żeby go ukraść). Gemme taxi (dajcie taksówkę; *gemme = get me; to get — otrzymywać; dostarczać*).”

The man in the tall hat summoned a taxi (człowiek w wysokim kapeluszu wezwał taksówkę).

“Where to, mister (dokąd, proszę pana)?”

“Go to Nolak’s (jedź do Nolaka) — costume fella (projektanta; *fella = fellow — towarzysz, współbrat; chłopak, człowiek*).”

wisely [ˊwaɪzlɪ], summoned [ˊsʌmənd], costume [ˊkɒstjʊm]

“Froze up,” said Perry wisely. “The cold froze it. The cold air.”

“Froze, eh?”

“Yes. Cold air froze it.”

“Can’t start it?”

“Nope. Let it stand here till summer. One those hot ole August days’ll thaw it out awright.”

“Goin’ let it stand?”

“Sure. Let ‘er stand. Take a hot thief to steal it. Gemme taxi.”

The man in the tall hat summoned a taxi.

“Where to, mister?”

“Go to Nolak’s—costume fella.”

II

Mrs. Nolak was short (pani Nolak była mała wzrostem; *short — krótki; niski, niewysoki*) and ineffectual looking (i wyglądała na nieudacznicę; *ineffectual — bezskuteczny, bezowocny; nieudany, słaby; to look — patrzeć, spojrzeć; /jako czasownik łącznikowy w złożonym imiennym orzeczeniu/ wyglądać, wydawać się*), and on the cessation of the world war (i po zakończeniu wojny światowej) had belonged for a while to one of the new nationalities (należała na jakiś czas do jednej z nowych narodowości). Owing to unsettled European conditions (z powodu niestabilnych europejskich warunków) she had never since been quite sure (ona nigdy od tamtej pory nie była całkowicie pewna) what she was (kim była). The shop in which she and her husband performed their daily stint (sklep, w którym ona i jej mąż prowadzili: «wykonywali» swoje codzienne sprawy; *stint — ograniczenie, limit, granica; norma pracy*) was dim and ghostly (był ciemny i mroczny: «upiorny»), and peopled with suits of armor and Chinese mandarins (i przepełniony: «zaludniony» kostiumami rycerzy: «kompletami zbroi» i chińskich mandarynek; *suit — męski kostium; zestaw, komplet; armor — uzbrojenie; zbroje, pancerze*, and enormous papier-mâché birds suspended from the ceiling (i ogromne ptaki z papier-mâché zwisały: «podwieszone» z sufitu). In a vague background (na niejasnym tylnym tle) many rows of masks (mnóstwo masek rzędami: «rzędy masek») glared eyelessly at the visitor (były ustawione na odwiedzającego; *to glare — oślepiająco błyszczeć; wściekle patrzeć*), and there were glass cases full of crowns and scepters (i szklane witryny były zapełnione koronami i berłami; *case — pudełko, szkatułka; skrzynka, kontener; witryna /w*

muzeach/, oszklone stoisko), and jewels (i ozdobami) and enormous stomachers (masywnymi gorsetami), and paints (farbami = charakteryzacją), and crape hair (włosami z krepy), and wigs of all colors (i perukami wszystkich kolorów).

ghostly [gəʊstlɪ], crowns [kraʊnz], stomachers [ˊstʌməkəz]

Mrs. Nolak was short and ineffectual looking, and on the cessation of the world war had belonged for a while to one of the new nationalities. Owing to unsettled European conditions she had never since been quite sure what she was. The shop in which she and her husband performed their daily stint was dim and ghostly, and peopled with suits of armor and Chinese mandarins, and enormous papier-mâché birds suspended from the ceiling. In a vague background many rows of masks glared eyelessly at the visitor, and there were glass cases full of crowns and scepters, and jewels and enormous stomachers, and paints, and crape hair, and wigs of all colors.

When Perry ambled into the shop (kiedy Perry bez pośpiechu wszedł do sklepu) Mrs. Nolak was folding up the last troubles of a strenuous day (pani Nolak zwijała ostatnie niepokoje napiętego dnia = odkładała na jutro pozostałe troski; *to fold up — zwijać, kończyć; przerywać*), so she thought (jak ona myślała = jak jej się wydawało), in a drawer full of pink silk stockings (do komody, pełnej różowych jedwabnych pończoch).

“Something for you (czy coś pan /potrzebuje/)?” she queried pessimistically (zapytała się pesymistycznie). “Want costume of Julius Hur, the charioteer

(chcę kostium Juliusza Hura, woźnicy)."

Mrs. Nolak was sorry (pani Nolak było przykro = wyraziła żal), but every stitch of charioteer (ale każdy ścieg = wszystkie kostiumy woźnic) had been rented long ago (były oddane do wypożyczenia dawno temu). Was it for the Townsends' circus ball (to na bal cyrkowy Townsendów)?

It was (tak).

"Sorry (żałuję)," she said (powiedziała), "but I don't think there's anything left (ale nie myślę, że coś zostało; *to leave*) that's really circus (rzeczywiście cyrkowe)."

This was an obstacle (to było przeszkodą).

queried [ˊkwɪərɪd], drawer [drɔ:], charioteer [tʃærɪəˊtɪə]

When Perry ambled into the shop Mrs. Nolak was folding up the last troubles of a strenuous day, so she thought, in a drawer full of pink silk stockings.

"Something for you?" she queried pessimistically. "Want costume of Julius Hur, the charioteer."

Mrs. Nolak was sorry, but every stitch of charioteer had been rented long ago. Was it for the Townsends' circus ball?

It was.

"Sorry," she said, "but I don't think there's anything left that's really circus."

This was an obstacle.

“Hm,” said Perry (hmm, powiedział Perry). An idea struck him suddenly (pomysł przyszedł do niego nieoczekiwanie; *to strike — uderzać, bić; przychodzić do głowy*). “If you’ve got a, piece of canvas (jeśli ma pani kawałek płótna) I could go’s a tent (mógłbym pójść jako namiot).”

“Sorry (żałuję), but we haven’t anything like that (ale u nas nie ma nic podobnego). A hardware store is where you’d have to go to (żelazny sklep — oto dokąd musi pan iść). We have some very nice Confederate soldiers (mamy kilka przepięknych /kostiumów/ żołnierzy Konfederacji).”

“No. No soldiers (nie, żadnych żołnierzy).”

“And I have a very handsome king (i mamy bardzo pięknego króla).”

He shook his head (pokiwał głową; *to shake — trząść; kołysać /głową/*).

canvas [ˊkænvəs], Confederate [kənˊfedərət], handsome [ˊhænsəm]

“Hm,” said Perry. An idea struck him suddenly. “If you’ve got a, piece of canvas I could go’s a tent.”

“Sorry, but we haven’t anything like that. A hardware store is where you’d have to go to. We have some very nice Confederate soldiers.”

“No. No soldiers.”

“And I have a very handsome king.”

He shook his head.

“Several of the gentlemen (kilku dżentelmenów)” she continued hopefully (kontynuowała z nadzieją), “are wearing stovepipe hats (założą cylindry) and swallow-tail coats (i fraki: «marynarki z jaskółczym ogonem») and going as ringmasters (i przedstawią inspektorów maneżu)—but we’re all out of tall hats (ale skończyły się nam cylindry). I can let you have some crape hair for a mustache (mogę panu zaproponować nakładane wąsy: «pozwolić panu mieć włosy z krepy na wąsy»).”

“Want somep’n ‘stinctive (chcę coś szczególnego; *‘stinctive = distinctive — wyróżniający, charakterystyczny; szczególny*).”

“Something—let’s see (cokolwiek — proszę dać popatrzeć). Well, we have a lion’s head (cóż, mamy głowę lwa), and a goose (gęś), and a camel (wielbłąd) —”

“Camel (wielbłąd)?” The idea seized Perry’s imagination (pomysł zawładnął wyobraźnią Perrego; *to seize — złapać; opanować, objąć*), gripped it fiercely (chwytając go gwałtownie; *fierce — okrutny, gwałtowny; silny, gorący, wściekły*).

“Yes, but It needs two people (tak, ale to jest dla dwojga).”

“Camel (wielbłąd), That’s the idea (to jest pomysł). Lemme see it (proszę dać spojrzeć; *lemme = let me*).”

mustache [mə´stɑ:ʃ], seized [si:zd], fiercely [´fıəslı]

“Several of the gentlemen” she continued hopefully, “are wearing stovepipe hats and swallow-tail coats and going as ringmasters—but we’re all out of tall hats. I can let you have some crape hair for a mustache.”

“Want somep’n ‘stinctive.”

“Something—let’s see. Well, we have a lion’s head, and a goose, and a camel—”

“Camel?” The idea seized Perry’s imagination, gripped it fiercely.

“Yes, but It needs two people.”

“Camel, That’s the idea. Lemme see it.”

The camel was produced from his resting place on a top shelf (wielbłąd był wyciągnięty z miejsca jego odpoczynku na górnej półce = wielbłąda sięgnęli z górnej półki; *to produce — produkować, tworzyć; okazywać, przedstawiać*). At first glance (na pierwszy rzut oka) he appeared to consist entirely of a very gaunt (on, wydawało się, składał się całkowicie z bardzo kościstej = wyniszczonej, cadaverous head (trupio bladej głowy; *cadaverous — trupi; śmiertelnie blady, trupio blady*) and a sizable hump (i ogromnego garbu), but on being spread out (ale będąc rozłożonym; *to spread out*) he was found to possess a dark brown, unwholesome-looking body (on, okazało się, posiadał ciemnobrązowe, niezdrowo wyglądające ciało; *to find — znajdować; ujawniać; to look — patrzeć, spojrzeć; /jako czasownik łącznikowy w złożonym imiennym orzeczeniu/ wyglądać, wydawać się*) made of thick,

cottony cloth (zrobione z grubej bawełnianej tkaniny).

“You see it takes two people (widzi pan, on pomieści dwie osoby; *to take — brać; zajmować, odbierać/miejsce, czas/, wymagać*),” explained Mrs. Nolak (wyjaśniła pani Nolak), holding the camel in frank admiration (trzymając wielbłąda z prawdziwym zachwytem). “If you have a friend (jeśli ma pan przyjaciela) he could be part of it (on może być jego częścią). You see there’s sorta pants for two people (widzi pan, tutaj jest coś w rodzaju spodni dla dwóch osób). One pair is for the fella in front (jedna para dla tego, kto z przodu; *fella = fellow*), and the other pair for the fella in back (druga para dla tego, kto z tyłu). The fella in front does the lookin’ out through these here eyes (człowiek na przodzie wygląda przez te oczy), an’ the fella in back he’s just gotta stoop over (a człowiek z tyłu, on tylko powinien pochylać się do przodu) an’ folla the front fella round (i iść za pierwszym; *folla = follow*).”

cadaverous [kə´dævərəs], possess [pə´zes], through [θru:]

The camel was produced from his resting place on a top shelf. At first glance he appeared to consist entirely of a very gaunt, cadaverous head and a sizable hump, but on being spread out he was found to possess a dark brown, unwholesome-looking body made of thick, cottony cloth.

“You see it takes two people,” explained Mrs. Nolak, holding the camel in frank admiration. “If you have a friend he could be part of it. You see there’s sorta pants for two people. One pair is for the fella in front, and the other pair for the fella in back. The fella in front does the lookin’ out through these here eyes, an’ the fella in back he’s just gotta stoop over an’ folla the front fella

round."

"Put it on (niech pani założy)," commanded Perry (wydał komendę Perry).

Obediently Mrs. Nolak put her tabby-cat face inside the camel's head (posłusznie pani Nolak umieściła swoją kocią twarz w głowie wielbłąda; *to put — kłaść, położyć; umieszczać*) and turned it from side to side ferociously (i pokręciła od strony do strony wściekle).

Perry was fascinated (Perry był w zachwycie; *to fascinate — zachwycać, doprowadzać do zachwytu, oczarowywać, zniewalać*).

"What noise does a camel make (jaki dźwięk wydaje wielbłąd; *to make — robić; produkować, wydawać /dźwięk/*)?"

"What (co)?" asked Mrs. Nolak (zapytała pani Nolak) as her face emerged, somewhat smudgy (jak tylko jej twarz /znowu/ pojawiła się, trochę ubrudzona). "Oh, what noise (o, jaki dźwięk)? Why, he sorta brays (no, on jakby ryczy; *sorta = sort of*)."

"Lemme see it in a mirror (proszę dać mi zobaczyć się: «zobaczyć to» w lustrze; *lemme = let me*)."

obediently [ə´biːdɪəntlɪ], fascinated [´fæsɪneɪtɪd], emerged [ɪ´mɜːdʒd]

"Put it on," commanded Perry.

Obediently Mrs. Nolak put her tabby-cat face inside the camel's head and

turned it from side to side ferociously.

Perry was fascinated.

“What noise does a camel make?”

“What?” asked Mrs. Nolak as her face emerged, somewhat smudgy. “Oh, what noise? Why, he sorta brays.”

“Lemme see it in a mirror.”

Before a wide mirror Perry tried on the head (przed szerokim lustrem Perry przymierzył głowę) and turned from side to side appraisingly (i oceniająco pokręcił od strony do strony). In the dim light the effect was distinctly pleasing (w przyćmionym świetle efekt był niewątpliwie atrakcyjny; *pleasing — przyjemny, przynoszący zadowolenie; atrakcyjny*). The camel’s face was a study in pessimism (morda wielbłąda była wcieleniem pesymizmu; *study — badanie, studiowanie; przedmiot, warty zbadania; zarys, szkic, etiuda*), decorated with numerous abrasions (ozdobiona licznymi otarciami), and it must be admitted (i trzeba było przyznać; *to admit — dopuszczać, przyjmować; dopuszczać, zgadzać się*) that his coat was in that state of general negligence (że jego skóra była w stanie charakterystycznego niechlujstwa; *coat — marynarka, mundur, kurtka; futro, sierść, upierzenie*) peculiar to camels (właściwego wielbłądom) — in fact, he needed to be cleaned and pressed (w rzeczywistości, trzeba było go wyczyścić i wyprasować; *to press — ściskać, naciskać; prasować żelazkiem*)—but distinctive he certainly was (ale rozpoznawalny: «szczególny» on z pewnością był; *distinctive — wyróżniający, charakterystyczny; szczególny*). He was majestic (on był majestatyczny). He would have attracted attention in any gathering

(przyciągnąłby uwagę na każdym zebraniu = przyjęciu), if only by his melancholy cast of feature (chociażby tylko melancholicznością rysów; *cast — rzut; wyraz twarzy*) and the look of hunger (i głodnym wzrokiem) lurking round his shadowy eyes (ukrytym w głębi: «wokół» jego mrocznych oczu; *to lurk — ukrywać się w zasadzce; chować się; pozostawać niezauważonym, kryć się; shadowy — złudny; mroczny; shadow — cień*).

appraisingly [ə´preızıŋlı], melancholy [´melənkəlı], majestic [mə´dʒestık]

Before a wide mirror Perry tried on the head and turned from side to side appraisingly. In the dim light the effect was distinctly pleasing. The camel's face was a study in pessimism, decorated with numerous abrasions, and it must be admitted that his coat was in that state of general negligence peculiar to camels—in fact, he needed to be cleaned and pressed—but distinctive he certainly was. He was majestic. He would have attracted attention in any gathering, if only by his melancholy cast of feature and the look of hunger lurking round his shadowy eyes.

"You see you have to have two people (widzi pan, potrzeba panu dwóch osób)," said Mrs. Nolak again (powiedziała pani Nolak znowu).

Perry tentatively gathered up the body and legs (Perry ostrożnie zebrał ciało i nogi; *tentative — próbny, eksperymentalny; niepewny*) and wrapped them about him (i owinął je wokół siebie), tying the hind legs (zawiązując tylne nogi) as a girdle round his waist (jak pasek wokół talii). The effect on the whole was bad (ogólne wrażenie było złe; *effect — skutek, rezultat; efekt,*

wrażenie). It was even irreverent (ono było nawet lekceważące = wyzywające) — like one of those mediaeval pictures (jak jeden z tych średniowiecznych obrazów) of a monk changed into a beast by the ministrations of Satan (na których /jest przedstawiony/ mnich, przekształcony w bestię chytrością: «za pomocą» szatana). At the very best the ensemble resembled a humpbacked cow (w najlepszym wypadku, zespół = *ten strój* przypominał garbatą krowę; *ensemble — zespół; kostium, toaleta*) sitting on her haunches among blankets (która usiadła na koce).

"Don't look like anything at all (zupełnie do niczego nie podobne; *to look — patrzeć, spojrzeć; /jako czasownik łącznikowy w złożonym imiennym orzeczeniu/ wyglądać, wydawać się*)," objected Perry gloomily (zaprzeczył Perry ponuro).

"No (nie = tak, nie podobne)," said Mrs. Nolak (powiedziała pani Nolak); "you see you got to have two people (widzi pan, potrzeba dwóch osób)."

A solution flashed upon Perry (decyzja przemknęła /w głowie/ Perrego; *to flash — błyszczeć, wybuchać; opromienić, przyjść do głowy, błysnąć /o przypuszczeniu/*).

wrapped [ræpt], monk [mʌŋk], cow [kaʊ], haunches [ˊhɔːntʃɪz]

"You see you have to have two people," said Mrs. Nolak again.

Perry tentatively gathered up the body and legs and wrapped them about him, tying the hind legs as a girdle round his waist. The effect on the whole was bad. It was even irreverent—like one of those mediaeval pictures of a monk

changed into a beast by the ministrations of Satan. At the very best the ensemble resembled a humpbacked cow sitting on her haunches among blankets.

“Don’t look like anything at all,” objected Perry gloomily.

“No,” said Mrs. Nolak; “you see you got to have two people.”

A solution flashed upon Perry.

“You got a date to-night (ma pani spotkanie = *sprawy* dzisiaj wieczorem; *date — data, liczba; randka, spotkanie*)?”

“Oh, I couldn’t possibly (o, nie mogę naprawdę)——”

“Oh, come on (no, niech pani pójdzie),” said Perry encouragingly (powiedział Perry zachęcająco. “Sure you can (oczywiście, da pani radę)! Here (oto)! Be good sport (niech pani będzie dobrym człowiekiem = mądrą dziewczyną; *sport — sport; /potocznie/ sławny mały*), and climb into these hind legs (i niech pani włazi w te wielbłądzie nogi).”

With difficulty he located them (z trudnością znalazł ich lokalizację), and extended their yawning depths ingratiatingly (i rozszerzył ich rozchylone głębie zapobiegliwie; *to yawn — ziewać; ziać, rozdziawić się*). But Mrs. Nolak seemed loath (ale pani Nolak wyglądała na niechętną /wleźć do środka/). She backed perversely away (ona nieustępliwie odskoczyła; *to back — podtrzymywać, wzmacniać; cofać się, odstępować, poruszać się w odwrotnym kierunku; back — wstecz, z powrotem*).

“Oh, no (o, nie)——”

“C’mon (no niech pani pójdzie; *c’mon = come on*)! You can be the front if you want to (może pani być przednią /częścią/, jeśli pani chce). Or we’ll flip a coin (lub rzucimy monetą).”

“Make it worth your while (zrobię, /żeby/ to było warte pani /straconego/ czasu = zapłacę; *while — czas, przedział czasu*).”

Mrs. Nolak set her lips firmly together (pani Nolak mocno ścisnęła wargi; *to set — stawiać, umieszczać; zaciskać, ściskać*).

encouragingly [ɪn´kʌrɪdʒɪŋlɪ], yawning [´jɔ:nɪŋ], ingratiatingly [ɪn´greɪʃɪeɪtɪŋlɪ]

“You got a date to-night?”

“Oh, I couldn’t possibly——”

“Oh, come on,” said Perry encouragingly. “Sure you can! Here! Be good sport, and climb into these hind legs.”

With difficulty he located them, and extended their yawning depths ingratiatingly. But Mrs. Nolak seemed loath. She backed perversely away.

“Oh, no——”

“C’mon! You can be the front if you want to. Or we’ll flip a coin.”

“Make it worth your while.”

Mrs. Nolak set her lips firmly together.

“Now you just stop (no niech pan przestanie)!” she said with no coyness implied (powiedziała bez jakiejkolwiek skromności = bez cienia pretensjonalności; *to imply — zamykać w sobie, znaczyć; sugerować, przypuszczać*). “None of the gentlemen ever acted up this way before (ani jeden dżentelmen nigdy nie zachowywał się w podobny sposób /ze mną/). My husband (mój mąż)——”

“You got a husband (ma pani męża)?” demanded Perry (wymagająco zapytał Perry). “Where is he (gdzie on jest)?”

“He’s home (on jest w domu).”

“Wha’s telephone number (jaki telefon: «numer telefonu»)?”

After considerable parley (po długotrwałych negocjacjach; *considerable — znaczący, ważny; duży*) he obtained the telephone number (on zdobył numer telefonu; *to obtain — otrzymywać; zdobywać; nabywać*) pertaining to the Nolak penates (należący do penatów = *rodowego gniazda* Nolaków) and got into communication with that small, weary voice (i wszedł w kontakt = *w negocjacje* z tym cichym, zmęczonym głosem; *communication — przekazanie, wiadomość, komunikacja; obcowanie, łączność, kontakt*) he had heard once before that day (który on słyszał już: «jeden raz przedtem» w ten dzień). But Mr. Nolak, though taken off his guard (ale pan Nolak, choć i zaskoczony znienacka; *guard — ochrona, straż; czujność*) and somewhat confused by Perry’s brilliant flow of logic (i trochę skrępowany błyskotliwym potokiem logiki Perrego), stuck staunchly to his point (twardo stał na swoim; *to stick — wtykać, wbijać; upierać się, trzymać się czegoś, pozostawać wiernym czemuś.; staunchly — wiernie, wytrwale; stale, gruntownie*). He refused firmly (odmówił zdecydowanie), but with dignity (ale z godnością), to help out

Mr. Parkhurst in the capacity of back part of a camel (wyręczyć pana Parkhursta w charakterze tylnej części wielbłąda; *capacity — pojemność; położenie, jakość*).

obtained [əb´teɪnd], weary [´wɪərɪ], guard [gɑːd], staunchly [´stɔːntʃlɪ]

“Now you just stop!” she said with no coyness implied. “None of the gentlemen ever acted up this way before. My husband——”

“You got a husband?” demanded Perry. “Where is he?”

“He’s home.”

“Wha’s telephone number?”

After considerable parley he obtained the telephone number pertaining to the Nolak penates and got into communication with that small, weary voice he had heard once before that day. But Mr. Nolak, though taken off his guard and somewhat confused by Perry’s brilliant flow of logic, stuck staunchly to his point. He refused firmly, but with dignity, to help out Mr. Parkhurst in the capacity of back part of a camel.

Having rung off (odłożywszy słuchawkę; *to ring — dzwonić; to ring off — przerywać rozmowę przez telefon, odkładać słuchawkę*), or rather having been rung off on (lub, raczej, ją odłożyli z tamtej strony), Perry sat down on a three-legged stool to think it over (Perry usiadł na trójnogi taboret, żeby obmyśleć to; *leg — noga /od biodra do stopy/; nóżka, podpórka, podstawka*).

He named over to himself those friends (on przejrzał w pamięci tych przyjaciół; *to name — nazywać, dawać imię; wspominać, przyprowadzać w charakterze przykładu*) on whom he might call (do kogo on mógłby zaglądnąć; *to call — wołać, zawołać; /on sb./ zachodzić, nawiedzić /kogoś./*), and then his mind paused (i następnie jego umysł się zatrzymał) as Betty Medill's name hazily and sorrowfully occurred to him (jak tylko imię Betty Medill mgliście i smutno przyszło mu na myśl; *to occur — zdarzać się, odbywać się ; przychodzić na myśl*). He had a sentimental thought (u niego pojawiła się sentymentalna myśl). He would ask her (on poprosi ją). Their love affair was over (ich miłosna historia jest skończona; *affair — sprawa; miłosna więź; over — przez; wskazuje na ruch przez coś, jest przekazywane przez przystawki pierie-, wy-; wskazuje na zakończenie, przerwanie działania*), but she could not refuse this last request (ale ona nie będzie mogła odmówić mu ostatniej prośby). Surely it was not much to ask (oczywiście, on o wiele nie prosił) — to help him keep up his end of social obligation (pomóc mu spełnić swoją część społecznego obowiązku; *to keep up — wspierać; przestrzegać; end — koniec; to to keep one's end up — zrobić wszystko od siebie zależne; nie poddawać się*) for one short night (na jedną krótką noc). And if she insisted (i jeśli ona będzie nalegać), she could be the front part of the camel (ona może być przednią połową: «częścią» wielbłąda) and he would go as the back (a on będzie tylną: «pójdzie jako tylna /część/»). His magnanimity pleased him (jego wielkoduszność ucieszyła go; *to please — podobać się; dostarczać przyjemność, cieszyć*). His mind even turned to rosy-colored dreams (jego umysł pogrążył się w tęczowych: «różowych» marzeniach; *to turn — obracać/się/, kręcić/się/; kierować, skupiać /także uwagę, wysiłki/*) of a tender reconciliation inside the camel (czułego pojednania wewnątrz wielbłąda) — there hidden away from all the world (/dwóch osób/, schowanych tam z dala od całego świata; *to hide*)....

occurred [əˊkɜ:d], reconciliation [rekənsılıˊeıʃən], magnanimity [mægnəˊnımıtı]

Having rung off, or rather having been rung off on, Perry sat down on a three-legged stool to think it over. He named over to himself those friends on whom he might call, and then his mind paused as Betty Medill's name hazily and sorrowfully occurred to him. He had a sentimental thought. He would ask her. Their love affair was over, but she could not refuse this last request. Surely it was not much to ask—to help him keep up his end of social obligation for one short night. And if she insisted, she could be the front part of the camel and he would go as the back. His magnanimity pleased him. His mind even turned to rosy-colored dreams of a tender reconciliation inside the camel—there hidden away from all the world....

"Now you'd better decide right off (lepiej by pan podjął decyzję teraz od razu)."

The bourgeois voice of Mrs. Nolak (burżuazyjny = *prozaiczny* głos pani Nolak) broke in upon his mellow fancies (wdarł się w jego słodkie marzenia; *to break in — włamywać się, włamać się; wtrącić się /w rozmowę itp.; także on, upon/, przerwać /rozmowę/*) and roused him to action (i zmusił go do działania; *to rouse — budzić; pobudzać*). He went to the phone (podszedł do telefonu) and called up the Medill house (i wybrał dom państwa Medill). Miss Betty was out (panienki Betty nie było w domu); had gone out to dinner (wyjechała na kolację).

Then, when all seemed lost (wtedy, kiedy wszystko wydawało się stracone; *to lose*), the camel's back wandered curiously into the store (grzbiet wielbłąda

przywędrował z ciekawością do sklepu). He was a dilapidated individual (to było niechlujne indywiduum; *dilapidated — na wpół zniszczony; niechlujny*) with a cold in his head (przeziębiony: «z chłodem w jego głowie»; *cold — chłód; przeziębienie*) and a general trend about him of downwardness (i /stwarzający/ ogólne wrażenie upadku; *downward — schodzący; pogarszający się; trend — kierunek; tendencja*). His cap was pulled down low on his head (jego czapka była nisko nasunięta na czoło: «na głowę»), and his chin was pulled down low on his chest (podbródek prawie leżał na piersi: «podbródek był nasunięty nisko na pierś»), his coat hung down to his shoes (płaszcz dotykał: «zwisał do» butów; *to hang*), he looked run-down (wyglądał na zmęczonego; *to look — patrzeć, spojrzeć; /jako czasownik łącznikowy w złożonym imiennym orzeczeniu/ wyglądać, wydawać się; run-down — upadły, żałosny; zmęczony, wycieńczony*), down at the heels (niechlujnego; *down at heel/s/ — ze zdeptanymi obcasami; biednie lub niechlujnie ubrany*), and—Salvation Army to the contrary (i w przeciwieństwie do Armii Zbawienia3)—down and out (zubożałego).

dilapidated [dɪ´læpɪdeɪtɪd], downwardness [´daʊnwədnəs], wandered [´wɒndəd]

“Now you’d better decide right off.”

The bourgeois voice of Mrs. Nolak broke in upon his mellow fancies and roused him to action. He went to the phone and called up the Medill house.

3Armia Zbawienia (ang. Salvation Army) — międzynarodowa misyjna i dobroczynna organizacja, istniejąca od połowy XIX wieku i wspierana przez protestantów-ewangelistów.

Miss Betty was out; had gone out to dinner.

Then, when all seemed lost, the camel's back wandered curiously into the store. He was a dilapidated individual with a cold in his head and a general trend about him of downwardness. His cap was pulled down low on his head, and his chin was pulled down low on his chest, his coat hung down to his shoes, he looked run-down, down at the heels, and—Salvation Army to the contrary—down and out.

He said that he was the taxicab-driver (on powiedział, że jest kierowcą taksówki) that the gentleman had hired at the Clarendon Hotel (którą dżentelmen najął przy hotelu Clarendon). He had been instructed to wait outside (jemu były dane instrukcje czekać na zewnątrz = na ulicy), but he had waited some time (ale on przeczekał pewien czas), and a suspicion had grown upon him (i nim owładnęło podejrzenie; *to grow — rosnąć; /on, upon sb./ opanowywać*) that the gentleman had gone out the back way (że dżentelmen ukrył się: «wyszedł» przez tylne wejście; *to go out*) with purpose to defraud him (celowo oszukać go)—gentlemen sometimes did (dżentelmeni czasami tak robią)—so he had come in (dlatego on wszedł). He sank down onto the three-legged stool (on usiadł na trójnogi taboret; *to sink — zniżać się, opadać, padać; opadać /w fotel itp./*).

"Wanta go to a party (chcesz iść na imprezę; *wanta = want to*)?" demanded Perry sternly (zapytał się Perry surowo; *to demand — wymagać; pytać*).

"I gotta work (mam pracę: «muszę pracować»; *gotta = have got to*)," answered the taxi-driver lugubriously (odpowiedział taksówkarz mrocznie). "I gotta keep my job (muszę zachować swoją pracę)."

“It’s a very good party (to bardzo dobra impreza).”

“‘S a very good job (to bardzo dobra praca; *s = it’s*).”

suspicion [sə´spɪʃən], lugubriously [luː´guːbrɪəslɪ], defraud [dɪ´frɔːd]

He said that he was the taxicab-driver that the gentleman had hired at the Clarendon Hotel. He had been instructed to wait outside, but he had waited some time, and a suspicion had grown upon him that the gentleman had gone out the back way with purpose to defraud him—gentlemen sometimes did—so he had come in. He sank down onto the three-legged stool.

“Wanta go to a party?” demanded Perry sternly.

“I gotta work,” answered the taxi-driver lugubriously. “I gotta keep my job.”

“It’s a very good party.”

“‘S a very good job.”

“Come on (no że)!” urged Perry (przekonywał Perry; *to urge — podganiać, smagać; przekonywać, radzić*). “Be a good fella (bądź dobrym chłopakiem). See—it’s pretty (popatrz, jaka piękność)!” He held the camel up (on podniósł wielbłąda do góry = pokazał wielbłąda; *to hold up*) and the taxi-driver looked at it cynically (i taksówkarz cynicznie spojrzał na niego).

“Huh (hmm)!”

Perry searched feverishly among the folds of the cloth (Perry gorączkowo macał po fałdach odzienia; *to search — szukać; macać, przeszukiwać*).

"See (patrz)!" he cried enthusiastically (wykrzyknął on z entuzjazmem; *to cry — krzyczeć, wrzeszczeć; wykrzykiwać*), holding up a selection of folds (pokazując część fałd; *to hold — trzymać; to hold up — wystawiać, pokazywać*). "This is your part (to twoja część). You don't even have to talk (ty nawet nie musisz mówić). All you have to do is to walk (wszystko, co ty powinieneś robić, to chodzić)—and sit down occasionally (i czasami siadać). You do all the sitting down (ty odpowiadasz za przysiadanie: «wykonujesz całe przysiadanie»). Think of it (pomyśl o tym). I'm on my feet all the time (jestem na nogach cały czas) and *you* can sit down some of the time (a ty możesz siadać czasami). The only time *I* can sit down (jedyny czas, /kiedy/ ja będę mógł usiąść) is when we're lying down (to kiedy my będziemy leżeć), and you can sit down when (a ty będziesz mógł siadać kiedy)—oh, any time (i w każdym czasie). See (widzisz)?"

enthusiastically [ɪn θjuːzɪˊæstɪklɪ], feverishly [ˊfiːvərɪʃlɪ], occasionally [əˊkeɪʒənəlɪ], cynically [ˊsɪnɪkəlɪ]

"Come on!" urged Perry. "Be a good fella. See—it's pretty!" He held the camel up and the taxi-driver looked at it cynically.

"Huh!"

Perry searched feverishly among the folds of the cloth.

"See!" he cried enthusiastically, holding up a selection of folds. "This is your

part. You don't even have to talk. All you have to do is to walk—and sit down occasionally. You do all the sitting down. Think of it. I'm on my feet all the time and *you* can sit down some of the time. The only time *I* can sit down is when we're lying down, and you can sit down when—oh, any time. See?"

"What's 'at thing (co to takiego)?" demanded the individual dubiously (zapytało indywiduum niezdecydowanie; *to demand — wymagać; pytać, zadawać pytanie; dubious — wątpliwy, podejrzliwy; wątpiący, wahający się*). "A shroud (całun)?"

"Not at all (wcale nie)," said Perry indignantly (powiedział Perry z oburzeniem). "It's a camel (to wielbłąd)."

"Huh (n-tak)?"

Then Perry mentioned a sum of money (Perry wspomniał sumę), and the conversation left the land of grunts (pochrząkiwania ustały: «rozmowa porzuciła ziemię chrząkań»; *to leave; grunt — chrząkanie; warczenie, ryczenie /o człowieku/; to grunt — chrząkać; warczeć, mamrotać*) and assumed a practical tinge (i /rozmowa/ nabrała praktyczny odcień; *to assume — przyjmować na siebie, przywłaszczać sobie; przyjmować /charakter, formę/*). Perry and the taxi-driver tried on the camel in front of the mirror (Perry i taksówkarz przymierzyli wielbłąda przed lustrem).

"You can't see it (ty nie możesz widzieć to)," explained Perry (wyjaśnił Perry), peering anxiously out through the eyeholes (z niepokojem wyglądając przez oczodoły = przecięcia dla oczu; *anxiously — z trwogą, z niepokojem, niespokojnie*), "but honestly (szczerze), ole man (staruszku), you look sim'ly great (ty wygladasz po prostu fajnie; *great — wielki; wspaniały, przepiękny*)!

Honestly (szczerze = przysięgam)!”

A grunt from the hump acknowledged this somewhat dubious compliment (chrząkanie = *warczenie* /dające słyszeć się/ z garbu potwierdziło ten częściowo wątpliwy komplement; *to acknowledge — uświadamiać, przyznawać, dopuszczać; potwierdzać*).

dubiously [ˊdjuːbɪəslɪ], shroud [ʃraʊd], honestly [ˊɒnɪstlɪ], acknowledged [əkˊnɒlɪdʒd]

“What’s ‘at thing?” demanded the individual dubiously. “A shroud?”

“Not at all,” said Perry indignantly. “It’s a camel.”

“Huh?”

Then Perry mentioned a sum of money, and the conversation left the land of grunts and assumed a practical tinge. Perry and the taxi-driver tried on the camel in front of the mirror.

“You can’t see it,” explained Perry, peering anxiously out through the eyeholes, “but honestly, ole man, you look sim’ly great! Honestly!”

A grunt from the hump acknowledged this somewhat dubious compliment.

“Honestly, you look great (przysięgam, ty wyglądasz wspaniale)!” repeated Perry enthusiastically (powtórzył Perry z entuzjazmem). “Move round a little

(okręć się trochę; *to move — ruszać/się/; round — dookoła, po kręgu*)."

The hind legs moved forward (tylne nogi ruszyły się do przodu), giving the effect of a huge cat-camel (dając = *tworząc* efekt ogromnego czy to kota, czy to wielbłąda: «kotowielbłąda»; *to give — dawać, oddawać; być źródłem, produkować*) hunching his back (wyginającego grzbiet) preparatory to a spring (szykując się do skoku).

"No; move sideways (nie, ruszaj się w stronę)."

The camel's hips went neatly out of joint (biodra wielbłąda starannie wyszły ze stawów; *joint — miejsce połączenia, styk, połączenie; staw; out of joint — zwichnięty*); a hula dancer would have writhed in envy (tancerza hula-hula skręciłoby z zawiści; *to writhe — skręcać się /z bólu/; cierpieć, męczyć się*).

"Good, isn't it (dobrze, czy nie tak)?" demanded Perry (wymagająco spytał Perry; *to demand — wymagać; pytać*), turning to Mrs. Nolak for approval (obracając się do pani Nolak za aprobatą).

"It looks lovely (wygląda miło)," agreed Mrs. Nolak (zgodziła się pani Nolak).

"We'll take it (my bierzemy to)," said Perry (powiedział Perry).

preparatory [prɪˊpærətərɪ], writhed [raɪðd], envy [ˊenvɪ], approval [əˊpruːvəl]

"Honestly, you look great!" repeated Perry enthusiastically. "Move round a little."

The hind legs moved forward, giving the effect of a huge cat-camel hunching

his back preparatory to a spring.

“No; move sideways.”

The camel’s hips went neatly out of joint; a hula dancer would have writhed in envy.

“Good, isn’t it?” demanded Perry, turning to Mrs. Nolak for approval.

“It looks lovely,” agreed Mrs. Nolak.

“We’ll take it,” said Perry.

The bundle was stowed under Perry’s arm (paczka była złożona u Perrego pod ręką = pod pachą; *to stow — układać, składać*) and they left the shop (i oni wyszli ze sklepu; *to leave — pozostawiać, porzucać*).

“Go to the party (jedziemy na imprezę)!” he commanded (wydał komendę on) as he took his seat in the back (jak tylko zajął miejsce z tyłu; *to take*).

“What party (na jaką imprezę)?”

“Fanzy-dress party (na przebieraną imprezę = karnawał; *fancy-dress — przebierany; fancy — fantazja*).”

“Where’bouts is it (gdzie to; *whereabouts — /rzecz./ lokalizacja; /przysłówek/ gdzie, w jakich regionach*)?”

This presented a new problem (to przedstawiło nowy problem; *to present — wręczać, darować; przedstawiać, okazywać sobą*). Perry tried to remember (Perry próbował przypomnieć sobie), but the names of all those who had given parties during the holidays (ale imiona wszystkich tych, kto urządzał imprezy

w czasie świąt; *to give — dawać; urządzać /imprezę, obiad/*) danced confusedly before his eyes (bezładnie tańczyły u niego przed oczami; *confused — speszony; skonsternowany; postawiony w ślepy zaułek, zbity z tropu; zmieszany, bezładny*). He could ask Mrs. Nolak (on mógł zapytać u pani Nolak), but on looking out the window (ale, wyjrzawszy w okno) he saw that the shop was dark (on zobaczył, że w sklepie było ciemno). Mrs. Nolak had already faded out (pani Nolak już zniknęła z widoku; *to fade — więdnąć, uschnąć, blaknąć; stopniowo znikać /także fade away, out/*), a little black smudge far down the snowy street (/jakby/ mała ciemną plame w dali na zaśnieżonej ulicy).

commanded [kə´mɑːndɪd], confusedly [kən´fjuːzɪdlɪ], already [ɔːl´redɪ]

The bundle was stowed under Perry's arm and they left the shop.

"Go to the party!" he commanded as he took his seat in the back.

"What party?"

"Fanzy-dress party."

"Where'bouts is it?"

This presented a new problem. Perry tried to remember, but the names of all those who had given parties during the holidays danced confusedly before his eyes. He could ask Mrs. Nolak, but on looking out the window he saw that the shop was dark. Mrs. Nolak had already faded out, a little black smudge far down the snowy street.

“Drive uptown (jedź do sypialnego rejonu: «do górnej części miasta»; *uptown — górna część miasta; mieszkalne dzielnice miasta*),” directed Perry with fine confidence (wskazał Perry z całkowitą pewnością; *to direct — dowodzić, kierować; wskazywać drogę; fine — cienki, wyrafinowany; przepiękny, doskonały*). “If you see a party, stop (jeśli zobaczysz imprezę, zatrzymaj się). Otherwise I’ll tell you when we get there (lub ja powiem tobie, kiedy my dotrzemy tam; *otherwise — inaczej, innym sposobem, w innej formie, inaczej; albo też, w przeciwnym wypadku*).”

He fell into a hazy daydream (on pogrążył się: «upadł» w mgliste marzenia; *to fall — padać, spadać, obniżać się; to fall into — wpadać, przychodzić w jakiś stan*) and his thoughts wandered again to Betty (i jego myśli wróciły z powrotem do Betty; *to wander — brodzić, wędrować; błądzić/o myślach/*) — he imagined vaguely (on niejasno wyobrażał sobie; *vague — nieokreślony, niejasny, mętny*) that they had had a disagreement (że u nich spór = oni pokłócili się) because she refused to go to the party as the back part of the camel (ponieważ ona odmówiła iść na imprezę w charakterze tylnej części wielbłąda). He was just slipping off into a chilly doze (on akurat pogrążał się w nieprzyjemną drzemkę; *to slip — ślizgać się, poślizgnąć się; płynnie przechodzić /z jednego stanu w drugi, od jednego do drugiego/; chilly — zimny; chłodny /o pogodzie/; nieprzyjazny, zimny, powściągliwy*) when he was wakened by the taxi-driver (kiedy był rozbudzony przez taksówkarza) opening the door and shaking him by the arm (który otworzył drzwi i trząsł go za rękę = za ramię).

“Here we are, maybe (przyjechaliśmy, chyba: «my tutaj, być może»).”

wandered [ˊwɒndəd], vaguely [ˊveɪglɪ], camel [ˊkæməl], otherwise [ˊʌðəwaɪz]

"Drive uptown," directed Perry with fine confidence. "If you see a party, stop. Otherwise I'll tell you when we get there."

He fell into a hazy daydream and his thoughts wandered again to Betty—he imagined vaguely that they had had a disagreement because she refused to go to the party as the back part of the camel. He was just slipping off into a chilly doze when he was wakened by the taxi-driver opening the door and shaking him by the arm.

"Here we are, maybe."

Perry looked out sleepily (Perry sennie wyjrzał /z samochodu/). A striped awning led from the curb up to a spreading gray stone house (pasiasta markiza prowadziła od bordiury do przestronnego: «rozciągniętego» domu z szarego kamienia; *to lead*), from which issued the low drummy whine of expensive jazz (z którego rozlegały się ciche rytmiczne: «bębenkowe» zawodzenia drogiego jazzu; *low — niski; cichy*). He recognized the Howard Tate house (on poznał dom Howarda Tate'a).

"Sure (oczywiście)," he said emphatically (powiedział on wieloznacznie; *emphatically — uporczywie; wieloznacznie*); "'at's it (to tutaj; *at's = that's*)! Tate's party to-night (dzisiaj impreza u Tate'sów). Sure, everybody's goin'(oczywiście, wszyscy idą)."

"Say (słuchaj)," said the individual anxiously (powiedziało indywiduum z trwogą) after another look at the awning (rzuciwszy jeszcze jedno spojrzenie:

«po jeszcze jednym spojrzeniu» na markizę), “you sure these people ain’t gonna romp on me for comin’ here (ty jesteś pewien, że ci ludzie nie rzucą się na mnie za to, że przyszedłem tutaj; *gonna = going to*)?”

Perry drew himself up with dignity (Perry wyciągnął się z godnością; *to draw up — podciągnąć się, wyprostować się*).

“‘F anybody says anything to you (jeśli ktoś powie coś tobie; *‘f = if*), just tell ’em you’re part of my costume (po prostu powiedz im, że ty to część mojego kostiumu).”

awning [ˊɔːnɪŋ], recognized [ˊrekəgnaɪzd], anxiously [ˊæŋkʃəslɪ]

Perry looked out sleepily. A striped awning led from the curb up to a spreading gray stone house, from which issued the low drummy whine of expensive jazz. He recognized the Howard Tate house.

“Sure,” he said emphatically; “‘at’s it! Tate’s party to-night. Sure, everybody’s goin’.”

“Say,” said the individual anxiously after another look at the awning, “you sure these people ain’t gonna romp on me for comin’ here?”

Perry drew himself up with dignity.

“‘F anybody says anything to you, just tell ’em you’re part of my costume.”

The visualization of himself as a thing rather than a person (wyobrażenie

siebie bardziej jako rzecz, niż człowiek) seemed to reassure the individual (wydawało się, uspokoiło indywiduum; *to reassure — zawierzać, zapewniać; uspokajać, pocieszać*).

"All right (dobrze)," he said reluctantly (powiedział on niechętnie; *reluctant — robiący coś z dużą niechęcią, pod przymusem; sprzeciwiający się*).

Perry stepped out under the shelter of the awning (Perry wszedł pod ukrycie = *baldachim* markizy) and began unrolling the camel (i zaczął rozwijać wielbłąda).

"Let's go (idziemy)," he commanded (wydał komendę on).

visualization [vɪʒʊəlaɪˊzeɪʃən], reluctantly [rɪˊlʌktəntlɪ], reassure [riːəˊʃʊə]

The visualization of himself as a thing rather than a person seemed to reassure the individual.

"All right," he said reluctantly.

Perry stepped out under the shelter of the awning and began unrolling the camel.

"Let's go," he commanded.

Several minutes later a melancholy, hungry-looking camel (kilka minut potem melancholijnego = *smutnego*, wyglądającego na głodnego wielbłąda; *to look — patrzeć, spojrzeć; wyglądać, wydawać się*), emitting clouds of smoke from

his mouth (wypuszczającego chmury dymu = *para* z ust) and from the tip of his noble hump (i wierzchołki jego szlachetnego garbu; *tip — koniuszek; wierzchołek*), might have been seen crossing the threshold of the Howard Tate residence (można było zobaczyć przekraczającego próg rezydencji Howarda Tate'a), passing a startled footman (przechodzącego obok zdumionego lokaja) without so much as a snort (bez jedynego prychania), and heading directly for the main stairs that led up to the ballroom (i kierującego się prosto do głównych = *paradnych* schodów, które prowadziły do sali balowej; *to head — stać na czele; kierować się, trzymać kurs; to lead*). The beast walked with a peculiar gait (zwierzę poruszało się specyficznym chodem) which varied between an uncertain lockstep and a stampede (który zmieniał się od niepewnego bojowego kroku do chaotycznego biegu; *certain — określony; uncertain — dokładnie nieznany, wątpliwy, niepewny; wahający się, znajdujący się w niezdecydowaniu*) — but can best be described by the word "halting" (ale najlepiej on może być opisany słowem "kuśtykanie" = potykanie się) The camel had a halting gait (wielbłąd miał kulejący chód)—and as he walked (i przesuwając się: «kiedy on szedł») he alternately elongated and contracted like a gigantic concertina (on na przemian wydłużał się i ściskał się, jak ogromna harmonia).

melancholy [ˊmelənkəlɪ], threshold [ˊθreʃ(h)əʊld], stampede [stæmˊpiːd]

Several minutes later a melancholy, hungry-looking camel, emitting clouds of smoke from his mouth and from the tip of his noble hump, might have been seen crossing the threshold of the Howard Tate residence, passing a startled footman without so much as a snort, and heading directly for the main stairs that led up to the ballroom. The beast walked with a peculiar gait which varied

between an uncertain lockstep and a stampede—but can best be described by the word "halting." The camel had a halting gait—and as he walked he alternately elongated and contracted like a gigantic concertina.

III

The Howard Tates are (rodzina Howarda Tate'a = Tates'y), as every one who lives in Toledo knows (jak wie każdy, kto mieszka w Toledo), the most formidable people in town (najbardziej znaczący ludzie w mieście; *formidable — straszny, groźny; znaczący, imponujący*). Mrs. Howard Tate was a Chicago Todd (pani Howard Tate w Chicago była /znana jako pani/ Todd) before she became a Toledo Tate (do tego, jak w Toledo ona została Tate), and the family generally affect that conscious simplicity (i rodzina na ogół wywiera wpływ na tę świadomą prostotę) which has begun to be the earmark of American aristocracy (która została charakterystyczną cechą amerykańskiej arystokracji; *to begin — zaczynać/się/*). The Tates have reached the stage (Tates'y osiągnęli taki poziom; *stage — rusztowanie, pomost, platforma; faza, stadium, okres, etap, stopień*) where they talk about pigs and farms (kiedy oni rozmawiają o świniach i fermach) and look at you icy-eyed (i patrzą na was zimno: «lodowym wzrokiem») if you are not amused (jeśli was to nie bawi). They have begun to prefer retainers rather than friends as dinner guests (oni zaczęli woleć od przyjaciół służących w charakterze gości przy obiedzie; *retainer — wasal; sługa*), spend a lot of money in a quiet way (wydawali dużo pieniędzy spokojnie; *quiet — spokojny, cichy, bezgłośny, niesłyszalny; pokojowy, spokojny, niczym nie naruszany; way — droga; sposób, maniera*), and, having lost all sense of competition (i, utraciwszy wszelkie uczucie rywalizacji; *to lose; competition — współzawodnictwo; konkurencja*), are in process of growing quite dull (znajdowali się w stanie coraz bardziej narastającej nudy: «w procesie stawania się całkowicie nudnymi»; *to grow — rosnąć,*

wzrastać; /jako czasownik łącznikowy w złożonym imiennym orzeczeniu/ robić się, stawać się; dull — tępy, głupi; nudny, monotonny).

conscious [ˊkɒnʃəs], formidable ['fLmIdqbl, fq'mIdqbl], aristocracy [ærɪˊstɒkrəsɪ]

The Howard Tates are, as every one who lives in Toledo knows, the most formidable people in town. Mrs. Howard Tate was a Chicago Todd before she became a Toledo Tate, and the family generally affect that conscious simplicity which has begun to be the earmark of American aristocracy. The Tates have reached the stage where they talk about pigs and farms and look at you icy-eyed if you are not amused. They have begun to prefer retainers rather than friends as dinner guests, spend a lot of money in a quiet way, and, having lost all sense of competition, are in process of growing quite dull.

The dance this evening was for little Millicent Tate (bal tego wieczoru był dla malutkiej = *na cześć młodej* Millicent Tate; *dance — taniec; bal, wieczór taneczny*), and though all ages were represented (i, chociaż wszystkie wieki były zaprezentowane), the dancers were mostly from school and college (tańczący byli głównie uczniami i studentami: «ze szkoły i collegu»)—the younger married crowd was at the Townsends' circus ball up at the Tallyho Club (żonata młodzież: «bardziej młody żonaty tłum» była na cyrkowym balu u Townsend'ów w klubie «Dyliżans»). Mrs. Tate was standing just inside the ballroom (pani Tate była wewnątrz balowej sali), following Millicent round with her eyes (śledząc za Millicent wzrokiem: «oczami»), and beaming

whenever she caught her eye (i radośnie uśmiechała się, kiedy ich spojrzenia przecinały się: «kiedy łapała jej wzrok»; *to beam — lśnić, świecić; lśnić, promiennie uśmiechać się; beam — promień; to catch*). Beside her were two middle-aged sycophants (obok niej znajdowały się dwie schlebiające /damulki/ w latach; *sycophant — pochlebca*), who were saying what a perfectly exquisite child Millicent was (które mówiły, jakim całkowicie pełnym wdzięku dzieckiem była Millicent; *exquisite — wytworny, wyrafinowany, cienki*). It was at this moment that Mrs. Tate was grasped firmly by the skirt and her youngest daughter, Emily, aged eleven (właśnie w tym momencie panią Tate mocno schwyciła za spódniczkę jej młodsza córka Emily, jedenaście lat od urodzenia), hurled herself with an "Oof!" into her mother's arms (rzuciła się z/okrzykiem/ 'och' w objęcia jej matki).

sycophants [ˊsɪkəfənts], exquisite [ˊekskwɪzɪt], grasped [grɑːspt]

The dance this evening was for little Millicent Tate, and though all ages were represented, the dancers were mostly from school and college—the younger married crowd was at the Townsends' circus ball up at the Tallyho Club. Mrs. Tate was standing just inside tie ballroom, following Millicent round with her eyes, and beaming whenever she caught her bye. Beside her were two middle-aged sycophants, who were saying what a perfectly exquisite child Millicent was. It was at this moment that Mrs. Tate was grasped firmly by the skirt and her youngest daughter, Emily, aged eleven, hurled herself with an "Oof!" into her mother's arms.

“Why, Emily, what’s the trouble (Emily, co się stało: «w czym bieda»; *trouble — niepokój, zdenerwowanie, trwoga, troski, kłopoty; nieprzyjemności, smutek, bieda*)?”

“Mamma (mama),” said Emily (powiedziała Emily), wild-eyed but voluble (przestraszona: «z dzikimi oczami», ale rozmowna), “there’s something out on the stairs (tam coś na schodach).”

“What (co)?”

“There’s a thing out on the stairs, mamma (tam coś na schodach, mama). I think it’s a big dog, mamma (myślę, to duży pies, mama), but it doesn’t look like a dog (ale on nie jest podobny do psa).”

“What do you mean, Emily (co to znaczy, Emily; *to mean — mieć na my*)?”

The sycophants waved their heads sympathetically (schlebiające damulki współczująco pokiwały głowami).

“Mamma, it looks like a—like a camel (mama, to jest podobne do wielbłąda).”

Mrs. Tate laughed (pani Tate roześmiała się).

“You saw a mean old shadow, dear, that’s all (ty widziałaś wstrętny, stary cień, droga, oto i wszystko; *mean — nędzny, żałosny; nieprzyjemny, paskudny*).”

voluble [ˊvɒljʊbəl], sycophants [ˊsɪkəfənts], sympathetically [sɪmpəˊθetɪkəlɪ]

“Why, Emily, what’s the trouble?”

“Mamma,” said Emily, wild-eyed but voluble, “there’s something out on the stairs.”

“What?”

“There’s a thing out on the stairs, mamma. I think it’s a big dog, mamma, but it doesn’t look like a dog.”

“What do you mean, Emily?”

The sycophants waved their heads sympathetically.

“Mamma, it looks like a—like a camel.”

Mrs. Tate laughed.

“You saw a mean old shadow, dear, that’s all.”

“No, I didn’t (nie). No, it was some kind of thing, mamma (nie, to było coś prawdziwego: «jakiś rodzaj rzeczy», mama) — big (/to/ duże). I was going down-stairs (ja miałam zejść na dół) to see if there were any more people (zobaczyć, czy są tam jeszcze ludzie = goście), and this dog or something (i ten pies czy coś /w tym rodzaju/), he was coming up-stairs (on wchodził po schodach). Kinda funny, mamma (jak to nawet zabawne, mama; *kinda = kind of*), like he was lame (zdaje się, on kuleje). And then he saw me (następnie on zobaczył mnie) and gave a sort of growl (i zaryczał: «i wydał pewien rodzaj ryczenia»; *to give*), and then he slipped at the top of the landing (następnie on poślizgnął się na górnym stopniu), and I ran (i ja uciekłam; *to run*).”

Mrs. Tate’s laugh faded (śmiech pani Tate urwał się; *to fade — więdnąć, blaknąć; stopniowo znikać, zamierać /o dźwiękach/*).

“The child must have seen something (/zdaje się/ dziecko coś widziało; *to see*),” she said (powiedziała ona).

The sycophants agreed (schlebiające damulki zgodziły się) that the child must have seen something (że dziecko, zapewne, coś widziało) — and suddenly all three women (i nagle wszystkie trzy kobiety) took an instinctive step away from the door (mimowolnie odsunęły się od drzwi: «zrobiły instynktowny krok z dala od drzwi»; *to take — brać; /tworzy z szeregiem rzeczowników frazowe czasowniki/ przedsięwziąć /działanie/, robić /krok itp../*) as the sounds of muffled steps were audible just outside (ponieważ dźwięki stłumionych kroków dały się słyszeć z zewnątrz: «było je słychać akurat z zewnątrz»; *as — kiedy, w tym czasie jak; tak jak*).

laugh [lɑːf], instinctive [ɪn´stɪŋktɪv], audible [´ɔːdɪbl]

“No, I didn’t. No, it was some kind of thing, mamma—big. I was going down-stairs to see if there were any more people, and this dog or something, he was coming up-stairs. Kinda funny, mamma, like he was lame. And then he saw me and gave a sort of growl, and then he slipped at the top of the landing, and I ran.”

Mrs. Tate’s laugh faded.

“The child must have seen something,” she said.

The sycophants agreed that the child must have seen something—and suddenly all three women took an instinctive step away from the door as the sounds of muffled steps were audible just outside.

And then three startled gasps rang out (i następnie rozległy się trzy zdumione westchnienia; *to ring — dzwonić, brzmieć; rozlegać się*) as a dark brown form rounded the corner (kiedy ciemnobrązowa figura pokazała się zza rogu: «okrążyła kąt»; *to round — zaokrąglać/się/; otaczać, obchodzić dookoła*), and they saw what was apparently a huge beast (i one zobaczyły to, co, najprawdopodobniej, było ogromnym zwierzęciem) looking down at them hungrily (patrzącym na nie głodnym /wzrokiem/).

"Oof!" cried Mrs. Tate (ach, krzyknęła pani Tate).

"O-o-oh!" cried the ladies in a chorus (aaach, krzyknęły damy chórem).

The camel suddenly humped his back (nagle wielbłąd wygiął grzbiet), and the gasps turned to shrieks (i westchnienia /zdziwienia/ przekształciły się w piski; *gasp — utrudniony oddech; to emit a gasp, give a gasp, let out a gasp — zaniemówić ze zdumienia; to gasp — oddychać z trudem dusić się; łapać powietrze*).

"Oh—look (oj, popatrzcie)!"

"What is it (co to takiego)?"

gasps [gɑːsps], apparently [ə´pærəntlı], chorus [´kɔːrəs]

And then three startled gasps rang out as a dark brown form rounded the corner, and they saw what was apparently a huge beast looking down at them hungrily.

“Oof!” cried Mrs. Tate.

“O-o-oh!” cried the ladies in a chorus.

The camel suddenly humped his back, and the gasps turned to shrieks.

“Oh—look!”

“What is it?”

The dancing stopped (tańce zatrzymały się), but the dancers hurrying over (ale tancerze, śpieszący się /zobaczyć, co się stało/) got quite a different impression of the invader (otrzymali zupełnie inne wrażenie od okupanta = całkiem inaczej przyjęli obcego; *to get*); in fact, the young people immediately suspected (w rzeczywistości, młodzi ludzie od razu podejrzewali; *immediate — bezpośredni*) that it was a stunt (że to zagrywka; *stunt — udany występ; żart, sztuczka, trik*), a hired entertainer come to amuse the party (wynajęty artysta przyszedł rozbawić zebranych). The boys in long trousers looked at it rather disdainfully (chłopcy w długich spodniach patrzyli na niego dość pogardliwie; *disdain — pogarda, lekceważenie*), and sauntered over with their hands in their pockets (i przechadzali się, wsunąwszy ręce do kieszeni), feeling that their intelligence was being insulted (z poczuciem, że ich intelekt był obrażony = niedoceniony). But the girls uttered little shouts of glee (ale dziewczyny wydawały krótkie radosne okrzyki; *glee — wesołość; wiwatowanie*).

“It’s a camel (to wielbłąd)!”

“Well, if he isn’t the funniest (cóż, czyż on nie jest zabawny: «przezabawny»)!”

immediately [ɪ´miːdɪətlɪ], disdainfully [dɪs´deɪnfəlɪ], insulted [ɪn´sʌltɪd]

The dancing stopped, bat the dancers hurrying over got quite a different impression of the invader; in fact, the young people immediately suspected that it was a stunt, a hired entertainer come to amuse the party. The boys in long trousers looked at it rather disdainfully, and sauntered over with their hands in their pockets, feeling that their intelligence was being insulted. But the girls uttered little shouts of glee.

“It’s a camel!”

“Well, if he isn’t the funniest!”

The camel stood there uncertainly (wielbłąd stał niezdecydowanie), swaying slightly from side to side (z lekka chwiejąc się ze strony w stronę), and seeming to take in the room in a careful, appraising glance (i wydawało się, oglądał salę ostrożnym, oceniającym wzrokiem; *to take in — wchłaniać; patrzeć, oglądać*); then as if he had come to an abrupt decision (potem, jakby podjąwszy nieoczekiwaną decyzję: «przychodząc do nagłej decyzji»; *to come; abrupt — urwisty, stromy; nagły*), he turned (on odwrócił się) and ambled swiftly out the door (i lekkim krokiem szybko wyszedł: «wyszedł do drzwi»; *to amble — iść inochodem; iść lekkim krokiem*).

Mr. Howard Tate had just come out of the library on the lower floor (pan Howard Tate akurat wyszedł z biblioteki na dolnym piętrze= *parterze*), and was standing chatting with a young man in the hall (i stał, rozmawiając z młodym człowiekiem na korytarzu). Suddenly they heard the noise of shouting up-stairs (nagle oni usłyszeli hałas i krzyki na górze), and almost immediately a succession of bumping sounds (i prawie że od razu — dźwięki głuchych

uderzeń; *succession — kolejność; nieprzerwany rząd; to bump — /głucho/ uderzać/się/; sound — dźwięk*), followed by the precipitous appearance at the foot of the stairway (po których nastąpiło szybkie pojawienie się u stóp schodów; *foot — stopa, noga; podstawa, oparcie, podnóże*) of a large brown beast (ogromnego brązowego zwierza) that seemed to be going somewhere in a great hurry (który, zapewne, kierował się dokądś w dużym pośpiechu).

succession [sək´seʃən], precipitous [prı´sıpıtəs], appearance [ə´pıərəns]

The camel stood there uncertainly, swaying slightly from side to side, and seeming to take in the room in a careful, appraising glance; then as if he had come to an abrupt decision, he turned and ambled swiftly out the door.

Mr. Howard Tate had just come out of the library on the lower floor, and was standing chatting with a young man in the hall. Suddenly they heard the noise of shouting up-stairs, and almost immediately a succession of bumping sounds, followed by the precipitous appearance at the foot of the stairway of a large brown beast that seemed to be going somewhere in a great hurry.

“Now what the devil (jakiego diabła; *devil — diabeł, czort; używane dla wzmocnienia lub nadania ironicznego lub negatywnego odcienia*)!” said Mr. Tate, starting (powiedział pan Tate, wzdrygnąwszy; *to start — wzdrygać się, drżeć*).

The beast picked itself up not without dignity (zwierzę podniosło się nie bez godności; *to pick up — podnosić, dobierać*) and, affecting an air of extreme nonchalance (i, stwarzając wygląd skrajnej beztroski; *to affect — oddziaływać, wpływać; udawać, robić wygląd, udać; air — powietrze; atmosfera; wygląd*

zewnętrzny; wyraz twarzy; nonchalance — beznamiętność, obojętność; beztroska, niefrasobliwość, niedbalstwo), as if he had just remembered an important engagement (jakby on dopiero co przypomniał sobie o ważnym spotkaniu; *engagement — sprawa, zajęcie; randka, spotkanie, zaproszenie*), started at a mixed gait toward the front door (skierowało się chaotycznym krokiem do drzwi wejściowych; *mixed — zmieszany, przemieszany; różnorodny*). In fact, his front legs began casually to run (w rzeczywistości, jego przednie nogi raz po raz zaczynały biec; *to begin; casual — przypadkowy; nieregularny, okresowy*).

"See here now (popatrzcie tutaj)," said Mr. Tate sternly (powiedział pan Tate surowo). "Here! Grab it, Butterfield (łapcie go, Butterfield)! Grab it (łapcie)!"

The young man enveloped the rear of the camel (młody człowiek objął tylną część wielbłąda; *to envelop — owijać, zawijać; otaczać, obejmować; rear — tył; pośladki, tył*) in a pair of compelling arms (parą niezwyciężonych rąk = żelaznym uściskiem; *to compel — zmuszać, zmusić; podlegać, ujarzmiać*), and, realizing that further locomotion was impossible (i uświadomiwszy sobie, że dalsze przemieszczenie jest niemożliwe; *locomotion — przesuwanie, przemieszczenie*), the front end submitted to capture (przednia część poddała się złapaniu; *end — koniec, zakończenie, granica*) and stood resignedly in a state of some agitation (i zastygła pokornie w stanie pewnego niepokoju/niespokojnego ruchu; *to stand — stać; zatrzymywać się*). By this time a flood of young people (do tego czasu potok = *tłum* młodych ludzi) was pouring down-stairs (rzuciła się: «polała się» na dół), and Mr. Tate, suspecting everything from an ingenious burglar to an escaped lunatic (i pan Tate, podejrzewając wszystko co możliwe, od pomysłowego złodziejaszka do zbiegłego psychopaty), gave crisp directions to the young man (dawał wyraźne wskazówki młodemu człowiekowi; *crisp — sypki, chrupiący; zdecydowany /o odpowiedzi, usposobieniu/*):

nonchalance [ˊnɒnʃələns], casually [ˊkæʒʊəlɪ], directions [d(a)ɪˊrekʃənz]

“Now what the devil!” said Mr. Tate, starting.

The beast picked itself up not without dignity and, affecting an air of extreme nonchalance, as if he had just remembered an important engagement, started at a mixed gait toward the front door. In fact, his front legs began casually to run.

“See here now,” said Mr. Tate sternly. “Here! Grab it, Butterfield! Grab it!”

The young man enveloped the rear of the camel in a pair of compelling arms, and, realizing that further locomotion was impossible, the front end submitted to capture and stood resignedly in a state of some agitation. By this time a flood of young people was pouring down-stairs, and Mr. Tate, suspecting everything from an ingenious burglar to an escaped lunatic, gave crisp directions to the young man:

“Hold him (trzymajcie go)! Lead him in here (prowadźcie go tutaj); we’ll soon see (zaraz: «szybko» zorientujemy się; *to see — widzieć; dowiadywać się, wyjaśniać*).”

The camel consented to be led into the library (wielbłąd dał zaprowadzić się do biblioteki; *to consent — zgadzać się, dawać zgodę, ustępować; pozwalać, rozwiązać; to lead*), and Mr. Tate, after locking the door (i pan Tate, zamknąwszy drzwi), took a revolver from a table drawer (wyciągnął rewolwer z szuflady stołu; *to take — brać; wyciągać, wydobywać*) and instructed the young man to take the thing’s head off (i nakazał młodemu człowiekowi zdjąć

głowę zwierzęcia: «głowę rzeczy»). Then he gasped (następnie on otworzył usta ze zdziwienia; *to gasp — oddychać z trudem, dusić się, łapać powietrze; otwierać usta ze zdziwienia*) and returned the revolver to its hiding-place (i zwrócił rewolwer w sekretne miejsce).

“Well, Perry Parkhurst (Perry Parkhurst)!” he exclaimed in amazement (wykrzyknął on w zdziwieniu).

“Got the wrong party, Mr. Tate (trafiłem nie na tę imprezę, panie Tate; *to get*),” said Perry sheepishly (wypowiedział Perry nieśmiało; *sheep — owca, baran; nieśmiały, wstydliwy człowiek*). “Hope I didn’t scare you (mam nadzieję, nie przestraszyłem was).”

“Well—you gave us a thrill, Perry (no, zmusiłeś nas, żebyśmy się zdenerwowali, Perry; *thrill — głębokie zdenerwowanie, podniecenie; nerwowy dreszcz*).” Realization dawned on him (zrozumienie opromieniło go = jego oświeciło; *to dawn — świtać; stawać się jasnym, przejaśniać się*). “You’re bound for the Townsends’ circus ball (wy kierowaliście się na cyrkowy bal do Townsendów; *bound — związany; kierujący się*).”

“That’s the general idea (ogólnie, tak: «to ogólny pomysł»).”

drawer [drɔː], revolver [rɪ´vɒlvə], dawned [dɔːnd]

“Hold him! Lead him in here; we’ll soon see.”

The camel consented to be led into the library, and Mr. Tate, after locking the door, took a revolver from a table drawer and instructed the young man to take the thing’s head off. Then he gasped and returned the revolver to its hiding-place.

“Well, Perry Parkhurst!” he exclaimed in amazement.

“Got the wrong party, Mr. Tate,” said Perry sheepishly. “Hope I didn’t scare you.”

“Well—you gave us a thrill, Perry.” Realization dawned on him. “You’re bound for the Townsends’ circus ball.”

“That’s the general idea.”

“Let me introduce Mr. Butterfield, Mr. Parkhurst (proszę pozwolić przedstawić pana Butterfielda, panie Parkhurst).” Then turning to Perry (następnie, odwróciwszy się do Perrego); “Butterfield is staying with us for a few days (Butterfield zatrzymał się u nas na kilka dni; *to stay — zostawać, zatrzymywać się; zatrzymywać się, żyć, gościć*).”

“I got a little mixed up (ja trochę przestraszyłem),” mumbled Perry (wymamrotał Perry). “I’m very sorry (bardzo mi przykro).”

The young man demurred (młody człowiek kołysał się). He was going to bed (on zamierzał pójść spać; *bed — łóżko*).

“Have a drink, Perry (wypije pan, Perry)?” suggested Mr. Tate (zaproponował pan Tate).

“Thanks, I will (dziękuję, z przyjemnością).”

introduce [ɪntrə´dju:s], natural [´nætʃərəl], demurred [dɪ´mɜ:d]

“Let me introduce Mr. Butterfield, Mr. Parkhurst.” Then turning to Perry; “Butterfield is staying with us for a few days.”

“I got a little mixed up,” mumbled Perry. “I’m very sorry.”

“Perfectly all right; most natural mistake in the world. I’ve got a clown rig and I’m going down there myself after a while.” He turned to Butterfield. “Better change your mind and come down with us.”

The young man demurred. He was going to bed.

“Have a drink, Perry?” suggested Mr. Tate.

“Thanks, I will.”

“And, say (proszę posłuchać),” continued Tate quickly (kontynuował Tate pośpiesznie; *quick — szybki, pośpieszny*), “I’d forgotten all about your—friend here (zapomniałem o pańskim koledze tam; *to forget*).” He indicated the rear part of the camel (on wskazał na tylną część wielbłąda). “I didn’t mean to seem discourteous (nie chciałem wydać się nieuprzejmym). Is it any one I know (to ktoś, kogo ja znam)? Bring him out (wyciągnijcie go stamtąd).”

“It’s not a friend (on nie kolega),” explained Perry hurriedly (wyjaśnił Perry w pośpiechu). “I just rented him (wynająłem go).”

“Does he drink (on wypije)?”

“Do you (będziecie)?” demanded Perry (wymagająco zapytał Perry), twisting himself tortuously round (zgiąwszy się: «obróciwszy się zwijająco» wokół siebie; *to twist — kręcić, splatać; kręcić, obracać się*).

There was a faint sound of assent (/dał się słyszeć/ słaby dźwięk zgody).

“Sure he does (oczywiście, on będzie)!” said Mr. Tate heartily (powiedział pan Tate aprobująco: «serdecznie»). “A really efficient camel (naprawdę wykwalifikowany wielbłąd; *efficient — skuteczny, efektywny; umiejętny, wykwalifikowany*) ought to be able to drink enough so it’d last him three days (powinien być zdolny wypić wystarczająco, żeby mu starczyło na trzy dni; *to last — kontynuować, trwać; starczać, być wystarczającym*).”

indicated [ˊɪndɪkeɪtɪd], discourteous [dɪsˊkɜːtɪəs], tortuously [ˊtɔːtʃʊəslɪ]

“And, say,” continued Tate quickly, “I’d forgotten all about your—friend here.” He indicated the rear part of the camel. “I didn’t mean to seem discourteous. Is it any one I know? Bring him out.”

“It’s not a friend,” explained Perry hurriedly. “I just rented him.”

“Does he drink?”

“Do you?” demanded Perry, twisting himself tortuously round.

There was a faint sound of assent.

“Sure he does!” said Mr. Tate heartily. “A really efficient camel ought to be able to drink enough so it’d last him three days.”

“Tell you (mówię panu),” said Perry anxiously (powiedział Perry z trwogą), “he isn’t exactly dressed up enough to come out (on niewystarczająco dobrze: «prawidłowo» jest ubrany, żeby wyjść; *exact — dokładny; całkowicie*

prawidłowy, prawdziwy). If you give me the bottle (jeśli da mi pan butelkę) I can hand it back to him (przekażę jemu ją /do środka/; *back — wstecz, z powrotem; wskazanie na działanie w odpowiedzi*) and he can take his inside (i będzie mógł wypić ją tam; *to take — brać; konsumować, przyjmować do środka, łykać*)."

From under the cloth was audible the enthusiastic smacking sound (spod kostiumu dał się słyszeć dźwięk entuzjastycznego mlaskania) inspired by this suggestion (wywołany: «natchniony» tą propozycją; *to inspire — wmawiać, wpajać /uczucie itp./; inspirować, budzić natchnienie*). When a butler had appeared with bottles (kiedy lokaj pojawił się z butelkami), glasses (szklankami), and siphon (i syfonem) one of the bottles was handed back (jedna z butelek była przekazana do środka: «wstecz»); thereafter the silent partner could be heard imbibing long potations at frequent intervals (po tym było słychać, jak milczący partner robi częste i duże łyki /z butelki/: «pochłaniał długie łyki z częstymi odstępami»; *to imbibe — wchłaniać, pochłaniać, wsysać; /potocznie/ pić /w szczególności napoje spirytusowe/; potations — picie, libacja; łyk*).

Thus passed a benign hour (tak przeszła dobra godzina). At ten o'clock Mr. Tate decided that they'd better be starting (o dziesiątej godzinie pan Tate zdecydował, że im lepiej wybrać się w drogę; *to start — zaczynać, brać się /za coś/; wyruszać, wypuszczać się w drogę, ruszać*). He donned his clown's costume (on włożył swój kostium klauna); Perry replaced the camel's head (Perry znowu naciągnął głowę wielbłąda), and side by side they traversed on foot (i bok w bok oni przeszli pieszo) the single block between the Tate house and the Tallyho Club (jedną dzielnicę od domu Tate'ów do klubu «Dyliżans»; *block — bryła /kamienia/, blok /na budowę/; dzielnica /miasta/, mieszkaniowy masyw; tallyho — krzyk myśliwego, zobaczącego lisa; pojazd, do którego zaprzęga się czwórkę koni, kierowany przez jednego człowieka*).

siphon [ˊsaɪfən], benign [bɪˊnaɪn], traversed [ˊtrævɜ:st, trəˊvɜ:rst]

"Tell you," said Perry anxiously, "he isn't exactly dressed up enough to come out. If you give me the bottle I can hand it back to him and he can take his inside."

From under the cloth was audible the enthusiastic smacking sound inspired by this suggestion. When a butler had appeared with bottles, glasses, and siphon one of the bottles was handed back; thereafter the silent partner could be heard imbibing long potations at frequent intervals.

Thus passed a benign hour. At ten o'clock Mr. Tate decided that they'd better be starting. He donned his clown's costume; Perry replaced the camel's head, and side by side they traversed on foot the single block between the Tate house and the Tallyho Club.

The circus ball was in full swing (cyrkowy bal był w pełnym rozkwicie; *swing — huśtanie, kołysanie; rozmach, ruch*). A great tent fly had been put up inside the ballroom (ogromny namiot był naciągnięty wewnątrz balowej sali; *great — wielki; duży, ogromny; fly — lot; opuszczany bryt namiotu*) and round the walls had been built rows of booths (a wzdłuż ścian były zbudowane = *ustawione* rzędy namiotów; *to build*) representing the various attractions of a circus side show (przedstawiających różne przynęty = *atrakcje* cyrkowego show; *side — boczny; poboczny*), but these were now vacated (ale teraz one były puste; *to vacate — zwalniać /stanowisko; mieszkanie, miejsce itd./; zostawiać, porzucać*) and over the floor swarmed a shouting (i na parkiecie snuła się krzycząca; *swarm — rój; tłum; to swarm — tłoczyć się; roić się*), laughing medley of youth and color (śmiejąca się masa młodości i koloru; *medley — mieszanina; różnej maści tłum*) — clowns (klauny), bearded ladies

(brodate damy; *beard — broda*), acrobats (akrobaci), bareback riders (jeźdźcy bez siodeł; *bareback — nieosiodłany, bez siodła; bare — goły, obnażony; pusty, pozbawiony)*, ringmasters (inspektorzy maneżu), tattooed men (wytatuowani ludzie), and charioteers (i woźnice; *chariot — rydwan*). The Townsends had determined to assure their party of success (Townsends'owie mieli zamiar zrobić imprezę udaną; *to assure — zapewniać, zapewnić /kogoś/, przekonywać; gwarantować, zabezpieczać; success*), so a great quantity of liquor (dlatego ogromna ilość napojów) had been surreptitiously brought over from their house (była skrycie dostarczona z ich domu; *surreptitious — tajny; zrobiony po kryjomu*) and was now flowing freely (i teraz lało się /rzeką/: «swobodnie»). A green ribbon ran along the wall completely round the ballroom (zielona wstążka ciągnęła się wzdłuż ściany praktycznie po całej balowej sali; *to run — biec; ciągnąć się, przechodzić, rozciągać się*), with pointing arrows alongside (ze wskazującymi strzałkami wzdłuż) and signs which instructed the uninitiated (które nakazywały niewtajemniczonym) to "Follow the green line (idźcie za zieloną linią)!" The green line led down to the bar (zielona linia prowadziła do baru; *to lead*), where waited pure punch (gdzie czekał czysty poncz) and wicked punch (energiczny: «zły» poncz) and plain dark-green bottles (i proste ciemnozielone butelki; *plain — jasny, jawny; zwyczajny*).

swarmed [swɔːmd], liquor [ˊlıkə], surreptitiously [sʌrəpˊtıʃəslı]

The circus ball was in full swing. A great tent fly had been put up inside the ballroom and round the walls had been built rows of booths representing the various attractions of a circus side show, but these were now vacated and over the floor swarmed a shouting, laughing medley of youth and color—clowns, bearded ladies, acrobats, bareback riders, ringmasters, tattooed men, and

charioteers. The Townsends had determined to assure their party of success, so a great quantity of liquor had been surreptitiously brought over from their house and was now flowing freely. A green ribbon ran along the wall completely round the ballroom, with pointing arrows alongside and signs which instructed the uninitiated to “Follow the green line!” The green line led down to the bar, where waited pure punch and wicked punch and plain dark-green bottles.

On the wall above the bar (na ścianie nad barem) was another arrow (była inna strzałka), red and very wavy (czerwona i mocno zgięta), and under it the slogan (a pod nią wezwanie): “Now follow this (a teraz idź tutaj: «idź za tym»)!”

But even amid the luxury of costume (ale nawet wśród luksusowych kostiumów: «wśród luksusu kostiumu») and high spirits represented there (i wesela, królującego: «przedstawionego» tutaj; *spirit — duch; /l.mn./ nastrój, stan duchowy*), the entrance of the camel (pojawienie: «wejście» wielbłąda) created something of a stir (wywołało pewien popłoch; *stir — ruch, poruszenie; zamieszanie, zamęt, popłoch*), and Perry was immediately surrounded by a curious, laughing crowd (i Perrego szybko okrążył tłum ciekawskich, śmiejących się /ludzi/) attempting to penetrate the identity of this beast (próbujących przeniknąć do prawdziwego sedna tego zwierza; *identity — tożsamość, identyczność; osobowość, indywidualność*) that stood by the wide doorway (które stało w drzwiowym otworze) eying the dancers with his hungry, melancholy gaze (oglądając tańczących głodnymi, smutnymi oczami: «głodnym, melancholijnym wzrokiem»).

luxury [ˊlʌkʃərɪ], melancholy [ˊmelənkəlɪ], crowd [kraʊd]

On the wall above the bar was another arrow, red and very wavy, and under it the slogan: “Now follow this!”

But even amid the luxury of costume and high spirits represented, there, the entrance of the camel created something of a stir, and Perry was immediately surrounded by a curious, laughing crowd attempting to penetrate the identity of this beast that stood by the wide doorway eying the dancers with his hungry, melancholy gaze.

And then Perry saw Betty (a następnie Perry zobaczył Betty) standing in front of a booth (stojącą obok namiotu: «budki»), talking to a comic policeman (gadającą z komicznym policjantem). She was dressed in the costume of an Egyptian snake-charmer (ona była ubrana w kostium egipskiej zaklinaczki węży): her tawny hair was braided (jej rude włosy były zaplecione w warkocze) and drawn through brass rings (i przecięte miedzianymi pierścieniami), the effect crowned with a glittering Oriental tiara (wrażenie uwieńczał połyskujący wschodni diadem; *to crown — wieńczyć, koronować; zakończyć, kończyć*). Her fair face was stained (jej twarz była pokryta /charakteryzacją/; *stained — pobrudzony, w plamach; zabarwiony, podbarwiony; stain — plama*) to a warm olive glow (/koloru/ ciepłego oliwkowego rumieńca; *glow — silny upał, żar; rumieniec*) and on her arms and the half moon of her back writhed painted serpents (jej ręce i połowa pleców były ozdobione przeplatającymi się wężami: «po jej rękach i półksiężycowi pleców wiły się ozdobne węże») with single eyes of venomous green (z osobnymi oczami: «jedynymi oczami» jadowitozielonego /koloru/; *single — jeden, jedyny; pojedynczy*). Her feet were in sandals (na nogach były sandały) and her skirt was slit to the knees (na spódnicy były rozcięcia do kolan; *to slit — rozciąć na długość, naciąć*

wąskimi paskami), so that when she walked (tak, że kiedy ona szła) one caught a glimpse of other slim serpents (każdy mógł mimochodem zobaczyć inne cienkie węże; *to catch — łowić, złapać; złowić; glimpse — migotanie, przebłysk; przelotne wrażenie, szybko przemknąwszy przed oczami obraz*) painted just above her bare ankles (namalowane akurat nad jej gołymi kostkami). Wound about her neck was a glittering cobra (wokół jej szyi wiła się błyszcząca kobra; *to wind*). Altogether a charming costume (wszystko razem /tworzyło/ czarujący kostium) —one that caused the more nervous among the older women (taki, że zmuszał najbardziej nerwowe wśród starszych dam) to shrink away from her when she passed (odskakiwać od niej, kiedy ona przechodzi obok; *to shrink — skracać się, marszczyć się; odskoczyć, cofnąć się*), and the more troublesome ones to make great talk (a najbardziej natrętnych: «niespokojnych» z nich oczerniać: «robić dużą rozmowę»; *talk — rozmowa, dyskusja; słuchy, pogłoski*) about "shouldn't be allowed" (o tym, że to niedopuszczalne: «nie powinno być dozwolone») and "perfectly disgraceful (i całkowicie haniebne)."

tawny [ˊtɔːnɪ], venomous [ˊvenəməs], tiara [tɪˊɑːrə], Egyptian [ɪˊdʒɪpʃən]

And then Perry saw Betty standing in front of a booth, talking to a comic policeman. She was dressed in the costume of an Egyptian snake-charmer: her tawny hair was braided and drawn through brass rings, the effect crowned with a glittering Oriental tiara. Her fair face was stained to a warm olive glow and on her arms and the half moon of her back writhed painted serpents with single eyes of venomous green. Her feet were in sandals and her skirt was slit to the knees, so that when she walked one caught a glimpse of other slim serpents painted just above her bare ankles. Wound about her neck was a glittering cobra. Altogether a charming costume—one that caused the more

nervous among the older women to shrink away from her when she passed, and the more troublesome ones to make great talk about “shouldn’t be allowed” and “perfectly disgraceful.”

But Perry, peering through the uncertain eyes of the camel (ale Perry, wyglądając przez źle widzące oczami wielbłąda; *uncertain — nieokreślony; wątpliwy; zmienny, niepewny*), saw only her face (widział tylko jej twarz), radiant (świecącą się), animated (żywą), and glowing with excitement (rozpaloną z ekscytacji), and her arms and shoulders (i jej ręce i ramiona), whose mobile, expressive gestures (których elastyczne, wyraźne ruchy) made her always the outstanding figure in any group (zawsze robiły ją zauważalną figurą w każdym towarzystwie). He was fascinated (on był zachwycony/oczarowany) and his fascination exercised a sobering effect on him (i jego zachwyt wywarł na nim otrzeźwiający efekt). With a growing clarity (z narastającą jasnością) the events of the day came back (wydarzenia tego dnia wróciły do niego) — rage rose within him (gniew wybuchł /głęboko/ wewnątrz; *rage — wściekłość, gniew, szaleństwo; to rise — podnosić się, wstawać; wzrastać, wzmagać się*), and with a half-formed intention of taking her away from the crowd (i razem z nią całkowicie: «na połowę» sformowanym zamiarem wyprowadzić ją z tłumu) he started toward her (on ruszył jej na spotkanie; *to start — zaczynać; wyruszać, wypuszczać się w drogę*) — or rather he elongated slightly (dokładniej, on rozciągnął się z lekka), for he had neglected to issue (ponieważ zapomniał: «zlekceważył» wydać; *to neglect — lekceważyć; opuszczać, nie robić tego, co należy*) the preparatory command necessary to locomotion (poprzedzający rozkaz, konieczny dla przemieszczenia).

fascinated [ˊfæsɪneɪtɪd], figure [ˊfɪgə], elongated [ˊiːlɒŋgeɪtɪd]

But Perry, peering through the uncertain eyes of the camel, saw only her face, radiant, animated, and glowing with excitement, and her arms and shoulders, whose mobile, expressive gestures made her always the outstanding figure in any group. He was fascinated and his fascination exercised a sobering effect on him. With a growing clarity the events of the day came back—rage rose within him, and with a half-formed intention of taking her away from the crowd he started toward her—or rather he elongated slightly, for he had neglected to issue the preparatory command necessary to locomotion.

But at this point fickle Kismet (ale w tym momencie kapryśny Los; *kismet — los, dola, fatum /arab*), who for a day had played with him bitterly and sardonically (który cały dzień bawił się z nim uszczypliwie i zjadliwie; *bitter — gorzki; gryzący /o uwadze/, ostry /o słowach/*), decided to reward him in full (postanowił nagrodzić go całkowicie) for the amusement he had afforded her (za rozrywkę, którą on dostarczył jej; *to afford — być w stanie pozwolić sobie; dawać, dostarczać, przynosić*). Kismet turned the tawny eyes of the snake-charmer to the camel (Los skierował wzrok piwnych oczu zaklinaczki węży na wielbłąda). Kismet led her to lean toward the man beside her and say (Los zmusił ją pochylić się do człowieka obok niej i zapytać; *to lead — prowadzić, przyprowadzać; skłaniać, zmuszać*), “Who’s that (kto to)? That camel (ten wielbłąd)?”

“Darned if I know (diabli wiedzą: «/bądź ja/ przeklęty, jeśli ja wiem»).”

But a little man named Warburton (ale mały człowiek o imieniu Warburton), who knew it all (który był zorientowany: «wiedział wszystko»), found it necessary to hazard an opinion (uznał za niezbędne wyglosić opinię; *to find —*

znajdować; uważać; to hazard — ryzykować; ośmielić się, odważyć się /powiedzieć coś/):

sardonically [sɑː´dɒnɪkəlɪ], Kismet [´kɪzmət], to hazard [´hæzəd]

But at this point fickle Kismet, who for a day had played with him bitterly and sardonically, decided to reward him in full for the amusement he had afforded her. Kismet turned the tawny eyes of the snake-charmer to the camel. Kismet led her to lean toward the man beside her and say, "Who's that? That camel?"

"Darned if I know."

But a little man named Warburton, who knew it all, found it necessary to hazard an opinion:

"It came in with Mr. Tate (on przyszedł z panem Tate). I think part of it's probably Warren Butterfield (myślę, że część z pewnością należy do Warren Butterfield), the architect from New York (architekt z Nowego Jorku), who's visiting the Tates (który gości u Tate'ów)."

Something stirred in Betty Medill (coś poruszyło się = *drgnęło* w Betty Medill) —that age-old interest of the provincial girl (ten odwieczny interes prowincjuszki; *age — wiek; wiek, okres, epoka; age-old — wiekowy, bardzo dawny*) in the visiting man (do przyjezdnego człowieka).

"Oh," she said casually after a slight pause (och, powiedziała ona niedbale po niedużej przerwie; *slight — lekki, nieduży, nieznaczny*).

At the end of the next dance (pod koniec następnego tańca) Betty and her partner finished up within a few feet of the camel (Betty i jej partner

zatrzymali się w kilku krokach od wielbłąda). With the informal audacity (z niewymuszoną śmiałością; *informal — nieoficjalny, nieformalny; niewymuszony*) that was the key-note of the evening (która była głównym kluczem wieczoru; *key-note — główna nuta klucza, tonacja; główna zasada, główna myśl*) she reached out and gently rubbed the camel's nose (ona pociągnęła i czule potarła nos wielbłąda).

"Hello, old camel (witaj, stary wielbłądzie)."

The camel stirred uneasily (wielbłąd z trwogą poruszył się; *uneasy — nieporęczny; niespokojny, niepokojący*).

architect [ˊɑːkɪtəkt], provincial [prəˊvɪnʃəl], audacity [ɔːˊdæsɪtɪ]

"It came in with Mr. Tate. I think part of it's probably Warren Butterfield, the architect from New York, who's visiting the Tates."

Something stirred in Betty Medill—that age-old interest of the provincial girl in the visiting man.

"Oh," she said casually after a slight pause.

At the end of the next dance Betty and her partner finished up within a few feet of the camel. With the informal audacity that was the key-note of the evening she reached out and gently rubbed the camel's nose.

"Hello, old camel."

The camel stirred uneasily.

“You ‘fraid of me (ty boisz się mnie; *‘fraid = afraid*)?” said Betty (powiedziała Betty), lifting her eyebrows in reproof (zarzuciwszy brwi z wyrzutem). “Don’t be (nie trzeba). You see I’m a snake-charmer (widzisz, jestem zaklinaczką węży), but I’m pretty good at camels too (ale ja umiem obchodzić się i z wielbłądami także; *good — dobry; umiejętny, biegły*.”

The camel bowed very low (wielbłąd nisko ukłonił się) and some one made the obvious remark about beauty and the beast (i ktoś puścił: «zrobił» oczywistą uwagę o piękności i potworze).

Mrs. Townsend approached the group (pani Townsend podeszła do towarzystwa: «przybliżyła się do grupy»).

“Well, Mr. Butterfield (cóż, panie Butterfield),” she said helpfully (powiedziała ona grzecznie; *helpful — pożyteczny; delikatny, taktowny*), “I wouldn’t have recognised you (nie poznałabym pana).”

Perry bowed again (Perry ukłonił się znowu) and smiled gleefully behind his mask (i uśmiechnął się triumfalnie za swoją maską).

“And who is this with you (a kto to z panem)?” she inquired (zapytała ona).

reproof [rɪ´pru:f], bowed [baʊd], inquired [ɪn´kwaɪəd]

“You ‘fraid of me?” said Betty, lifting her eyebrows in reproof. “Don’t be. You see I’m a snake-charmer, but I’m pretty good at camels too.”

The camel bowed very low and some one made the obvious remark about beauty and the beast.

Mrs. Townsend approached the group.

“Well, Mr. Butterfield,” she said helpfully, “I wouldn’t have recognised you.”

Perry bowed again and smiled gleefully behind his mask.

“And who is this with you?” she inquired.

“Oh,” said Perry (och, powiedział Perry), his voice muffled by the thick cloth (jego głos był przytłumiony grubą tkaniną /kostiumu/) and quite unrecognizable (i był zupełnie nie do poznania; *to recognize — poznawać*), “he isn’t a fellow, Mrs. Townsend (on mi nie jest przyjacielem, pani Townsend). He’s just part of my costume (on po prostu jest częścią mojego kostiumu).”

Mrs. Townsend laughed (pani Townsend roześmiała się) and moved away (i oddaliła się). Perry turned again to Betty (Perry znów odwrócił się do Betty).

“So,” he thought (więc, pomyślał on), “this is how much she cares (oto jak ona /mnie/ lubi; *to care — troszczyć się; żywić interes, miłość*)! On the very day of our final rupture (w sam dzień naszego ostatecznego zerwania; *rupture — przełom, wyłom; zerwanie /stosunków/*) she starts a flirtation with another man (ona zaczyna flirtować z innym mężczyzną)—an absolute stranger (zupełnie nieznajomym: «absolutnie obcym»).”

On an impulse he gave her a soft nudge with his shoulder (pod wpływem porywu on czule popchnął jej ramieniem; *impulse — pchnięcie, pobudzenie; poryw, impuls*) and waved his head (i machnął głową) suggestively toward the hall (wskazując w stronę korytarza; *to suggest — proponować, radzić; napomykać, wmawiać, nasuwać myśl*), making it clear (dając do zrozumienia: «czyniąc to jasnym») that he desired her to leave her partner (że on chce, żeby ona porzuciła swojego towarzysza: «partnera») and accompany

him (i poszła za nim).

impulse [ˊɪmpʌls], accompany [əˊkʌmpənɪ], unrecognizable [ʌnˊrekəgnaɪzəbəl]

“Oh,” said Perry, his voice muffled by the thick cloth and quite unrecognizable, “he isn’t a fellow, Mrs. Townsend. He’s just part of my costume.”

Mrs. Townsend laughed and moved away. Perry turned again to Betty,

“So,” he thought, “this is how much she cares! On the very day of our final rupture she starts a flirtation with another man—an absolute stranger.”

On an impulse he gave her a soft nudge with his shoulder and waved his head suggestively toward the hall, making it clear that he desired her to leave her partner and accompany him.

“By-by, Rus (cześć, Rus),” she called to her partner (zwróciła się ona do swojego towarzysza). “This old camel’s got me (ten stary wielbłąd zdobył mnie; *to get — otrzymywać; osiągać*). Where we going, Prince of Beasts (dokąd my idziemy, królewiczu zwierząt = carze zwierząt)?”

The noble animal made no rejoinder (szlachetne zwierzę nie odpowiedziało; *rejoinder — wtórny sprzeciw pozwanego /w sądzie/; sprzeciw, odpowiedź*), but stalked gravely along in the direction (i dumnie: «poważnie» przemaszerowało w kierunku; *to stalk — maszerować, dumnie występować; kroczyć; stalk — szypułka; łodyga, trzonek*) of a secluded nook on the side stairs (do odseparowanego kącika przy bocznych schodach).

There she seated herself (tam ona usiadła sama), and the camel (i wielbłąd), after some seconds of confusion (po kilku sekundach zamieszania) which included gruff orders (które włączały gniewne polecenia) and sounds of a heated dispute (i dźwięki gorącego sporu) going on in his interior (odbywającego się wewnątrz), placed himself beside her (usadowił się obok niej) — his hind legs stretching out uncomfortably across two steps (niewygodnie wyciągnąwszy swoje tylne nogi przez dwa stopnie).

rejoinder [rɪ´dʒɔɪndə], secluded [sɪ´kluːdɪd], dispute [dɪs´pjuːt]

"By-by, Rus," she called to her partner. "This old camel's got me. Where we going, Prince of Beasts?"

The noble animal made no rejoinder, but stalked gravely along in the direction of a secluded nook on the side stairs.

There she seated herself, and the camel, after some seconds of confusion which included gruff orders and sounds of a heated dispute going on in his interior, placed himself beside her—his hind legs stretching out uncomfortably across two steps.

"Well, old egg," said Betty cheerfully (no co, staruszku: «stare jajko», powiedziała Betty wesoło), "how do you like our happy party (jak tobie podoba się nasza wesoła impreza)?"

The old egg indicated that he liked it (staruszek dał do zrozumienia, że jemu podoba się) by rolling his head ecstatically (entuzjastycznie pokręciwszy głową) and executing a gleeful kick with his hoofs (i radośnie uderzywszy:

«wykonawszy triumfalne uderzenie» kopytami).

“This is the first time (to po raz pierwszy) that I ever had a tête-à-tête with a man’s valet ‘round” (kiedy ja zostałam sam na sam z mężczyzną w obecności jego sługi) — she pointed to the hind legs (ona wskazała na tylne nogi)—“or whatever that is (czy kto on tam taki).”

“Oh,” mumbled Perry (o, wymamrotał Perry), “he’s deaf and blind (on głuchy i ślepy).”

“I should think you’d feel rather handicapped (myślę, wy czujecie się dość poszkodowani) — you can’t very well toddle (wy nie możecie normalnie przespacerować się; *to toddle — kuśtykać, uczyć się chodzić; spacerować, brodzić*), even if you want to (nawet jeśli będziecie chcieli).”

The camel hung his head lugubriously (wielbłąd mrocznie pochylił głowę: «zwiesił głowę»; *to hang*).

executing [ˊeksɪkjuːtɪŋ], handicapped [ˊhændɪkæpt], lugubriously [luːˊguːbrɪəslɪ]

“Well, old egg,” said Betty cheerfully, “how do you like our happy party?”

The old egg indicated that he liked it by rolling his head ecstatically and executing a gleeful kick with his hoofs.

“This is the first time that I ever had a tête-à-tête with a man’s valet ‘round”—she pointed to the hind legs—“or whatever that is.”

“Oh,” mumbled Perry, “he’s deaf and blind.”

“I should think you’d feel rather handicapped—you can’t very well toddle, even if you want to.”

The camel hung his head lugubriously.

“I wish you’d say something (chcę, żebyście coś powiedzieli),” continued Betty sweetly (kontynuowała Betty czule; *sweetly — słodko; czule*). “Say you like me, camel (powiedz, że ja podobam się tobie, wielbłąd). Say you think I’m beautiful (powiedz, że uważasz mnie za piękną). Say you’d like to belong to a pretty snake-charmer (powiedz, że chciałbyś należeć do uroczej zaklinaczki węży).”

The camel would (wielbłąd chciałby).

“Will you dance with me, camel (zatańczysz ze mną, wielbłądzie)?”

The camel would try (wielbłąd spróbuje).

Betty devoted half an hour to the camel (Betty poświęciła wielbłądowi pół godziny). She devoted at least half an hour to all visiting men (ona poświeciła co najmniej pół godziny wszystkim mężczyznom, którzy przyszli). It was usually sufficient (zwykle tego było wystarczająco). When she approached a new man (kiedy ona zbliżała się do nowego człowieka) the current débutantes were accustomed to scatter right and left (obecne debiutantki przywykły rzucać się na wszystkie strony: «na prawo i na lewo»; *current — chodzący, znajdujący się w obiegu; bieżący, teraźniejszy*) like a close column deploying before a machine-gun (jak zwarta kolumna rozwija się przed karabinem maszynowym; *close — zamknięty; bliski /o czasie i miejscu/, ciasny, zwarty*). And so to Perry Parkhurst was awarded the unique privilege (więc, Perry Parkhurst był zaszczycony wyjątkowym przywilejem) of seeing his love as

others saw her (zobaczyć swoją ukochaną taką, jaką ją widzieli inni). He was flirted with violently (z nim okrutnie flirtowali; *violent — wściekły; intensywny, silny*)!

sufficient [sə´fɪʃənt], débutante [´debjʊtɑːnt], column [´kɒləm]

“I wish you’d say something,” continued Betty sweetly. “Say you like me, camel. Say you think I’m beautiful. Say you’d like to belong to a pretty snake-charmer.”

The camel would.

“Will you dance with me, camel?”

The camel would try.

Betty devoted half an hour to the camel. She devoted at least half an hour to all visiting men. It was usually sufficient. When she approached a new man the current débutantes were accustomed to scatter right and left like a close column deploying before a machine-gun. And so to Perry Parkhurst was awarded the unique privilege of seeing his love as others saw her. He was flirted with violently!

IV

This paradise of frail foundation (ten kruchy raj: «raj z nietrwałą podstawą») was broken into by the sounds of a general ingress to the ballroom (był przerwany dźwiękami ogólnego wejścia do balowej sali; *to break into — wdzierać się; przerywać /rozmowę/*); the cotillion was beginning (zaczynał

się kotylion4). Betty and the camel joined the crowd (Betty i wielbłąd przyłączyli się do tłumu), her brown hand resting lightly on his shoulder (jej śniada ręka niedbale dotykała jego ramienia; *to rest — spoczywać, odpoczywać; leżeć, opierać się; lightly — z lekka, trochę; obojętnie, pogardliwie*), defiantly symbolizing her complete adoption of him (zuchwale wyrażając: «symbolizując» jej ca; *adoption — усыновление; принятие, выбор*).

When they entered (kiedy oni weszli) the couples were already seating themselves at tables round the walls (pary już siadały przy stolikach wzdłuż ścian), and Mrs. Townsend (a pani Townsend), resplendent as a super bareback rider (olśniewająca w charakterze = *w kostiumie* pierwszorzędnej amazonki bez siodła; *resplendent — świecący, błyszczący; olśniewający, wspaniały*) with rather too rotund calves (z nader okrągłymi łydkami), was standing in the centre with the ringmaster (stała w centrum z inspektorem maneżu) in charge of arrangements (kierującym przyjęciem; *arrangement — przyprowadzenie do porządku, rozmieszczenie; /l.mn./ przygotowanie, przyjęcie*). At a signal to the band (po sygnale dla orkiestry) every one rose and began to dance (wszyscy wstali i zaczęli tańczyć; *to rise; to begin*).

symbolizing [ˊsɪmbəlaɪzɪŋ], couples [ˊkʌpəlz], calves [kɑːvz]

This paradise of frail foundation was broken into by the sounds of a general ingress to the ballroom; the cotillion was beginning. Betty and the camel joined the crowd, her brown hand resting lightly on his shoulder, defiantly symbolizing her complete adoption of him.

4Starodawny taniec — kadryl, figury którego przeplatają się walcem, polką i innymi tańcami.

When they entered the couples were already seating themselves at tables round the walls, and Mrs. Townsend, resplendent as a super bareback rider with rather too rotund calves, was standing in the centre with the ringmaster in charge of arrangements. At a signal to the band every one rose and began to dance.

"Isn't it just slick (czyż nie ślisko)!" sighed Betty (westchnęła Betty). "Do you think you can possibly dance (czy pan myśli, pan rzeczywiście da radę tańczyć; *possibly — możliwe; może być*)?"

Perry nodded enthusiastically (Perry pokiwał z entuzjazmem). He felt suddenly exuberant (on poczuł nagłe niepohamowanie; *to feel; exuberant — uderzający ponad miarę, tryskający, nieopanowany, burzliwy*). After all, he was here incognito talking to his love (ostatecznie, on był tutaj incognito i miał kontakt ze swoją ukochaną; *love — miłość; obiekt miłości*) — he could wink patronizingly at the world (on mógł protekcjonalnie mrugnąć całemu światu).

So Perry danced the cotillion (więc, Perry tańczył kotyliona). I say danced (mówię tańczył), but that is stretching the word (ale to z naciągnięciem: «wyolbrzymiając słowo»; *to stretch — rozciągać; wyolbrzymiać*) far beyond the wildest dreams of the jazziest terpsichorean (daleko poza granicami najbardziej szalonych marzeń jazzowych naśladowców Terpyschory; *wild — dziki; nieposkromiony, burzliwy, bujny*). He suffered his partner to put her hands on his helpless shoulders (on pozwolił partnerce położyć swoje ręce na jego bezradne ramiona; *to suffer — cierpieć; pozwalać, zezwalać*) and pull him here and there over the floor (i ciągać tam i siam po podłodze) while he hung his huge head docilely over her shoulder (dopóki on posłusznie zwiesił głowę na jej ramieniu; *to hang; docile — chłonny, pojętny, zdolny do nauki; posłuszny, pokorny; poddający się*) and made futile dummy motions with his

feet (i wykonywał daremne przestępujące: «szkolone» ruchy z nogi na nogę; *to make; dummy — podrobiony, podstawiony, fikcyjny; szkolny, modelowy*).

exuberant [ɪgˊzjuːbərənt], terpsichorean [tɜːpsɪkəˊriːən], cotillion [kəˊtɪljən]

“Isn’t it just slick!” sighed Betty. “Do you think you can possibly dance?”

Perry nodded enthusiastically. He felt suddenly exuberant. After all, he was here incognito talking to his love—he could wink patronizingly at the world.

So Perry danced the cotillion. I say danced, but that is stretching the word far beyond the wildest dreams of the jazziest terpsichorean. He suffered his partner to put her hands on his helpless shoulders and pull him here and there over the floor while he hung his huge head docilely over her shoulder and made futile dummy motions with his feet.

His hind legs danced in a manner all their own (jego tylne nogi tańczyły w swojej charakterystycznej manierze), chiefly by hopping first on one foot (głównie, podskakując na początku na jednej nodze) and then on the other (następnie na drugiej). Never being sure (nie będąc pewnym) whether dancing was going on or not (trwa taniec czy nie), the hind legs played safe (tylne nogi zabezpieczały się: «grały bezpiecznie») by going through a series of steps (wykonując serię kroków) whenever the music started playing (kiedy by nie zaczynała grać muzyka). So the spectacle was frequently presented (dlatego często można było zaobserwować widowisko: «widowisko stanowiło»; *to present — wręczać, podarować; przedstawiać, okazywać sobą*) of the front part of the camel standing at ease (/kiedy/ przednia część wielbłąda stoi spokojnie; *ease — spokój, swoboda, wolność; bezczynność, lenistwo*) and the

rear keeping up a constant energetic motion (a tylna kontynuuje ciągły energiczny ruch; *rear — tył; tylna strona*) calculated to rouse a sympathetic perspiration in any soft-hearted observer (liczący na wywołanie współczującego potu u każdego dobrotliwego obserwatora; *to calculate — wyliczać; oczekiwać*).

hind [haɪnd], frequently [ˊfriːkwəntlɪ], calculated [ˊkælkjʊleɪtɪd], rear [rɪə]

His hind legs danced in a manner all their own, chiefly by hopping first on one foot and then on the other. Never being sure whether dancing was going on or not, the hind legs played safe by going through a series of steps whenever the music started playing. So the spectacle was frequently presented of the front part of the camel standing at ease and the rear keeping up a constant energetic motion calculated to rouse a sympathetic perspiration in any soft-hearted observer.

He was frequently favored (on często wykorzystywał uwagę). He danced first with a tall lady covered with straw (na początku on tańczył z wysoką damą, pokrytą słomą) who announced jovially (która wesoło ogłosiła) that she was a bale of hay (że jest stogiem siana) and coyly begged him not to eat her (i kokietliwie błagała, żeby nie jeść jej; *coyly — nieśmiało, wstydliwie; pretensjonalnie, obłudnie, z udawaną skromnością*).

“I’d like to (ja bym chciał); you’re so sweet (jest pani taka słodka),” said the camel gallantly (powiedział wielbłąd szarmancko).

Each time the ringmaster shouted his call of “Men up!” (za każdym razem, kiedy inspektor maneżu ogłaszał, że zapraszają kawalerowie: «wykrzykiwał

swoje wezwanie “mężczyźni na górę”»; *call — wołanie, okrzyk; wezwanie, sygnał*) he lumbered ferociously for Betty (on niezgrabnie kierował się: «dudnił szalenie» do Betty; *to lumber — poruszać się ciężko, niezgrabnie; dudnić; ferocious — dziki; szalony, silny*) with the cardboard wienerwurst (z tekturową wiedeńską parówką) or the photograph of the bearded lady (lub fotografią brodatej damy) or whatever the favor chanced to be (lub wszystkim, co znajdowało się na znaczku: «czym znaczek zdarzał się być»; *favor — przychylność, rozmieszczenie; znaczek, kokarda, rozetka, pamiątka*). Sometimes he reached her first (czasami zdążał do niej pierwszy; *to reach — przeciągać, wyciągać; osiągać, dochodzić*), but usually his rushes were unsuccessful (ale zwykle jego dążenia były nieudane; *rush — nacisk, napór; dążenie, pogoń*) and resulted in intense interior arguments (i kończyły się silnymi wewnętrznymi kłótniami).

covered [ˊkʌvəd], bearded [ˊbɪədɪd], interior [ɪnˊtɪərɪə]

He was frequently favored. He danced first with a tall lady covered with straw who announced jovially that she was a bale of hay and coyly begged him not to eat her.

“I’d like to; you’re so sweet,” said the camel gallantly.

Each time the ringmaster shouted his call of “Men up!” he lumbered ferociously for Betty with the cardboard wienerwurst or the photograph of the bearded lady or whatever the favor chanced to be. Sometimes he reached her first, but usually his rushes were unsuccessful and resulted in intense interior arguments.

“For Heaven’s sake (na miłość boską: «na niebiosa»),” Perry would snarl fiercely between his clenched teeth (ryczał Perry wściekle przez ściśnięte zęby), “get a little pep (pokrzepiwszy się= żywiej; *pep — odwaga ducha, energia, żywość*! I could have gotten her that time (ja bym złapał ją tym razem; *to get*) if you’d picked your feet up (jeśli byś ty podnosił nogi).”

“Well, gimme a little warnin’ (trzeba było uprzedzić; *gimme = give me; warnin’ = warning — uprzedzenie; to warn — uprzedzać*)!”

“I did, darn you (uprzedziłem, do cholery).”

“I can’t see a dog-gone thing in here (ja że za diabła nie widzę tutaj).”

“All you have to do is follow me (wszystko, co ty powinieneś robić, to iść za mną). It’s just like dragging a load of sand round (to wszystko jedno, co ciągnąć worek z piaskiem na plecach) to walk with you (chodzić z tobą).”

“Maybe you wanta try back hare (może, chce pan sam spróbować /pobyć/ tutaj z tyłu; *wanta = want to; hare = here*).”

fiercely [ˊfɪəslɪ], clenched [klentʃt], load [ləʊd]

“For Heaven’s sake,” Perry would snarl, fiercely between his clenched teeth, “get a little pep! I could have gotten her that time if you’d picked your feet up.”

“Well, gimme a little warnin’!”

“I did, darn you.”

“I can’t see a dog-gone thing in here.”

“All you have to do is follow me. It’s just like dragging a load of sand round to

walk with you."

"Maybe you wanta try back hare."

"You shut up (zamknij się)! If these people found you in this room (jeśli ci ludzie znajdą cię w pokoju; *to find — znaleźć*) they'd give you the worst beating you ever had (oni dadzą ci najgorsze lanie, jakie kiedykolwiek miałeś = oni napompują cię jak należy). They'd take your taxi license away from you (oni zabiorą ci licencję taksówkarza)!"

Perry surprised himself by the ease (Perry był zadziwiony lekkością) with which he made this monstrous threat (z którą on zrobił tę straszną: «potworną» groźbę), but it seemed to have a soporific influence on his companion (ale ona, chyba, wywarła uspokajający wpływ na jego towarzysza; *soporific — usypiający, sprowadzający sen, wprowadzający w sen; influence — wpływ*), for he gave out an "aw gwan" (więc on wygłosił: «wydał» coś nieartykułowanego) and subsided into abashed silence (i zmieszany umilkł; *to subside — padać, ubywać; ucichać, milknąć; abashed — skonfundowany, zmieszany, speszony; silence — cisza, milczenie*).

The ringmaster mounted to the top of the piano (inspektor maneżu wspiął się na pianino) and waved his hand for silence (i machnął ręką, /przywołując/ do ciszy).

"Prizes (nagrody)!" he cried (krzyknął on). "Gather round (zbierzcie się w krąg)!"

"Yea! Prizes (hura, nagrody)!"

license [ˊlaɪsəns], soporific [sɒpəˊrɪfɪk], abashed [əˊbæʃt]

“You shut up! If these people found you in this room they’d give you the worst beating you ever had. They’d take your taxi license away from you!”

Perry surprised himself by the ease with which he made this monstrous threat, but it seemed to have a soporific influence on his companion, for he gave out an “aw gwan” and subsided into abashed silence.

The ringmaster mounted to the top of the piano and waved his hand for silence.

“Prizes!” he cried. “Gather round!”

“Yea! Prizes!”

Self-consciously the circle swayed forward (nieśmiało krąg skierował się do przodu; *to sway — huśtać się, kołysać się; kierować/się/*). The rather pretty girl who had mustered the nerve (dość miła dziewczyna, która ośmieliła się; *to muster — zwoływać; zbierać*) to come as a bearded lady (przyjść w charakterze brodatej damy) trembled with excitement (drżała z ekscytacji), thinking to be rewarded for an evening’s hideousness (licząc na to, że będzie nagrodzona za brzydotę /w ciągu/ jednego wieczoru; *hideous — wstrętny, obrzydliwy)*. The man who had spent the afternoon (człowiek, który stracił pół dnia; *to spend*) having tattoo marks painted on him (dopóki jego ciało pokrywali: «malowali» tatuażami; *to paint — malować farbami, zajmować się malarstwem; zdobić, malować*) skulked on the edge of the crowd (chował się z brzegu tłumu; *to skulk — skradać się, podkradać się; przekraść się; wykręcać się*), blushing furiously (burzliwie zalewając się rumieńcem) when any one told him he was sure to get it (kiedy ktokolwiek mówił mu, że on

obowiązkowo otrzyma/nagrodę/).

self-consciously [self´kɒnʃəslɪ], swayed [sweɪd], hideousness [´hɪdɪəsnəs]

Self-consciously the circle swayed forward. The rather pretty girl who had mustered the nerve to come as a bearded lady trembled with excitement, thinking to be rewarded for an evening's hideousness. The man who had spent the afternoon having tattoo marks painted on him skulked on the edge of the crowd, blushing furiously when any one told him he was sure to get it.

"Lady and gent performers of this circus (artystki i artyści tego cyrku)," announced the ringmaster jovially (ogłosił inspektor maneżu wesoło), "I am sure we will all agree (jestem pewien, my wszyscy zgodzimy się) that a good time has been had by all (że my wszyscy tutaj dobrze spędziliśmy czas). We will now bestow honor (my teraz oddamy cześć /tam/) where honor is due by bestowing the prizes (gdzie cześć powinna być oddana przez nagrody). Mrs. Townsend has asked me to bestow the prizes (pani Townsend poprosiła mnie wręczyć nagrody). Now, fellow performers (więc, koledzy), the first prize is for that lady (pierwsza nagroda dla pani) who has displayed this evening the most striking, becoming (która zademonstrowała tego wieczoru najbardziej zdumiewający, odpowiedni?) "—at this point the bearded lady sighed resignedly (w tym momencie brodata dama westchnęła z rezygnacją) — "and original costume (i oryginalny kostium; *original — początkowy, wyjściowy; oryginalny, charakterystyczny*)."

bestow [bɪ´stəʊ], honor [´ɒnə], sighed [saɪd], resignedly [rɪ´zaɪndlɪ]

“Lady and gent performers of this circus,” announced the ringmaster jovially, “I am sure we will all agree that a good time has been had by all. We will now bestow honor where honor is due by bestowing the prizes. Mrs. Townsend has asked me to bestow the prizes. Now, fellow performers, the first prize is for that lady who has displayed this evening the most striking, becoming”—at this point the bearded lady sighed resignedly—“and original costume.”

Here the bale of hay pricked up her ears (tutaj stóg sian naostrzyła uszy). “Now I am sure that the decision which has been agreed upon (teraz jestem pewien, że decyzja, którą podjęliśmy; *to agree — godzić się; zgadzać się w poglądach*) will be unanimous with all here present (będzie jednogłośna wśród wszystkich obecnych). The first prize goes to Miss Betty Medill (pierwszą nagrodę otrzymuje: «idzie do» pani Betty Medill), the charming Egyptian snake-charmer (czarująca egipska zaklinaczka węży).” There was a burst of applause (/rozległ się/ wybuch oklasków), chiefly masculine (przede wszystkim męskich), and Miss Betty Medill, blushing beautifully through her olive paint (i pani Betty Medill, nieśmiało: «przepięknie» płonąc ze zmieszania przez oliwkową barwę = charakteryzację), was passed up to receive her award (była przepuszczona do przodu, żeby otrzymać swoją nagrodę). With a tender glance the ringmaster (z czułym spojrzeniem inspektor maneżu) handed down to her a huge bouquet of orchids (wręczył jej ogromny bukiet orchidei).

unanimous [juːˊnænɪməs], applause [əˊplɔːz], orchids [ˊɔːkɪdz]

Here the bale of hay pricked up her ears. “Now I am sure that the decision which has been agreed upon will be unanimous with all here present. The first prize goes to Miss Betty Medill, the charming Egyptian snake-charmer.” There

was a burst of applause, chiefly masculine, and Miss Betty Medill, blushing beautifully through her olive paint, was passed up to receive her award. With a tender glance the ringmaster handed down to her a huge bouquet of orchids.

"And now (a teraz)," he continued, looking round him (on kontynuował, obejrzawszy się dookoła), "the other prize is for that man (jeszcze jedna nagroda dla tego mężczyzny) who has the most amusing and original costume (który był w najbardziej komicznym i oryginalnym kostiumie). This prize goes without dispute (nagrodę otrzymuje bezspornie; *dispute — dysputa, debata, polemika; spór, rozbieżności, sprzeczki*) to a guest in our midst (nasz gość: «gość w naszym środowisku»), a gentleman who is visiting here (dżentelmen, który gości u nas tutaj) but whose stay we all hope will be long and merry (ale czyj pobyt, jak wszyscy my mamy nadzieję, będzie długi i wesoły)—in short (krótko mówiąc), to the noble camel who has entertained us all by his hungry look (szlachetny wielbłąd, który rozbawiał nas wszystkich swoim głodnym wzrokiem) and his brilliant dancing throughout the evening (i świetnymi tańcami w ciągu całego wieczoru)."

He ceased (on zamilkł: «przerwał») and there was a violent clapping (rozległy się burzliwe: «gwałtowne» oklaski; *to clap — klaskać, oklaskiwać*), and yeaing (i krzyki aprobaty), for it was a popular choice (ponieważ to był popularny wybór). The prize, a large box of cigars (nagroda, duże pudełko cygar), was put aside for the camel (była odłożona dla wielbłąda), as he was anatomically unable to accept it in person (ponieważ on anatomicznie nie mógł przyjąć jej osobiście; *unable — niezdolny*).

throughout [θruːˊaʊt], anatomically [xnq'tPmIkɋlI], accept [əkˊsept]

“And now,” he continued, looking round him, “the other prize is for that man who has the most amusing and original costume. This prize goes without dispute to a guest in our midst, a gentleman who is visiting here but whose stay we all hope will be long and merry—in short, to the noble camel who has entertained us all by his hungry look and his brilliant dancing throughout the evening.”

He ceased and there was a violent clapping, and yeaing, for it was a popular choice. The prize, a large box of cigars, was put aside for the camel, as he was anatomically unable to accept it in person.

“And now (a teraz),” continued the ringmaster (kontynuował inspektor maneżu), “we will wind up the cotillion with the marriage of Mirth to Folly (zakończymy kotylion weselem zabawy i głupoty; *to wind up — zwijać; kończyć; mirth — wesele, radość, rozbawienie)*!

“Form for the grand wedding march (ustawcie się do wspaniałego weselnego marszu), the beautiful snake-charmer (przepiękna zaklinaczka węży) and the noble camel in front (i szlachetny wielbłąd na przodzie)!”

Betty skipped forward cheerily (Betty rzuciła się do przodu wesoło; *to skip — skakać; spieszyć się, spieszyć*) and wound an olive arm round the camel’s neck (i owinęła swoją oliwkową = *smugłą* ręką szyję wielbłąda; *to wind*). Behind them formed the procession of little boys (za nimi utworzyła się procesja małych chłopców), little girls (małych dziewczynek), country jakes (kmiotków), fat ladies (otyłych dam), thin men (chudych mężczyzn), sword-swallowers (połykaczy mieczy), wild men of Borneo (dzikusów z Borneo), and armless wonders (bezrękich potworów), many of them well in their cups (wielu dość pijanych; *in one’s cups — wstawiony; cup — filiżanka, kielich,*

puchar), all of them excited and happy (wszyscy podekscytowani i szczęśliwi) and dazzled by the flow of light and color round them (i oślepieni potokiem światła i koloru wokół nich), and by the familiar faces (i znajomymi twarzami), strangely unfamiliar under bizarre wigs and barbaric paint (zadziwiająco nierozpoznawalnymi pod dziwacznymi perukami i barbarzyńską charakteryzacją).

olive [ˊɒlɪv], wind up [ˊwaɪndˊʌp], bizarre [bɪˊzɑː]

"And now," continued the ringmaster, "we will wind up the cotillion with the marriage of Mirth to Folly!

"Form for the grand wedding march, the beautiful snake-charmer and the noble camel in front!"

Betty skipped forward cheerily and wound an olive arm round the camel's neck. Behind them formed the procession of little boys, little girls, country jakes, fat ladies, thin men, sword-swallowers, wild men of Borneo, and armless wonders, many of them well in their cups, all of them excited and happy and dazzled by the flow of light and color round them, and by the familiar faces, strangely unfamiliar under bizarre wigs and barbaric paint.

The voluptuous chords of the wedding march (zmysłowe akordy weselnego marszu) done in blasphemous syncopation (wykonywane przez potworne: «bluźniercze» synkopy) issued in a delirious blend from the trombones and saxophones (były słyszane pod postacią szaleńczej kakofonii: «mieszaniny» ze strony puzonów i saksofonów; *delirious — znajdujący się w malignie; szalony, oszalały*)—and the march began (i procesja zaczęła się).

“Aren’t you glad, camel (jesteś szczęśliwy, wielbłądzie)?” demanded Betty sweetly (czule zainteresowała się Betty; *to demand — wymagać; interesować się, pytać*) as they stepped off (jak tylko oni ruszyli do przodu). “Aren’t you glad (czy ty nie jesteś szczęśliwy) we’re going to be married (że my zamierzamy pobrać się) and you’re going to belong to the nice snake-charmer ever afterward (i w rezultacie ty będziesz należeć do przepięknej zaklinaczki węży)?”

The camel’s front legs pranced (przednie nogi wielbłąda stanęły dęba), expressing excessive joy (wyrażając nadmierną radość).

“Minister (pastora; *minister — minister; duchowny niektórych chrześcijańskich kościołów*)! Minister (pastora)! Where’s the minister (gdzie pastor)?” cried voices out of the revel (rozlegały się głosy z tłumu). “Who’s going to be the clergyman (kto będzie duchownym)?”

voluptuous [və´lʌptʃʊəs], delirious [dɪ´lɪrɪəs], issued [´ɪʃu:d], trombones [trɒm´bəʊn]

The voluptuous chords of the wedding march done in blasphemous syncopation issued in a delirious blend from the trombones and saxophones—and the march began.

“Aren’t you glad, camel?” demanded Betty sweetly as they stepped off. “Aren’t you glad we’re going to be married and you’re going to belong to the nice snake-charmer ever afterward?”

The camel’s front legs pranced, expressing excessive joy.

“Minister! Minister! Where’s the minister?” cried voices out of the revel.

“Who’s going to be the clergyman?”

The head of Jumbo (głowa Dżambo), obese negro (otyłego Murzyna), waiter at the Tallyho Club for many years (kelnera klubu «Dyliżans» w ciągu wielu lat), appeared rashly through a half-opened pantry door (pojawiła się pośpiesznie w otworze drzwi do magazynku).

“Oh, Jumbo (o, Dżambo)!”

“Get old Jumbo (weźmiemy starego Dżambo). He’s the fella (on akurat pasuje: «to ten facet»)!”

“Come on, Jumbo (chodź tutaj, Dżambo). How ‘bout marrying us a couple (co ty na to, żeby ożenić tę parę)?”

“Yea (aha)!”

Jumbo was seized by four comedians (Dżambo złapało czterech wesołków), stripped of his apron (zdjęli z niego fartuch; *to strip — zdzierać, obdzierać; rozbierać, ściągać*), and escorted to a raised daïs at the head of the ball (i prowadzili go na podwyższenie w przedniej części sali; *head — głowa; przednia część, przed /czymś/*). There his collar was removed (tam zdjęli jego kołnierzyk; *to remove — usuwać; zdejmować*) and replaced back side forward (i przewrócili tyłem naprzód) with ecclesiastical effect (/żeby nadać/ kościelny efekt). The parade separated into two lines (formacja rozdzieliła się na dwie linie; *parade — parada; /wojsk./ formacja*), leaving an aisle for the bride and groom (pozostawiając przejście dla panny młodej i pana młodego).

obese [əʊˊbiːs], seized [siːzd], ecclesiastical [ɪkliːzɪˊæstɪkəl]

The head of Jumbo, obese negro, waiter at the Tally-ho Club for many years, appeared rashly through a half-opened pantry door.

“Oh, Jumbo!”

“Get old Jumbo. He’s the fella!”

“Come on, Jumbo. How ‘bout marrying us a couple?”

“Yea!”

Jumbo was seized by four comedians, stripped of his apron, and escorted to a raised daïs at the head of the ball. There his collar was removed and replaced back side forward with ecclesiastical effect. The parade separated into two lines, leaving an aisle for the bride and groom.

“Lawdy, man (Panie i Panowie),” roared Jumbo (ryknął Dżambo), “Ah got ole Bible ‘n’ ev’ythin’, sho-nuff (mam świętą Biblię i wszystko /inne/, możecie nie wątpić; *ole = holy; ‘n’ ev’ythin’ = and everything; sho-nuff = sure enough — dokładnie: «niezawodnie wystarczająco»*).”

He produced a battered Bible from an interior pocket (on wyciągnął potarganą Biblię z wewnętrznej kieszeni; *to produce — produkować, wypracowywać, tworzyć; okazywać, przedstawiać; battered — pobity, rozbity; zniszczony, potargany*).

“Yea (hura)! Jumbo’s got a Bible (Dżambo ma Biblię)!”

“Razor, too, I’ll bet (brzytwę też, założę się)!”

Together the snake-charmer and the camel (zaklinaczka węży i wielbłąd razem) ascended the cheering aisle (przeszli: «podnieśli się» po przywitaniu ich w przejściu) and stopped in front of Jumbo (i zatrzymali się przed Dżambo).

“Where’s yo license, camel (gdzie twoja /ślubna/ licencja, wielbłąd; *yo = your*)?”

A man near by prodded Perry (mężczyzna, /stojący/ obok, pchnął Perrego).

“Give him a piece of paper (dajcie mu kartkę papieru). Anything’ll do (wszystko podejdzie; *to do — robić; podchodzić, nadawać się*).”

interior [ɪn´tɪərɪə], ascended [ə´sendɪd], license [´laɪsəns]

“Lawdy, man,” roared Jumbo, “Ah got ole Bible ‘n’ ev’ythin’, sho-nuff.”

He produced a battered Bible from an interior pocket.

“Yea! Jumbo’s got a Bible!”

“Razor, too, I’ll bet!”

Together the snake-charmer and the camel ascended the cheering aisle and stopped in front of Jumbo.

“Where’s yo license, camel?”

A man near by prodded Perry.

“Give him a piece of paper. Anything’ll do.”

Perry fumbled confusedly in his pocket (Perry zmieszany poszperał w kieszeni), found a folded paper (znalazł złożoną kartkę), and pushed it out through the camel's mouth (i przeciągnął: «wypchnął» ją przez usta wielbłąda). Holding it upside down Jumbo pretended to scan it earnestly (trzymając ją do góry nogami, Dżambo udał, że poważnie studiuje ją).

"Dis yeah's a special camel's license (to specjalna wielbłądzia licencja)," he said (powiedział on). "Get you ring ready, camel (przygotuj obrączkę, wielbłąd)."

Inside the camel Perry turned round (wewnątrz wielbłąda Perry odwrócił się) and addressed his worse half (i zwrócił się do swojej gorszej połowy).

"Gimme a ring (daj mi obrączkę), for Heaven's sake (na Boga)!"

"I ain't got none (nie mam jej)," protested a weary voice (zaprotestował zmęczony głos).

"You have (masz). I saw it (widziałem ją)."

"I ain't goin' to take it offen my hand (ja nie zamierzam ściągać jej z ręki)."

"If you don't I'll kill you (jeśli nie zdejmiesz, zabiję cię)."

confusedly [kən´fju:zɪdlɪ], earnestly [´ɜ:nɪstlɪ], weary [´wɪərɪ]

Perry fumbled confusedly in his pocket, found a folded paper, and pushed it out through the camel's mouth. Holding it upside down Jumbo pretended to scan it earnestly.

“Dis yeah’s a special camel’s license,” he said. “Get you ring ready, camel.”

Inside the camel Perry turned round and addressed his worse half.

“Gimme a ring, for Heaven’s sake!”

“I ain’t got none,” protested a weary voice.

“You have. I saw it.”

“I ain’t goin’ to take it offen my hand.”

“If you don’t I’ll kill you.”

There was a gasp (rozległo się westchnienie) and Perry felt a huge affair of rhinestone and brass (i Perry poczuł, jak ogromną sztukę z kryształu i miedzi; *affair — sprawa; /potocznie/ rzecz, sztuka; to feel*) inserted into his hand (włożono w jego rękę).

Again he was nudged from the outside (jego znowu trącili łokciem z zewnątrz).

“Speak up (odpowiadaj)!”

“I do (tak)!” cried Perry quickly (szybko wykrzyknął Perry).

He heard Betty’s responses given in a debonair tone (on słyszał zgodę Betty, daną w życzliwym tonie; *debonair — jowialny, grzeczny, życzliwy, uprzejmy*), and even in this burlesque the sound thrilled him (i nawet w tej farsie ten dźwięk poruszył go).

responses [rɪ´spɒnsɪz], debonair [debq'neq], burlesque [bɜ:´lesk]

There was a gasp and Perry felt a huge affair of rhinestone and brass inserted into his hand.

Again he was nudged from the outside.

“Speak up!”

“I do!” cried Perry quickly.

He heard Betty’s responses given in a debonair tone, and even in this burlesque the sound thrilled him.

Then he had pushed the rhinestone through a tear in the camel’s coat (następnie przeciągnął obrączkę przez dziurkę w skórze wielbłąda; *rhinestone — odmiana górskiego kryształu; fałszywy brylant*) and was slipping it on her finger (i płynnie nałożył ją jej na palec; *to slip — ślizgać się; umieszczać/zakładać ślizgającym się ruchem*), muttering ancient and historic words after Jumbo (mamrotając starodawne i ważne: «historyczne» słowa za Dżambo). He didn’t want any one to know about this ever (on nie chciał, żeby ktokolwiek kiedykolwiek o tym dowiedział się). His one idea was to slip away (jego jedyną myślą było wymknąć się: «wyślizgnąć się») without having to disclose his identity (bez tego, żeby ujawnić swoją osobowość = nie ujawniając swojej osobowości; *identity — identyczność; osobowość*), for Mr. Tate had so far kept his secret well (ponieważ pan Tate do tej pory dobrze chronił jego sekret; *to keep*). A dignified young man, Perry (szlachetny młody człowiek, Perry) — and this might injure his infant law practice (to mogło zaszkodzić jego rozpoczynającej się prawniczej praktyce; *infant — dziecięcy; rodzący się, zaczynający się*).

“Embrace the bride (obejmij pannę młodą)!”

“Unmask, camel, and kiss her (odsłoń twarz: «zdejmij maskę», wielbłąd, i pocałuj ją)!”

tear /зд./ [teə], ancient [ˊeɪnʃənt], injure [ˊɪndʒə]

Then he had pushed the rhinestone through a tear in the camel’s coat and was slipping it on her finger, muttering ancient and historic words after Jumbo. He didn’t want any one to know about this ever. His one idea was to slip away without having to disclose his identity, for Mr. Tate had so far kept his secret well. A dignified young man, Perry—and this might injure his infant law practice.

“Embrace the bride!”

“Unmask, camel, and kiss her!”

Instinctively his heart beat high (bezwiednie jego serce wyskakiwało z piersi; *to beat — bić/się/; high — wysoko*) as Betty turned to him laughingly (kiedy Betty odwróciła się do niego, śmiejąc się) and began to strike the card-board muzzle (i zaczęła ściągać jego tekturową mordę; *to strike — bić, uderzać; wykonywać działania, związane z uderzeniami, dotykaniem itp.; opuszczać /flagę/, zabierać /żagle/*). He felt his self-control giving way (on czuł, jak opanowanie opuszcza go: «jak jego samokontrola ustępuje»; *to feel*), he longed to surround her with his arms (on namiętnie pragnął objąć ją: «objąć ją rękami») and declare his identity (i odkryć: «oświadczyć» swoją osobowość) and kiss those lips that smiled only a foot away (i pocałować te

wargi, które uśmiechały się zaledwie stopę od niego) — when suddenly the laughter and applause round them died off (kiedy nagle śmiech i oklaski dookoła nich ucichły; *to die — umrzeć, umierać; ucichać*) and a curious hush fell over the hall (i niezwykła cisza zapanowała na sali; *curious — ciekawy; dziwny, kuriozalny*). Perry and Betty looked up in surprise (Perry i Betty zdziwieni podnieśli oczy; *surprise — zdziwienie*). Jumbo had given vent to a huge "Hello (Dżambo wydyszał głośne 'cześć' = oto te raz; *vent — wyjściowy otwór; wyjście, wyrażenie /uczuć itp./; to give vent to sth. — dać wyjście czemuś*)!" in such a startled voice (takim przestraszonym głosem) that all eyes were bent on him (że wszystkie spojrzenia zwróciły się do niego; *to bend — zginać, giąć; kierować /spojrzenia, kroki itp./*).

laughingly [ˊlɑːfɪŋlɪ], curious [ˊkjʊərɪəs], instinctively [ɪnˊstɪŋktɪvlɪ]

Instinctively his heart beat high as Betty turned to him laughingly and began to strike the card-board muzzle. He felt his self-control giving way, he longed to surround her with his arms and declare his identity and kiss those lips that smiled only a foot away—when suddenly the laughter and applause round them died off and a curious hush fell over the hall. Perry and Betty looked up in surprise. Jumbo had given vent to a huge "Hello!" in such a startled voice that all eyes were bent on him.

"Hello (cześć = oto te raz)!" he said again (powiedział on znowu). He had turned round the camel's marriage license (on przewrócił wielbłądzią ślubną licencję), which he had been holding upside down (którą on trzymał do góry nogami), produced spectacles (wyciągnął okulary; *to produce — produkować; przynosić*), and was studying it agonizingly (i zaczął ciężko ją studiować).

“Why (toż trzeba; *why — dlaczego; ba, jako /wykrzyknik, wyrażający zdziwienie/*),” he exclaimed (wykrzyknął on), and in the pervading silence his words were heard plainly by every one in the room (i w całkowitej ciszy jego słowa były wyraźnie słyszane przez wszystkich na sali; *to hear; to pervade — rozprzestrzeniać się, obejmować, wypełniać sobą*), “this yeah’s a sho-nuff marriage permit (to prawdziwe ślubne pozwolenie; *sho-nuff = sure enough*).”

“What (co)?”

“Huh (a)?”

“Say it again, Jumbo (powiedz znowu = *powtórz*, Dżambo)!”

“Sure you can read (ty dokładnie umiesz czytać)?”

agonizingly [ˊægənaɪzɪŋlɪ], pervading [pəˊveɪdɪŋ], permit /cуɯ./ [ˊpɜ:mɪt]

“Hello!” he said again. He had turned round the camel’s marriage license, which he had been holding upside down, produced spectacles, and was studying it agonizingly.

“Why,” he exclaimed, and in the pervading silence his words were heard plainly by every one in the room, “this yeah’s a sho-nuff marriage permit.”

“What?”

“Huh?”

“Say it again, Jumbo!”

“Sure you can read?”

Jumbo waved them to silence (Dżambo gestem przywołał ich do ciszy; *to wave — rozwiewać się, huśtać się; machać /ręką/, dawać znak ręką*) and Perry’s blood burned to fire in his veins (a krew Perrego zapaliła się w żyłach) as he realized the break he had made (kiedy on zrozumiał, jaki popełnił błąd; *break — otwór, wyłom; błąd*).

“Yassuh!” repeated Jumbo (tak, sir, powtórzył Dżambo; *yassuh = yes sir*). “This yeah’s a sho-nuff license (oto prawdziwa licencja; *yeah’s a sho-nuff /slang/ = here’s a sure enough*), and the pa’ties concerned (i strony, oznaczone tutaj) one of ’em is dis yeah young lady, Miz Betty Medill, and th’ other’s Mistah Perry Pa’khurst (jedna z nich to oto ta młoda pani Betty Medill, a druga — pan Perry Parkhurst; *one of ‘em is dis yeah = one of them is this here*).”

There was a general gasp (nastąpił ogólny okrzyk), and a low rumble broke out (i rozległ się cichy łomot; *to break out — wyłamywać; rozpętać się*) as all eyes fell on the camel (kiedy wszyscy spojrzeli: «wszystkie spojrzenia spadły» na wielbłąda; *eye — oko; spojrzenie; to fall*). Betty shrank away from him quickly (Betty szybko odskoczyła od niego; *to shrink — skracać się; odskoczyć*), her tawny eyes giving out sparks of fury (jej piwne oczy błyszczały w szaleństwie: «wypuszczały iskry wściekłości»; *to give out — wydawać, wypuszczać*).

concerned [kən´sɜːnd], tawny [´tɔːnɪ], gasp [gɑːsp]

Jumbo waved them to silence and Perry’s blood burned to fire in his veins as he realized the break he had made.

“Yassuh!” repeated Jumbo. “This yeah’s a sho-nuff license, and the pa’ties concerned one of ’em is dis yeah young lady, Miz Betty Medill, and th’ other’s Mistah Perry Pa’khurst.”

There was a general gasp, and a low rumble broke out as all eyes fell on the camel. Betty shrank away from him quickly, her tawny eyes giving out sparks of fury.

“Is you Mistah Pa’khurst (ty pan Perry Parkhurst), you camel (wielbłąd)?”

Perry made no answer (Perry nie odpowiedział: «nie stworzył odpowiedzi»; *to make — robić; produkować*). The crowd pressed up closer and stared at him (tłum zamknął się bliżej i skierował się na niego; *close — zamknięty; bliski, ciasny*). He stood frozen (on zastygł: «stał zamarły») rigid with embarrassment (zamarłwszy w zamieszaniu; *rigid — twardy; nieruchomy*), his cardboard face still hungry and sardonic (jego tekturowa morda wyglądała cały czas na tak samo głodną i sardoniczną) as he regarded the ominous Jumbo (w tym czasie jak on rozpatrywał groźnego: «złowieszczego» Dżambo; *to regard — patrzeć /na kogoś, coś/, oglądać*).

“Y’all bettah speak up (panu lepiej odpowiedzieć; *to speak up — mówić głośno i wyraźnie; wypowiadać się*)!” said Jumbo slowly (powiedział Dżambo powoli), “this yeah’s a mighty serious mattah (to bardzo poważna sprawa; *mighty — potężny; możny, mocny, silny; nader, bardzo; mattah = matter*). Outside mah duties at this club (poza moimi obowiązkami w tym klubie; *mah = my*) ah happens to be a sho-nuff minister in the Firs’ Cullud Baptis’ Church (ja przypadkowo jestem jeszcze i prawdziwym pastorem pierwszego murzyńskiego baptystycznego kościoła; *cullud = colored — kolorowy; kolorowy /o Murzynach, Mulatach/*). It done look to me as though y’all is

gone an' got married (i zdaje się, że wy zeszliście się i pobraliście; *y'all = you all*)."

embarrassment [ɪm´bærəsmənt], ominous [´ɒmɪnəs], serious [´sɪərɪəs]

"Is you Mistah Pa'khurst, you camel?"

Perry made no answer. The crowd pressed up closer and stared at him. He stood frozen rigid with embarrassment, his cardboard face still hungry and sardonic as he regarded the ominous Jumbo.

"Y'all bettah speak up!" said Jumbo slowly, "this yeah's a mighty serious mattah. Outside mah duties at this club ah happens to be a sho-nuff minister in the Firs' Cullud Baptis' Church. It done look to me as though y'all is gone an' got married."

V

The scene that followed (scena, która nastąpiła; *scene — miejsce działania /w sztuce, powieści itp./, miejsce zdarzenia, wydarzenia; scena, skandal*) will go down forever in the annals of the Tallyho Club (na zawsze wejdzie do annałów klubu «Dyliżans»). Stout matrons fainted (otyłe matrony mdlały), one hundred per cent Americans swore (stuprocentowi Amerykanie bluźnili; *to swear — przysiąc; przysięgać; przeklinać, bluźnić*), wild-eyed débutantes babbled in lightning groups (debiutantki z szalonym wyrazem twarzy: «z dzikimi oczami» gadały w żywiołowych: «błyskawicznych» grupkach; *wild — dziki; szalony, wściekły, rozdrażniony, szaleńczy, oszalały;*) instantly formed and instantly dissolved (które nagle powstawały i tu że rozpadały się; *to dissolve — rozpuszcza się, tajać; rozpadać się*), and a great buzz of chatter (i trwający = *niemilknący* zgiełk gadaniny), virulent yet oddly subdued (zażarty,

a jednak dziwnie przygłuszony; *virulent — niebezpieczny, straszny, śmiertelny /o chorobie, truciźnie/; okrutny, zażarty; to subdue — podlegać, ujarzmiać; zmiękczać, zniżać, osłabiać; odd — nieparzysty; niezwykły, dziwny, ekscentryczny*), hummed through the chaotic ballroom (bezładnie roznosił się po całej sali: «brzęczał po chaotycznej sali»). Feverish youths swore they would kill Perry or Jumbo or themselves or some one (zdenerwowani młodzieńcy przysięgali zabić Perrego, lub Dżambo, lub samych siebie, lub jeszcze kogoś; *to swear*), and the Baptis' preacheh was besieged by a tempestuous covey of clamorous amateur lawyers (baptystyczny duchowny był okrążony kotłującą się grupą krzykliwych adwokatów-amatorów; *tempestuous — bujny, burzliwy; gorący; tempest — burza; covey — wyląg, stado; stadko, grupa*), asking questions (zadających pytania), making threats (grożących: «produkujących groźby»), demanding precedents (wymagających /wskazać/ precedensy), ordering the bonds annulled (nakazujących anulować więzy = ślub), and especially trying to ferret out (i szczególnie próbujących wynaleźć; *to ferret — polować z fretką, wyganiać z nory /zwykle ferret away, ferret out/; wywęszyć, grzebać, szperać, wyszukiwać; ferret — fretka*) any hint of prearrangement in what had occurred (najmniejsza aluzja do tego, że wszystko co się wydarzyło było przygotowane wcześniej: «każda aluzja do zaplanowania tego, co się wydarzyło»; *to arrange — urządzić; to prearrange — urządzić wcześniej*).

chaotic [keɪ´ɒtɪk], tempestuous [tem´pestʃʊəs], amateur [´æmətə]

The scene that followed will go down forever in the annals of the Tallyho Club. Stout matrons fainted, one hundred per cent Americans swore, wild-eyed débutantes babbled in lightning groups instantly formed and instantly dissolved, and a great buzz of chatter, virulent yet oddly subdued, hummed

through the chaotic ballroom. Feverish youths swore they would kill Perry or Jumbo or themselves or some one, and the Baptis' preacheh was besieged by a tempestuous covey of clamorous amateur lawyers, asking questions, making threats, demanding precedents, ordering the bonds annulled, and especially trying to ferret out any hint of prearrangement in what had occurred.

In the corner Mrs. Townsend was crying softly on the shoulder of Mr. Howard Tate (w kąciku pani Townsend cicho płakała na ramieniu pana Howarda Tate'a; *to cry — krzyczeć, wyć; płakać*), who was trying vainly to comfort her (który na próżno próbował uspokoić ją); they were exchanging "all my fault's" volubly and voluminously (oni oboje twierdzili: «wymieniali się /frazami/», że 'to moja wina', rozwlekle i wielokrotnie; *voluble — gadatliwy; voluminous — wielotomowy /o wydaniu/; gruby /o książce/; długi, objętościowy /o literackim utworze/; volume — książka, tom*). Outside on a snow-covered walk Mr. Cyrus Medill (na zewnątrz po zaśnieżonym chodniku kroczył pan Cyrus Medill), the Aluminum Man was being paced slowly up and down between two brawny charioteers (Aluminiowy człowiek = *pan Aluminium* powoli przmierzał tam i siam w otoczeniu dwóch silnych woźniczych), giving vent now to a string of unrepeatables (dając wyjście to szeregowi nieprzyzwoitości; vent — wejściowy lub wyjściowy otwór; wietrznik; powietrzny zawór; *string — sznurek, linka, tasiemka, zawiązywanie, sznurowadło; ciąg, szereg; unrepeatable — niepowtarzalny; wulgarny, nieprzyzwoity, niecenzuralny: «to, czego nie wolno powtarzać»*), now to wild pleadings that they'd just let him get at Jumbo (to rozpaczliwym błaganiom pozwolić jemu dotrzeć do Dżambo). He was facetiously attired for the evening as a wild man of Borneo (na ironię losu on wystroił się na wieczór jako dzikus z Borneo; *facetious — żartobliwy; komiczny*), and the most exacting stage-manager would have acknowledged any improvement in casting the part to be

quite impossible (i nawet najbardziej wymagający reżyser zgodziłby się, że lepszego aktora do tej roli nie znajdzie się: «uznałby każde ulepszenie w castingu do tej roli za niemożliwe»; *stage-manager — pomocnik reżysera*).

volubly [ˊvɒljʊblɪ], facetiously [fəˊsiːʃəslɪ], acknowledged [əkˊnɒlɪdʒd]

In the corner Mrs. Townsend was crying softly on the shoulder of Mr. Howard Tate, who was trying vainly to comfort her; they were exchanging “all my fault’s” volubly and voluminously. Outside on a snow-covered walk Mr. Cyrus Medill, the Aluminum Man, was being paced slowly up and down between two brawny charioteers, giving vent now to a string of unrepeatables, now to wild pleadings that they’d just let him get at Jumbo. He was facetiously attired for the evening as a wild man of Borneo, and the most exacting stage-manager would have acknowledged any improvement in casting the part to be quite impossible.

Meanwhile the two principals held the real centre of the stage (tymczasem główni uczestnicy zostali prawdziwym centrum uwagi; *to hold — trzymać; zajmować /myśli/, opanowywać /uwagą/; stage — rusztowanie, pomost, platforma; arena, pole, miejsce działania*). Betty Medill—or was it Betty Parkhurst? (Betty Medill czy Betty Parkhurst) —,storming furiously (wściekle krzycząca; *to storm — szaleć, wściekać się; krzyczeć, gorączkować się; furious — wściekły)*, was surrounded by the plainer girls (była otoczona brzydulkami: «bardziej niełądnymi dziewczynami»)—the prettier ones were too busy talking about her to pay much attention to her (piękności: «bardziej ładne» były zbyt zajęte, omawiając ją, żeby poświęcić uwagę jej /samej/)—and over on the other side of the hall stood the camel (na przeciwległej stronie sali

stał wielbłąd), still intact except for his headpiece (cały czas jeszcze ubrany: «nietknięty/cały», oprócz części głowy; *headpiece — kask, hełm; każde nakrycie głowy*), which dangled pathetically on his chest (która w żałosny sposób zwisała u niego na piersi; *pathetic — żałosny, wzruszający, rzewny; żałosny, wywołujący pogardę*). Perry was earnestly engaged in making protestations of his innocence (Perry był całkowicie: «poważnie» wciągnięty w zapewnienia o swojej niewinności; *protestation — uroczyste oświadczenie, twierdzenie*) to a ring of angry, puzzled men (przed kręgiem złych, skonsternowanych mężczyzn). Every few minutes, just as he had apparently proved his case (co kilka minut, jak tylko on w sposób oczywisty dowodził swojej słuszności: «swojej sprawy»; *case — okoliczność, sprawa, sytuacja; sprawa sądowa*), some one would mention the marriage certificate (ktoś wspominał ślubną licencję), and the inquisition would begin again (i dochodzenie zaczynało się znowu).

furiously [ˊfjʊərɪəslɪ], earnestly [ˊɜ:nɪstlɪ], certificate [səˊtɪfɪkɪt]

Meanwhile the two principals held the real centre of the stage. Betty Medill—or was it Betty Parkhurst? — storming furiously, was surrounded by the plainer girls—the prettier ones were too busy talking about her to pay much attention to her—and over on the other side of the hall stood the camel, still intact except for his headpiece, which dangled pathetically on his chest. Perry was earnestly engaged in making protestations of his innocence to a ring of angry, puzzled men. Every few minutes, just as he had apparently proved his case, some one would mention the marriage certificate, and the inquisition would begin again.

A girl named Marion Cloud (panna o imieniu Marion Cloud), considered the second best belle of Toledo (uważająca się za drugą piękność Toledo), changed the gist of the situation (zmieniła sedno sytuacji) by a remark she made to Betty (uwagą, którą ona zrobiła Betty).

“Well (cóż),” she said maliciously (złośliwie powiedziała ona), “it’ll all blow over, dear (wszystko przeszło, droga; *to blow — wiać, dąć /o wietrze/*). The courts will annul it without question (sąd anuluje to bez pytań).”

Betty’s angry tears dried miraculously in her eyes (złe łzy Betty w cudowny sposób wyschły w oczach), her lips shut tight together (ona szczelnie ścisnęła: «zamknęła» wargi; *to shut*), and she looked stonily at Marion (i zimno spojrzała na Marion; *stony — kamienisty; zimne, nieruchome /spojrzenie/*). Then she rose (następnie ona wstała; *to rise*) and, scattering her sympathizers right and left (i, roztrącając współczujących na prawo i na lewo), walked directly across the room to Perry (skierowała się prosto przez salę do Perrego), who stared at her in terror (który z przerażeniem patrzył na nią). Again silence crept down upon the room (znowu cisza zapanowała w sali; *to creep — pełzać, czołgać się; przekradać się, skradać się*).

maliciously [mə´lɪʃəslɪ], miraculously [mɪ´rækjʊləslɪ], sympathizers [´sɪmpəθaɪzə]

A girl named Marion Cloud, considered the second best belle of Toledo, changed the gist of the situation by a remark she made to Betty.

“Well,” she said maliciously, “it’ll all blow over, dear. The courts will annul it without question.”

Betty’s angry tears dried miraculously in her eyes, her lips shut tight together,

and she looked stonily at Marion. Then she rose and, scattering her sympathizers right and left, walked directly across the room to Perry, who stared at her in terror. Again silence crept down upon the room.

"Will you have the decency to grant me five minutes' conversation (czy ma pan przyzwoitość, żeby = *czy nie będzie pan tak uprzejmy* podarować mi pięciominutową rozmowę; *decency — przyzwoitość, dobre obyczaje; grzeczność, uprzejmość, porządność*) — or wasn't that included in your plans (czy to nie wchodziło w pańskie plany)?"

He nodded (on kiwnął), his mouth unable to form words (/będąc/ nie na siłach wymówić ani słowa: «/ponieważ/ jego usta były niezdolne tworzyć słowa»).

Indicating coldly that he was to follow her (niedbale dając do zrozumienia, że on powinien pójść za nią ; *cold — zimny; nieprzyjazny*) she walked out into the hall with her chin uptilted (ona wyszła na korytarz, przechyliwszy głowę: «z jej podbródkiem, odrzuconym w górę»; *to tilt — przewracać; odrzucać*) and headed for the privacy of one of the little card-rooms (i skierowała się do jednego z odosobnionych pokojów gier: «i skierowała się do odosobnienia jednego z niedużych pokojów do gry w karty»).

Perry started after her (Perry zaczął po niej; *to start — zaczynać, brać się /za coś/; wyruszać, wypuszczać się w drogę, ruszać*), but was brought to a jerky halt (ale ledwo nie upadł: «był doprowadzony do gwałtownego zatrzymania się»; *to bring — przynosić; doprowadzać*) by the failure of his hind legs to function (ponieważ jego tylne nogi odmówiły podporządkowania się: «nieudaną próbą jego tylnych nóg funkcjonować»; *failure — niepowodzenie, porażka, fiasko; niezdolność, bezsilność*).

“You stay here (ty zostajesz tutaj)!” he commanded savagely (wściekle wydał komendę on; *savage — dziki; wściekły*).

“I can’t (nie mogę),” whined a voice from the hump (chrząknął głos z garbu), “unless you get out first and let me get out (jeśli tylko ty nie wydostaniesz się jako pierwszy i nie dasz mi wyjść/nie wypuścisz mnie).”

decency [ˊdiːsənsɪ], savagely [ˊsævɪdʒlɪ], failure [ˊfeɪljə]

“Will you have the decency to grant me five minutes’ conversation—or wasn’t that included in your plans?”

He nodded, his mouth unable to form words.

Indicating coldly that he was to follow her she walked out into the hall with her chin uptilted and headed for the privacy of one of the little card-rooms.

Perry started after her, but was brought to a jerky halt by the failure of his hind legs to function.

“You stay here!” he commanded savagely.

“I can’t,” whined a voice from the hump, “unless you get out first and let me get out.”

Perry hesitated (Perry zakołysał się), but unable any longer to tolerate the eyes of the curious crowd (ale nie na siłach, aby więcej znosić spojrzenia ciekawskiego tłumu; *eye — oko, wzrok; spojrzenie, pogląd*) he muttered a command and the camel moved carefully from the room on its four legs (on wymamrotał rozkaz, i wielbłąd ostrożnie wyszedł z pokoju na /wszystkich/ czterech nogach).

Betty was waiting for him (Betty czekała na niego).

“Well (cóż),” she began furiously (wściekle zaczęła ona), “you see what you’ve done (ty widzisz, co ty narobiłeś)! You and that crazy license (ty i twoja idiotyczna licencja; *crazy — szalony; idiotyczny*)! I told you you shouldn’t have gotten it (ja przecież mówiłam, że nie trzeba było jej otrzymywać)!”

“My dear girl, I— (moja droga, ja…)”

“Don’t say ‘dear girl’ to me (nie mów mi ‘droga’)! Save that for your real wife (zostaw to dla swojej prawdziwej żony; *to save — ratować; odkładać, gromadzić*) if you ever get one (jeśli ona u ciebie kiedykolwiek będzie) after this disgraceful performance (po tym haniebnym przedstawieniu). And don’t try to pretend it wasn’t all arranged (i nie próbuj udawać, że wszystko to nie było zorganizowane). You know you gave that colored waiter money (ty wiesz, że dałeś temu czarnemu: «kolorowemu» kelnerowi pieniądze)! You know you did (sam wiesz, że zrobiłeś /to/)! Do you mean to say you didn’t try to marry me (ty chcesz powiedzieć, że ty i nie próbowałeś ożenić się ze mną)?”

hesitated [ˊhezɪteɪtɪd], disgraceful [dɪsˊgreɪsfəl], muttered [ˊmʌtəd]

Perry hesitated, but unable any longer to tolerate the eyes of the curious crowd he muttered a command and the camel moved carefully from the room on its four legs.

Betty was waiting for him.

“Well,” she began furiously, “you see what you’ve done! You and that crazy license! I told you you shouldn’t have gotten it!”

“My dear girl, I—”

“Don’t say ‘dear girl’ to me! Save that for your real wife if you ever get one after this disgraceful performance. And don’t try to pretend it wasn’t all arranged. You know you gave that colored waiter money! You know you did! Do you mean to say you didn’t try to marry me?”

“No (nie) — of course (oczywiście)—”

“Yes, you’d better admit it (dla ciebie lepiej przyznać się do tego; *to admit — dopuszczać; przyjmować; dopuszczać, zgadzać się*)! You tried it, and now what are you going to do (ty spróbowałeś, i co ty teraz będziesz robić)? Do you know my father’s nearly crazy (ty wiesz, że mój ojciec prawie oszalał)? It’ll serve you right if he tries to kill you (dobrze ci tak, jeśli on spróbuje zabić cię; *to serve — służyć, być pożytecznym; to serve sb. right — zasłużył ktoś, dobrze tak*). He’ll take his gun and put some cold steel in you (on weźmie swoją broń i nafaszeruje cię zimną stalą; *to put — kłaść, położyć; wsadzić*). Even if this wed (nawet jeśli to wesele; *wedding — wesele*)—this *thing* can be annulled (to działanie: «tę rzecz» można będzie anulować) it’ll hang over me all the rest of my life (to będzie prześladować mnie: «wisieć nade mną» do końca mojego życia; *rest — pozostałość*)!”

Perry could not resist quoting softly (Perry nie mógł wytrwać i łagodnie zacytował): “‘Oh, camel, wouldn’t you like to belong to the pretty snake-charmer for all your (o, wielbłąd, czy ty nie pragniesz należeć do uroczej zaklinaczki węży do końca swojego)—”

“Shut up (zamknij się)!” cried Betty (wykrzyknęła Betty).

There was a pause (nastąpiła pauza).

quoting [ˊkwəʊtɪŋ], annulled [əˊnʌld], resist [rɪˊzɪst]

“No—of course—”

“Yes, you’d better admit it! You tried it, and now what are you going to do? Do you know my father’s nearly crazy? It’ll serve you right if he tries to kill you. He’ll take his gun and put some cold steel in you. Even if this wed—this *thing* can be annulled it’ll hang over me all the rest of my life!”

Perry could not resist quoting softly: “‘Oh, camel, wouldn’t you like to belong to the pretty snake-charmer for all your—”

“Shut up!” cried Betty.

There was a pause.

“Betty,” said Perry finally (Betty, wypowiedział wreszcie Perry), “there’s only one thing to do that will really get us out clear (jest jedna rzecz, która jest w stanie postawić wszystko na swoje miejsce: «wyciągnąć nas czystymi»; *to get out — wychodzić, wyłazić; wyjmować, wyciągać*). That’s for you to marry me (ty musisz wyjść za mnie).”

“Marry you (wyjść za ciebie)!”

“Yes. Really it’s the only (tak, rzeczywiście, to jedyny)—”

“You shut up (zamknij się)! I wouldn’t marry you if (ja nie wyjdę za ciebie, nawet jeśli) — if (jeśli) —m”

“I know (ja wiem). If I were the last man on earth (jeśli bym ja był ostatnim

mężczyzną na ziemi). But if you care anything about your reputation (ale jeśli ty martwisz się o swoją reputację)—"

"Reputation (reputację)!" she cried (wykrzyknęła ona). "You're a nice one to think about my reputation *now* (bardzo miło: «ty jesteś uprzejmy», że ty myślisz o mojej reputacji teraz; *nice — dobry, przyjazny, miły, cudowny /także ironicznie/; uprzejmy, uważny, taktowny*). Why didn't you think about my reputation before you hired that horrible Jumbo (dlaczego ty nie myślałeś o mojej reputacji, kiedy wynajmowałeś tego strasznego Dżambo) to (żeby) — to (żeby)—"

clear [klɪə], reputation [repjV'teIS*q*n], earth [ɜ:θ]

"Betty," said Perry finally, "there's only one thing to do that will really get us out clear. That's for you to marry me."

"Marry you!"

"Yes. Really it's the only—"

"You shut up! I wouldn't marry you if—if—"

"I know. If I were the last man on earth. But if you care anything about your reputation—"

"Reputation!" she cried. "You're a nice one to think about my reputation *now*. Why didn't you think about my reputation before you hired that horrible Jumbo to—to—"

Perry tossed up his hands hopelessly (Perry beznadziejnie podniósł ręce do nieba: «podrzucił» ręce; *to toss — rzucać, rzucić, miotać; podrzucać /głowę/*).

"Very well (bardzo dobrze). I'll do anything you want (zrobię wszystko, co ty chcesz). Lord knows I renounce all claims (widzi Bóg: «Pan wie», ja rezygnuję z wszelkich pretensji; *lord — pan, władca, monarcha; lord; Pan Bóg /zwykle the Lord/*)!"

"But (ale)," said a new voice (powiedział nowy głos), "I don't (ja nie rezygnuję)."

Perry and Betty started (Perry i Betty wzdrygnęli; *to start — zaczynać/się/; wzdrygać się*), and she put her hand to her heart (i ona przyłożyła rękę do serca).

"For Heaven's sake, what was that (na wszystkich świętych, kto to)?"

"It's me (to ja)," said the camel's back (odpowiedziała tylna część wielbłąda).

In a minute Perry had whipped off the camel's skin (po minucie Perry ściągnął wielbłądzią skórę), and a lax, limp object (i niechlujny, kuśtykający typ; *lax — słaby, zwiędły; niedbały, niechlujny*), his clothes hanging on him damply (ubranie którego namokło /od potu/: «wisiało na nim mokro»), his hand clenched tightly on an almost empty bottle (a ręka mocno ściskała prawie pustą butelkę), stood defiantly before them (stał zuchwale przed nimi; *to defy — wywoływać, rzucać wyzwanie*).

renounce [rɪ´naʊns], tightly [´taɪtlɪ], defiantly [dɪ´faɪəntlɪ]

Perry tossed up his hands hopelessly.

“Very well. I’ll do anything you want. Lord knows I renounce all claims!”

“But,” said a new voice, “I don’t.”

Perry and Betty started, and she put her hand to her heart.

“For Heaven’s sake, what was that?”

“It’s me,” said the camel’s back.

In a minute Perry had whipped off the camel’s skin, and a lax, limp object, his clothes hanging on him damply, his hand clenched tightly on an almost empty bottle, stood defiantly before them.

“Oh,” cried Betty (o, wykrzyknęła Betty; *to cry — krzyczeć; wykrzykiwać*), “you brought that object in here to frighten me (ty przytaszczyłeś tego typa tutaj, żeby zastraszyć mnie; *to bring — przynosić, dostarczać; przyprowadzać, przywozić; object — przedmiot, rzecz; /potocznie/ człowiek lub rzecz niezwykłego, żałosnego, śmiesznego itp. wyglądu*)! You told me he was deaf (ty powiedziałeś mi, że on jest głuchy; *to tell*) — that awful person (ten straszny typ)!”

The camel’s back sat down on a chair with a sigh of satisfaction (połowa wielbłąda: «wielbłądzi grzbiet» usiadła na krzesło z westchnieniem zadowolenia).

“Don’t talk ‘at way about me, lady (proszę nie mówić o mnie w taki sposób, proszę pani). I ain’t no person (ja nie jestem /jakiś tam/ typ). I’m your husband (jestem waszym mężem).”

“Husband (mąż)!”

The cry was wrung simultaneously from Betty and Perry (okrzyk wyrwał się jednocześnie i u Betty, i u Perrego; *to wring — skręcać; wyciskać, wyrzucać*).

“Why, sure (oczywiście). I’m as much your husband as that gink is (jestem dla pani takim samym mężem, jak i ten dziwak). The smoke didn’t marry you to the camel’s front (Murzyn ożenił panią nie tylko z przednią połową wielbłąda; *smoke — dym, sadza; /slang/ Murzyn*). He married you to the whole camel (on ożenił panią z wielbłądem w całości). Why, that’s my ring you got on your finger (do tego, u pani na palcu moja obrączka)!”

deaf [def], simultaneously [sImql'teInIqslI], satisfaction [sætıs´fækʃən]

“Oh,” cried Betty, “you brought that object in here to frighten me! You told me he was deaf—that awful person!”

The camel’s back sat down on a chair with a sigh of satisfaction.

“Don’t talk ‘at way about me, lady. I ain’t no person. I’m your husband.”

“Husband!”

The cry was wrung simultaneously from Betty and Perry.

“Why, sure. I’m as much your husband as that gink is. The smoke didn’t marry you to the camel’s front. He married you to the whole camel. Why, that’s my ring you got on your finger!”

With a little yelp she snatched the ring from her finger and flung it

passionately at the floor (pisnąwszy, ona ściągnęła z palca obrączkę i z wszystkich sił rzuciła ją na podłogę; *to snatch — chwytać/się/, uchwycić/się/; zrywać, wyrywać /up, from, out, away/; to fling*).

"What's all this (co to znaczy)?" demanded Perry dazedly (z zakłopotaniem spytał Perry; *to demand — wymagać; pytać; dazedly — zdrętwiało; to daze — zdumieć; zaskoczyć, zdziwić, porazić*).

"Jes' that you better fix me (panu lepiej dogadać się ze mną; *to fix — wzmacniać; dogadać się, załatwić*) an' fix me right (i dogadać się prawidłowo). If you don't (jeśli pan się nie dogada) I'm a-gonna have the same claim you got to bein' married to her (ja zamierzam przedstawić takie same prawa do ślubu z nią; *I'm a-gonna = I'm going to*)!"

"That's bigamy (to bigamia)," said Perry (powiedział Perry), turning gravely to Betty (pochmurnie obracając się do Betty).

Then came the supreme moment of Perry's evening (następnie dla Perrego nastąpił decydujący moment wieczoru; *supreme — najwyższy, wyższy; krytyczny, decydujący*), the ultimate chance on which he risked his fortunes (ostatnia szansa, na którą on postawił swój los; *fortune — powodzenie, szczęście; los*). He rose and looked first at Betty (on podniósł się i spojrzał początkowo na Betty), where she sat weakly (która ledwo siedziała: «gdzie ona siedziała słabo»), aghast at this new complication (oszołomiona tym nowym utrudnieniem), and then at the individual (następnie na indywiduum) who swayed from side to side on his chair, uncertainly, menacingly (huśtającego się ze strony w stronę na krześle, niepewnie, /ale/ z groźbą; *to menace — grozić*).

aghast [əˊgɑːst], menacingly [ˊmenəsɪŋlɪ], fortunes [ˊfɔːtʃənz]

With a little yelp she snatched the ring from her finger and flung it passionately at the floor.

“What’s all this?” demanded Perry dazedly.

“Jes’ that you better fix me an’ fix me right. If you don’t I’m a-gonna have the same claim you got to bein’ married to her!”

“That’s bigamy,” said Perry, turning gravely to Betty.

Then came the supreme moment of Perry’s evening, the ultimate chance on which he risked his fortunes. He rose and looked first at Betty, where she sat weakly, aghast at this new complication, and then at the individual who swayed from side to side on his chair, uncertainly, menacingly.

“Very well (bardzo dobrze),” said Perry slowly to the individual (powiedział Perry powoli do indywiduum), “you can have her (bierz ją). Betty, I’m going to prove to you (Betty, ja chcę udowodnić tobie) that as far as I’m concerned our marriage was entirely accidental (że, w stosunku do mnie, nasz ślub był czystym przypadkiem: «całkowicie przypadkowy»). I’m going to renounce utterly my rights to have you as my wife (ja zamierzam całkowicie zrezygnować ze swoich praw do ciebie w charakterze mojej żony), and give you to—to the man whose ring you wear (i przekazuję cię człowiekowi, którego obrączkę ty nosisz) — your lawful husband (twojemu prawowitemu mężowi).”

There was a pause and four horror-stricken eyes were turned on him (powstała pauza i czworo przestraszonych oczu = *dwie pary przestraszonych oczu* odwróciło się do niego).

“Good-by, Betty (żegnaj, Betty),” he said brokenly (wymówił on urywającym

się głosem; *brokenly — urywkami; wyrywkowo, stromo*). “Don’t forget me in your new-found happiness (nie zapominaj mnie w twoim na nowo odnalezionym szczęściu). I’m going to leave for the Far West on the morning train (ja wyjeżdżam daleko na daleki zachód porannym pociągiem). Think of me kindly, Betty (myśl o mnie życzliwie= *nie myśl o mnie źle*, Betty).”

utterly [ˊʌtəlɪ], accidental [xksI'dentɋl], renounce [rɪˊnaʊns]

“Very well,” said Perry slowly to the individual, “you can have her. Betty, I’m going to prove to you that as far as I’m concerned our marriage was entirely accidental. I’m going to renounce utterly my rights to have you as my wife, and give you to—to the man whose ring you wear—your lawful husband.”

There was a pause and four horror-stricken eyes were turned on him,

“Good-by, Betty,” he said brokenly. “Don’t forget me in your new-found happiness. I’m going to leave for the Far West on the morning train. Think of me kindly, Betty.”

With a last glance at them (/rzuciwszy/ na nich ostatnie spojrzenie) he turned and his head rested on his chest (on odwrócił się, opuściwszy: «położywszy» głowę na piersi; *to rest — spoczywać, odpoczywać; kłaść, opierać*) as his hand touched the door-knob (i: «w tym czasie jak» jego ręka dotknęła klamki).

“Good-by (żegnaj),” he repeated (powtórzył on). He turned the door-knob (on przekręcił klamkę).

But at this sound the snakes and silk and tawny hair precipitated themselves

violently toward him (ale przy tym dźwięku i węże, i jedwab, i rude warkocze szybko rzuciły się do niego; *violent — wściekły; intensywny, silny*).

“Oh, Perry, don’t leave me (o, Perry, nie zostawiaj mnie)! Perry, Perry, take me with you (Perry, Perry, weź mnie ze sobą)!”

Her tears flowed damply on his neck (jej łzy wilgotnie ciekły na jego szyję/kołnierz = jej łzy namoczyły jego kołnierz; *damp — wilgotny, mokry*). Calmly he folded his arms about her (on spokojnie objął ją: «objął ją rękami»; *to fold — zaginać, przeginać, zginać, składać; obejmować, ściskać*).

“I don’t care (mi wszystko jedno: «ja nie troszczę się»),” she cried (wykrzyknęła ona). “I love you (kocham cię) and if you can wake up a minister at this hour (i jeśli ty dasz radę obudzić /jakiegokolwiek/ pastora o takiej godzinie) and have it done over again (i zrobić wszystko to znowu) I’ll go West with you (ja pojadę na zachód z tobą).”

Over her shoulder the front part of the camel looked at the back part of the camel (zza jej ramienia przednia połowa wielbłąda popatrzyła na tylną połowę wielbłąda) — and they exchanged a particularly subtle, esoteric sort of wink (i oni wymienili się zupełnie nieuchwytliwym, tajnym rodzajem mrugania; *subtle — cienki, delikatny; ledwo zauważalny, trudny do uchwycenia*) that only true camels can understand (który tylko prawdziwe wielbłądy mogą zrozumieć).

precipitated [prɪ´sɪpɪteɪtɪd], door-knob [´dɔːnɒb], subtle [sʌtl]

With a last glance at them he turned and his head rested on his chest as his hand touched the door-knob.

“Good-by,” he repeated. He turned the door-knob.

But at this sound the snakes and silk and tawny hair precipitated themselves violently toward him.

“Oh, Perry, don’t leave me! Perry, Perry, take me with you!”

Her tears flowed damply on his neck. Calmly he folded his arms about her.

“I don’t care,” she cried. “I love you and if you can wake up a minister at this hour and have it done over again I’ll go West with you.”

Over her shoulder the front part of the camel looked at the back part of the camel—and they exchanged a particularly subtle, esoteric sort of wink that only true camels can understand.

THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON (Zabawny przypadek z Benjaminem Buttonem: «ciekawy przypadek Benjamina Buttona»; *curious — ciekawy; dziwny, kuriozalny; case — przypadek, okoliczność; w med. choroba, przypadek, historia choroby*)

I

As long ago as 1860 (w dalekim 1860 roku: «tak dawno jak 1860»; *long — długo; dawno*) it was the proper thing to be born at home (uważało się za słuszne pojawiać się na świat: «być urodzonym» w domu; *proper — nieodłączny, właściwy; należny, prawidłowy*). At present, so I am told (obecnie zaś, jak mi powiedziano = jak się mówi; *to tell*), the high gods of medicine have decreed (najwyżsi kapłani: «wysocy bogowie» medycyny zdecydowali; *to decree — wydawać dekret; postanawiać*) that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital (że pierwszy krzyk noworodka powinien rozlec się w sterylnej: «znieczulającej» atmosferze kliniki), preferably a fashionable one (najlepiej eleganckiej; *fashionable — modny, stylowy; światowy; elegancki; fashion — moda*). So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style (oto młodzi pan i pani Roger Button na pięćdziesiąt lat określili modę; *style — styl, maniera; moda*) when they decided, one day in the summer of 1860 (kiedy postanowili w jeden z letnich dni w 1860 roku), that their first baby should be born in a hospital (że ich pierworodny powinien urodzić się: «być urodzony» w szpitalu). Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history (czy jest związany ten anachronizm z tą zdumiewającą historią;

bearing — noszenie; stosunek, więź; to have a bearing on/upon sth. — mieć stosunek do czegoś) I am about to set down (którą ja zamierzam opowiedzieć; *to set down — położyć na ziemię; na piśmie przedstawić, zapisywać*) will never be known (pozostanie niewiadomym: «nigdy nie będzie wiadomo»; *to know — wiedzieć, dowiadywać się*).

I shall tell you what occurred (opowiem wam, co się wydarzyło), and let you judge for yourself (i pozwolę wam osądzić samym).

anaesthetic [ˌænɪsˊθetɪk], anachronism [əˊnækrənɪzm], occurred [əˊkɜ:d]

As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home. At present, so I am told, the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital, preferably a fashionable one. So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style when they decided, one day in the summer of 1860, that their first baby should be born in a hospital. Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history I am about to set down will never be known.

I shall tell you what occurred, and let you judge for yourself.

The Roger Buttons held an enviable position (małżonkowie Button zajmowali godną pozazdroszczenia pozycję; *to hold — trzymać, obejmować; zajmować /stanowisko/; mieć tytuł, rangę/; to envy — zazdrościć*), both social and financial (zarówno socjalną, jak i materialną), in ante-bellum Baltimore (w przedwojennym Baltimore). They were related to the This Family and the That Family (oni należeli do Tej Rodziny i do Tego; *to relate —*

odnosić się, mieć stosunek; to be related to sb. — być spokrewnionym, być w stosunkach z kimś), which, as every Southerner5 knew (a to, jak wie każdy Południowiec, entitled them to membership in that enormous peerage (zaliczało ich do licznej arystokracji: «dawało im prawo do członkowstwa wśród tej licznej arystokracji»; *to entitle sb. to sth. — dawać prawo komuś do czegoś; enormous — olbrzymi; obszerny*) which largely populated the Confederacy6 (która tak gęsto zaludniła Konfederację; *largely — szeroko; obficie, szczodrze*). This was their first experience with the charming old custom of having babies (to było ich pierwsze doświadczenie w czarującej starej tradycji — mieć dziecko) — Mr. Button was naturally nervous (pan Button, naturalnie, denerwował się). He hoped it would be a boy (on miał nadzieję, że będzie chłopiec) so that he could be sent to Yale College in Connecticut (żeby on mógł wysłać go do collegu Yale, /stan Connecticut; *to send*), at which institution Mr. Button himself had been known for four years (w którym sam pan Button był znany w ciągu czterech lat; *institution — stworzenie, ustanowienie; organizacja, instytucja*) by the somewhat obvious nickname of "Cuff" (pod oczywistym=*niedwuznacznym* przezwiskiem Mankiet; *cuff — manszet, mankiet; lekkie uderzenie ręką/pięścią; mankiet na karku, policzek*).

enviable [ˊenvɪəbl], peerage [ˊpɪərɪdʒ], Southerner [ˊsʌðənə], Connecticut [kəˊnetɪkət]

The Roger Buttons held an enviable position, both social and financial, in ante-bellum Baltimore. They were related to the This Family and the That

---

5południowiec; tubylec, mieszkaniec południowych stanów USA

6Konfederacja (związek 11 niewolniczych stanów USA, oderwanych w 1861-65 latach)

Family, which, as every Southerner knew, entitled them to membership in that enormous peerage which largely populated the Confederacy. This was their first experience with the charming old custom of having babies—Mr. Button was naturally nervous. He hoped it would be a boy so that he could be sent to Yale College in Connecticut, at which institution Mr. Button himself had been known for four years by the somewhat obvious nickname of "Cuff."

On the September morning consecrated to the enormous event (w ten wrześniowy poranek, poświęcony wielkiemu wydarzeniu; *enormous — ogromny*) he arose nervously at six o'clock (on ze zdenerwowaniem obudził się o szóstej; *to arise — powstawać, pojawiać się; podnosić się wstawać; nervous — nerwowy; zdenerwowany*) dressed himself (ubrał się), adjusted an impeccable stock (poprawił nieskazitelnie zawiązany krawat: «doprowadził do porządku nieskazitelny krawat»; *stock — zapas; szeroki krawat; impeccable — nieomylny; nieskazitelny*), and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital (i skierował się ulicami Baltimore do kliniki; *forth — dalej, naprzód*), to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom (żeby dowiedzieć się: «określić», czy narodziło się w łonie nocy nowe życie: «czy porodziła ciemność nocy nowe życie ze swojego łona»; *bosom — pierś, pazucha; łono, wnętrze*).

On the September morning consecrated to the enormous event he arose nervously at six o'clock dressed himself, adjusted an impeccable stock, and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital, to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom.

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private

Hospital for Ladies and Gentlemen (kiedy on był w przybliżeniu o sto kroków: «jardów» od prywatnej Maryland kliniki dla pań i panów) he saw Doctor Keene, the family physician (on zobaczył doktora Keene'a, rodzinnego lekarza), descending the front steps (schodzącego po stopniach paradnych /schodów/; *front — przednia strona, fasada*), rubbing his hands together with a washing movement (pocierającego ręce /charakterystycznym/ ruchem, /jakby/ mył /je/: «myjącym ruchem») — as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession (jak wszyscy lekarze są zobowiązani robić wg niepisanych praw: «wg niepisanej etyki» ich zawodu; *to be required to do sth. — być zobowiązanym zrobić coś*).

physician [fɪ´zɪʃən], approximately [ə´prɒksɪmətlɪ], ethics [´eθɪks]

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen he saw Doctor Keene, the family physician, descending the front steps, rubbing his hands together with a washing movement—as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession.

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware (Pan Roger Button, dyrektor firmy: «prezes» "Roger Button i K, hurtowy handel żelaznymi towarami"), began to run toward Doctor Keene with much less dignity (rzucił się: «zaczął biec» na spotkanie doktorowi Keene z o wiele mniejszą godnością) than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period (niż oczekiwało się od Południowca w tych niezapomnianych czasach: «tego malowniczego okresu»). "Doctor Keene!" he called (zawołał on). "Oh, Doctor Keene!" (o, doktor Keene)

The doctor heard him (doktor usłyszał go), faced around (odwrócił się; *to face — spotykać się; być odwróconym w określoną stronę)* and stood waiting (i zamarł w oczekiwaniu: «zatrzymał się oczekując»; *to stand — stać; zatrzymywać się*), a curious expression settling on his harsh, medicinal face (/przy tym/ dziwny wyraz pojawił się/powstał na jego srogiej doktorskiej twarzy: «lekarskiej twarzy»; *curious — ciekawy; dociekliwy, ciekawski; wywołujący ciekawość; dziwny, niezwykły; to settle — osiedlić się, umieścić się; harsh — szorstki; srogi, surowy*) as Mr. Button drew near (jak tylko pan Button podszedł bliżej; *to draw — rysować; podchodzić, zbliżać się*).

toward [tə´wɔ:d/ tɔ:d], picturesque ["pIktSq'resk], medicinal [mə´dısınəl]

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware, began to run toward Doctor Keene with much less dignity than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period. “Doctor Keene!” he called. “Oh, Doctor Keene!”

The doctor heard him, faced around, and stood waiting, a curious expression settling on his harsh, medicinal face as Mr. Button drew near.

“What happened?” (no jak: «co się wydarzyło») demanded Mr. Button (zapytał pan Button), as he came up in a gasping rush (jak tylko podszedł bliżej, zziajawszy się od szybkiego biegu: «w zziajanym szybkim ruchu»). “What was it? (jak poszło: «co to było») How is she? (jak ona) A boy? (chłopiec) Who is it? (kto) What——(co)“

“Talk sense!”(proszę mówić jaśniej; *sense — uczucie, odczucie; sens, znaczenie*) said Doctor Keene sharply (powiedział doktor Keene ostro; *sharp*

— *ostry*), He appeared somewhat irritated (on wydawał się trochę rozdrażniony; *to appear — pojawiać się, pokazywać się; sprawiać wrażenie, wydawać się*).

“Is the child born? (dziecko urodziło się)” begged Mr. Button (błagał pan Button).

Doctor Keene frowned (doktor Keene zachmurzył się). “Why, yes, I suppose so —after a fashion (no, tak, ja sądzę — w pewnym sensie; *fashion —styl, maniera; after a fashion — w pewien sposób, do pewnego stopnia*).” Again he threw a curious glance at Mr. Button (i on znowu spojrzał na pana Buttona z dziwnym wyrazem twarzy: «rzucił dziwne spojrzenie»; *to throw*).

“Is my wife all right?” (moja żona w porządku)

“Yes.” (tak)

“Is it a boy or a girl?” (/mamy/ chłopca czy dziewczynkę)

frowned [fraʊnd], curious [ˊkjʊərɪəs], irritated [ˊɪrɪteɪtɪd]

“What happened?” demanded Mr. Button, as he came up in a gasping rush. “What was it? How is she” A boy? Who is it? What—”

“Talk sense!” said Doctor Keene sharply, He appeared somewhat irritated.

“Is the child born?” begged Mr. Button.

Doctor Keene frowned. “Why, yes, I suppose so—after a fashion.” Again he threw a curious glance at Mr. Button.

“Is my wife all right?”

“Yes.”

“Is it a boy or a girl?”

“Here now!” (proszę mnie posłuchać: «tutaj teraz») cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation (wykrzyknął doktor Keene, całkowicie straciwszy opanowanie: «w zupełnym zapale rozdrażnienia = z namiętnym rozdrażnieniem»; *perfect — całkowity, idealny, nienaganny; skończony; passion — namiętność; zapał*),“I’ll ask you to go and see for yourself (proszę pana pójść i zobaczyć samemu). Outrageous! (hańba; *outrageous — wściekły, okrutny; oburzający, skandaliczny, rażący; outrage — rażące naruszenie /prawa, cudzych praw, obyczajów itp./; samowola; oburzający przypadek, postępek*)” He snapped the last word out in almost one syllable (on wypluł ostatnie słowo prawie jak jedną sylabę; *to snap — ściąć, gwałtownie obrywać*), then he turned away muttering (i, odwracając się, wymamrotał): “Do you imagine a case like this will help my professional reputation (czy pan myśli, przypadek, podobny do tego, pomoże mojej zawodowej reputacji; *to imagine — wyobrażać*)? One more would ruin me—ruin anybody (jeszcze jeden /podobny przypadek/ zrujnuje mnie, /takie/ kogokolwiek zrujnuje).”

“What’s the matter? (ale o co chodzi)” demanded Mr. Button appalled (krzyknął pan Button w przerażeniu; *to appal — przerażać; potrząsać; doprowadzać do zamieszania*). “Triplets? (trojaczki)”

passion [ˊpæʃn], outrageous [aʊtˊreɪdʒəs], syllable [ˊsɪləbl]

“Here now!” cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation,” I’ll ask you to go and see for yourself. Outrageous!” He snapped the last word out in

almost one syllable, then he turned away muttering: “Do you imagine a case like this will help my professional reputation? One more would ruin me—ruin anybody.”

“What’s the matter?” demanded Mr. Button appalled. “Triplets?”

“No, not triplets!” (nie, nie trojaczki) answered the doctor cuttingly (odpowiedział doktor jadowitym tonem; *cutting — ostry, gwałtowny; zjadliwy; to cut — ciąć*). “What’s more, you can go and see for yourself (nie bardzo, proszę iść podziwiać własnymi oczami: «co więcej, może pan pójść i zobaczyć samemu»). And get another doctor (i proszę znaleźć sobie innego doktora). I brought you into the world, young man (ja przyjmowałem pana, /kiedy pan się rodził/ na świat: «ja przyniosłem pana na ten świat», młody człowieku; *to bring*), and I’ve been physician to your family for forty years (i leczyłem pana rodzinę: «byłem lekarzem pańskiej rodziny» czterdzieści lat), but I’m through with you (ale teraz między nami wszystko skończone; *through — na wskroś, zupełnie; to be through with sth./sb. — zakończyć coś, skończyć z czymś, nasycić się czymś, kimś*)! I don’t want to see you or any of your relatives ever again (nie chcę więcej widzieć ani pana, ani pańskiej rodziny; *relative — krewny*)! Good-bye! (żegnajcie)”

triplets [ˊtrɪpləts], physician [fɪˊzɪʃən], through [θruː]

“No, not triplets!” answered the doctor cuttingly. “What’s more, you can go and see for yourself. And get another doctor. I brought you into the world, young man, and I’ve been physician to your family for forty years, but I’m through with you! I don’t want to see you or any of your relatives ever again!

Good-bye!”

Then he turned sharply (następnie on gwałtownie odwrócił się), and without another word climbed into his phaeton (i nie powiedziawszy więcej ani słowa, podniósł się: «wlazł» do faetonu7) which was waiting at the curbstone (który czekał na niego przy chodniku) and drove severely away (i wyruszył w surowym /milczeniu/: «surowo/srogo»; *to drive away —odjeżdżać*.

Mr. Button stood there upon the sidewalk (pan Button pozostał stać na chodniku), stupefied and trembling from head to foot (oszołomiony i drżący od głowy do nóg). What horrible mishap had occurred (jakie straszne nieszczęście dopadło go: «stało się»)? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen (u niego nagle przepadło wszelkie życzenie iść do prywatnej Maryland kliniki dla pań i panów; *to lose — utracić*) —it was with the greatest difficulty that, a moment later (z ogromnym trudem: «trudnością», po chwili), he forced himself to mount the steps and enter the front door (on zmusił się wejść po stopniach i wejść w drzwi: «w przednie drzwi»).

phaeton [ˊfeɪtn], climbed [klaɪmd], stupefied [ˊstju:pɪfaɪd], mishap [ˊmɪshæp]

Then he turned sharply, and without another word climbed into his phaeton, which was waiting at the curbstone, and drove severely away. Mr. Button stood there upon the sidewalk, stupefied and trembling from head to foot. What horrible mishap had occurred? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen—it was with the

7Konny powóz z opuszczaną górą.

greatest difficulty that, a moment later, he forced himself to mount the steps and enter the front door.

A nurse was sitting behind a desk (/medyczna/ siostra siedziała za stołem) in the opaque gloom of the hall (w półmroku: «nieprzejrzystym półmroku» korytarza; *opaque — nieprzejrzysty; nieprzenikniony, ciemny; matowy*). Swallowing his shame, Mr. Button approached her (spalając się ze wstydu: «połykając swój wstyd», pan Button podszedł do niej).

"Good-morning," she remarked (dzień dobry, przywitała się ona; *to remark — obserwować, zauważać; wypowiedzieć się, robić uwagę*), looking up at him pleasantly (spoglądając na niego z ciekawością).

"Good-morning. I—I am Mr. Button (dzień dobry, ja... ja — pan Button)."

At this a look of utter terror spread itself over girl's face (przy tych /słowach/ wyraz skrajnego przerażenia pojawił się na twarzy dziewczyny; *to spread — rozścierać się, rozciągać się; pokrywać*). She rose to her feet (ona wskoczyła: «wstała» na nogi; *to rise*) and seemed about to fly from the hall (i, wydawało się, była gotowa rzucić się precz: «wylecieć» z korytarza; *about — kołem, dookoła; prawie; to be about to do sth. — zamierzać zrobić coś*), restraining herself only with the most apparent difficulty (tylko z widocznym trudem powstrzymując się; *difficulty — trudność*).

"I want to see my child (ja chcę widzieć swoje dziecko)," said Mr. Button (powiedział pan Button).

opaque [əʊˊpeɪk], swallowing [ˊswɒləʊɪŋ], apparent [əˊpærənt]

A nurse was sitting behind a desk in the opaque gloom of the hall. Swallowing his shame, Mr. Button approached her.

“Good-morning,” she remarked, looking up at him pleasantly.

“Good-morning. I—I am Mr. Button.”

At this a look of utter terror spread itself over girl’s face. She rose to her feet and seemed about to fly from the hall, restraining herself only with the most apparent difficulty.

“I want to see my child,” said Mr. Button.

The nurse gave a little scream (pielęgniarka wydała krótki krzyk = krzyknęła; *little — mały, nieduży; krótki /o czasie, odległości/*). “Oh—of course (o, oczywiście)!” she cried hysterically (ona wykrzyknęła histerycznie). “Upstairs. Right upstairs. Go up (na górę, prosto na górę, proszę iść na górę)!”

She pointed the direction (ona wskazała kierunek), and Mr. Button, bathed in cool perspiration (i pan Button, oblewając się zimnym potem; *to bathe — kąpać/się/, zanurzać/się/; myć, obmywać /ciało/*), turned falteringly (niezdecydowanie odwrócił się; *faltering — jąkający się; niezdecydowany; to falter — potykać się; iść nierównym chodem, kuśtykać*), and began to mount to the second floor (i zaczął wchodzić na pierwsze piętro). In the upper hall he addressed another nurse (na górze: «w górnym hollu» on zwrócił się do innej siostry) who approached him, basin in hand. (która podeszła do niego z miednicą w rękach) “I’m Mr. Button (ja pan Button),” he managed to articulate (zdołał wymówić on). “I want to see my—— (ja chcę widzieć mojego...; *articulate — wyraźny, wyartykułowany; to articulate — wyraźnie wymawiać, artykułować*)”

perspiration [ˌ pɜːspəˊreɪʃən], approached [əˊprəʊtʃt], falteringly [ˊfɔːltərɪŋlɪ], basin [ˊbeɪsn]

The nurse gave a little scream. “Oh—of course!” she cried hysterically. “Upstairs. Right upstairs. Go up!”

She pointed the direction, and Mr. Button, bathed in cool perspiration, turned falteringly, and began to mount to the second floor. In the upper hall he addressed another nurse who approached him, basin in hand. “I’m Mr. Button,” he managed to articulate. “I want to see my——”

Clank (dzyń)! The basin clattered to the floor (miednica z dźwiękiem spadła na podłogę; *to clatter — silnie grzmieć, huczeć)* and rolled in the direction of the stairs (i potoczyła się w kierunku schodów). Clank! Clank! It began a methodical descent (ona zaczęła stopniowo schodzić: «zaczęła metodyczne zejście») as if sharing in the general terror (jakby rozdzielając ogólne przerażenie; *to share — dzielić, rozdzielać; разделять /мнение, вкусы/*) which this gentleman provoked (które wywołał ten dżentelmen).

“I want to see my child (ja chcę widzieć swoje dziecko)!” Mr. Button almost shrieked (pan Button prawie wrzeszczał). He was on the verge of collapse (on był na skraju /pełnego/ wycieńczenia; *collapse — upadek, wrak; wyczerpanie, gwałtowny spadek sił /med./ zapaść*).

Clank! The basin reached the first floor (miednica sięgnęła parteru). The nurse regained control of herself (siostra zapanowała nad sobą: «na nowo przejęła kontrolę nad sobą»), and threw Mr. Button a look of hearty contempt (i rzuciła na pana Buttona spojrzenie, pełne pogardy: «spojrzenie szczerej pogardy»).

“All *right*, Mr. Button (dobrze, panie Button),” she agreed in a hushed voice (zgodziła się ona stonowanym głosem = *cicho wypowiedziała ona*). “Very *well* (bardzo dobrze)*!* But if you *knew* what a state it’s put us all in this morning (ale jeśli by pan tylko wiedział, do jakiego stanu /wszystko/ to doprowadziło: «postawiło» nas tego ranka)! It’s perfectly outrageous (to całkowicie oburzające)! The hospital will never have a ghost of a reputation after— (klinika nie będzie miała ani cienia reputacji = *żadnej reputacji* potem; *ghost — przywidzenie, duch; cień, lekki ślad czegoś*)”

descent [dɪ´sent], contempt [kən´tempt], hushed [hʌʃt]

Clank! The basin clattered to the floor and rolled in the direction of the stairs. Clank! Clank! I began a methodical descent as if sharing in the general terror which this gentleman provoked.

“I want to see my child!” Mr. Button almost shrieked. He was on the verge of collapse.

Clank! The basin reached the first floor. The nurse regained control of herself, and threw Mr. Button a look of hearty contempt.

“All *right*, Mr. Button,” she agreed in a hushed voice. “Very *well!* But if you *knew* what a state it’s put us all in this morning! It’s perfectly outrageous! The hospital will never have a ghost of a reputation after—”

“Hurry (proszę się pospieszyć)!” he cried hoarsely (wychrypiał: «ochryple wykrzyczał» on). “I can’t stand this (ja więcej nie mogę ścierpieć tego; *to stand — stać; wytrzymywać, znosić*)!”

“Come this way, then, Mr. Button (w takim razie proszę przejść tutaj, panie Button).”

He dragged himself after her (on powlókł się za nią). At the end of a long hall they reached a room (na końcu długiego korytarza oni zatrzymali się przed salą: «dotarli do pomieszczenia») from which proceeded a variety of howls (z której rozlegał się wielogłosowy /dziecięcy/ płacz: «rozlegała się różnorodność zawodzeń»; *variety — różnorodność; mnóstwo*)—indeed, a room which, in later parlance, would have been known as the “crying-room” (w rzeczywistości, /to była/ sala, która w rezultacie: «w późniejszej manierze wyrażać się», będzie znana jako “płacząca sala”; *crying — krzyczący, płaczący, wylewający łzy; oburzający, rażący, sławetny; gra słów, porównaj krzyczący — płaczący*). They entered (oni weszli).

“Well,” gasped Mr. Button (no, odetchnął pan Button), “which is mine (który /z nich/ mój)?”

“There (oto)!” said the nurse (powiedziała siostra).

hoarsely [ˊhɔːslɪ], parlance [ˊpɑːləns], gasped [gɑːspt]

“Hurry!” he cried hoarsely. “I can’t stand this!”

“Come this way, then, Mr. Button.”

He dragged himself after her. At the end of a long hall they reached a room from which proceeded a variety of howls—indeed, a room which, in later parlance, would have been known as the “crying-room.” They entered.

“Well,” gasped Mr. Button, “which is mine?”

“There!” said the nurse.

Mr. Button’s eyes followed her pointing finger (wzrokiem pan Button podążył za kierunkiem jej palca: «oczy pana Buttona podążyły za jej wskazującym palcem»; *eye — oko; spojrzenie, pogląd*), and this is what he saw (i oto co on zobaczył). Wrapped in a voluminous white blanket (zawinięty w ogromny biały koc; *voluminous — wielotomowy; zwalisty, masywny*), and partly crammed into one of the cribs (i częściowo wciśnięty w jedną z kołysek), there sat an old man apparently about seventy years of age (siedział starszy człowiek około siedemdziesiąt lat od urodzenia: «wieku»). His sparse hair was almost white (jego rzadkie włosy były prawie siwe; *white — biały; siwy*), and from his chin dripped a long smoke-coloured beard (a z podbródka zwisała długa brudnoszara: «koloru dymu» broda), which waved absurdly back and forth (która bezsensownie bujała się: «huśtała się absurdalnie do tyłu i do przodu»), fanned by the breeze coming in at the window (rozwiewana lekkim wiaterkiem, ciągnącym z okna; *to fan — przesiewać /ziarno/; rozdmuchiwać; fan — wentylator, wachlarz*). He looked up at Mr. Button with dim, faded eyes (on spojrzał na pana Buttona matowymi, bezbarwnymi oczami; *to fade — więdnąć, blaknąć; odbarwiać*) in which lurked a puzzled question (w których kryło się zdumienie: «kryło się zdumione pytanie»).

voluminous [və´luːmɪnəs], beard [bɪəd], absurdly [əb´sɜːdlɪ], sparse [spɑːs]

Mr. Button’s eyes followed her pointing finger, and this is what he saw. Wrapped in a voluminous white blanket, and partly crammed into one of the cribs, there sat an old man apparently about seventy years of age. His sparse hair was almost white, and from his chin dripped a long smoke-coloured

beard, which waved absurdly back and forth, fanned by the breeze coming in at the window. He looked up at Mr. Button with dim, faded eyes in which lurked a puzzled question.

"Am I mad (czy na umyśle ja: «ja zwariowałem»)?" thundered Mr. Button (zagrzmiał = *ryknął* pan Button), his terror resolving into rage (/i/ jego przerażenie zamieniło się na wściekłość; *to resolve — decydować, podejmować decyzję; zezwalać, zmieniać się na coś*). "Is this some ghastly hospital joke (to jakiś straszny szpitalny żart)?

"It doesn't seem like a joke to us (to nie wydaje się nam żartem)," replied the nurse severely (odpowiedziała siostra surowo). "And I don't know whether you're mad or not (i ja nie wiem, pan na umyśle czy nie) — but that is most certainly your child (ale to, bez wątpienia: «absolutnie niewątpliwie», pańskie dziecko)."

The cool perspiration redoubled on Mr. Button's forehead (zimny pot znowu wystąpił: «podwoił się» na czole Buttona). He closed his eyes (on zamknął oczy), and then, opening them, looked again (następnie, otworzywszy je, popatrzył znowu). There was no mistake (nie było żadnej pomyłki) — he was gazing at a man of threescore and ten (on patrzył na siedemdziesięcioletniego człowieka; *threescore — sześćdziesiąt /o wieku/; threescore and ten — siedemdziesiąt lat; score — dwadzieścia*)—a *baby* of threescore and ten (siedemdziesięcioletniego niemowlaka), a baby whose feet hung over the sides of the crib (dziecko, którego nogi zwisały po bokach kołyski) in which it was reposing (w której on leżał; *to repose — odpoczywać; leżeć, spoczywać*).

ghastly [ˊgɑːstlɪ], forehead ['fPrId, 'fLhed], resolving [rɪˊzɒlvɪŋ]

“Am I mad?” thundered Mr. Button, his terror resolving into rage. “Is this some ghastly hospital joke?

“It doesn’t seem like a joke to us,” replied the nurse severely. “And I don’t know whether you’re mad or not—but that is most certainly your child.”

The cool perspiration redoubled on Mr. Button’s forehead. He closed his eyes, and then, opening them, looked again. There was no mistake—he was gazing at a man of threescore and ten—a *baby* of threescore and ten, a baby whose feet hung over the sides of the crib in which it was reposing.

The old man looked placidly from one to the other for a moment (starzec spokojnie popatrzył na nich dwóch: «z jednego na drugiego» jedną chwilę), and then suddenly spoke in a cracked and ancient voice (i następnie nagle przemówił nadpękniętym starczym: «starym» głosem). “Are you my father (ty jesteś moim ojcem)?” he demanded (zapytał on).

Mr. Button and the nurse started violently (pan Button i pielęgniarka wzdrygnęli się: «wzdrygnęli silnie»; *to start — zaczynać, brać się; wzdrygać, drżeć; violent — szalony; intensywny, silny*).

“Because if you are (ponieważ jeśli ty /mój tata/),” went on the old man querulously (kontynuował starzec gderliwie; *to go on*), “I wish you’d get me out of this place (ja chcę, żebyś ty zabrał mnie stąd: «z tego miejsca»)—or, at least, get them to put a comfortable rocker in here (lub, przynajmniej, każ im postawić tutaj wygodny fotel bujany; *to rock — huśtać się, kołysać się; rocker — kołyska na biegunach; fotel bujany /gra słów/*).”

“Where in God’s name did you come from (na wszystkich świętych: «w imię Boga», skąd ty się wziąłeś)? Who are you (kto ty jesteś)?” burst out Mr. Button frantically (wybuchnął: «eksplodował» wściekle pan Button; *to burst — pęknąć, eksplodować; wybuchać /gniewem, łzami itp./, dawać ujście uczuciom*).

cracked [krækt], ancient [´eınʃənt], querulously [´kwerʊləslı]

The old man looked placidly from one to the other for a moment, and then suddenly spoke in a cracked and ancient voice. “Are you my father?” he demanded.

Mr. Button and the nurse started violently.

“Because if you are,” went on the old man querulously, “I wish you’d get me out of this place—or, at least, get them to put a comfortable rocker in here,”

“Where in God’s name did you come from? Who are you?” burst out Mr. Button frantically.

“I can’t tell you *exactly* who I am (ja nie mogę powiedzieć dokładnie, kto ja taki),” replied the querulous whine (rozległo się niezadowolone kwilenie), “because I’ve only been born a few hours (ponieważ ja urodziłem się zaledwie kilka godzin temu) —but my last name is certainly Button (ale moje nazwisko, bez wątpienia: «niewątpliwie», Button).”

“You lie (kłamiesz)! You’re an impostor (ty jesteś samozwańcem)!”

The old man turned wearily to the nurse (starzec zmęczony odwrócił się do

siostry). “Nice way to welcome a new-born child (miły sposób powitać nowonarodzonego),” he complained in a weak voice (poskarżył się on słabym głosem). “Tell him he’s wrong, why don’t you (proszę powiedzieć /że/ jemu, że on myli się, dlaczego pani /milczy/)?”

“You’re wrong. Mr. Button (pan się myli, panie Button),” said the nurse severely (powiedziała siostra surowo). “This is your child (to pańskie dziecko), and you’ll have to make the best of it (i pan powinien pogodzić się z tym; *best — coś najlepsze, wyższy stopień czegoś; to make the best of sth. — wykorzystać coś w najlepszy sposób; pogodzić się z czymś*). We’re going to ask you to take him home with you (my prosimy pana zabrać jego do siebie do domu) as soon as possible — some time to-day (jak można najszybciej, dzisiaj że: «w jakimś czasie dzisiaj»).”

wearily [ˊwɪərɪlɪ], severely [səˊvɪəlɪ], impostor [ɪmˊpɒstə]

“I can’t tell you *exactly* who I am,” replied the querulous whine, “because I’ve only been born a few hours—but my last name is certainly Button.”

“You lie! You’re an impostor!”

The old man turned wearily to the nurse. “Nice way to welcome a new-born child,” he complained in a weak voice. “Tell him he’s wrong, why don’t you?”

“You’re wrong. Mr. Button,” said the nurse severely. “This is your child, and you’ll have to make the best of it. We’re going to ask you to take him home with you as soon as possible-some time to-day.”

“Home? (do domu)” repeated Mr. Button incredulously (niedowierzając = *nie wierząc swoim uszom* powtórzył pan Button).

“Yes, we can’t have him here (tak, my nie możemy trzymać: «mieć» jego tutaj). We really can’t, you know (naprawdę nie możemy, pan rozumie: «wie»)?”

“I’m right glad of it (bardzo się z tego cieszę),” whined the old man (zajęczał starzec). “This is a fine place to keep a youngster of quiet tastes (ładniutkie tu u was miejsce dla malca, któy lubi ciszę: «żeby trzymać chłopca cichych manier»; *taste — smak /jedzenia/; styl, maniera*). With all this yelling and howling (cały czas ryk i krzyki), I haven’t been able to get a wink of sleep (ja nie mogę zamknąć oczu; *not get a wink of sleep — nie zamknąć oczu; wink — mruganie; zamykanie oczu /do snu/*). I asked for something to eat (ja poprosiłem coś zjeść)”—here his voice rose to a shrill note of protest (tutaj on pisnął z oburzenia: «jego głos podniósł się do piskliwej nuty protestu») — “and they brought me a bottle of milk (i mi przynieśli buteleczkę mleka)!”

Mr. Button sank down upon a chair near his son (pan Button padł na krzesło obok swojego syna; *to sink — spadać, zniżać się, padać; opadać /w fotel, na krzesło/*) and concealed his face in his hands (i zakrył twarz rękami; *to conceal — skrywać; chować*). “My heavens (Boże mój: «moje niebiosa»)!” he murmured, in an ecstasy of horror (wymamrotał on w szalonym przerażeniu: «w szaleństwie przerażenia»). “What will people say (co powiedzą ludzie)? What must I do (co mam /teraz/ robić)?”

incredulously [ɪn´kredjʊləslɪ], howling [´haʊlɪŋ], protest [´prəʊtest]

“Home?” repeated Mr. Button incredulously.

“Yes, we can’t have him here. We really can’t, you know?”

“I’m right glad of it,” whined the old man. “This is a fine place to keep a youngster of quiet tastes. With all this yelling and howling, I haven’t been able to get a wink of sleep. I asked for something to eat”—here his voice rose to a shrill note of protest—“and they brought me a bottle of milk!”

Mr. Button sank down upon a chair near his son and concealed his face in his hands. “My heavens!” he murmured, in an ecstasy of horror. “What will people say? What must I do?”

“You’ll have to take him home (panu przyjdzie zabrać go do domu; *to take — brać; dostarczać dokądś, brać ze sobą*),” insisted the nurse (nalegała siostra) —“immediately (szybko; *immediate — bezpośrednio*)!”

A grotesque picture formed itself with dreadful clarity before the eyes of the tortured man (niedorzeczny obraz z przerażającą wyrazistością pojawił się przed oczami zmęczonego człowieka; *grotesque — groteskowy; absurdalny, niedorzeczny; to torture — torturować, męczyć*) —a picture of himself walking through the crowded streets of the city (obraz /tego, jak/ on idzie po zatłoczonych ulicach mista; *crowd — tłum; to crowd — tłoczyć się*) with this appalling apparition stalking by his side (z tym niedorzecznym tworem bok w bok: «odrażającym zjawiskiem, kroczącym obok niego»; *side — strona; bok*).

“I can’t. I can’t (ja nie mogę, ja nie mogę),” he moaned (wyjęczał on).

appalling [ə´pɔːlɪŋ], apparition ["xpq'rISn], stalking [´stɔːkɪŋ]

“You’ll have to take him home,” insisted the nurse—“immediately!”

A grotesque picture formed itself with dreadful clarity before the eyes of the tortured man—a picture of himself walking through the crowded streets of the city with this appalling apparition stalking by his side.

“I can’t. I can’t,” he moaned.

People would stop to speak to him (ludzie będą zatrzymywać się, żeby pomówić z nim), and what was he going to say (i co on im powie)? He would have to introduce this—this septuagenarian (on zmuszony będzie przedstawiać tego siedemdziesięcioletniego starca): “This is my son (to mój syn), born early this morning (on urodził się dzisiaj wcześnie rano).” And then the old man would gather his blanket around him (następnie starzec otuli się w swój koc: «zbierze swój koc wokół siebie») and they would plod on (i oni powloką się dalej; *to plod — z trudem wlec się, ledwo ciągnąć się, powłóczyć nogami*), past the bustling stores (obok ożywionych sklepów; *to bustle — spieszyć się, spieszyć; krzątać się*), the slave market (niewolniczego targu; *slave — niewolnik*) —for a dark instant Mr. Button wished passionately that his son was black (na chwilę: «mroczną chwilę» panu Buttonowi namiętnie zachciało się, żeby jego syn był czarnoskóry; *dark — ciemny*)—past the luxurious houses of the residential district (obok luksusowych domów mieszkaniowej dzielnicy), past the home for the aged (obok domu starców = przytułku)....

“Come! Pull yourself together (no proszę wziąć się w garść: «proszę zebrać się razem = w całość»),” commanded the nurse (wydała komendę siostra).

septuagenarian [ˌseptjʊədʒɪˊneərɪən], the aged [ðɪˊeɪdʒɪd], luxurious [lʌgˊzjʊərɪəs, ləgˊʒʊərɪəs]

People would stop to speak to him, and what was he going to say? He would have to introduce this—this septuagenarian: “This is my son, born early this morning.” And then the old man would gather his blanket around him and they would plod on, past the bustling stores, the slave market—for a dark instant Mr. Button wished passionately that his son was black—past the luxurious houses of the residential district, past the home for the aged....

“Come! Pull yourself together,” commanded the nurse.

“See here (posłuchajcie),” the old man announced suddenly (ogłosił nagle starzec), “if you think I’m going to walk home in this blanket (jeśli wy myślicie, że ja pójdę do domu w tym kocu), you’re entirely mistaken (wy całkowicie = *silnie* się mylicie).”

“Babies always have blankets (noworodków zawsze /zawijają/ w koce).”

With a malicious crackle (ze złośliwym trzaskiem = śmiechem) the old man held up a small white swaddling garment (starzec pokazał małe białe śpioszki; *to hold up — wystawiać, pokazywać; to swaddle — przewijać, zwijać /niemowlę/; garment — przedmiot ubrania; odzienie*). “Look (nacieszcie się)!” he quavered (wymówił on drżącym głosem; *to quaver — drżeć, wibrować; wymawiać drżącym głosem*). “*This* is what they had ready for me (oto co oni dla mnie przygotowali; *ready — gotowy, w pogotowiu*).”

“Babies always wear those (niemowlaki zawsze noszą takie /ubranie/),” said the nurse primly (powiedziała siostra, zaciskając usta: «sztywno»).

“Well (raz tak),” said the old man (powiedział starzec), “this baby’s not going

to wear anything in about two minutes (to niemowlę stanie przed wami nago za dwie minuty: «to niemowlę nie zamierza być ubrany w nic za około dwie minuty»; *about — dookoła, wokół; w przybliżeniu, prawie*). This blanket itches (ten koc drapie = gryzie się). They might at least have given me a sheet (oni mogliby, przynajmniej, dać mi prześcieradło)."

blanket [ˊblæŋkɪt], malicious [məˊlɪʃəs], swaddling [ˊswɒdlɪŋ]

"See here," the old man announced suddenly, "if you think I'm going to walk home in this blanket, you're entirely mistaken."

"Babies always have blankets."

With a malicious crackle the old man held up a small white swaddling garment. "Look!" he quavered. "*This* is what they had ready for me."

"Babies always wear those," said the nurse primly.

"Well," said the old man, "this baby's not going to wear anything in about two minutes. This blanket itches. They might at least have given me a sheet."

"Keep it on! Keep it on (proszę poczekać, nie ściągać: «proszę trzymać go na /sobie/»)!" said Mr. Button hurriedly (powiedział pan Button pośpiesznie). He turned to the nurse (on odwrócił się do siostry). "What'll I do (co mam robić)?"

"Go down town and buy your son some clothes (proszę pójść do miasta i kupić swojemu synowi ubranie)."

Mr. Button's son's voice followed him down into the hall (głos syna dogonił pana Buttona już w korytarzu: «podążył za nim w dół po korytarzu»): "And a cane, father (i laskę, tato). I want to have a cane (jest mi potrzebna: «ja chcę mieć» laskę)."

Mr. Button banged the outer door savagely (pan Button w szaleństwie zatrzasnął za sobą drzwi; *savage — dziki, prymitywny; /potocznie/ rozwścieczony*)....

hurriedly [ˊhʌrɪdlɪ], savagely [ˊsævɪdʒlɪ], banged [bæŋd]

"Keep it on! Keep it on!" said Mr. Button hurriedly. He turned to the nurse. "What'll I do?"

"Go down town and buy your son some clothes."

Mr. Button's son's voice followed him down into the: hall: "And a cane, father. I want to have a cane."

Mr. Button banged the outer door savagely....

2

"Good-morning (dzień dobry)," Mr. Button said nervously, to the clerk in the Chesapeake8 Dry Goods Company.(ze zdenerwowaniem zwrócił się pan Button do sprzedawcy: «urzędnika» galanteryjnego sklepu Chesapeake'a; *dry goods — manufaktura, galanteria*) "I want to buy some clothes for my child (ja chcę kupić ubranie dla swojego dziecka)."

8Chesapeake (miasto w USA, stan Virginia)

“How old is your child, sir (ile /lat/ ma wasz syn, sir)?”

“About six hours (około sześciu godzin),” answered Mr. Button (odpowiedział pan Button), without due consideration (bez należnego namysłu= pochopnie).

“Babies’ supply department in the rear (dział dla noworodków — na końcu /sklepu/; *rear — tył; tylna strona*).”

“Why, I don’t think (nie, nie myślę)—I’m not sure that’s what I want (ja nie jestem pewien, że mi to będzie pasowało: «to to, co ja chcę»). It’s—he’s an unusually large-size child (on jest niezwykle dużym dzieckiem). Exceptionally —ah large (wyjątkowo dużym).”

“They have the largest child’s sizes (tam są największe dziecięce rozmiary).”

Chesapeake [ˊtʃesəpiːk], rear [rɪə], company [ˊkʌmpənɪ], exceptionally [ɪkˊsepʃənəlɪ]

“Good-morning,” Mr. Button said nervously, to the clerk in the Chesapeake Dry Goods Company. “I want to buy some clothes for my child.”

“How old is your child, sir?”

“About six hours,” answered Mr. Button, without due consideration.

“Babies’ supply department in the rear.”

“Why, I don’t think—I’m not sure that’s what I want. It’s—he’s an unusually large-size child. Exceptionally—ah large.”

“They have the largest child’s sizes.”

“Where is the boys’ department (gdzie jest dział dla chłopców = nastolatków)?” inquired Mr. Button (zapytał pan Button), shifting his ground desperately (w rozpaczy zmieniając taktykę; *to shift one’s ground; to shift — przesuwać; ground — grunt, ziemia, gleba; podstawa, baza*). He felt that the clerk must surely scent his shameful secret (on czuł, że sprzedawca może z pewnością domyślić się jego wstydliwego sekretu; *to scent — czuć; podejrzewać; shame — wstyd*).

“Right here (tutaj: «prosto tutaj»).”

“Well (więc = no) ——” He hesitated (on zachwiał się). The notion of dressing his son in men’s clothes (pomysł ubrać jego syna w dorosłe ubranie) was repugnant to him (była wstrętna mu; *repugnant — paskudny, wstrętny, nieznośny*). If, say, he could only find a very large boy’s suit (jeśli, powiedzmy, on tylko mógł znaleźć kostium dla bardzo dorosłego nastolatka), he might cut off that long and awful beard (on mógłby odciąć jego długą straszną brodę), dye the white hair brown (pofarbować siwe włosy na brązowy = *kasztanowy* /kolor/), and thus manage to conceal the worst (i w taki sposób potrafić schować najgorsze), and to retain something of his own self-respect (i zachować resztki szacunku do siebie)—not to mention his position in Baltimore society (nie mówiąc już o swojej pozycji w baltimorskim towarzystwie).

desperately [ˊdespərətlı], hesitated [ˊhezıteıtıd], repugnant [rıˊpʌgnənt]

“Where is the boys’ department?” inquired Mr. Button, shifting his ground desperately. He felt that the clerk must surely scent his shameful secret.

“Right here.”

“Well——” He hesitated. The notion of dressing his son in men’s clothes was repugnant to him. If, say, he could only find a very large boy’s suit, he might cut off that long and awful beard, dye the white hair brown, and thus manage to conceal the worst, and to retain something of his own self-respect—not to mention his position in Baltimore society.

But a frantic inspection of the boys’ department (ale gorączkowy przegląd działu ubrań dla nastolatków; *frantic — szaleńczy, szalony, wściekły*) revealed no suits to fit the new-born Button (pokazał, /że tam/ nie ma odpowiedniego kostiumu dla noworodka Buttona; *to fit — odpowiadać, pasować*). He blamed the store, of course (on winił /za wszystko/ sklep, oczywiście)—in such cases it is the thing to blame the store (w takich przypadkach tylko i pozostaje obwiniać sklep; *thing — rzecz; coś najbardziej odpowiednie, potrzebne; it is just the thing — to akurat to, /co potrzeba/*).

“How old did you say that boy of yours was (tak ile lat, pan mówi, ma pański syn)?” demanded the clerk curiously (z ciekawością zapytał jeszcze raz sprzedawca).

“He’s—sixteen (ma szesnaście).”

“Oh, I beg your pardon (o, proszę wybaczyć). I thought you said six *hours* (mi się wydawało, pan powiedział sześć godzin). You’ll find the youths’ department in the next aisle (pan znajdzie dział dla młodzieńców w sąsiedniej sali: «przejściu»).”

frantic [ˊfræntɪk], curiously [ˊkjʊərɪəslɪ], aisle [aɪl]

But a frantic inspection of the boys' department revealed no suits to fit the new-born Button. He blamed the store, of course—in such cases it is the thing to blame the store.

"How old did you say that boy of yours was?" demanded the clerk curiously.

"He's—sixteen."

"Oh, I beg your pardon. I thought you said six *hours*. You'll find the youths' department in the next aisle."

Mr. Button turned miserably away (pan Button nieszczęśliwie = *z nieszczęśliwym wyglądem* poszedł: «odwrócił się» precz). Then he stopped (następnie on zatrzymał się), brightened (ucieszył się = rozpromienił się; *bright — jasny; błyszczący; świecący się; radosny, promieniujący ze szczęścia*), and pointed his finger toward a dressed dummy in the window display (i wskazał palcem na ubranego manekina, /wystawionego/ na witrynie). "There (oto)!" he exclaimed (wykrzyknął on). "I'll take that suit (ja wezmę tamten kostium), out there on the dummy (tam, na manekinie)."

The clerk stared (sprzedawca popatrzył /na niego/). "Why," he protested (ale, sprzeciwił się on), "that's not a child's suit (to nie jest dziecięcy kostium). At least it *is* (a jeśli i dziecięcy: «przynajmniej, tak»), but it's for fancy dress (ale /uszyty/ dla maskarady; *fancy — fantazyjny, wymyślny; maskaradowy*). You could wear it yourself (pan sam mógłby założyć go)!"

"Wrap it up (proszę zawinąć)," insisted his customer nervously (nerwowo nalegał kupujący). "That's what I want (to to, co ja chcę)."

The astonished clerk obeyed (zdziwiony sprzedawca posłuchał).

clerk [klɑːk], wrap [ræp], obeyed [ə´beɪd]

Mr. Button turned miserably away. Then he stopped, brightened, and pointed his finger toward a dressed dummy in the window display. “There!” he exclaimed. “I’ll take that suit, out there on the dummy.”

The clerk stared. “Why,” he protested, “that’s not a child’s suit. At least it *is*, but it’s for fancy dress. You could wear it yourself!”

“Wrap it up,” insisted his customer nervously. “That’s what I want.”

The astonished clerk obeyed.

Back at the hospital (wróciwszy do szpitala: «z powrotem w szpitalu») Mr. Button entered the nursery (pan Button wszedł na oddział dziecięcy) and almost threw the package at his son (i prawie rzucił pakunek w swojego syna). “Here’s your clothes (oto twoje ubranie),” he snapped out (odciął on).

The old man untied the package (starzec rozwiązał = *rozwinął* pakunek) and viewed the contents with a quizzical eye (i szyderczo: «szyderczym wzrokiem» obejrzał zawartość /pakunku/).

“They look sort of funny to me (te rzeczy: «one» wydają mi się trochę śmieszne; *to look — patrzeć, spoglądać; wydawać się*),” he complained (poskarżył się on). “I don’t want to be made a monkey of—(ja nie chcę, żeby ze mnie robili małpę).”

“You’ve made a monkey of me (to ty zrobiłeś ze mnie małpę; *to make*)!” retorted Mr. Button fiercely (sprzeciwił się pan Button ostro). “Never you mind how funny you look (nieważne, jak śmiesznie ty wyglądasz; *to mind — pamiętać; sprzeciwiać się, mieć coś przeciwko; never mind — nic, nieważne, proszę się nie martwić*). Put them on (ubieraj się)—or I’ll—or I’ll *spank* you (albo, albo dam ci klapsa).” He swallowed uneasily at the penultimate word (on niespokojnie przełknął przy przedostatnim słowie; *uneasy — niewygodny; niespokojny, niepokojący*), feeling nevertheless that it was the proper thing to say (czując, jednak, że właśnie to trzeba było powiedzieć: «to należało powiedzieć»; *proper — istotny, właściwy; prawidłowy, odpowiedni; thing — rzecz; coś ważne, potrzebne, odpowiednie*)

quizzical [ˊkwɪzɪkəl], fiercely [ˊfɪəslɪ], penultimate [pəˊnʌltɪmɪt]

Back at the hospital Mr. Button entered the nursery and almost threw the package at his son. “Here’s your clothes,” he snapped out.

The old man untied the package and viewed the contents with a quizzical eye.

“They look sort of funny to me,” he complained, “I don’t want to be made a monkey of—”

“You’ve made a monkey of me!” retorted Mr. Button fiercely. “Never you mind how funny you look. Put them on—or I’ll—or I’ll *spank* you.” He swallowed uneasily at the penultimate word, feeling nevertheless that it was the proper thing to say.

“All right, father (dobrze, tato)”—this with a grotesque simulation of filial

respect (/odpowiedział on/ z ostentacyjnym udawaniem synowskiego szacunku; *grotesque — groteskowy; absurdalny, śmieszny*) —"you've lived longer (ty żyjesz dłużej = ty jesteś starszy); you know best (ty lepiej wiesz). Just as you say (jak powiesz)."

As before, the sound of the word "father" (jak poprzednim razem, słowo tata) caused Mr. Button to start violently (zmusiło pana Buttona wzdrygnąć się: «silnie wzdrygnąć»).

"And hurry (i pośpiesz się)."

"I'm hurrying, father (śpieszę się, tato)."

When his son was dressed (kiedy syn ubrał się) Mr. Button regarded him with depression (pan Button obejrzał go z przykrością: «z depresją»). The costume consisted of dotted socks (/jego/ kostium składał się z kropkowanych skarpetek; *dot — kropka; to dot — pokrywać/obsiewać kropkami*), pink pants (różowych spodni), and a belted blouse with a wide white collar (i koszuli z pasem i szerokim białym kołnierzem; *belt — pas, pasek*). Over the latter waved the long whitish beard (nad ostatnią = *koszulą* wiła się: «rozwiewała się» długa biaława broda) drooping almost to the waist (zwisająca prawie do pasa: «talii»). The effect was not good (wrażenie było nie z najlepszych; *effect — konsekwencja, rezultat; efekt, wrażenie*).

grotesque [grəʊˊtesk], beard [bɪəd], violently [ˊvaɪələntlɪ]

"All right, father"—this with a grotesque simulation of filial respect—"you've lived longer; you know best. Just as you say."

As before, the sound of the word "father" caused Mr. Button to start violently.

“And hurry.”

“I’m hurrying, father.”

When his son was dressed Mr. Button regarded him with depression. The costume consisted of dotted socks, pink pants, and a belted blouse with a wide white collar. Over the latter waved the long whitish beard, drooping almost to the waist. The effect was not good.

“Wait (poczekaj)!”

Mr. Button seized a hospital shears (pan Button schwycił chirurgiczne: «szpitalne» nożyce) and with three quick snaps (i trzema szybkimi kliknięciami = ruchami) amputated a large section of the beard (odciął: «amputował» dużą część brody). But even with this improvement (ale nawet z tym ulepszeniem; *to improve — ulepszać*) the ensemble fell far short of perfection (ogólne wrażenie było dalekie od doskonałości; *ensemble — zespół; ogólne wrażenie; to fall — padać, zniżać się; /czasownik łącznikowy/ stawać się; far — daleko; znacznie, dużo; short — krótki; niewystarczający, niepełny, nieosiągający /of — czegoś/*). The remaining brush of scraggly hair (pozostała szczotka niechlujnych włosów; *scraggly — niedbały, niechlujny; scraggly hair — rozczochrane włosy*), the watery eyes (łzawiące oczy; *watery — wodny, mokry; pełny łez*), the ancient teeth (starcze: «stare» zęby), seemed oddly out of tone with the gaiety of the costume (wyglądały dziwnie: «dziwnie /wypadającymi/ z tonu» na tle strojnego kostiumu). Mr. Button, however, was obdurate (pan Button, jednak, był twardy; *obdurate — czerstwy, zażarty; uparty*)—he held out his hand (on wyciągnął rękę; *to hold*). “Come along (idziemy)!” he said sternly (powiedział on surowo; *stern — srogi, surowy*).

seized [si:zd], shears [ʃɪəz], ensemble [ɒn´sɒmbəl]

“Wait!”

Mr. Button seized a hospital shears and with three quick snaps amputated a large section of the beard. But even with this improvement the ensemble fell far short of perfection. The remaining brush of scraggly hair, the watery eyes, the ancient teeth, seemed oddly out of tone with the gaiety of the costume. Mr. Button, however, was obdurate—he held out his hand. “Come along!” he said sternly.

His son took the hand trustingly (jego syn wziął za rękę z ufnością; *to trust — wierzyć*). “What are you going to call me, dad (jak ty będziesz mnie nazywać, tatusiu)?” he quavered (drżącym głosem zapytał on; *to quaver — drżeć, wibrować; wypowiadać drżącym głosem*) as they walked from the nursery (kiedy oni wyszli z dziecięcej sali)—“just ‘baby’ for a while (po prostu malcem na razie)? till you think of a better name (dopóki nie wymyślisz bardziej odpowiedniego imienia)?”

Mr. Button grunted (pan Button chrząknął /wydał nieokreślony dźwięk; *to grunt — chrząkać; warczeć, mamrotać*). “I don’t know (ja nie wiem),” he answered harshly (odpowiedział on ostro). “I think we’ll call you Methuselah[9] (ja myślę, my nazwiemy cię Matuzalem).”

9Matuzalem — zgodnie z Księgą Rodzaju, przodek Noego, który przeżył 969 lat

trustingly [ˊtrʌstɪŋlɪ], quavered [ˊkweɪvəd], Methuselah [mɪˊθju:zɪlə]

His son took the hand trustingly. “What are you going to call me, dad?” he quavered as they walked from the nursery—“just ‘baby’ for a while? till you think of a better name?”

Mr. Button grunted. “I don’t know,” he answered harshly. “I think we’ll call you Methuselah.”

3

Even after the new addition to the Button family (nawet po tym, jak nowo objawionego potomka rodziny Button: «nowy dodatek do rodziny Button») had had his hair cut short (krótko ostrzygli; *to have one’s hair cut — ostrzyc się: «mieć swoje włosy obcięte»*) and then dyed to a sparse unnatural black (i następnie pofarbowali na rzadki = *mizerny*, nienaturalny czarny /kolor/), had had his face shaved so close that it glistened (gładko wygolili do połysku: «i jego twarz ogolili tak blisko, że ona zabłyszczała»; *close — blisko; krótko /obcięty/, gładko /ogolony/*), and had been attired in small-boy clothes (wystroili w dziecięce ubranie) made to order by a flabbergasted tailor (wykonane na zamówienie przez zdumionego krawca), it was impossible for Button to ignore the fact (dla Buttona niemożliwe było zignorowanie tego faktu) that his son was an excuse for a first family baby (że z jego syna był zły pierworodny *excuse — przeprosiny, usprawiedliwienie; a rotten/poor excuse for sth. — coś nieprzydatne*). Despite his aged stoop (pomimo jego starczego przygarbienia), Benjamin Button (Benjamin Button) —for it was by this name they called him (bo takim imieniem go nazwali) instead of by the appropriate but invidious Methuselah (zamiast odpowiedniego, ale wyzywającego /imienia/ Metuzalem *invidious — wywołujący wrogie uczucie; obrażający*

niesprawiedliwością, oburzający)—was five feet[10] eight inches[11] tall (miał wzrost pięć stóp, osiem cali). His clothes did not conceal this (jego ubiór nie ukrywał tego), nor did the clipping and dyeing of his eyebrows (podobnie jak i fryzura, i pofarbowane brwi) disguise the fact (nie ukrywały tego faktu) that the eyes under—were faded (że oczy pod /brwiami/ były mętne) and watery and tired (łzawiące i zmęczone). In fact (w rzeczywistości), the baby-nurse who had been engaged in advance (niania, wynajęta wcześniej) left the house after one look (opuściła dom, ledwo zobaczywszy go: «po jednym spojrzeniu»; *to leave*), in a state of considerable indignation (w stanie znacznego = *skrajnego* niezadowolenia).

sparse [spɑːs], dyed [daɪd], close /зд./ [kləʊs], flabbergasted [ˊflæbəgɑːstɪd], eyebrows [ˊaɪbraʊz], disguise [dɪsˊgaɪz], engaged [ɪnˊgeɪdʒd]

Even after the new addition to the Button family had had his hair cut short and then dyed to a sparse unnatural black, had had his face shaved so close that it glistened, and had been attired in small-boy clothes made to order by a flabbergasted tailor, it was impossible for Button to ignore the fact that his son was an excuse for a first family baby. Despite his aged stoop, Benjamin Button —for it was by this name they called him instead of by the appropriate but invidious Methuselah—was five feet eight inches tall. His clothes did not conceal this, nor did the clipping and dyeing of his eyebrows disguise the fact that the eyes under—were faded and watery and tired. In fact, the baby-nurse who had been engaged in advance left the house after one look, in a state of

---

10stopa (miara długości = 12 = 30,48 cm) początkowo długość stopy człowieka

11cal (jednostka długości = 1/12 stopy = 2,54 cm)

considerable indignation.

But Mr. Button persisted in his unwavering purpose (ale pan Button upierał się: «był wytrwały w swojej niezłomnej woli»; *purpose — cel, zamiar; wola, celowość; unwavering — niewzruszony; to waver — kołysać się; chwiać się/np. o wojsku/*). Benjamin was a baby, and a baby he should remain (Benjamin był niemowlakiem, niemowlakiem powinien pozostać). At first he declared (przede wszystkim on ogłosił) that if Benjamin didn't like warm milk (że jeśli Benjamin nie będzie pić: «jeśli Benjaminowi nie podobało się» ciepłego mleka) he could go without food altogether (on może obchodzić się w ogóle bez jedzenia), but he was finally prevailed upon to allow his son bread and butter (ale potem go wszyscy namówił, aby pozwolić synowi na chleb z masłem; *finally — na koniec; w ostatecznym rozrachunku, w końcu; to prevail — odnieść zwycięstwo; osiągnąć cele; to prevail /up/on — przekonać, namówić*), and even oatmeal by way of a compromise (i nawet owsianą kaszkę w charakterze kompromisu). One day he brought home a rattle (pewnego razu on przyniósł do domu grzechotkę) and, giving it to Benjamin (i, oddając ją Benjaminowi), insisted in no uncertain terms (nalegał zupełnie jednoznacznie: «w niedwuznacznych wyrażeniach»; *uncertain — dokładnie nieznany, wątpliwy; nieokreślony, dwuznaczny; term — okres; termin, /w l.mn./wyrażenia, język*) that he should "play with it (na to, że on powinien bawić się z nią)," whereupon the old man took it (po czym starzec wziął ją) with a weary expression (ze zmęczonym wyglądem) and could be heard jingling it obediently (i słychać było, jak on pokornie potrząsał ją) at intervals throughout the day (od czasu do czasu w ciągu dnia; *interval — odstęp, interwał; at intervals — z odstępami; od czasu do czasu*).

compromise [ˊkɒmprəmaɪz], obediently [əˊbiːdɪəntlɪ], throughout [θruːˊaʊt]

But Mr. Button persisted in his unwavering purpose. Benjamin was a baby, and a baby he should remain. At first he declared that if Benjamin didn't like warm milk he could go without food altogether, but he was finally prevailed upon to allow his son bread and butter, and even oatmeal by way of a compromise. One day he brought home a rattle and, giving it to Benjamin, insisted in no uncertain terms that he should "play with it," whereupon the old man took it with a weary expression and could be heard jingling it obediently at intervals throughout the day.

There can be no doubt, though (nie było żadnej wątpliwości, jednak), that the rattle bored him (co do tego, że grzechotka dokuczała mu), and that he found other and more soothing amusements (i co tego, że on znajdował inne i bardziej uspokajające = *przyjemne* rozrywki; *to find*) when he was left alone (kiedy zostawał sam: «był pozostawiony sam»; *to leave*). For instance, Mr. Button discovered one day (dla przykładu, pewnego razu pan Button odkrył) that during the preceding week (że przez miniony tydzień; *to precede — poprzedzać*) be had smoked more cigars than ever before (on wypalił o wiele więcej cygar, niż wcześniej)—a phenomenon, which was explained a few days later when (fenomen, który rozjaśnił się: «był wyjaśniony» kilkoma dniami później, kiedy), entering the nursery unexpectedly (wchodząc nieoczekiwanie do pokoju dziecięcego), he found the room full of faint blue haze (on odkrył, że pokój jest napełniony lekką niebieską mgiełką; *to find — znajdować; odkrywać*) and Benjamin, with a guilty expression on his face (a Benjamin z winnym wyrazem twarzy = wyglądem; *guilt — wina*), trying to conceal the butt of a dark Havana (próbuje schować niedopałek hawańskiego cygara). This, of course, called for a severe spanking (za to, oczywiście, należałoby mu

porządnie dać klapsa: «to, oczywiście, wymagało surowej chłosty»; *to call for sth. — wymagać; przewidywać*), but Mr. Button found (ale pan Button odkrył) that he could not bring himself to administer it (że on nie może zmusić się zrobić to; *to bring — przynosić; zmuszać; to administer — zarządzać; wysyłać /sprawiedliwość*). He merely warned his son (on po prostu uprzedził syna) that he would "stunt his growth (że to zatrzyma jego wzrost: «że on zatrzyma /tym/ swój wzrost»)."

doubt [daʊt], growth [grəʊθ], phenomenon [fɪ´nɒmɪnən]

There can be no doubt, though, that the rattle bored him, and that he found other and more soothing amusements when he was left alone. For instance, Mr. Button discovered one day that during the preceding week be had smoked more cigars than ever before—a phenomenon, which was explained a few days later when, entering the nursery unexpectedly, he found the room full of faint blue haze and Benjamin, with a guilty expression on his face, trying to conceal the butt of a dark Havana. This, of course, called for a severe spanking, but Mr. Button found that he could not bring himself to administer it. He merely warned his son that he would "stunt his growth."

Nevertheless he persisted in his attitude (tym nie mniej, on /uparcie/ upierał się przy swoim nastawieniu; *to persist — upierać się, wytrwale, uparcie kontynuować*). He brought home lead soldiers (on przyniósł do domu ołowiane = *cynowe* żołnierzyki), he brought toy trains (on przyniósł zabawkowe parowozy), he brought large pleasant animals made of cotton (on przyniósł duże zabawne: «przyjazne» zwierzęta, zrobione z waty; *cotton — bawełna, bawełniana tkanina; wata*), and, to perfect the illusion (i dla

pełności iluzji; *to perfect — udoskonalać, ulepszać; kończyć skończyć*) which he was creating (którą on tworzył)—for himself at least (dla siebie, przynajmniej)—he passionately demanded of the clerk in the toy-store (on wytrwale dopytywał się u sprzedawcy w sklepie z zabawkami) whether "the paint would come off the pink duck (czy nie zejdzie farba z różowej kaczki) if the baby put it in his mouth (jeśli dziecko włoży ją do ust)." But, despite all his father's efforts (ale, nie patrząc na wszystkie wysiłki ojca), Benjamin refused to be interested (Benjamin odmawiał przejawiać zainteresowanie: «być zainteresowanym»). He would steal down the back stairs (on po kryjomu schodził w dół po czarnych schodach; *to steal — kraść, ukraść; zrobić coś niezauważalnie, ukradkiem*) and return to the nursery with a volume of the Encyclopedia Britannica (i wracał do pokoju dziecięcego z tomem encyklopedii Britannica), over which he would pore through an afternoon (którą on /w skupieniu/ studiował cały dzień; *to pore over sth. — uważnie studiować, obmyślać coś*), while his cotton cows and his Noah's ark (dopóki jego krowy z waty i Arka Noego) were left neglected on the floor (walały się: «były pozostawione» zapomniane na podłodze). Against such a stubbornness (wobec takiego uporu; *stubborn — uparty*) Mr. Button's efforts were of little avail (wysiłki pana Buttona były daremne; *avail — korzyść, pożytek; of avail — użyteczny; of no avail — bezużyteczny*).

perfect /ɪл./ [pəˊfekt], Encyclopedia [ɪnˌ saɪkləˊpiːdɪə], stubbornness [ˊstʌbənɪs]

Nevertheless he persisted in his attitude. He brought home lead soldiers, he brought toy trains, he brought large pleasant animals made of cotton, and, to perfect the illusion which he was creating—for himself at least—he passionately demanded of the clerk in the toy-store whether "the paint would

come oft the pink duck if the baby put it in his mouth." But, despite all his father's efforts, Benjamin refused to be interested. He would steal down the back stairs and return to the nursery with a volume of the Encyclopedia Britannica, over which he would pore through an afternoon, while his cotton cows and his Noah's ark were left neglected on the floor. Against such a stubbornness Mr. Button's efforts were of little avail.

The sensation created in Baltimore (sensacja powstała = *zdarzyła się* w Baltimore) was, at first, prodigious (była na początku ogromna; *prodigious — zadziwiający, zdumiewający; olbrzymi, ogromny prodigy — znak, zapowiedź; dziwo; potwór*). What the mishap would have cost the Buttons and their kinsfolk socially (co byłoby warte /to co się wydarzyło/ nieszczęście Buttonom i ich krewnym w społecznym stosunku: «socjalnie») cannot be determined (nie można określić), for the outbreak of the Civil War (ponieważ Wojna Domowa, która wybuchła) drew the city's attention to other things (zwróciła uwagę mieszkańców na inne rzeczy; *to draw — ciągnąć; przyciągać /uwagę, zainteresowanie/*). A few people (niektórzy ludzie) who were unfailingly polite (którzy byli niezmiennie = *szczególnie* uprzejmi) racked their brains (łamali swoje mózgi = łamali głowy; *rack — dyby; to rack — wciągać na dyby; męczyć, torturować; rozdzierać duszę, dręczyć*) for compliments to give to the parents (nad komplementami dla rodziców)—and finally hit upon the ingenious device (i wreszcie znaleźli oryginalny sposób; *to hit — uderzać; znajdować; ingenious — pomysłowy; dowcipny, oryginalny; device — urządzenie, przyrząd; sposób, chwyt*) of declaring that the baby resembled his grandfather (ogłosiwszy, że noworodek jest podobny do swojego dziadka), a fact which (fakt, który), due to the standard state of decay (ze względu na zwyczajny stan pogorszenia zdrowia; *decay — gnicie, rozkład; rozstrój /zdrowia/*) common to all men of seventy (właściwy wszystkim

siedemdziesięcioletnim starcom; *common — wspólny; rozpowszechniony*), could not be denied (nie można było zaprzeczyć). Mr. and Mrs. Roger Button12 were not pleased (pan i pani Button ani trochę nie ucieszyli się), and Benjamin's grandfather was furiously insulted (a dziadek Benjamina wściekle = *do głębi duszy* obraził się).

prodigious [prə´dıdʒəs], grandfather [´grænd˛fɑːðə], denied [dı´naıd]

The sensation created in Baltimore was, at first, prodigious. What the mishap would have cost the Buttons and their kinsfolk socially cannot be determined, for the outbreak of the Civil War drew the city's attention to other things. A few people who were unfailingly polite racked their brains for compliments to give to the parents—and finally hit upon the ingenious device of declaring that the baby resembled his grandfather, a fact which, due to the standard state of decay common to all men of seventy, could not be denied. Mr. and Mrs. Roger Button were not pleased, and Benjamin's grandfather was furiously insulted.

Benjamin, once he left the hospital (Benjamin, odkąd opuścił klinikę; *once — jeden raz; /dla wzmocnienia/ warto, jak tylko*), took life as he found it (przyjmował życie jako pewnik: «jakie je znajdował»; *to take — brać; odbierać, reagować, odnosić się/do czegoś/*). Several small boys were brought to see him (do niego w gości przyprowadzili kilku małych chłopców; *to see sb. — widzieć /kogoś/; odwiedzić /kogoś/, przychodzić w gości*), and he spent a stiff-jointed afternoon (i on spędził trudny «ledwo zgięty» dzień; *stiff —*

12Tutaj została użyta przestarzała forma zwrócenia się do zamężnej kobiety, po imieniu i nazwisku męża: Mrs Roger Button — pani Roger Button.

napięty, nieelastyczny; joint — przegub, staw) trying to work up an interest in tops and marbles (starając się wzbudzić= *przejawić* zainteresowanie do bączka i kulek; *top — wierzchołek; bączek, bąk /zabawka/; marble — marmur; /w l.mn./ dziecięca gra w kulki*)—he even managed, quite accidentally (jemu nawet udało się czysto przypadkowo; *accident — wypadek; przypadek*), to break a kitchen window with a stone from a sling shot (rozbić okno w kuchni kamieniem z procy; *to sling — rzucać z procy; strzelać z procy*), a feat which secretly delighted his father (sztuczka, z której jego ojciec skrycie cieszył się; *feat — wyczyn; przejaw dużej zręczności, sztuki*).

Thereafter Benjamin contrived to break something every day (od tamtej pory Benjamin wymyślał rozbijać coś każdego dnia), but he did these things (ale robił on wszystkie te rzeczy) only because they were expected of him (tylko ponieważ od niego tego oczekiwali), and because he was by nature obliging (a on z natury swojej był usłużny = ustępliwy; *to oblige — obowiązywać; wiązać /zobowiązaniem, przysięgą/; robić przysługę, dogadzać*).

accidentally [ˌæksɪˈdentəlɪ], thereafter [ðeərˈɑːftə], obliging [əˈblaɪdʒɪŋ]

Benjamin, once he left the hospital, took life as he found it. Several small boys were brought to see him, and he spent a stiff-jointed afternoon trying to work up an interest in tops and marbles—he even managed, quite accidentally, to break a kitchen window with a stone from a sling shot, a feat which secretly delighted his father.

Thereafter Benjamin contrived to break something every day, but he did these things only because they were expected of him, and because he was by nature obliging.

When his grandfather's initial antagonism wore off (kiedy początkowa wrogość jego dziadka przeszła; *to wear off — zużywać się, ścierać się; mięknąć, przechodzić*), Benjamin and that gentleman took enormous pleasure in one another's company (Benjamin i tamten dżentelmen = *jego dziadek* znajdowali duże zadowolenie w swoim towarzystwie). They would sit for hours, these two (oni siedzieli godzinami, ci dwoje), so far apart in age and experience (tacy różni pod względem wieku i doświadczenia), and, like old cronies (i, jak serdeczni przyjaciele), discuss with tireless monotony (omawiali z niestrudzoną monotonią = bez znużenia) the slow events of the day (nudne wydarzenia dnia; *slow — powolny; nudny, nieinteresujący*). Benjamin felt more at ease in his grandfather's presence than in his parents' (Benjamin czuł się swobodniej w obecności dziadka, niż z rodzicami; *to feel at ease — czuć się swobodnie; ease — spokój; swoboda, łatwość*) — they seemed always somewhat in awe of him (wydawało się, oni zawsze bali się go; *awe — /nabożny/ strach, respekt*) and, despite the dictatorial authority they exercised over him (i, mimo swojego dyktatorskiego = *rodzicielskiego* autorytetu, który oni wykorzystywali wobec niego; *authority — władza; autorytet, waga, wpływ; to exercise — ćwiczyć, trenować; wykorzystywać, urzeczywistniać /prawa/*), frequently addressed him as "Mr." (często zwracali się do niego "pan")

monotony [mə´nɒtənɪ], awe [ɔ:], frequently [´fri:kwəntlɪ]

When his grandfather's initial antagonism wore off, Benjamin and that gentleman took enormous pleasure in one another's company. They would sit for hours, these two, so far apart in age and experience, and, like old cronies, discuss with tireless monotony the slow events of the day. Benjamin felt more

at ease in his grandfather's presence than in his parents'—they seemed always somewhat in awe of him and, despite the dictatorial authority they exercised over him, frequently addressed him as "Mr."

He was as puzzled as any one else (on nie mniej od innych był zdziwiony: był zaskoczony jak każdy inny») at the apparently advanced age of his mind and body at birth (widoczną dojrzałością: «zaawansowanym wiekiem» umysłu i ciała od urodzenia; *advanced — posunięty do przodu; zaawansowany, podwyższonego typu*). He read up on it in the medical journal (on studiował to = *tę kwestię* w medycznym czasopiśmie; *to read up*), but found that no such case had been previously recorded (ale odkrył, że podobne przypadki wcześniej nie były zarejestrowane = wspomniane; *to find — znajdować; odkryć*). At his father's urging (za namową ojca; *to urge — dostosowywać, zachęcać; przekonywać, radzić*) he made an honest attempt to play with other boys (on podejmował uczciwe próby grania z innymi chłopcami), and frequently he joined in the milder games (i często przyłączał się do bardziej spokojnych gier; *mild — łagodny; cichy*)—football shook him up too much (piłka nożna zbyt wstrząsała/drażniła go = była dla niego zbyt intensywną grą; *to shake up — wstrząsać, mieszać; drażnić*), and he feared that in case of a fracture (i on bał się, że w przypadku złamania) his ancient bones would refuse to knit (jego stare kości odmówią zrastania się; *to knit — robić na drutach; zrastać się*).

apparently [ə´pærəntlı], previously [´pri:vıəslı], honest [´ɒnıst]

He was as puzzled as any one else at the apparently advanced age of his mind and body at birth. He read up on it in the medical journal, but found that no

such case had been previously recorded. At his father's urging he made an honest attempt to play with other boys, and frequently he joined in the milder games—football shook him up too much, and he feared that in case of a fracture his ancient bones would refuse to knit.

When he was five he was sent to kindergarten (w wieku pięciu lat jego oddali: «on był wysłany» do przedszkola; *to send*), where he initiated into the art of pasting green paper on orange paper (gdzie on był poświęcony do sztuki = *przyłączył się do sztuki* naklejać zielone papierki na pomarańczowe), of weaving coloured maps (splatać różnokolorowe mapy; *to weave — tkać; pleść*) and manufacturing eternal cardboard necklaces (i wykonywać niekończące się tekturowe naszyjniki; *eternal — wieczny; nieprzerwany, niekończący się*). He was inclined to drowse off to sleep (on miał skłonność: «on był» zasypiać; *to drowse — drzemać, być sennym; sleep — sen*) in the middle of these tasks (pośrodku tych zajęć), a habit which both irritated and frightened his young teacher (nawyk, który drażnił i straszył jego młodą opiekunkę: «nauczycielkę»). To his relief she complained to his parents (ku jego uldze, ona poskarżyła się rodzicom), and he was removed from the school (i oni zabrali go: «on został usuniętu» ze szkoły; *to remove — przesuwać, przemieszczać; eliminować, usuwać*). The Roger Buttons told their friends (Buttonowie wyjaśnili swoim przyjaciołom) that they felt he was too young (że, jak im wydaje się : «oni czuli», on jest jeszcze zbyt mały).

kindergarten [ˊkındə gɑːtn], initiated [ɪˊnɪʃɪeɪtɪd], necklaces [ˊnekləsɪz]

When he was five he was sent to kindergarten, where he initiated into the art of pasting green paper on orange paper, of weaving coloured maps and

manufacturing eternal cardboard necklaces. He was inclined to drowse off to sleep in the middle of these tasks, a habit which both irritated and frightened his young teacher. To his relief she complained to his parents, and he was removed from the school. The Roger Buttons told their friends that they felt he was too young.

By the time he was twelve years old (do tego czasu, jak skończył dwanaście lat) his parents had grown used to him (jego rodzice przywykli do niego; *to grow — pamu; robić się, stawać się*). Indeed, so strong is the force of custom (w rzeczywistości, tak wielka: «silna» była siła nawyku) that they no longer felt that he was different from any other child (że oni więcej nie czuli różnicy między nim i innymi dziećmi: «nie czuli, że on odróżniał się od każdego innego dziecka»)—except when some curious anomaly reminded them of the fact (jeśli tylko czasami jakaś ciekawska osobliwość: «anomalia» nie przypominała im o tym: «o tym fakcie»). But one day a few weeks after his twelfth birthday (ale pewnego razu dwa tygodnie po jego dwunastych urodzinach), while looking in the mirror (spojrzawszy w lustro), Benjamin made, or thought he made, an astonishing discovery (Benjamin zrobił, lub myślał, że zrobił, zdumiewające odkrycie). Did his eyes deceive him (czyżby oczy oszukiwały go), or had his hair turned in the dozen years of his life from white to iron-gray under its concealing dye (lub jego włosy zmieniły się w ciągu dwunastu lat jego życia z siwych w brudno-szare pod skrywającą je farbą; *dye — farbowanie; kolor /jako rezultat farbowania/; barwa; substancja barwiąca; barwnik*)? Was the network of wrinkles on his face (czyżby siatka zmarszczek na jego twarzy) becoming less pronounced (stała się mniej wyraźna)? Was his skin healthier and firmer (czyżby skóra na jego twarzy stała się bardziej zdrowa i twarda = elastyczna), with even a touch of ruddy winter colour (i nawet z lekkim zimowym rumieńcem; *touch — dotyk;*

odrobina, odcień, nalot; colour — kolor; rumieniec)? He could not tell (on nie mógł powiedzieć). He knew that he no longer stooped (on wiedział, że więcej się nie zgarbi; *to know; to stoop — pochylać się; garbić się*), and that his physical condition had improved since the early days of his life (i jego fizyczny stan = *stan jego zdrowia* polepszył się od czasów pierwszych dni życia).

deceive [dɪ´si:v], concealing [kən´si:lɪŋ], wrinkles [´rɪŋkəlz]

By the time he was twelve years old his parents had grown used to him. Indeed, so strong is the force of custom that they no longer felt that he was different from any other child—except when some curious anomaly reminded them of the fact. But one day a few weeks after his twelfth birthday, while looking in the mirror, Benjamin made, or thought he made, an astonishing discovery. Did his eyes deceive him, or had his hair turned in the dozen years of his life from white to iron-gray under its concealing dye? Was the network of wrinkles on his face becoming less pronounced? Was his skin healthier and firmer, with even a touch of ruddy winter colour? He could not tell. He knew that he no longer stooped, and that his physical condition had improved since the early days of his life.

"Can it be—(czy to możliwe)?" he thought to himself (pomyślał on do siebie), or, rather, scarcely dared to think (lub, raczej, ledwo ośmielił się pomyśleć).

He went to his father (on poszedł do ojca). "I am grown," (urosłem; *to grow*) he announced determinedly (zdecydowanie ogłosił on). "I want to put on long trousers (ja chcę nosić długie spodnie)."

His father hesitated (ojciec zachwiał się). "Well," he said finally (cóż,

powiedział on wreszcie), “I don’t know (ja nie wiem). Fourteen is the age for putting on long trousers (czternaście — czy to jest wiek, żeby zakładać długie spodnie = długie spodnie noszą od czternastu lat) — and you are only twelve (a ty masz tylko dwanaście).”

“But you’ll have to admit (ale ty powinieneś przyznać),” protested Benjamin (sprzeciwił się Benjamin), “that I’m big for my age (że ja jestem dość duży jak na swoje lata).”

His father looked at him with illusory speculation (ojciec spojrzał na niego z /wyglądem/ rzekomej refleksji). “Oh, I’m not so sure of that (ja nie jestem tego pewien),” he said. “I was as big as you when I was twelve (ja byłem tak samo duży, jak miałem dwanaście lat).”

scarcely [ˊskeəslı], illusory [ıˊluːsərı], protested [prəʊˊtestıd]

“Can it be——?” he thought to himself, or, rather, scarcely dared to think.

He went to his father. “I am grown,” he announced determinedly. “I want to put on long trousers.”

His father hesitated. “Well,” he said finally, “I don’t know. Fourteen is the age for putting on long trousers—and you are only twelve.”

“But you’ll have to admit,” protested Benjamin, “that I’m big for my age.”

His father looked at him with illusory speculation. “Oh, I’m not so sure of that,” he said. “I was as big as you when I was twelve.”

This was not true (to była nieprawda)—it was all part of Roger Button's silent agreement with himself (to wszystko było częścią milczącego porozumienia Rogera Buttona z samym sobą) to believe in his son's normality (wierzyć w normalność swojego syna).

Finally a compromise was reached (wreszcie, kompromis był osiągnięty). Benjamin was to continue to dye his hair (Benjamin powinien był kontynuować farbowanie włosów). He was to make a better attempt to play with boys of his own age (on powinien był lepiej starać się: «robić lepszą próbę» grać z chłopcami w swoim wieku). He was not to wear his spectacles (on nie powinien był nosić okularów) or carry a cane in the street (lub nosić laskę na ulicy). In return for these concessions (w zamian za te wszystkie ustępstwa) he was allowed his first suit of long trousers (jemu był pozwolony jego pierwszy kostium z długimi spodniami) ....

compromise [ˊkɒmprəmaɪz], concessions [kənˊseʃənz], allowed [əˊlaʊd]

This was not true-it was all part of Roger Button's silent agreement with himself to believe in his son's normality.

Finally a compromise was reached. Benjamin was to continue to dye his hair. He was to make a better attempt to play with boys of his own age. He was not to wear his spectacles or carry a cane in the street. In return for these concessions he was allowed his first suit of long trousers....

4

Of the life of Benjamin Button between his twelfth and twenty-first year (o życiu Benjamina Buttona od dwunastu do dwudziestu jeden lat) I intend to say little (ja zamierzam opowiedzieć mało = niedużo). Suffice to record (wystarczy

zapisać = zaznaczyć) that they were years of normal ungrowth (że to były lata normalnego antywzrostu = on stale młodniał). When Benjamin was eighteen (kiedy Benjamin skończył osiemnaście lat) he was erect as a man of fifty (on nie garbił się i wyglądał na pięćdziesiąt: «on był prosty, jak mężczyzna pięćdziesięciu /lat/»); he had more hair (jego włosy stały się gęściejsze: «on miał więcej włosów») and it was of a dark gray (i stały się ciemnoszare: «i one były ciemno-siwe»; *gray — szary; siwy*); his step was firm (jego chód był twardy; *step — krok; stąpanie, chód*), his voice had lost its cracked quaver (jego głos stracił nadpęknięte drżenie = przestał brzęczeć; *to lose*) and descended to a healthy baritone (i zmienił się w zdrowy baryton; *to descend — schodzić; przechodzić /od przeszłego do teraźniejszego itp./*). So his father sent him up to Connecticut (i wtedy ojciec wysłał go do Connecticut) to take examinations for entrance to Yale College (żeby zdawał wstępne egzaminy: «zdawać egzaminy,żeby wstąpić» do Yale ; *to take — brać; zdawać /egzamin/; entrance — wejście; wstąpienie, dostęp, prawo wejścia*). Benjamin passed his examination (Benjamin zdał egzaminy; *to pass — przechodzić, przejeżdżać; wytrzymać, przejść /próbę/*) and became a member of the freshman class (i został studentem pierwszego roku; *to become*).

erect [ɪ´rekt], quaver [´kweɪvə], descended [dɪ´sendɪd]

Of the life of Benjamin Button between his twelfth and twenty-first year I intend to say little. Suffice to record that they were years of normal ungrowth. When Benjamin was eighteen he was erect as a man of fifty; he had more hair and it was of a dark gray; his step was firm, his voice had lost its cracked quaver and descended to a healthy baritone. So his father sent him up to Connecticut to take examinations for entrance to Yale College. Benjamin

passed his examination and became a member of the freshman class.

On the third day following his matriculation (trzeciego dnia po: «następujący po» jego przyjęciu) he received a notification from Mr. Hart (on otrzymał zawiadomienie od pana Harta), the college registrar (sekretarza collegu; *registrar — archiwariusz, archiwista; urzędnik-rejestrator*), to call at his office and arrange his schedule (który wezwał go do swojego biura: «żeby przyjść do jego biura», żeby ułożyć plan; *to call — wołać; /at sth., on sb./ zachodzić /dokądś, do kogoś/; to arrange — doprowadzać do porządku; dogadywać się, umawiać się, zmawiać się*). Benjamin, glancing in the mirror (Benjamin, spojrzawszy w lustro), decided that his hair needed a new application of its brown dye (zdecydował, że musi pofarbować włosy: «że jego włosy potrzebują nowego naniesienia brązowej farby»; *application — oświadczenie, prośba; zastosowanie, użycie*), but an anxious inspection of his bureau drawer disclosed (ale gorączkowy: «zaniepokojony» przegląd szuflad ujawnił) that the dye bottle was not there (że butelki z farbą tam nie ma). Then he remembered (następnie on przypomniał sobie)—he had emptied it the day before (on opróżnił ją wczoraj) and thrown it away (i wyrzucił; *to throw away*).

He was in a dilemma (on był w trudnej sytuacji : «miał dylemat»). He was due at the registrar's in five minutes (on powinien być u sekretarza za pięć minut). There seemed to be no help for it (tu już, wydawało się, niczym nie pomożesz) —he must go as he was (on powinien iść jak jest). He did (i on poszedł: «on zrobił /to/»).

matriculation [mə trɪkjʊ´leɪʃən], schedule [´ʃedjuːl, ´skedʒəl], registrar [redʒɪ´strɑː], bureau [´bjʊərəʊ]

On the third day following his matriculation he received a notification from Mr. Hart, the college registrar, to call at his office and arrange his schedule. Benjamin, glancing in the mirror, decided that his hair needed a new application of its brown dye, but an anxious inspection of his bureau drawer disclosed that the dye bottle was not there. Then he remembered—he had emptied it the day before and thrown it away.

He was in a dilemma. He was due at the registrar's in five minutes. There seemed to be no help for it—he must go as he was. He did.

"Good-morning (dzień dobry)," said the registrar politely (powiedział sekretarz uprzejmie). "You've come to inquire about your son (pan, /zapewne/, przyszedł dowiedzieć się o swoim synu)"

"Why, as a matter of fact, my name's Button (no, w rzeczywistości, moje nazwisko Button)" began Benjamin (zaczął Benjamin), but Mr. Hart cut him off (ale pan Hart przerwał mu; *to cut off — obcinać, odcinać; przerywać*).

"I'm very glad to meet you, Mr. Button (bardzo mi miło pana poznać, panie Button; *to meet — spotykać/się/; poznawać się*). I'm expecting your son here any minute (ja spodziewam się pańskiego syna z minuty na minutę)."

"That's me (tak toż ja)!" burst out Benjamin (wybuchnął Benjamin). "I'm a freshman (jestem studentem pierwszego roku)."

"What! (co-o-o)"

"I'm a freshman (jestem studentem pierwszego roku)."

“Surely you’re joking (tak pan, oczywiście, żartuje).”

“Not at all (ani trochę).”

inquire [ɪn´kwaɪə], burst [bɜ:st], freshman [´freʃmən]

“Good-morning,” said the registrar politely. “You’ve come to inquire about your son.”

“Why, as a matter of fact, my name’s Button——” began Benjamin, but Mr. Hart cut him off.

“I’m very glad to meet you, Mr. Button. I’m expecting your son here any minute.”

“That’s me!” burst out Benjamin. “I’m a freshman.”

“What!”

“I’m a freshman.”

“Surely you’re joking.”

“Not at all.”

The registrar frowned (sekretarz zachmurzył się) and glanced at a card before him (i zaglądnął do kartki, leżącej przed nim). “Why, I have Mr. Benjamin Button’s age down here as eighteen (ale u mnie tutaj figuruje, że Benjamin Button ma osiemnaście lat).”

“That’s my age (to mój wiek),” asserted Benjamin, flushing slightly (potwierdził Button, lekko zarumieniwszy się; *to flush — tryskać, obficie cieknąć; napływać /o krwi/; wybuchnąć, zaczerwienić się*).

The registrar eyed him wearily (sekretarz spojrzał na niego zmęczony). “Now surely, Mr. Button (oczywiście, panie Button), you don’t expect me to believe that (nie myśli pan, że w to uwierzę; *to expect — czekać, oczekiwać; liczyć, mieć nadzieję*).”

Benjamin smiled wearily (Benjamin zmęczony uśmiechnął się). “I am eighteen (mam osiemnaście lat),” he repeated (powtórzył on).

The registrar pointed sternly to the door (sekretarz srogo wskazał/mu/ na drzwi). “Get out (wynoście się),” he said (powiedział on). “Get out of college (wynoście się z collegu) and get out of town (i wynoście się z miasta). You are a dangerous lunatic (pan jest niebezpiecznym szaleńcem).”

“I am eighteen (mam osiemnaście lat).”

lunatic [ˊluːnətɪk], wearily [ˊwɪərɪlɪ], sternly [ˊstɜːnlɪ]

The registrar frowned and glanced at a card before him. “Why, I have Mr. Benjamin Button’s age down here as eighteen.”

“That’s my age,” asserted Benjamin, flushing slightly.

The registrar eyed him wearily. “Now surely, Mr. Button, you don’t expect me to believe that.”

Benjamin smiled wearily. “I am eighteen,” he repeated.

The registrar pointed sternly to the door. “Get out,” he said. “Get out of college and get out of town. You are a dangerous lunatic.”

“I am eighteen.”

Mr. Hart opened the door (pan Hart otworzył drzwi). “The idea! (co za fantazja = pomyśleć tylko; *idea — pomysł, myśl; wyobrażenie, fantazja*)” he shouted (wykrzyknął on).“A man of your age trying to enter here as a freshman (człowiek w pańskim wieku próbuje dostać się na pierwszy rok; *to enter — wchodzić, przenikać; wstępować, dostać się*). Eighteen years old, are you (osiemnaście lat, pan mówi: «czy nie tak»)? Well, I’ll give you eighteen minutes to get out of town (coż, daję panu osiemnaście minut, żeby wynieść się z miasta).”

Benjamin Button walked with dignity from the room (Benjamin Button z godnością opuścił pokój: «wyszedł z godnością z pokoju»), and half a dozen undergraduates (i pół tuzina studentów starszych lat), who were waiting in the hall (którzy oczekiwali w korytarzu), followed him curiously with their eyes (odprowadzali go ciekawskimi spojrzeniami; *to follow — następować, iść za kimś; śledzić, odprowadzać /spojrzeniem/*). When he had gone a little way he turned around (kiedy on odszedł trochę: «niedużą drogę», on odwrócił się), faced the infuriated registrar (spojrzał na rozwścieczonego sekretarza; *to infuriate — doprowadzać do wściekłości, szaleństwo, wściekłość; rozwścieczać, złościć, wyprowadzać z siebie*), who was still standing in the door-way (który cały czas stał w drzwiach), and repeated in a firm voice (i powtórzył twardym głosem): “I am eighteen years old (mam osiemnaście lat).”

curiously [ˊkjʊərɪəs], infuriated [ɪnˊfjʊərɪeɪtɪd], dozen [ˊdʌzən]

Mr. Hart opened the door. “The idea!” he shouted. “A man of your age trying to enter here as a freshman. Eighteen years old, are you? Well, I’ll give you eighteen minutes to get out of town.”

Benjamin Button walked with dignity from the room, and half a dozen undergraduates, who were waiting in the hall, followed him curiously with their eyes. When he had gone a little way he turned around, faced the infuriated registrar, who was still standing in the door-way, and repeated in a firm voice: “I am eighteen years old.”

To a chorus of titters (przy chórze chichotów = przy zgodnym śmiechu) which went up from the group of undergraduates (który pochodził od grupy studentów), Benjamin walked away (Benjamin odszedł).

But he was not fated to escape so easily (ale jemu niesądzone było tak łatwo zniknąć). On his melancholy walk to the railroad station (w czasie swojego smutnego spaceru do stacji kolejowej; *on — /w czasowym znaczeniu/ wskazuje na określoną datę, dokładny moment — w; wskazuje na jednoczesność czynności — w czasie, w ciągu*) he found (on odkrył; *to find — znajdować; odkrywać*) that he was being followed by a group (że jemu towarzyszy grupa), then by a swarm (następnie stado; *swarm — /pszczeli rój; stado, tłum*), and finally by a dense mass of undergraduates (i wreszcie, zwarty tłum studentów). The word had gone around (wieść rozniosła się wszędzie; *word — słowo; wiadomości, wiadomość, informacja*) that a lunatic had passed the entrance examinations for Yale (o tym, że jakiś szaleniec zdał egzaminy wstępne do Yale) and attempted to palm himself off as a youth of eighteen (i próbował podać się za osiemnastoletniego młodzieńca; *to palm —*

chować w ręce; to palm off — zbywać, podsuwać; palm — dłoń). A fever of excitement permeated the college (gorączka emocji przenikła do collegu = college gorączkował; *to permeate — przenikać, przechodzić przez*).

melancholy [ˊmeləŋkəlɪ], swarm [swɔːm], permeated [ˊpɜːmɪeɪtɪd]

To a chorus of titters which went up from the group of undergraduates, Benjamin walked away.

But he was not fated to escape so easily. On his melancholy walk to the railroad station he found that he was being followed by a group, then by a swarm, and finally by a dense mass of undergraduates. The word had gone around that a lunatic had passed the entrance examinations for Yale and attempted to palm himself off as a youth of eighteen. A fever of excitement permeated the college.

Men ran hatless out of classes (mężczyźni = *studenci* wybiegali bez czapek z klas = sal; *hat — kapelusz*), the football team abandoned its practice (piłkarska drużyna przerwała trening: «zostawiła praktykę»; *practice — praktyka, realizacja w praktyce; ćwiczenie, trening*) and joined the mob (i przyłączyła się do tłumu), professors' wives with bonnets awry (profesorskie żony w kapeluszach na bok; *bonnet — damski kapelusz /bez ronda/*) and bustles out of position (i zbitych turniurach13; *position — sytuacja, pozycja; zwykłe, prawidłowe miejsce*), ran shouting after the procession (biegły z

13Turniura — poduszeczka lub metalowy szkielet, który w końcu XIX wieku kobiety nosiły pod sukienką z tyłu poniżej talii, żeby nadać obfitości figurze.

krzykami za procesją; *to run — biec; to shout — krzyczeć*), from which proceeded a continual succession of remarks (od której wychodził nieprzerwany ciąg uwag = tak i sypały się drwiny; *to proceed — kontynuować; pochodzić, wychodzić*) aimed at the tender sensibilities of Benjamin Button (celujących w najbardziej czułe miejsce Benjamina Buttona: «celujących w delikatną wrażliwość Benjamina Buttona»; *to aim — celować, wycelować; aim — cel*).

"He must be the wandering Jew (on, zapewne, Wieczny Żyd14: «wędrowny Żyd»)!"

"He ought to go to prep school at his age (on powinien chodzić do szkoły przygotowawczej w jego wieku; *prep school = preparatory school — przygotowawcza szkoła*)!"

"Look at the infant prodigy (popatrzcie na tego młodego geniusza; *prodigy — znak, omen; dziwo; potwór; utalentowany człowiek /częściej o dziecku/*)!"
"He thought this was the old men's home (on myślał, że u nas tutaj dom starców)."

"Go up to Harvard (jedź do Harvardu)!"

bustles [ˊbʌsəlz], Wandering Jew ['wPndqrIN dZH], succession [sək ˊseʃən]

Men ran hatless out of classes, the football team abandoned its practice and joined the mob, professors' wives with bonnets awry and bustles out of

14Wieczny Żyd, Ahaswerus, wieczny tułacz — legendarna postać, zgodnie z legendą skazany na wieczną tułaczkę po ziemi do Powtórnego Przyjścia Chrystusa. Figura «Wiecznego Żyda» pojawia się w fabule europejskiej literatury i malarstwa.

position, ran shouting after the procession, from which proceeded a continual succession of remarks aimed at the tender sensibilities of Benjamin Button.

“He must be the Wandering Jew!”

“He ought to go to prep school at his age!”

“Look at the infant prodigy!”

“He thought this was the old men’s home.”

“Go up to Harvard!”

Benjamin increased his gait (Benjamin przyspieszył krok), and soon he was running (i wkrótce pobiegł). He would show them (on im pokaże)! He *would* go to Harvard (tak, on pojedzie do Harvardu), and then they would regret these ill-considered taunts (i oni jeszcze pożałują swoich nierozważnych drwin; *ill-considered — nieprzemyślany, nieprzemyślany, nierozważny: «źle przemyślany»; taunt — drwina, zjadliwa uwaga*)!

Safely on board the train for Baltimore (bezpiecznie /ukrywszy się/ w wagonie baltimorskiego pociągu; *board — deska; pokład /statku/; on board — na statku, na parowcu, na pokładzie; ameryk. także w wagonie*), he put his head from the window (on wysunął głowę z okna). “You’ll regret this (wy pożałujecie tego)!” he shouted (krzyknął on).

“Ha-ha (ha-ha)!” the undergraduates laughed (zaśmiali się studenci. “Ha-ha-ha (ha-ha-ha)!” It was the biggest mistake (to był największy błąd) that Yale College had ever made (jaki kiedykolwiek dokonał college Yale)....

gait [geɪt], taunts [tɔːnts], increased [ɪn´kriːst], Baltimore [´bɔːltɪmɔː]

Benjamin increased his gait, and soon he was running. He would show them! He *would* go to Harvard, and then they would regret these ill-considered taunts!

Safely on board the train for Baltimore, he put his head from the window. “You’ll regret this!” he shouted.

“Ha-ha!” the undergraduates laughed. “Ha-ha-ha!” It was the biggest mistake that Yale College had ever made....

5

In 1880 Benjamin Button was twenty years old (w 1880 Benjamin Button miał = *skończył* dwadzieścia jeden lat), and he signalised his birthday by going to work for his father in Roger Button & Co., Wholesale Hardware (i on zaznaczył swoje urodziny tym, że zaczął pracować z ojcem /w firmie/ «Roger Button i K, hurtowy handel żelaznymi towarami»). It was in that same year (w tym samym roku) that he began “going out socially” (on zaczął «wyjeżdżać w świat»; *socially — socjalnie; w socjalnym, społecznym stosunku*)—that is, his father insisted on taking him to several fashionable dances (dokładniej, jego ojciec uparcie woził go na kilka towarzyskich bali; *to take — brać; dostarczać, odprowadzać /dokądś/, brać ze sobą; fashionable — modny; światowy*). Roger Button was now fifty (Roger Button miał już pięćdziesiąt lat), and he and his son were more and more companionable (i on coraz więcej kontaktował się ze swoim synem; *companionable — komunikatywny, kontaktowy, towarzyski; companion — towarzysz*)—in fact, since Benjamin had ceased to dye his hair (w rzeczywistości, od tamtej pory, jak Benjamin

przestał farbowac włosy) which was still grayish (które cały czas jeszcze były szarawe = przez które cały czas jeszcze przebijała się siwizna; *gray — szary*) they appeared about the same age (oni wydawali sie rówieśnikami: «w przybliżeniu w jednym wieku»; *about — dookoła, wokół; w przybliżeniu, około*), and could have passed for brothers (i mogli uchodzić za braci; *to pass — przechodzić, przejeżdżać; /for sb., sth./ uchodzić za kogoś, coś*).

companionable [kəm´pænjənəbl], appeared [ə´pɪəd], ceased [si:st]

In 1880 Benjamin Button was twenty years old, and he signalised his birthday by going to work for his father in Roger Button & Co., Wholesale Hardware. It was in that same year that he began “going out socially”—that is, his father insisted on taking him to several fashionable dances. Roger Button was now fifty, and he and his son were more and more companionable—in fact, since Benjamin had ceased to dye his hair (which was still grayish) they appeared about the same age, and could have passed for brothers.

One night in August (w jeden z sierpniowych wieczorów: «pewnego wieczoru w sierpniu»; *night — noc; wieczór*) they got into the phaeton (oni wsiedli do faetonu) attired in their full-dress suits (ubrani w paradne kostiumy) and drove out to a dance at the Shevlins’ country house (i udali się na bal do Shevlinów do ich domu za miastem; *to drive out — przejechać się, jechać*), situated just outside of Baltimore (usytuowanego zaraz za granicami Baltimore; *just — dokładnie, właśnie; zaledwie*). It was a gorgeous evening (to był wspaniały wieczór). A full moon drenched the road to the lustreless colour

of platinum (pełen księżyc zalewał drogę słabym srebrzanym światłem: «kolorem platyny»; *to drench — zwilżać, moczyć; zraszać; lustre — połysk, blask; odbite światło /o śliskich, szklanych, błyszczących itd. powierzchniach/*), and late-blooming harvest flowers (i późno kwitnące jesienne kwiaty; *harvest — urodzaj; czas zbioru urodzaju, żniwa*) breathed into the motionless air aromas (wypełniały nieruchome powietrze aromatami; *to breathe — oddychać; wydawać przyjemny zapach*) that were like low, half-heard laughter (które były podobne do cichego, ledwo słyszalnego śmiechu; *low — niski; cichy*). The open country (otwarty krajobraz = szerokie pola; *country — kraj; krajobraz*), carpeted for rods around with bright wheat (pokryte daleko wokół dywanem złotej: «jasnej» pszenicy; *rod — pręt; miara długości /= 5 m/*), was translucent as in the day (były oświetlone: «półprzezroczyste», jak za dnia). It was almost impossible not to be affected by the sheer beauty of the sky (było prawie niemożliwe nie trafić pod urok czystej piękności nieba; *to affect — działać; dotykać, niepokoić; sheer — istniejący, jawny; czysty, nierozcieńczony, niezmieszany*)— almost (prawie).

gorgeous [ˊgɔːdʒəs], translucent [trænzˊluːsənt], attired [əˊtaɪəd]

One night in August they got into the phaeton attired in their full-dress suits and drove out to a dance at the Shevlins' country house, situated just outside of Baltimore. It was a gorgeous evening. A full moon drenched the road to the lustreless colour of platinum, and late-blooming harvest flowers breathed into the motionless air aromas that were like low, half-heard laughter. The open country, carpeted for rods around with bright wheat, was translucent as in the day. It was almost impossible not to be affected by the sheer beauty of the sky —almost.

“There’s a great future in the dry-goods business (handel tekstylnymi towarami ma dużą przyszłość; *dry goods — tekstylne towary /tkaniny, odzież i inne podobne towary/*),” Roger Button was saying (mówił Roger Button). He was not a spiritual man (on nie był wzniosłym człowiekiem; *spiritual — duchowy; natchniony, wzniosły*)—his aesthetic sense was rudimentary (jego estetyczne odczucia przebywały w powijakach: «były pierwotne»).

“Old fellows like me can’t learn new tricks (starzy ludzie jak ja nie mogą nauczyć się nowych trików),” he observed profoundly (zauważył on głęboko; *profound — głęboki; silny*). “It’s you youngsters with energy and vitality that have the great future before you (to przed wami, młodymi, pełnymi energii i życiowych sił, leży wielka przyszłość; *youngster — chłopak, młodzieniec; młodzik; vitality — witalność; żywotność, zdolność do życia; żywość, energiczność*).”

Far up the road (w górę po drodze = daleko naprzód) the lights of the Shevlins’ country house drifted into view (ognie podmiejskiego domu Shevlinów zjawiły się przed oczami: «przemieściły się w pole widzenia»; *view — widok, pejzaż; pole widzenia*), and presently there was a sighing sound (i wkrótce rozległ się smutny dźwięk; *to sigh — wzdychać; tęsknić*) that crept persistently toward them (który powoli, ale uporczywie przybliżał się do nich: «wkradał się uparcie do nich»; *to creep — pełzać; wkradać się, skradać się*)—it might have been the fine plaint of violins (to mógł być delikatny płacz skrzypiec) or the rustle of the silver wheat under the moon (lub szelest srebrzystej pszenicy pod księżycem).

rudimentary [ruːdɪˊmentərɪ], vitality [vaɪˊtælɪtɪ], violins [vaɪəˊlɪnz]

“There’s a great future in the dry-goods business,” Roger Button was saying.

He was not a spiritual man—his aesthetic sense was rudimentary.

“Old fellows like me can’t learn new tricks,” he observed profoundly. “It’s you youngsters with energy and vitality that have the great future before you.”

Far up the road the lights of the Shevlins’ country house drifted into view, and presently there was a sighing sound that crept persistently toward them—it might have been the fine plaint of violins or the rustle of the silver wheat under the moon.

They pulled up behind a handsome brougham15 (oni zatrzymali się za wspaniałym pojazdem; *to pull up*) whose passengers were disembarking at the door (pasażerowie którego wysiadali przy drzwiach /domu/). A lady got out (/najpierw/ wyszła dama), then an elderly gentleman (potem starszy pan), then another young lady (potem jeszcze jedna młoda dama), beautiful as sin (diabelsko piękna: «piękna jak grzech»). Benjamin started (Benjamin wzdrygnął); an almost chemical change seemed to dissolve (jakby: «prawie» chemiczna reakcja, wydawało się, zaczęła rozpuszczać) and recompose the very elements of his body (i zbierać na nowo wszystkie cząstki jego ciała). A rigour passed over him (dreszcz ogarnął go; *rigour — srogość, surowość; dreszcz; to pass — przechodzić, przejeżdżać, ruszać się do przodu; przemknąć, pojawić się*), blood rose into his cheeks, his forehead (krew uderzyła: «podniosła się» do policzków, do czoła), and there was a steady thumping in his ears (w uszach zaszumiało: «i był równomierny stukot w uszach»; *steady — stały, trwały; równomierny, stały*). It was first love (to

151) brougham (dwu- lub czteroosobowa kareta, zaprzęgnięta przez jednego konia) 2) brougham (typ samochodu z otwartym siedzeniem kierowcy) od imienia wynalazcy karocy lorda Broghama [Lord Brougham, 1778-1868]

była pierwsza miłość).

brougham [ˊbruːəm], steady [ˊstedɪ], chemical [ˊkemɪkəl]

They pulled up behind a handsome brougham whose passengers were disembarking at the door. A lady got out, then an elderly gentleman, then another young lady, beautiful as sin. Benjamin started; an almost chemical change seemed to dissolve and recompose the very elements of his body. A rigour passed over him, blood rose into his cheeks, his forehead, and there was a steady thumping in his ears. It was first love.

The girl was slender and frail (dziewczyna była smukła i delikatna: «krucha»), with hair that was ashen under the moon (jej włosy były popielate pod księżyc = przy świetle księżyca; *ash — proch, popiół*) and honey-coloured (i /odlewały/ miodową żółcią: «koloru miodu») under the sputtering gas-lamps of the porch (pod syczącymi gazowymi latarniami na ganku; *to sputter — tryskać śliną, pluć; syczeć, trzeszczeć /o ogniu, tłuszczu itp./*). Over her shoulders was thrown a Spanish mantilla of softest yellow, butterflied in black (na jej ramiona była narzucona hiszpańska mantyla złotego koloru: «najbardziej miękkiego żółtego» z czarnymi motylami; *czasownik to butterfly — «pokrywać motylami», autorski neologizm Fitzgeralda, utworzony od rzecz. butterfly — motyl*); her feet were glittering buttons at the hem of her bustled dress (jej nogi były = *migotały* błyszczącymi guzikami spod krawędzi bujnej sukienki: «sukienki z turniurą»).

Roger Button leaned over to his son (Roger Button nachylił się do syna). “That (to),” he said (powiedział on), “is young Hildegarde Moncrief (młoda

Hildegarde Moncrief), the daughter of General Moncrief (córka generała Moncriefa)."

Benjamin nodded coldly (Benjamin kiwnął obojętnie: «zimno»). "Pretty little thing (ładniutka młoda osoba; *thing — rzecz; twór, istota*)," he said indifferently (powiedział on obojętnie). But when the negro boy had led the buggy away (ale kiedy murzyn-sługa odpędził pojazd; *to lead*) , he added (on dodał): "Dad, you might introduce me to her (tato, ty mógłbyś przedstawić mnie jej)."

negro [ˊniːgrəʊ], bustled [ˊbʌsəld], indifferently [ɪnˊdɪfərəntlɪ]

The girl was slender and frail, with hair that was ashen under the moon and honey-coloured under the sputtering gas-lamps of the porch. Over her shoulders was thrown a Spanish mantilla of softest yellow, butterflied in black; her feet were glittering buttons at the hem of her bustled dress.

Roger Button leaned over to his son. "That," he said, "is young Hildegarde Moncrief, the daughter of General Moncrief."

Benjamin nodded coldly. "Pretty little thing," he said indifferently. But when the negro boy had led the buggy away, he added: "Dad, you might introduce me to her."

They approached a group (oni podeszli do grupy /gości/), of which Miss Moncrief was the centre (centrum której była pani Moncrief). Reared in the

old tradition (wychowana w starej tradycji; *to rear — podnosić, wywyższać, wznosić; wychowywać, hodować*), she curtsied low before Benjamin (ona przysiadła przed Benjaminem w głębokim reweransie). Yes, he might have a dance (tak, on może otrzymać taniec = liczyć na taniec). He thanked her and walked away (on podziękował jej i odszedł)—staggered away (odszedł, chwiejąc się; *to stagger — chwiać się; iść chwiejąc się*).

The interval until the time for his turn should arrive dragged itself out interminably (czas: «odległość» do jego kolejki /tańczyć/ ciągnął się nieskończenie). He stood close to the wall (on stał przy ścianie), silent, inscrutable (milczący, nieprzenikniony; *inscrutable — nieprzenikniony, zagadkowy*), watching with murderous eyes the young bloods of Baltimore (spoglądając zabójczym wzrokiem na młodych arystokratów Baltimore; *murder — zabójstwo; eye — oko; spojrzenie, pogląd; blood — krew; arystokratyczne pochodzenie*) as they eddied around Hildegarde Moncrief (w tym czasie jak oni uwijali się wokół Hildegardy Moncrief; *to eddy — kręcić się w wirze; eddy — mały wir, lejek*), passionate admiration in their faces (żarliwy zachwyt /był/ na ich twarzach). How obnoxious they seemed to Benjamin (jacy wstrętni oni wydawali się Benjaminowi; *obnoxious — nieprzyjemny, okropny, paskudny, wstrętny; irytujący*); how intolerably rosy (jacy nieznośnie młodzi; *rosy — różowy; kwitnący /o człowieku/*)! Their curling brown whiskers (ich kręcone kasztanowe bokobrody) aroused in him a feeling equivalent to indigestion (wywoływały w nim odczucie, podobne do niestrawności; *to arouse — budzić; obudzić, wzbudzić, wywoływać*).

interval [ˊɪntəvəl], dragged [drægd], close /прил./ [kləʊs], indigestion [ɪndɪˊdʒestʃən], whiskers [ˊwɪskəz]

They approached a group, of which Miss Moncrief was the centre. Reared in

the old tradition, she curtsied low before Benjamin. Yes, he might have a dance. He thanked her and walked away—staggered away.

The interval until the time for his turn should arrive dragged itself out interminably. He stood close to the wall, silent, inscrutable, watching with murderous eyes the young bloods of Baltimore as they eddied around Hildegarde Moncrief, passionate admiration in their faces. How obnoxious they seemed to Benjamin; how intolerably rosy! Their curling brown whiskers aroused in him a feeling equivalent to indigestion.

But when his own time came (ale kiedy przyszła jego kolej; *time — czas; termin; to come*), and he drifted with her out upon the changing floor (i on wyszedł z nią na połyskujący parkiet: «zmienną podłogę») to the music of the latest waltz from Paris (do muzyki nowego: «ostatniego» walca z Paryża), his jealousies and anxieties melted from him like a mantle of snow (jego zazdrość i trwoga roztopiły się, jak śnieg: «śnieżna pokrywa»; *mantle — peleryna, płaszcz; nakrycie*). Blind with enchantment, he felt that life was just beginning (oślepiony /jej/ urokiem, on czuł, że życie dopiero zaczyna się).

“You and your brother got here just as we did, didn’t you (pan z pańskim bratem podjechaliście w ślad za nami: «akurat, jak my», czy nie tak; *to get — otrzymywać, sięgać, wydobywać; przybyć, dostać się*)?” asked Hildegarde (zapytała Hildegarda), looking up at him with eyes that were like bright blue enamel (podniósłszy na niego oczy, które przypominały połyskujący błękitny lazur).

waltz [wɔːls], anxieties [æŋ´zaɪətɪz], jealousies [´dʒeləsɪz]

But when his own time came, and he drifted with her out upon the changing floor to the music of the latest waltz from Paris, his jealousies and anxieties melted from him like a mantle of snow. Blind with enchantment, he felt that life was just beginning.

“You and your brother got here just as we did, didn’t you?” asked Hildegarde, looking up at him with eyes that were like bright blue enamel.

Benjamin hesitated (Benjamin zwątpił). If she took him for his father’s brother (jeśli ona wzięła go za brata jego ojca; *to take — brać; /for sb./ wziąć za kogoś*), would it be best to enlighten her (czy nie lepiej odkryć jej prawdę: «byłoby lepiej oświecić ją »; *to enlighten — oświecać; informować, uświadamiać*)? He remembered his experience at Yale (on przypomniał sobie swoje doświadczenie w Yale), so he decided against it (dlatego zdecydował nie robić tego: «przeciw temu»). It would be rude to contradict a lady (byłoby niegrzeczne sprzeciwiać się damie; *to contradict — przeczyć; sprzeciwiać się*); it would be criminal to mar this exquisite occasion (byłoby przestępstwem zepsuć taki wytworny wieczór; *occasion — przypadek, możliwość; wydarzenie, święto*) with the grotesque story of his origin (śmieszną historią jego pochodzenia; *grotesque — groteskowy; absurdalny, śmieszny*). Later, perhaps (później, być może). So he nodded, smiled, listened, was happy (dlatego on kiwał, uśmiechał się, słuchał i był szczęśliwy).

“I like men of your age (mi podobają się mężczyźni w pana wieku),” Hildegarde told him (Hildegarda powiedziała mu). “Young boys are so idiotic (chłopcy są tacy głupi). They tell me how much champagne they drink at college (oni opowiadają mi, ile szampana oni piją w collegu), and how much money they lose playing cards (i ile pieniędzy oni przegrywają: «tracą, grając» w karty). Men of your age know how to appreciate women (mężczyźni w

pańskim wieku wiedzą, jak cenić kobiety)."

champagne [ʃæm´peın], appreciate [ə´pri:ʃıeıt], exquisite [ıks´kwızıt, ´ekskwızıt]

Benjamin hesitated. If she took him for his father's brother, would it be best to enlighten her? He remembered his experience at Yale, so he decided against it. It would be rude to contradict a lady; it would be criminal to mar this exquisite occasion with the grotesque story of his origin. Later, perhaps. So he nodded, smiled, listened, was happy.

"I like men of your age," Hildegarde told him. "Young boys are so idiotic. They tell me how much champagne they drink at college, and how much money they lose playing cards. Men of your age know how to appreciate women."

Benjamin felt himself on the verge of a proposal (Benjamin czuł, że on jest na granicy /tego, żeby zrobić/ propozycję; *verge — skraj; granica*)—with an effort he choked back the impulse (wysiłkiem /woli/ on zdusił ten poryw; *to choke — dusić; wyciszać*). "You're just the romantic age (pan jest w najbardziej romantycznym wieku)," she continued (kontynuowała ona)—"fifty (/pan/ ma pięćdziesiąt lat). Twenty-five is too wordly-wise (w wieku dwudziestu pięciu lat /mężczyźni/ są zbyt wyrafinowani; *world — świat; worldly — przyziemny; wise — mądry*); thirty is apt to be pale from overwork (w wieku trzydziestu mają właściwość słabnąć: «blednąć» od nadmiernej pracy; *apt — odpowiedni; skłonny, narażony*); forty is the age of long stories (czterdzieści — to wiek niekończących się historii) that take a whole cigar to tell (do których można wypalić całe cygaro: «które zajmują całe cygaro, żeby

opowiedzieć»); sixty is—oh, sixty is too near seventy (w wieku sześćdziesięciu, ach, w wieku sześćdziesięciu tak blisko do siedemdziesiątki); but fifty is the mellow age (ale pięćdziesiąt-wiek dojrzałości; *mellow — słodki, soczysty, miękki, delikatny /o dojrzałych owocach/; wyleżały; miękki, przyjemny na smak /o winie/*). I love fifty (ja lubię pięćdziesiąt = pięćdziesiąt mi pasuje)."

Fifty seemed to Benjamin a glorious age (pięćdziesiąt wydawało się Benjaminowi wybitnym wiekiem; *glorious — sławny, słynny; wspaniały, cudowny, zachwycający; glory — sława*). He longed passionately to be fifty (on namiętnie chciał być pięćdziesięcioletnim).

"I've always said (ja zawsze mówiłam)," went on Hildegarde (kontynuowała Hildegarda; *to go on*), "that I'd rather marry a man of fifty (że ja lepiej wyjdę za pięćdziesięcioletniego) and be taken care of (i on będzie o mnie troszczyć się) than marry a man of thirty (niż wyjdę za trzydziestoletniego) and take care of *him* (i będę troszczyć się o niego)."

impulse [ˊɪmpʌls], whole [həʊl], passionately [ˊpæʃənətlɪ]

Benjamin felt himself on the verge of a proposal—with an effort he choked back the impulse. "You're just the romantic age," she continued—"fifty. Twenty-five is too wordly-wise; thirty is apt to be pale from overwork; forty is the age of long stories that take a whole cigar to tell; sixty is—oh, sixty is too near seventy; but fifty is the mellow age. I love fifty."

Fifty seemed to Benjamin a glorious age. He longed passionately to be fifty.

"I've always said," went on Hildegarde, "that I'd rather marry a man of fifty and be taken care of than many a man of thirty and take care of *him*."

For Benjamin the rest of the evening was bathed in a honey-coloured mist (dla Benjamina reszta wieczoru była zalana miodowo-żółtą mgiełką; *bathe — kąpać/się/; zalewać /o świetle/*). Hildegarde gave him two more dances (Hildegarda tańczyła z nim jeszcze dwa razy: «podarowała mu jeszcze dwa tańce»; *to give — dawać; podarować*), and they discovered (i oni odkryli) that they were marvellously in accord on all the questions of the day (że oni są zaskakująco zgodni /w poglądach/ na współczesne kwestie: «pytania dnia»; *accord — zgoda; zgodność, harmonia*). She was to go driving with him on the following Sunday (ona zamierzała pójść z nim na spacer: «przejażdżkę» w następną niedzielę), and then they would discuss all these questions further (i wtedy oni będą kontynuować omówienie tych kwestii: «omówią wszystkie te kwestie dalej»).

Going home in the phaeton just before the crack of dawn (wracając do domu w karecie już przed świtem; *crack — pęknięcie, szczelina; /of dawn/ świt*), when the first bees were humming (kiedy brzęczały poranne: «pierwsze» pszczoły) and the fading moon glimmered in the cool dew (i ściemniający się księżyc błyszczał w zimnych kropelkach rosy; *to fade — więdnąć, zanikać; blaknąć, płowieć*), Benjamin knew vaguely (Benjamin /tylko/ niejasno rozumiał; *to know — wiedzieć; rozumieć*) that his father was discussing wholesale hardware (że jego ojciec omawia /z nim/ hurtowy żelazny handel).

accord [ə´kɔːd], phaeton [´feɪtən], vaguely [´veɪglɪ]

For Benjamin the rest of the evening was bathed in a honey-coloured mist. Hildegarde gave him two more dances, and they discovered that they were marvellously in accord on all the questions of the day. She was to go driving

with him on the following Sunday, and then they would discuss all these questions further.

Going home in the phaeton just before the crack of dawn, when the first bees were humming and the fading moon glimmered in the cool dew, Benjamin knew vaguely that his father was discussing wholesale hardware.

"…. And what do you think should merit our biggest attention after hammers and nails (a co, jak ty myślisz, zasługuje na naszą największą uwagę po młotkach i gwoździach)?" the elder Button was saying (mówił starszy Button).

"Love (miłość)," replied Benjamin absent-mindedly (odezwał się Benjamin z roztargnieniem; *absent-mindedly — z roztargnieniem: «z nieobecnym rozsądkiem/duchem»*).

"Lugs (żaglowe listewki)?" exclaimed Roger Button (wykrzyknął Roger Button), "Why, I've just covered the question of lugs (ale ja dopiero co zamknąłem sprawę z żeglanymi listewkami = ale my dopiero co to omówiliśmy; *to cover — pokrywać, zamykać; obejmować, dawać wyczerpujące informacje /dotyczące przedmiotu/, szczegółowo naświetlać /sprawę/*)."

Benjamin regarded him with dazed eyes (Benjamin odpowiedział mu nieruchomym spojrzeniem; *to regard — /książkowo/ rozpatrywać, patrzeć na kogoś, coś; dazed — nieruchomy, oniemiały, zdrętwiały*) just as the eastern sky was suddenly cracked with light (jak niebo na wschodzie nagle zajaśniało światłem: «wschodnie niebo rozleciało się światłem»; *to crack — wywoływać trzask, hałas; pękać, rozpadać się*), and an oriole yawned piercingly in the quickening trees… (i wilga przenikliwie zaśpiewała w

ożywających = budzących się drzewach; *to yawn — ziewać; rozdziawiać się*)

absent-mindedly [ˊæbsəntˊmaɪndɪdlɪ], piercingly [ˊpɪəsɪŋlɪ], covered [ˊkʌvəd]

"…. And what do you think should merit our biggest attention after hammers and nails?" the elder Button was saying.

"Love," replied Benjamin absent-mindedly.

"Lugs?" exclaimed Roger Button, "Why, I've just covered the question of lugs."

Benjamin regarded him with dazed eyes just as the eastern sky was suddenly cracked with light, and an oriole yawned piercingly in the quickening trees…

6

When, six months later (kiedy sześć miesięcy później), the engagement of Miss Hildegarde Moncrief to Mr. Benjamin Button was made known (o zaręczynach pani Hildegardy Moncrief i pana Benjamina Buttona było wiadomo: «zostało zrobione wiadomym») I say "made known," (ja mówię, było wiadomo) for General Moncrief declared (ponieważ generał Moncrief ogłosił) he would rather fall upon his sword (że on lepiej przebije siebie swoją szpadą: «upadnie na swoją szpadę») than announce it (niż ogłosi to), the excitement in Baltimore society reached a feverish pitch (podekscytowanie w baltimorskim towarzystwie osiągnęło gorączkowy stan). The almost forgotten story of Benjamin's birth was remembered (o prawie zapomnianej historii urodzenia Benjamina przypomniano; *to forget — zapominać*) and sent out upon the winds of scandal (i rozprzestrzeniono na skrzydłach skandalu; *to send —*

wysyłać; przekazywać; wind — wiatr; słuch, aluzja) in picaresque and incredible forms (w komicznej i niewiarygodnej formie). It was said that Benjamin was really the father of Roger Button (mówiono, że Benjamin w rzeczywistości był ojcem Rogera Buttona), that he was his brother (że on był jego bratem) who had been in prison for forty years (który spędził w więzieniu czterdzieści lat), that he was John Wilkes Booth in disguise (że on jest przebranym Johnem Wilksem Booth16: «w przebraniu»)—and, finally, that he had two small conical horns sprouting from his head (i wreszcie, że on ma parę małych ostrych rogów, rosnących na głowie; *conical — stożkowy; stożkowaty; sprout — kiełek, pęd; to sprout — dawać pączki, puszczać pędy, dawać kiełki, rosnąć*).

sword [sɔ:d], picaresque [pIkq'resk], feverish [ˊfi:vərıʃ]

When, six months later, the engagement of Miss Hildegarde Moncrief to Mr. Benjamin Button was made known (I say “made known,” for General Moncrief declared he would rather fall upon his sword than announce it), the excitement in Baltimore society reached a feverish pitch. The almost forgotten story of Benjamin’s birth was remembered and sent out upon the winds of scandal in picaresque and incredible forms. It was said that Benjamin was really the father of Roger Button, that he was his brother who had been in prison for forty years, that he was John Wilkes Booth in disguise—and, finally, that he had two small conical horns sprouting from his head.

The Sunday supplements of the New York papers (niedzielne dodatki do

16John Wilks Booth — amerykański aktor, zabójca prezydenta Lincolna.

nowojorskich gazet) played up the case with fascinating sketches (podniosły szum: «wzięły aktywny udział w tej sprawie» czarującymi karykaturami) which showed the head of Benjamin Button attached to a fish, to a snake (które przedstawiały głowę Benjamina Buttona z ciałem ryby, węża: «głowę..., przymocowaną do ryby, węża»; *to show — pokazywać*), and, finally, to a body of solid brass (i, wreszcie, /dorobioną do/ miedzianej sztabki: «do całego kawałka miedzi»; *body — ciało; korpus, główna, podstawowa część; solid — twardy; jednolity, zwarty*). He became known, journalistically, as the Mystery Man of Maryland (wśród dziennikarzy on był znany jako tajemniczy nieznajomy z Maryland). But the true story (ale prawdziwa historia), as is usually the case (jak często bywa w takim przypadku), had a very small circulation (miała bardzo małe rozpowszechnienie = była znana bardzo niewielu; *circulation — cykl, cyrkulacja; rozpowszechnienie*).

However, everyone agreed with General Moncrief (jednak wszyscy zgadzali się z generałem Moncriefem) that it was “criminal” for a lovely girl (że to było przestępstwem: «zbrodnicze» dla czarującej dziewczyny) who could have married any beau in Baltimore (która mogłaby wyjść za mąż za każdego baltimorskiego eleganta) to throw herself into the arms of a man who was assuredly fifty (oddać: «rzucić» się w ręce człowieka, który miał nie mniej niż pięćdziesiąt lat: «niewątpliwie pięćdziesiąt»). In vain Mr. Roger Button published his son’s birth certificate in large type in the Baltimore *Blaze* (na darmo pan Roger Button opublikował akt urodzenia swojego syna dużą czcionką w baltimorskiej /gazecie/ “Płomień”). No one believed it (nikt nie uwierzył w to). You had only to look at Benjamin and see (wystarczyło spojrzeć na Benjamina i zobaczyć = i wszystko było jasne).

fascinating [ˊfæsɪneɪtɪŋ], assuredly [əˊʃʊərɪdlɪ], certificate [səˊtɪfɪkət]

The Sunday supplements of the New York papers played up the case with fascinating sketches which showed the head of Benjamin Button attached to a fish, to a snake, and, finally, to a body of solid brass. He became known, journalistically, as the Mystery Man of Maryland. But the true story, as is usually the case, had a very small circulation.

However, every one agreed with General Moncrief that it was “criminal” for a lovely girl who could have married any beau in Baltimore to throw herself into the arms of a man who was assuredly fifty. In vain Mr. Roger Button published Us son’s birth certificate in large type in the Baltimore *Blaze*. No one believed it. You had only to look at Benjamin and see.

On the part of the two people most concerned (ze strony tych dwóch /ludzi/, krórych to dotyczyło najbardziej) there was no wavering (nie było żadnego wahania). So many of the stories about her fiancé were false that Hildegarde refused stubbornly to believe even the true one (tak wiele historii o jej narzeczonym było nieprawdą, że Hildegarda uparcie odmawiała wierzyć nawet prawdziwej /historii/). In vain General Moncrief pointed out to her (bezskutecznie generał Moncrief wskazywał jej) the high mortality among men of fifty (na wysoką śmiertelność wśród pięćdziesięcioletnich ludzi)—or, at least, among men who looked fifty (lub, przynajmniej, ludzi, którzy wyglądali na pięćdziesiąt; *to look — patrzeć, spoglądać; wyglądać, wydawać się*); in vain he told her of the instability of the wholesale hardware business (bezskutecznie on przekonywał ją o niepewności hurtowego handlu żelaznymi towarami; *to tell — opowiadać; zapewniać, zawierzać*). Hildegarde had chosen to marry for mellowness (Hildegarda zdecydowała wyjść za dojrzałego /mężczyznę/: «dla dojrzałości»; *to choose — wybierać; decydować, decydować się*), and marry she did (i ona wyszła)....

mortality [mɔːˈtælɪtɪ], wholesale [ˈhəʊlseɪl], fiancé [fɪˈɒnseɪ]

On the part of the two people most concerned there was no wavering. So many of the stories about her fiancé were false that Hildegarde refused stubbornly to believe even the true one. In vain General Moncrief pointed out to her the high mortality among men of fifty—or, at least, among men who looked fifty; in vain he told her of the instability of the wholesale hardware business. Hildegarde had chosen to marry for mellowness, and marry she did....

7

In one particular, at least (w jednym, przynajmniej; *particular — specyficzny, szczególny, specjalny; indywidualny, prywatny, oddzielny*), the friends of Hildegarde Moncrief were mistaken (przyjaciele Hildegardy Moncrief mylili się; *to mistake — mylić się; nieprawidłowo rozumieć*). The wholesale hardware business prospered amazingly (hurtowy handel żelaznymi towarami zadziwiająco kwitł). In the fifteen years between Benjamin Button's marriage in 1880 (w ciągu piętnastu lat między ożenkiem Benjamina Buttona w 1880) and his father's retirement in 1895 (i pójściem jego ojca na emeryturę = kiedy jego ojciec oddalił się od spraw w 1895), the family fortune was doubled (rodzinny majątek podwoił się; *fortune — powodzenie, szczęście, fortuna; bogactwo, majątek*)—and this was due largely to the younger member of the firm (i to w dużej mierze dzięki młodszemu przedstawicielu firmy; *due — odpowiedni; uwarunkowany; member — członek; uczestnik, partner, przedstawiciel*)

Needless to say (zbyteczne mówić), Baltimore eventually received the couple to its bosom (Baltimore ostatecznie przyjął tę parę na swoje łono; *bosom — pierś, pazucha; łono*). Even old General Moncrief became reconciled to his

son-in-law (nawet stary generał Moncrief pogodził się z zięciem) when Benjamin gave him the money (kiedy Benjamin dał jemu pieniądze) to bring out his *History of the Civil War* in twenty volumes (żeby wydrukować jego Historię Wojny Domowej w dwudziestu tomach; *to bring out — opublikować /książkę/*), which had been refused by nine prominent publishers (która była odrzucona przez dziewięć znanych wydawnictw; *prominent — wystający, sterczący; znany, wybitny*).

prospered [ˊprɒspəd], fortune [ˊfɔːtʃən], doubled [ˊdʌbld], reconciled [ˊrekənsaıld]

In one particular, at least, the friends of Hildegarde Moncrief were mistaken. The wholesale hardware business prospered amazingly. In the fifteen years between Benjamin Button's marriage in 1880 and his father's retirement in 1895, the family fortune was doubled—and this was due largely to the younger member of the firm.

Needless to say, Baltimore eventually received the couple to its bosom. Even old General Moncrief became reconciled to his son-in-law when Benjamin gave him the money to bring out his *History of the Civil War* in twenty volumes, which had been refused by nine prominent publishers.

In Benjamin himself fifteen years had wrought many changes (z samym Benjaminem piętnaście lat poczyniło wiele zmian; *to work — pracować, zajmować się; /past and past participle also wrought/ powodować, wywoływać*). It seemed to him that the blood flowed with new vigour through his veins (jemu wydawało się, że krew płynie z nową siłą w jego żyłach). It

began to be a pleasure (jemu zaczęło podobać się: «zaczęło być przyjemnością») to rise in the morning (wstawanie rano), to walk with an active step along the busy, sunny street (przechadzanie się rześkim: «aktywnym» krokiem po ożywionej, zalanej słońcem: «słonecznej» ulicy; *busy — czynny, zajęty; ożywiony*), to work untiringly with his shipments of hammers and his cargoes of nails (pracować niestrudzenie z dostawami młotków i ładunkami gwoździ; *shipment — załadunek na statek, wysyłka towaru; ładunek, partia towaru; nail — paznokieć; gwóźdź*). It was in 1890 that he executed his famous business coup (to było w 1890 = *szedł 1890 rok*, kiedy on urzeczywistnił swój wspaniały biznesowy ruch; *coup — /polit. = coup d'état/ państwowy przewrót; udany ruch, udany manewr*): he brought up the suggestion (on wysunął propozycję; *to bring up — przyprowadzać, przynosić na górę; podnosić /pytanie/, rozpocząć /rozmowę/*) that *all nails used in nailing up the boxes* (że wszystkie gwoździe, wykorzystywane do wbijania pudeł) *in which nails are shipped* (w których przewożone są gwoździe; *to ship — załadować, robić lądowanie /na statek/; przewozić*) *are the property of the shippee* (są własnością nadawcy ładunku), a proposal which became a statute (oferta, która stała się ustawodawczym aktem), was approved by Chief Justice Fossile (była zatwierdzona przez najwyższego sędziego Fossile'a), and saved Roger Button and Company, Wholesale Hardware (i zaoszczędzała Rogerowi Buttonowi i firmie "Hurtowy handel żelaznymi wyrobami"), *more than* six hundred nails every year (ponad sześćset gwoździ corocznie).

vigour [ˊvɪgə], cargoes [ˊkɑːgəʊz], statute [ˊstætjuːt], coup [kuː]

In Benjamin himself fifteen years had wrought many changes. It seemed to him that the blood flowed with new vigour through his veins. It began to be a

pleasure to rise in the morning, to walk with an active step along the busy, sunny street, to work untiringly with his shipments of hammers and his cargoes of nails. It was in 1890 that he executed his famous business coup: he brought up the suggestion that *all nails used in nailing up the boxes in which nails are shipped are the property of the shippee*, a proposal which became a statute, was approved by Chief Justice Fossile, and saved Roger Button and Company, Wholesale Hardware, more than *six hundred nails every year*.

In addition, Benjamin discovered (na dodatek Benjamin ujawnił) that he was becoming more and more attracted by the gay side of life (że jego coraz bardziej i bardziej zaczęły przyciągać radosne strony życia). It was typical of his growing enthusiasm for pleasure (symbolem jego rosnącego zachwytu nad przyjemnościami; *typical — typowy; symboliczny*) that he was the first man in the city of Baltimore (było to, że on jako pierwszy w Baltimore) to own and run an automobile (nabył i zaczął kierować samochodem; *to run — biec, kierować /samochodem/*). Meeting him on the street (spotykając go na ulicy), his contemporaries would stare enviously (jego rówieśnicy spoglądali zawistnie; *contemporary — współczesny; rówieśnik*) at the picture he made of health and vitality (na obrazowe /ucieleśnienie/ zdrowia i życiowej energii; *vitality — zdolność do życia; energia, żywość*).

"He seems to grow younger every year (wydaje się, on młodnieje z każdym rokiem; *to grow — rosnąć; stawać się*)," they would remark (zauważali oni). And if old Roger Button, now sixty-five years old (i jeśli stary Roger Button, który miał już sześćdziesiąt pięć lat), had failed at first to give a proper welcome to his son (na początku nie potrafił we właściwy sposób przyjąć syna; *to fail — ponieść klęskę, nie mieć powodzenia; nie wykonać, nie zrobić; proper — właściwy, charakterystyczny; prawidłowy, odpowiedni;*

właściwy, odpowiedni) he atoned at last (on zatarł swoją winę później) by bestowing on him what amounted to adulation (nagrodziwszy jego tym, co miało siłę równą pokłonowi; *to amount — dochodzić /do jakiejś ilości/, stanowić /sumę/, równać się; być równym, znaczącym tak samo*).

bestowing [bɪ´stəʊɪŋ], automobile [´ɔːtəməbiːl], enthusiasm [ɪn´θjuːzɪæzəm]

In addition, Benjamin discovered that he was becoming more and more attracted by the gay side of life. It was typical of his growing enthusiasm for pleasure that he was the first man in the city of Baltimore to own and run an automobile. Meeting him on the street, his contemporaries would stare enviously at the picture he made of health and vitality.

“He seems to grow younger every year,” they would remark. And if old Roger Button, now sixty-five years old, had failed at first to give a proper welcome to his son he atoned at last by bestowing on him what amounted to adulation.

And here we come to an unpleasant subject (a teraz my podeszliśmy do nieprzyjemnego tematu) which it will be well to pass over as quickly as possible (który nam lepiej przejść jak można najszybciej). There was only one thing that worried Benjamin Button (była tylko jedna rzecz, która niepokoiła Benjamina Buttona); his wife had ceased to attract him (jego żona przestała pociągać go).

At that time Hildegarde was a woman of thirty-five (w tym czasie Hildegarda była trzydziestopięcioletnią kobietą), with a son, Roscoe (miała syna Rosco), fourteen years old (czternaście lat). In the early days of their marriage Benjamin had worshipped her (w pierwszym czasie: «we wczesnych dniach»

po ożenku Benjamin ubóstwiał ją; *early — wczesny; bliski, szybki /o terminie/; day — dzień; /l.mn/ okres, odcinek czasu*). But, as the years passed (ale po upływie lat), her honey-coloured hair became an unexciting brown (jej włosy miodowego koloru stały się niewyraźnie: «nie niepokojąco» brązowe), the blue enamel of her eyes (lazurowo-błękitne oczy; *enamel — emalia; glazura*) assumed the aspect of cheap crockery (przyjęły wygląd taniego fajansu) —moreover, and, most of all (co więcej, i najbardziej), she had become too settled in her ways (ona stała się zbyt zrównoważona w swoich przyzwyczajeniach; *settled — stały; spokojny, zrównoważony; way — droga, szosa; przyzwyczajenie, zwyczaj*), too placid, too content (zbyt spokojna, zbyt zadowolona z siebie), too anaemic in her excitements (zbyt powolna w przejawianiu swoich uczuć: «w swoich niepokojach»; *anaemic — /med./ anemiczny, bezkrwisty; słaby, martwy*), and too sober in her taste (i zbyt powściągliwa w swoich gustach; *sober — trzeźwy; umiarkowany*).

ceased [si:st], anaemic [ə´ni:mık], enamel [ı´næməl]

And here we come to an unpleasant subject which it will be well to pass over as quickly as possible. There was only one thing that worried Benjamin Button; his wife had ceased to attract him.

At that time Hildegarde was a woman of thirty-five, with a son, Roscoe, fourteen years old. In the early days of their marriage Benjamin had worshipped her. But, as the years passed, her honey-coloured hair became an unexciting brown, the blue enamel of her eyes assumed the aspect of cheap crockery—moreover, and, most of all, she had become too settled in her ways, too placid, too content, too anaemic in her excitements, and too sober in her

taste.

As a bride it been she who had “dragged” Benjamin to dances and dinners (w charakterze narzeczonej właśnie ona wyciągała Benjamina na bale i obiady)— now conditions were reversed (teraz położenie się zmieniło; *condition — warunek; /l.mn./ okoliczności, sytuacja; to reverse — przewracać, wywracać; zamieniać, zmieniać*). She went out socially with him (ona wychodziła z nim w świat; *to go out*), but without enthusiasm (ale bez entuzjazmu), devoured already by that eternal inertia (we władzy tej wiecznej inercji: «pochłonięta już tą wieczną inercją»; *to devour — pożerać, łapczywie jeść; /przenośnie/ pochłaniać, konsumować*) which comes to live with each of us one day (która przychodzi do każdego: «żeby żyć z każdym» z nas kiedyś) and stays with us to the end (i zostaje z nami do końca).

Benjamin’s discontent waxed stronger (niezadowolenie Benjamina rosło; *to wax — woskować; przybywać /o księżycu; także przenośnie./*). At the outbreak of the Spanish-American War in 1898 (kiedy wybuchła hiszpańsko-amerykańska wojna w 1898; *outbreak — wybuch /gniewu/; nagły początek /wojny, choroby itp./*) his home had for him so little charm (jego dom tak mało przyciągał go: «miał dla niego tak mało uroku») that he decided to join the army (że on zdecydował pójść do wojska; *to join — łączyć/się/; przyłączać się, zostać członkiem /towarzystwa itp./, wejść /do firmy/*). With his business influence (z jego biznesowymi kontaktami: «z jego wpływami /w sferze/ biznesu»; *influence — wpływ; osoba/czynnik, mający wpływ*) he obtained a commission as captain (on osiągnął tytuł kapitana; *commission — upoważnienie, pełnomocnictwo; patent na oficerski stopień; to obtain — otrzymywać; dążyć, osiągać*), and proved so adaptable to the work (i okazał się na tyle zdolny do tej działalności=do służby; *to prove — udowadniać,*

potwierdzać; okazywać się) that he was made a major, and finally a lieutenant-colonel (że był przeniesiony do majorów i wreszcie, do podpułkowników) just in time to participate (akurat w czasie, żeby wziąć udział) in the celebrated charge up San Juan Hill (w słynnej bitwie przy San Juan Hill; *charge — napaść, atak*). He was slightly wounded, and received a medal (on był lekko ranny i otrzymał medal).

lieutenant [lef´tenənt], colonel [´kɜ:nəl], inertia [ɪ´nɜ:ʃə], devoured [dɪ´vaʊəd]

As a bride it been she who had "dragged" Benjamin to dances and dinners—now conditions were reversed. She went out socially with him, but without enthusiasm, devoured already by that eternal inertia which comes to live with each of us one day and stays with us to the end.

Benjamin's discontent waxed stronger. At the outbreak of the Spanish-American War in 1898 his home had for him so little charm that he decided to join the army. With his business influence he obtained a commission as captain, and proved so adaptable to the work that he was made a major, and finally a lieutenant-colonel just in time to participate in the celebrated charge up San Juan Hill. He was slightly wounded, and received a medal.

Benjamin had become so attached to the activity and excitement of array life (Benjamin tak przyzwyczaił się do aktywności i niepokojów bojowego życia; *to attach — przymocowywać; przywiązywać, skłaniać do siebie; activity — działalność; aktywność; array — szyk, bojowy porządek*) that he regretted to give it up (że jemu było żal rezygnować z niego), but his business required attention (ale jego biznes wymagał uwagi), so he resigned his commission

(dlatego on podał się do dymisji; *commission — upoważnienie, pełnomocnictwo; patent na oficerski stopień, tytuł sędziego pokoju*) and came home (i wrócił do domu). He was met at the station by a brass band (on był witany na stacji przez orkiestrę dętą; *to meet; brass — mosiądz, żółta miedź; dęte instrumenty, 'miedź'; band — oddział, grupa ludzi; orkiestra*) and escorted to his house (i eskortowany/odprowadzony do domu).

array [ə´reɪ], brass [brɑːs], escorted [ɪ´skɔːtɪd]

Benjamin had become so attached to the activity and excitement of array life that he regretted to give it up, but his business required attention, so he resigned his commission and came home. He was met at the station by a brass band and escorted to his house.

8

Hildegarde, waving a large silk flag, (Hildegarda, wymachując dużą jedwabną flagą; *to wave — rozwiewać się /o fladze/, falować /o niwie/, huśtać się /o gałązkach/; wymachiwać, machać /ręką, chustką itp./*) greeted him on the porch (przywitała go na ganku; *to greet — powitać; witać*), and even as he kissed her (i jak tylko on pocałował ją; *even — dokładnie; akurat*) he felt with a sinking of the heart (on poczuł z rozczarowaniem: «ze ściśniętym sercem»; *to sink — spuszczać/się/, zniżać/się/; upadać na duchu*) that these three years had taken their toll (że te trzy lata dały się we znaki = wzięli swoje; *toll — cło; opłata; danina*). She was a woman of forty now (teraz ona była czterdziestoletnią kobietą), with a faint skirmish line of gray hairs in her head (z lekką siwizną na głowie: «z ledwo widocznym karabinowym łańcuchem

siwych włosów na jej głowie»; *faint — słaby, uwiędły; nieznaczący; skirmish line — karabinowy łańcuch*). The sight depressed him (to, co zobaczył zdenerwowało go; *sight — wizja; widok, widowisko*).

Up in his room (na górze w swoim pokoju) he saw his reflection in the familiar mirror (on zobaczył swoje odbicie w znajomym lustrze; *to see*)—he went closer and examined his own face with anxiety (on podszedł bliżej i obejrzał swoją twarz z niepokojem; *close — zamknięty; bliski, ciasny*), comparing it after a moment with a photograph of himself in uniform (porównawszy ją przez chwilę ze swoją własną fotografią w mundurze) taken just before the war (zrobioną akurat przed wojną; *to take — brać; fotografować*).

anxiety [æŋ´zaıətı], familiar [fə´mılıə], closer [´kləʊsə]

Hildegarde, waving a large silk flag, greeted him on the porch, and even as he kissed her he felt with a sinking of the heart that these three years had taken their toll. She was a woman of forty now, with a faint skirmish line of gray hairs in her head. The sight depressed him.

Up in his room he saw his reflection in the familiar mirror—he went closer and examined his own face with anxiety, comparing it after a moment with a photograph of himself in uniform taken just before the war.

“Good Lord (Boże miłościwy)!” he said aloud (powiedział on na głos). The process was continuing (proces trwał). There was no doubt of it (co do tego nie było wątpliwości)—he looked now like a man of thirty (on wyglądał teraz na trzydziestoletniego człowieka). Instead of being delighted, he was uneasy (zamiast tego, żeby się cieszyć, on był zaniepokojony; *uneasy — niewygodny;*

zaniepokojony, zatrwożony)—he was growing younger (on stawał się młodszy). He had hitherto hoped (on do tej pory miał nadzieję) that once he reached a bodily age equivalent to his age in years (że jak tylko jego ciało zacznie odpowiadać: «jak tylko on osiągnie fizyczny wiek, ekwiwalentny» jego wiekowi w latach; *once — jeden raz; kiedy, jak tylko*), the grotesque phenomenon which had marked his birth (absurdalny fenomen, który naznaczył jego narodzenie; *grotesque — groteskowy; absurdalny, śmieszny; to mark — postawić znak, oznakować; zaznaczać, charakteryzować*) would cease to function (przestanie działać). He shuddered (on wzdrygnął się). His destiny seemed to him awful, incredible (jego los wydawał mu się straszny, niewiarygodny).

doubt [daʊt], process [ˊprəʊses], hitherto [hIDq'tH], cease [si:s]

"Good Lord!" he said aloud. The process was continuing. There was no doubt of it—he looked now like a man of thirty. Instead of being delighted, he was uneasy—he was growing younger. He had hitherto hoped that once he reached a bodily age equivalent to his age in years, the grotesque phenomenon which had marked his birth would cease to function. He shuddered. His destiny seemed to him awful, incredible.

When he came downstairs (kiedy on zszedł na dół) Hildegarde was waiting for him (Hildegarda czekała na niego). She appeared annoyed (ona wyglądała na rozdrażnioną), and he wondered if she had at last discovered (on rozmyślał, czy ona nie odkryła wreszcie) that there was something amiss (że tutaj było coś nie tak; *amiss — zły; niepoprawny, nieprawidłowy, niedobry; nieodpowiedni, przedwczesny, niewłaściwy; miss — strata, utrata;*

niedobór, brak). It was with an effort to relieve the tension between them (właśnie z usiłowaniem osłabić napięcie między nimi = dążąc do tego, żeby osłabić napięcie między nimi) that he broached the matter at dinner in what he considered a delicate way (on zaczął temat przy obiedzie, jak on uważał, w delikatny sposób; *to broach — robić przebicie, otwór; zacząć omawiać /kwestię/; way — szosa, droga; maniera, sposób*).

"Well (czy wiesz)," he remarked lightly (zauważył on beztrosko; *lightly — z lekka, odrobinę; beztrosko, niepoważnie*), "everybody says I look younger than ever (ludzie mówią: «każdy mówi», ja wyglądam młodziej, niż wcześniej: «niż kiedykolwiek»; *ever — zawsze; kiedykolwiek*)."

Hildegarde regarded him with scorn (Hildegarda popatrzyła na niego z pogardą; *to regard — brać pod uwagę, liczyć się; patrzeć na kogoś, coś, oglądać*). She sniffed (ona parsknęła). "Do you think it's anything to boast about (ty uważasz, że tym trzeba się chwalić)?"

appeared [ə´pɪəd], broached [brəʊtʃt], boast [bəʊst]

When he came downstairs Hildegarde was waiting for him. She appeared annoyed, and he wondered if she had at last discovered that there was something amiss. It was with an effort to relieve the tension between them that he broached the matter at dinner in what he considered a delicate way.

"Well," he remarked lightly, "everybody says I look younger than ever."

Hildegarde regarded him with scorn. She sniffed. "Do you think it's anything to boast about?"

“I’m not boasting (ja sie nie chwalę),” he asserted uncomfortably (zapewnił on ją /czując się/ niezręcznie; *to assert — utwierdzać, oświadczać; udowadniać*). She sniffed again (ona parsknęła znowu). “The idea (pomyśleć tylko),” she said, and after a moment (powiedziała ona i za chwilę /dodała/): “I should think you’d have enough pride to stop it (ja mam nadzieję, masz wystarczająco dumy zatrzymać to).”

“How can I (jak ja mogę)?” he demanded (zapytał on).

“I’m not going to argue with you (ja nie zamierzam kłócić się z tobą),” she retorted (sprzeciwiła się ona). “But there’s a right way of doing things and a wrong way (ale istnieją poprawne czyny i niepoprawne: «jest prawidłowy sposób robić rzeczy i nieprawidłowy»; *way — droga, szosa; sposób, maniera*). If you’ve made up your mind to be different from everybody else (jeśli ty zdecydowałeś odróżniać się od innych; *to make up one’s mind to do sth.; mind — rozum, umysł; zamiar, życzenie*), I don’t suppose I can stop you (nie myślę, że mogę zatrzymać cię), but I really don’t think it’s very considerate (ale ja rzeczywiście nie uważam, że to jest taktowne/w stosunku do innych/; *to think — myśleć, przemyśleć; uważać, sądzić; considerate — uważny wobec innych; delikatny, taktowny*).”

“But, Hildegarde, I can’t help it (ale, Hildegarda, ja tutaj niczego nie mogę zrobić; *to help — pomagać, okazywać pomoc; /z mod. czas. can’t/ powstrzymać się, uniknąć*).”

argue [ˊɑːgjuː], considerate [kənˊsɪdərɪt], retorted [rɪˊtɔːt]

“I’m not boasting,” he asserted uncomfortably. She sniffed again. “The idea,” she said, and after a moment: “I should think you’d have enough pride to stop

it."

"How can I?" he demanded.

"I'm not going to argue with you," she retorted. "But there's a right way of doing things and a wrong way. If you've made up your mind to be different from everybody else, I don't suppose I can stop you, but I really don't think it's very considerate."

"But, Hildegarde, I can't help it."

"You can too (ty możesz). You're simply stubborn (ty jesteś po prostu uparty). You think you don't want to be like anyone else (ty myślisz, że nie chcesz być podobny do kogoś jeszcze). You always have been that way (ty zawsze byłeś taki; *way — droga; maniera*), and you always will be (i na zawsze taki zostaniesz). But just think how it would be if everyone else looked at things as you do (ale tylko pomyśl, jak byłoby, jeśliby każdy patrzył na rzeczy tak, jak robisz ty)—what would the world be like (do czego byłby podobny świat)?"

As this was an inane and unanswerable argument Benjamin made no reply (ponieważ to był bezsensowny i niewymagający odpowiedzi argument, Benjamin nie odpowiedział; *as — kiedy, w tym czasie jak; ponieważ*), and from that time on a chasm began to widen between them (i od tego czasu przepaść zaczęła rozszerzać się między nimi; *chasm — głęboka szpara, wąwóz, przepaść; głęboka rozbieżność w poglądach, przekonaniach*). He wondered what possible fascination she had ever exercised over him (on tylko dziwił się, jak to ona kiedyś potrafiła go zauroczyć: «jaki możliwy urok ona kiedyś wykorzystywała wobec niego»; *to exercise — ćwiczyć, trenować; wykorzystywać, urzeczywistniać, korzystać /z praw/; ever — zawsze;*

kiedyś; over — nad; stosunkowo, dotyczące).

stubborn [ˊstʌbən], wondered [ˊwʌndəd], unanswerable [ʌnˊɑːnsərəbəl]

“You can too. You’re simply stubborn. You think you don’t want to be like anyone else. You always have been that way, and you always will be. But just think how it would be if everyone else looked at things as you do—what would the world be like?”

As this was an inane and unanswerable argument Benjamin made no reply, and from that time on a chasm began to widen between them. He wondered what possible fascination she had ever exercised over him.

To add to the breach, he found (na dodatek do tej przepaści, on odkrył; *breach — wyrwa, wyłom, dziura; uszkodzenie; to find — znajdować; upewniać się, dochodzić do wniosku*), as the new century gathered headway (w tym czasie jak nowy wiek nabierał postępu; *headway — ruch do przodu; progres*), that his thirst for gaiety grew stronger (że jego pragnienie rozrywek stało się silniejsze; *gaiety — wesołość; rozrywki; to grow — rosnąć; stawać się*). Never a party of any kind in the city of Baltimore but he was there (gdzie by w Baltimore nie przydarzało się przyjęcie, on był tam; *party — oddział, zespół, grupa, partia; proszony wieczór, wieczorek, przyjęcie gości*), dancing with the prettiest of the young married women (tańcząc z najładniejszymi młodymi zamężnymi damami), chatting with the most popular of the debutantes (rozmawiając z najpopularniejszymi debiutantkami17), and finding their company charming (i znajdując ich towarzystwo: «kompanię» czarującym),

17Debiutantka — dziewczyna, po raz pierwszy wyjeżdżająca w świat.

while his wife, a dowager of evil omen (w tym czasie jak jego żona, podstarzała dama z twarzą, nie wróżącą nic dobrego: «podstarzała dama ze złym omenem»; *dowager — wdowa po wysoko postawionej osobie; majestatyczna podstarzała dama*), sat among the chaperons, now in haughty disapproval (siedziała wśród starszych dam-towarzyszek, to z wyniosłą dezaprobatą), and now following him with solemn, puzzled, and reproachful eyes (to śledziła za nim poważnym, skonsternowanym i pełnym wyrzutu spojrzeniem; *now… now — to… to; reproach — wyrzut*).

breach [briːtʃ], debutantes [ˊdebjʊtɑːnts], chaperons [ˊʃæpərəʊnz], solemn [ˊsɒləm], haughty [ˊhɔːtɪ]

To add to the breach, he found, as the new century gathered headway, that his thirst for gaiety grew stronger. Never a party of any kind in the city of Baltimore but he was there, dancing with the prettiest of the young married women, chatting with the most popular of the debutantes, and finding their company charming, while his wife, a dowager of evil omen, sat among the chaperons, now in haughty disapproval, and now following him with solemn, puzzled, and reproachful eyes.

“Look (popatrzcie)!” people would remark (wykrzykiwali ludzie; *to remark — zauważać, obserwować; wypowiadać się*). “What a pity! (jaka szkoda) A young fellow that age tied to a woman of forty-five (młody człowiek jego wieku związany z czterdziestopięcioletnią kobietą) He must be twenty years younger than his wife (on, zapewne, o dwadzieścia lat młodszy od swojej żony).” They had forgotten—as people inevitably forget (oni zapomnieli, jak ludzie nieuchronnie zapominają)—that back in 1880 their mammas and papas had

also remarked about this same ill-matched pair (że w dalekim 1880 ich mamy i ojcowie też wypowiadali się = *plotkowali* o tej samej nierównej parze).

Benjamin's growing unhappiness at home (narastające nieszczęście Benjamina w domu = w rodzinie) was compensated for by his many new interests (było zrekompensowane jego licznymi nowymi pasjami). He took up golf and made a great success of it (on zajął się golfem i bardzo w tym osiągnął sukces; *to take up; to make a success of sth. — odnosić sukcesy w czymś: «robić sukces z czegoś»*). He went in for dancing (on zafascynował się tańcami; *to go in for sth.*): in 1906 he was an expert at "The Boston (w 1906 on był mistrzem bostonu)," and in 1908 he was considered proficient at the "Maxixe18 (w 1908 on był uważany za biegłego w Maxixe; *to consider — rozpatrywać, omawiać; uważać*)" while in 1909 his "Castle Walk" was the envy of every young man in town (w tym czasie jak w 1909 jego /umiejętności tańczenia/ Castle Walk zazdrościli wszyscy młodzi ludzie w mieście).

inevitably [ɪ´nevɪtəblɪ], compensated [´kɒmpənseɪtɪd], proficient [prə´fɪʃənt]

"Look!" people would remark. "What a pity! A young fellow that age tied to a woman of forty-five. He must be twenty years younger than his wife." They had forgotten—as people inevitably forget—that back in 1880 their mammas and papas had also remarked about this same ill-matched pair.

Benjamin's growing unhappiness at home was compensated for by his many new interests. He took up golf and made a great success of it. He went in for dancing: in 1906 he was an expert at "The Boston," and in 1908 he was

18Maxixe (portug. maxixe) — brazylijski taniec, popularny w Europie i Ameryce na przełomie XIX—XX wieku. Także znany jako brazylijskie tango.

considered proficient at the “Maxixe,” while in 1909 his “Castle Walk” was the envy of every young man in town.

His social activities, of course (jego towarzyska działalność = *życie*, oczywiście), interfered to some extent with his business (przeszkadzała w określonym stopniu w jego biznesie; *to interfere — wtrącać się; służyć jako przeszkoda, przeszkadzać*), but then he had worked hard at wholesale hardware for twenty-five years (ale on gorliwie pracował w hurtowym handlu żelaznymi wyrobami dwadzieścia pięć lat) and felt that he could soon hand it on to his son, Roscoe (i on czuł, że będzie mógł wkrótce przekazać /dzieło/ swojemu synowi, Rosco), who had recently graduated from Harvard19 (który niedawno ukończył Harvard)

He and his son were, in fact, often mistaken for each other (ludzie często mylili go z jego synem w rzeczywistości; *to mistake — mylić się, błądzić; przyjmować kogoś za innego*). This pleased Benjamin (to podobało się Benjaminowi)—he soon forgot the insidious fear (on wkrótce zapomniał o ukrytym: «podstępnym» strachu; *to forget*) which had come over him on his return from the Spanish-American War (który ogarnął go po powrocie z hiszpańsko-amerykańskiej wojny; *to come over — ogarnąć, zawładnąć*), and grew to take a naïve pleasure in his appearance (i zaczął odczuwać naiwną przyjemność ze swojego wyglądu zewnętrznego; *to grow — rosnąć; stawać się*). There was only one fly in the delicious ointment (była /jednak/ jedyna łyżka dziegciu w beczce miodu: «mucha w zachwycającej mazi»)—he hated to appear in public with his wife (on bardzo nie lubił: «nienawidził» pojawiać się publicznie ze swoją żoną). Hildegarde was almost fifty (Hildegarda miała

19Harwardzki Uniwersytet (znajduje się w Cambridge, przedmieściu Bostonu, stan Massachusetts)

prawie pięćdziesiąt lat), and the sight of her made him feel absurd (i /na jeden/ jej widok = *patrząc na nią* on czuł się absurdalnie; *sight — wzrok; widowisko, widok*)....

absurd [əb´sɜ:d], delicious [dı´lıʃəs], insidious [ın´sıdıəs]

His social activities, of course, interfered to some extent with his business, but then he had worked hard at wholesale hardware for twenty-five years and felt that he could soon hand it on to his son, Roscoe, who had recently graduated from Harvard.

He and his son were, in fact, often mistaken for each other. This pleased Benjamin—he soon forgot the insidious fear which had come over him on his return from the Spanish-American War, and grew to take a naïve pleasure in his appearance. There was only one fly in the delicious ointment—he hated to appear in public with his wife. Hildegarde was almost fifty, and the sight of her made him feel absurd....

9

One September day in 1910 (pewnego razu we wrześniu 1910) —a few years after Roger Button & Co., Wholesale Hardware (kilka lat po tym jak /firma/ «Roger Button i K, hurtowy handel żelaznymi towarami»), had been handed over to young Roscoe Button (przeszła do młodego Rosco Buttona; *to hand over — przekazywać*)—a man, apparently about twenty years old (jakiś człowiek, prawdopodobnie w wieku dwudziestu lat od urodzenia; *apparently — jawnie, oczywiście; najwyraźniej, widocznie, prawdopodobnie*), entered himself as a freshman at Harvard University in Cambridge (poszedł na

pierwszy rok Harwardzkiego Uniwersytetu w Cambridge; *to enter — wchodzić, przenikać; wstępować, wejść*). He did not make the mistake of announcing (on nie zrobił błędu, ogłaszając = on nie zaczął ogłaszać) that he would never see fifty again (że on nigdy nie zobaczy pięćdziesiątki znowu = że on jest już po pięćdziesiątce), nor did he mention the fact (on także nie wspomniał tego faktu) that his son had been graduated from the same institution ten years before (że jego syn ukończył tę samą uczelnię dziesięć lat wcześniej).

apparently [ə´pærəntlı], graduated [´grædʒʊeıtıd], again [ə´gen], announcing [ə´naʊnsıŋ]

One September day in 1910—a few years after Roger Button & Co., Wholesale Hardware, had been handed over to young Roscoe Button—a man, apparently about twenty years old, entered himself as a freshman at Harvard University in Cambridge. He did not make the mistake of announcing that he would never see fifty again, nor did he mention the fact that his son had been graduated from the same institution ten years before.

He was admitted (on był przyjęty), and almost immediately attained a prominent position in the class (i prawie natychmiast osiągnął wybitne położenie w klasie; *prominent — występujący, sterczący; znany, wybitny*), partly because he seemed a little older than the other freshmen (częściowo dlatego, że on wydawał się trochę starszy, niż inni studenci pierwszego roku), whose average age was about eighteen (czyj średni wiek był około osiemnastu lat).

But his success was largely due to the fact (ale jego sukces był = *on osiągnął sukces* w znacznym stopniu dzięki temu faktowi) that in the football game with Yale (że w piłkarskim meczu z Yale = drużyną kolledżu w Yale) he played so brilliantly, with so much dash (on grał tak błyskotliwie, z takim zdecydowaniem; *dash — szybki ruch, powiew, napór; energia, zdecydowanie*) and with such a cold, remorseless anger (i taką zimną bezwzględną wściekłością) that he scored seven touchdowns (że on wygrał = *strzelił siedem punktów karnych*; *to score — robić nacięcia, oznaczenia; zaznaczać; wygrywać, mieć sukces; score — nacięcie, brózdka, etykieta; rachunek oczek w grze; touchdown — lądowanie, wylądowanie, gol /w rugby/*) and fourteen field goals for Harvard (i czternaście zwykłych goli za Harward; *field — pole, łąka; sportowy plac, pole*), and caused one entire eleven of Yale men to be carried singly from the field, unconscious (i posłużył za przyczynę tego, że całe jedenaście mężczyzn = *graczy* z Yale byli wyniesieni po jednym z pola bez świadomości). He was the most celebrated man in college (on był najsłynniejszym człowiekiem w kolledżu; *to celebrate — świętować; wysławiać*).

average [ˊævəɾɪdʒ], unconscious [ʌnˊkɒnʃəs], celebrated [ˊselɪbreɪtɪd]

He was admitted, and almost immediately attained a prominent position in the class, partly because he seemed a little older than the other freshmen, whose average age was about eighteen.

But his success was largely due to the fact that in the football game with Yale he played so brilliantly, with so much dash and with such a cold, remorseless anger that he scored seven touchdowns and fourteen field goals for Harvard, and caused one entire eleven of Yale men to be carried singly from the field, unconscious. He was the most celebrated man in college.

Strange to say (dziwnie mówić = co dziwne), in his third or junior year (na trzeci lub czwarty rok /nauki/) he was scarcely able to “make” the team (on ledwo mógł tworzyć drużynę = grać). The coaches said that he had lost weight (trenerzy powiedzieli, że on stracił na wadze; *to lose*), and it seemed to the more observant among them (a najbardziej uważnym z nich wydawało się) that he was not quite as tall as before (że on nie jest taki wysoki, jak wcześniej). He made no touchdowns (on nie strzelał goli; *touchdown — lądowanie, wylądowanie; gol /w rugby/*)—indeed, he was retained on the team chiefly in hope that his enormous reputation (w rzeczywistości, jego trzymali w drużynie przede wszystkim w nadziei, że jego ogromna reputacja) would bring terror and disorganisation to the Yale team (przyniesie strach i nieporządek w drużynie Yale).

weight [weɪt], enormous [ɪ´nɔːməs], coaches [´kəʊtʃɪz]

Strange to say, in his third or junior year he was scarcely able to “make” the team. The coaches said that he had lost weight, and it seemed to the more observant among them that he was not quite as tall as before. He made no touchdowns—indeed, he was retained on the team chiefly in hope that his enormous reputation would bring terror and disorganisation to the Yale team.

In his senior year (na starszym kursie: «roku») he did not make the team at all (on nie mógł grać w ogóle). He had grown so slight and frail (on stał się taki chudy i wątły; *to grow — rosnąć; stawać się; frail — kruchy, nietrwały; wątły, chorowity*) that one day he was taken by some sophomores for a

freshman (że pewnego razu on był przyjęty przez jakichś studentów drugiego roku za studenta pierwszego roku; *to take — brać; przyjmować za kogoś*), an incident which humiliated him terribly (zdarzenie, które obraziło: «poniżyło» go strasznie). He became known as something of a prodigy (on był znany jako coś w rodzaju cudownego dziecka)—a senior who was surely no more than sixteen (student starszego roku, który, niewątpliwie, miał nie więcej niż szesnaście lat)—and he was often shocked at the worldliness of some of his classmates (i on często był zszokowany mądrością niektórych swoich rówieśników; *worldly — świecki, ziemski, przyziemny; doświadczony, wytrawny*). His studies seemed harder to him (nauka wydawała się coraz cięższa dla niego)—he felt that they were too advanced (on czuł, że oni zbyt posunęli się na przód). He had heard his classmates speak of St. Midas's (on usłyszał od jego kolegów z grupy o /szkole/ świętego Midasa), the famous preparatory school, at which so many of them had prepared for college (znakomitej prywatnej średniej szkole, w której wielu z nich przygotowywało się do kolledżu), and he determined after his graduation (i on zdecydował po ukończeniu studiów) to enter himself at St. Midas's (pójść do szkoły świętego Midasa), where the sheltered life among boys his own size would be more congenial to him (gdzie chronione = *beztroskie* życie wśród chłopców jego rozmiaru = *wieku* będzie bardziej odpowiednie dla niego; *congenial — bliski pod względem ducha, kongenialny; sprzyjający, odpowiedni*).

congenial [kən´dʒiːnɪəl], sophomores [´sɒfəmɔː], senior [´siːnɪə]

In his senior year he did not make the team at all. He had grown so slight and frail that one day he was taken by some sophomores for a freshman, an incident which humiliated him terribly. He became known as something of a prodigy—a senior who was surely no more than sixteen—and he was often

shocked at the worldliness of some of his classmates. His studies seemed harder to him—he felt that they were too advanced. He had heard his classmates speak of St. Midas's, the famous preparatory school, at which so many of them had prepared for college, and he determined after his graduation to enter himself at St. Midas's, where the sheltered life among boys his own size would be more congenial to him.

Upon his graduation in 1914 (po ukończeniu /kolledżu/ w 1914) he went home to Baltimore with his Harvard diploma in his pocket (on wrócił do domu w Baltimore z harwardzkim dyplomem w kieszeni). Hildegarde was now residing in Italy (Hildegarda teraz mieszkała we Włoszech), so Benjamin went to live with his son, Roscoe (dlatego Benjamin zaczął mieszkać ze swoim synem Rosco). But though he was welcomed in a general way (ale chociaż go przyjęli ogólnie serdecznie) there was obviously no heartiness in Roscoe's feeling toward him (jawnie nie było szczerości w stosunku Rosco do niego)—there was even perceptible a tendency on his son's part to think that Benjamin (była nawet widoczna tendencja ze strony jego syna myśleć, że Benjamin), as he moped about the house in adolescent mooniness (który obojętnie chodził po domu w młodzieńczej zadumie; *moony — podobny do księżyca; rozkojarzony, rozmarzony*), was somewhat in the way (był w pewnym stopniu przeszkodą: «na drodze»). Roscoe was married now (Rosco teraz już był żonaty) and prominent in Baltimore life (i znany w baltimorskim życiu = zajmował w Baltimore widoczną pozycję; *prominent — występujący, sterczący; znany, wybitny, widoczny*), and he wanted no scandal to creep out in connection with his family (i on nie chciał, żeby powstał: «wkradł się» skandal w związku z jego rodziną).

perceptible [pə´septıbl], adolescent [ædə´lesənt], obviously [´ɒbvıəslı]

Upon his graduation in 1914 he went home to Baltimore with his Harvard diploma in his pocket. Hildegarde was now residing in Italy, so Benjamin went to live with his son, Roscoe. But though he was welcomed in a general way there was obviously no heartiness in Roscoe's feeling toward him—there was even perceptible a tendency on his son's part to think that Benjamin, as he moped about the house in adolescent mooniness, was somewhat in the way. Roscoe was married now and prominent in Baltimore life, and he wanted no scandal to creep out in connection with his family.

Benjamin, no longer *persona grata* with the débutantes and younger college set (Benjamin, nie będąc już *persona grata*[20] wśród debiutantek i studentów młodszych lat: «bardziej młodszego kręgu /studentów/ kolledżu»; *set — zbiór; krąg ludzi*), found himself left much done (odkrył, że jest porzucony; *to find — znajdować; upewniać się, przychodzić do wniosku; to leave; done — zrobiony; oszukany*), except for the companionship of three or four fifteen-year-old boys in the neighbourhood (za wyjątkiem towarzyskich stosunków z trzema lub czterema piętnastoletnimi chłopcami, /mieszkającymi/ w sąsiedztwie). His idea of going to St. Midas's school recurred to him (jego pomysł pojechać do szkoły świętego Midasa znowu przyszedł mu na myśl).

"Say (posłuchaj; *to say — mówić, powiedzieć; /potocznie/ posłuchajcie*)," he said to Roscoe one day (powiedział on do Rosco pewnego razu), "I've told you over and over (ja mówiłem tobie znowu i znowu) that I want to go to prep school (że ja chcę pójść do średniej szkoły)."

20Persona grata — /łac./ pożądana osobowość

“Well, go, then (cóż, jedź zatem),” replied Roscoe shortly (odpowiedział Rosco krótko). The matter was distasteful to him (temat był nieprzyjemny dla niego), and he wished to avoid a discussion (i on chciał uniknąć rozmowy: «dyskusji»).

“I can’t go alone (ja nie mogę pojechać sam),” said Benjamin helplessly (powiedział Benjamin bezradnie). “You’ll have to enter me and take me up there (ty powinieneś zapisać mnie i odwieźć mnie tam; *to enter — wchodzić, przenikać; wpisywać, wnosić /do książek, spisów/, zapisywać, rejestrować*).”

neighbourhood [ˊneɪbəhʊd], distasteful [dɪsˊteɪstfəl], recurred [rɪˊkɜ:d]

Benjamin, no longer *persona grata* with the débutantes and younger college set, found himself left much done, except for the companionship of three or four fifteen-year-old boys in the neighbourhood. His idea of going to St. Midas’s school recurred to him.

“Say,” he said to Roscoe one day, “I’ve told you over and over that I want to go to prep, school.”

“Well, go, then,” replied Roscoe shortly. The matter was distasteful to him, and he wished to avoid a discussion.

“I can’t go alone,” said Benjamin helplessly. “You’ll have to enter me and take me up there.”

“I haven’t got time,” declared Roscoe abruptly (nie mam czasu, ogłosił Rosco

ostro; *abrupt — urwisty; ostry /o manierze/*). His eyes narrowed and he looked uneasily at his father (jego oczy zwęziły się i on spojrzał niespokojnie na ojca; *uneasy — niewygodny; niespokojny, zatrwożony*). “As a matter of fact (w rzeczywistości),” he added (dodał on), “you’d better not go on with this business much longer (tobie by lepiej nie kontynuować tego zajęcia więcej). You better pull up short (tobie lepiej zatrzymać się już: «ostro»). You better (tobie lepiej)—you better (tobie lepiej)”—he paused (on zamilkł; *to pause — robić pauzę, zatrzymywać się*) and his face crimsoned (jego twarz zaczerwieniła się; *to crimson — zabarwiać/się/ na malinowy kolor; czerwienić się, pokrywać się rumieńcem*) as he sought for words (jak tylko on znalazł słowa; *to seek*)—“you better turn right around (tobie by lepiej rozwinąć się) and start back the other way (i dać wsteczny). This has gone too far to be a joke (to zaszło zbyt daleko, żeby było żartem). It isn’t funny any longer (to więcej nie jest śmieszne). You—you behave yourself (ty... zachowuj się dobrze)!”

Benjamin looked at him, on the verge of tears (Benjamin popatrzył na niego na skraju łez = gotowy wybuchnąć płaczem).

abruptly [ə´brʌptlɪ], crimsoned [´krɪmzənd], sought [sɔ:t]

“I haven’t got time,” declared Roscoe abruptly. His eyes narrowed and he looked uneasily at his father. “As a matter of fact,” he added, “you’d better not go on with this business much longer. You better pull up short. You better—you better”—he paused and his face crimsoned as he sought for words—“you better turn right around and start back the other way. This has gone too far to be a joke. It isn’t funny any longer. You—you behave yourself!”

Benjamin looked at him, on the verge of tears.

“And another thing (jeszcze jedna rzecz),” continued Roscoe (kontynuował Rosco), “when visitors are in the house I want you to call me ‘Uncle’ (kiedy są goście w domu, ja chcę, żebyś ty nazywał mnie wujkiem)—not ‘Roscoe,’ but ‘Uncle’, do you understand (nie Rosco, a wujek, zrozumiałeś)? It looks absurd for a boy of fifteen to call me by my first name (wygląda absurdalnie, kiedy piętnastoletni chłopiec nazywa mnie po imieniu. Perhaps you’d better call me ‘Uncle’ *all* the time (możliwe, tobie lepiej nazywać mnie wujkiem cały czas), so you’ll get used to it (tak ty do tego przywykniesz).”

With a harsh look at his father, Roscoe turned away (surowo spojrzawszy na ojca, Rosco odwrócił się)....

absurd [əb´sɜ:d], used to ['jHst tH], harsh [hɑ:ʃ]

“And another thing,” continued Roscoe, “when visitors are in the house I want you to call me ‘Uncle’—not ‘Roscoe,’ but ‘Uncle,’ do you understand? It looks absurd for a boy of fifteen to call me by my first name. Perhaps you’d better call me ‘Uncle’ *all* the time, so you’ll get used to it.”

With a harsh look at his father, Roscoe turned away....

10

At the termination of this interview, Benjamin wandered dismally upstairs (po skończeniu tej rozmowy Benjamin powlókł się ponuro na górę) and stared at himself in the mirror (i skierował na siebie lustro). He had not shaved for

three months (on nie golił się trzy miesiące), but he could find nothing on his face but a faint white down (ale on nie mógł znaleźć nic na swojej twarzy, oprócz ledwo widocznego białego puszku; *faint — słaby, apatyczny, niewyraźny, ledwo zauważalny*) with which it seemed unnecessary to meddle (którym, wydawało się, nie warto było i zajmować się; *to meddle — zajmować się, interesować się czymś; wtrącać się /gł. z dezaprobatą/*). When he had first come home from Harvard (kiedy on tylko wrócił z Harwardu), Roscoe had approached him with the proposition (Rosco podszedł do niego z propozycją; *to approach — przybliżać się; robić propozycję*) that he should wear eye-glasses (że jemu warto nosić okulary) and imitation whiskers glued to his cheeks (i sztuczne bokobrody, przyklejone do policzków; *imitation — naśladowanie, imitacja; /przym./ podrobiony, sztuczny*), and it had seemed for a moment that the farce of his early years was to be repeated (i jemu zdawało się na chwilę, że farsa wczesnych lat jego życia powtarza się). But whiskers had itched (ale bokobrody swędziały) and made him ashamed (i jemu było wstyd). He wept and Roscoe had reluctantly relented (on płakał, i Rosco niechętnie złagodniał; *to weep*).

wandered [ˊwɒndəd], dismally [ˊdɪzməlɪ], glued [gluːd]

At the termination of this interview, Benjamin wandered dismally upstairs and stared at himself in the mirror. He had not shaved for three months, but he could find nothing on his face but a faint white down with which it seemed unnecessary to meddle. When he had first come home from Harvard, Roscoe had approached him with the proposition that he should wear eye-glasses and imitation whiskers glued to his cheeks, and it had seemed for a moment that the farce of his early years was to be repeated. But whiskers had itched and made him ashamed. He wept and Roscoe had reluctantly relented.

Benjamin opened a book of boys' stories, *The Boy Scouts in Bimini Bay* (Benjamin otworzył książkę dziecięcych historyjek 'Skauci z Bimini Bay'), and began to read (i zaczął czytać). But he found himself thinking persistently about the war (ale on odkrył, że cały czas: «uporczywie» myśli o wojnie). America had joined the Allied cause during the preceding month (Ameryka przyłączyła się do sojuszników w ciągu poprzedniego miesiąca), and Benjamin wanted to enlist (i Benjamin chciał wstąpić do wojskowej służby), but, alas, sixteen was the minimum age (ale, niestety, szesnaście lat było minimalnym wiekiem), and he did not look that old (a on nie wyglądał na tyle dorosłego; *to look — patrzeć; wydawać się, wyglądać*). His true age (jego prawdziwy wiek), which was fifty-seven (pięćdziesiąt siedem), would have disqualified him, anyway (byłby uznany za nieprzydatnego: «dyskwalifikowałby go » w każdym razie).

persistently [pə´sɪstəntlɪ], alas [ə´læs], disqualified [dɪs´kwɒlɪfaɪd]

Benjamin opened a book of boys' stories, *The Boy Scouts in Bimini Bay* , and began to read. But he found himself thinking persistently about the war. America had joined the Allied cause during the preceding month, and Benjamin wanted to enlist, but, alas, sixteen was the minimum age, and he did not look that old. His true age, which was fifty-seven, would have disqualified him, anyway.

There was a knock at his door (/rozległo się/ pukanie do drzwi), and the butler

appeared with a letter bearing a large official legend in the corner (i lokaj pojawił się z listem z dużym oficjalnym napisem w rogu; *legend — legenda; napis*) and addressed to Mr. Benjamin Button (adresowane do pana Benjamina Buttona). Benjamin tore it open eagerly (Benjamin rozerwał go pośpiesznie; *to tear; eager — silnie pragnący, dążący; niecierpliwy*), and read the enclosure with delight (i przeczytał załącznik = *list* z zachwytem. It informed him that many reserve officers (jego informowali, że wielu oficerów zapasu) who had served in the Spanish-American War (kto służył w czasie hiszpańsko-amerykańskiej wojny; *to serve — służyć, być pożytecznym; służyć w wojsku*) were being called back into service with a higher rank (wzywają z powrotem do służby z podwyższeniem rangi; *rank — szereg; tytuł, ranga*), and it enclosed his commission as brigadier-general in the United States army (i /list/ zawierał jego przydział /na stanowisko/ generała brygady w wojsku Stanów Zjednoczonych; *to enclose — otaczać, ogradzać, zawierać; dołączyć /do listu itp./, załączać*) with orders to report immediately (z rozkazem pojawić się natychmiast; *to report — informować, opowiadać; być*).

knock [nɒk], enclosure [ɪn´kləʊʒə], legend [´ledʒənd]

There was a knock at his door, and the butler appeared with a letter bearing a large official legend in the corner and addressed to Mr. Benjamin Button. Benjamin tore it open eagerly, and read the enclosure with delight. It informed him that many reserve officers who had served in the Spanish-American War were being called back into service with a higher rank, and it enclosed his commission as brigadier-general in the United States army with orders to report immediately.

Benjamin jumped to his feet (Benjamin wskoczył na nogi) fairly quivering with enthusiasm (wręcz drżąc z zachwytu; *fairly — sprawiedliwie; zdecydowanie, całkowicie*). This was what he had wanted (to to, czego on chciał). He seized his cap (on chwycił swoją czapkę), and ten minutes later he had entered a large tailoring establishment on Charles Street (i po dziesięciu minutach: «dziesięć minut później» on wszedł do dużego krawieckiego warsztatu na Charles Street; *establishment — podstawa, wprowadzenie; instytucja, zakład*), and asked in his uncertain treble to be measured for a uniform (i zażądał urywającym się: «niepewnym» dyszkantem, żeby z niego wzięli miarę do wojskowego munduru; *uncertain — dokładnie nieznany, wątpliwy; zmienny, niepewny; to measure — zmierzyć, mierzyć, odmierzać; brać miarę*).

"Want to play soldier, sonny (chcesz pobawić się w żołnierza, synku)?" demanded a clerk casually (zainteresował się pracownik mimochodem; *casual — przypadkowy; niechlujny*).

Benjamin flushed (Benjamin wybuchł; *to flush — tryskać, obficie ciec lunąć; przelać /o krwi/; wybuchnąć, poczerwienieć*). "Say (proszę posłuchać)! Never mind what I want (nie pański interes, co ja chcę; *never mind! — nic, nie ważne, nie martwcie się, nie bieda!*)!" he retorted angrily (odpowiedział on gniewnie; *angrily — gniewnie, ze złością; anger — gniew; rozdrażnienie*). "My name's Button and I live on Mt. Vernon Place, so you know I'm good for it (nazywam się Button, i ja mieszkam na Mt.Vernon Place, tak więc, żeby pan wiedział, ja nadaję się; *good — dobry; nadający się, odpowiedni*)."

"Well (cóż)," admitted the clerk hesitantly (zgodził się pracownik niezdecydowanie; *to admit — dopuszczać, przyjmować; dopuszczać, zgadzać się*), "if you're not, I guess your daddy is (jeśli nie ty, to sądzę, twój ojciec; *to guess — odgadnąć; przypuszczać*), all right (dobrze)."

quivering [ˊkwɪvərɪŋ], seized [si:zd], casually [ˊkæʒʊəlɪ]

Benjamin jumped to his feet fairly quivering with enthusiasm. This was what he had wanted. He seized his cap, and ten minutes later he had entered a large tailoring establishment on Charles Street, and asked in his uncertain treble to be measured for a uniform.

“Want to play soldier, sonny?” demanded a clerk casually.

Benjamin flushed. “Say! Never mind what I want!” he retorted angrily. “My name’s Button and I live on Mt. Vernon Place, so you know I’m good for it.”

“Well,” admitted the clerk hesitantly, “if you’re not, I guess your daddy is, all right.”

Benjamin was measured (Benjamina zmierzyli), and a week later his uniform was completed (i tydzień później jego /generalski/ mundur był skończony). He had difficulty in obtaining the proper general’s insignia (miał trudność z uzyskaniem odpowiednich generalskich odznak) because the dealer kept insisting to Benjamin (dlatego że sprzedawca uparcie /przekonywał/ Benjamina; *to keep — trzymać, nie oddawać; kontynuować robić coś*) that a nice Y.W.C.A. badge would look just as well (że przepiękna odznaka chrześcijańskiego zgromadzenia sióstr miłosierdzia wygląda tak samo pięknie; *Young Women’s Christian Association — chrześcijańskie stowarzyszenie dziewczyn*) and be much more fun to play with (i z nią o wiele ciekawiej jest bawić się).

Saying nothing to Roscoe, he left the house one night (nic nie powiedziawszy

Rosco, on zostawił dom pewnego razu nocą) and proceeded by train to Camp Mosby, in South Carolina (i skierował się pociągiem do /wojskowego/ obozu Mosby w Południowej Karolinie; *to proceed — kontynuować /mówić/; wyruszać*), where he was to command an infantry brigade (gdzie on powinien był dowodzić brygadą piechoty). On a sultry April day he approached the entrance to the camp (upalnego sierpniowego dnia on podjechał do wrót obozu), paid off the taxicab which had brought him from the station (zapłacił taksówkarzowi, który przywiózł go z dworca; *to pay; to bring*), and turned to the sentry on guard (i odwrócił się do wartownika na stanowisku).

measured [ˊmeʒəd], insignia [ɪnˊsɪgnɪə], brigade [brɪˊgeɪd]

Benjamin was measured, and a week later his uniform was completed. He had difficulty in obtaining the proper general's insignia because the dealer kept insisting to Benjamin that a nice Y.W.C.A. badge would look just as well and be much more fun to play with.

Saying nothing to Roscoe, he left the house one night and proceeded by train to Camp Mosby, in South Carolina, where he was to command an infantry brigade. On a sultry April day he approached the entrance to the camp, paid off the taxicab which had brought him from the station, and turned to the sentry on guard.

"Get some one to handle my luggage (znajdź kogoś, kto odniesie mój bagaż; *to get — otrzymywać; dostarczać, przynosić; to handle — brać rękoma, trzymać w rękach; przekładać*)!" he said briskly (wypowiedział on urywanie).

The sentry eyed him reproachfully (wartownik popatrzył na niego z wyrzutem;

reproach — wyrzut, zarzut). “Say (posłuchaj),” he remarked (zauważył on), “where you goin’ with the general’s duds, sonny (dokąd to ty zabrał się w generalskich łaszkach, synku; *duds — porażka, nikczemna rzecz; /potocznie/ ubranko, łachmany*)?”

Benjamin, veteran of the Spanish-American War (Benjamin, weteran hiszpańsko-amerykańskiej wojny), whirled upon him with fire in his eye (rzucił się na niego z ogniem w oczach; to *whirl — obracać się, kręcić się; być w popłochu*), but with, alas, a changing treble voice (ale, niestety, z urywającym się cieniutkim głosikiem).

“Come to attention! (baczność; *attention — uwaga; stanie “na baczność”*)” he tried to thunder (próbował on pogrozić; *to thunder — grzmieć; gromić, grozić, mówić donośnie*); he paused for breath (zatrzymał się, żeby westchnąć: «/zrobił/ pauzę dla oddychania»)—then suddenly he saw the sentry snap his heels together and bring his rifle to the present (jak nagle zobaczył, że wartownik trzasnął obcasami i postawił karabin na wartę; *present — prezentuj broń*). Benjamin concealed a smile of gratification (Benjamin schował zadowolony uśmiech : «uśmiech zadowolenia»), but when he glanced around his smile faded (ale kiedy on obejrzał się, jego uśmiech przygasł; *to fade — więdnąć; stopniowo znikać*). It was not he who had inspired obedience (to nie on wywołał posłuszeństwo), but an imposing artillery colonel (a okazały artyleryjski pułkownik) who was approaching on horseback (który zbliżał się konno; *horseback — grzbiet konia*).

present /взятие на караул/ [prɪ´zent], concealed [kən´si:ld], colonel [´kɜ:nl], obedience [ə´bi:dɪəns]

“Get some one to handle my luggage!” he said briskly.

The sentry eyed him reproachfully. “Say,” he remarked, “where you goin’ with the general’s duds, sonny?”

Benjamin, veteran of the Spanish-American War, whirled upon him with fire in his eye, but with, alas, a changing treble voice.

“Come to attention!” he tried to thunder; he paused for breath—then suddenly he saw the sentry snap his heels together and bring his rifle to the present. Benjamin concealed a smile of gratification, but when he glanced around his smile faded. It was not he who had inspired obedience, but an imposing artillery colonel who was approaching on horseback.

“Colonel (pułkowniku)!” called Benjamin shrilly (zawołał Benjamin piskliwie).

The colonel came up (pułkownik przybliżył się; *to come up — podnosić się, rosnąć; podchodzić*), drew rein (naciągnął lejce; *to draw*), and looked coolly down at him (i niewzruszenie popatrzył w dół na niego; *cool — chłodny, świeży; niewzruszony, zimnokrwisty*) with a twinkle in his eyes (z błyskiem w oczach; *twinkle — migotanie; iskierka w oczach*). “Whose little boy are you (czyj ty, chłopczyku)?” he demanded kindly (zażądał = *zapytał* on przyjaźnie).

“I’ll soon darn well show you whose little boy I am (ja wkrótce, do cholery, pokażę tobie, czyj ja chłopczyk)!” retorted Benjamin in a ferocious voice (odpowiedział Benjamin wściekłym głosem; *ferocious — dziki; wściekły*). “Get down off that horse (złaź z konia)!”

The colonel roared with laughter (pułkownik wybuchł śmiechem; *to roar — ryczeć, warczeć; /with laughter/śmiać się na całe gardło*).

“You want him, eh, general (ty chcesz konia, generale)?”

ferocious [fə´rəʊʃəs], roared [rɔːd], rein [reɪn]

“Colonel!” called Benjamin shrilly.

The colonel came up, drew rein, and looked coolly down at him with a twinkle in his eyes. “Whose little boy are you?” he demanded kindly.

“I’ll soon darn well show you whose little boy I am!” retorted Benjamin in a ferocious voice. “Get down off that horse!”

The colonel roared with laughter.

“You want him, eh, general?”

“Here (oto)!” cried Benjamin desperately (wykrzyknął Benjamin w rozpaczy). “Read this (przeczytaj to).” And he thrust his commission toward the colonel (i on gwałtownie wyciągnął swoje upoważnienie pułkownikowi; *to thrust — pchać, szturchać; wsuwać*). The colonel read it (pułkownik przeczytał je), his eyes popping from their sockets (i oczy mu wyszły na wierzch: «wybałuszyły się ze swoich zagłębień»; *to pop — klaskać, klikać; wybałuszyć oczy, szeroko otwierać się*). “Where’d you get this (gdzie ty wziąłeś to)?” he demanded (zapytał on), slipping the document into his own pocket (szybko zabierając dokument do kieszeni; *to slip — ślizgać, poślizgnąć się; włożyć /rękę do kieszeni, notatkę w książkę itp./*). “I got it from the Government (ja otrzymałem to od rządu), as you’ll soon find out (jak wy wkrótce wyjaśnicie to = upewnicie się)!” “You come along with me (ty idziesz ze mną),” said the

colonel with a peculiar look (powiedział pułkownik z dziwnym wyglądem; *peculiar — specyficzny; szczególny, osobliwy; dziwny; look — spojrzenie; wyraz twarzy*). “We’ll go up to headquarters and talk this over (my pójdziemy do sztabu i omówimy to).

peculiar [pɪ´kjuːlɪə], colonel [´kɜːnəl], headquarters [´hed kwɔːtəz]

“Here!” cried Benjamin desperately. “Read this.” And he thrust his commission toward the colonel. The colonel read it, his eyes popping from their sockets. “Where’d you get this?” he demanded, slipping the document into his own pocket. “I got it from the Government, as you’ll soon find out!” “You come along with me,” said the colonel with a peculiar look. “We’ll go up to headquarters and talk this over.

Come along (idziemy).” The colonel turned (pułkownik odwrócił się) and began walking his horse in the direction of headquarters (i poprowadził swojego konia zgodnie z kierunkiem do sztabu; *to begin — zaczynać; to walk — chodzić, iść; prowadzić, wyprowadzać*). There was nothing for Benjamin to do (Benjaminowi nie pozostawało nic do zrobienia) but follow with as much dignity as possible (jak pójść za nim z taką godnością, jak była możliwa)— meanwhile promising himself a stern revenge (tymczasem obiecując sobie surową zemstę = obiecując bezwzględnie pomścić siebie; *stern — srogi, surowy, bezwzględny*). But this revenge did not materialise (ale ta zemsta nie została wcielona w życie: «nie zmaterializowała się»). Two days later, however, (dwa dni później, jednak) his son Roscoe materialised from Baltimore (jego syn Rosco zmaterializował się = *przypędził* z Baltimore), hot and cross from a hasty trip (wymęczony i rozgniewany pośpieszną jazdą; *hot — gorący;*

rozdrażniony, rozpalony; cross — poprzeczny, przecinający się; zły, rozgniewany), and escorted the weeping general (i odprowadził płaczącego generała), *sans* uniform (bez munduru; *sans — /francus., przest. poet./ bez*), back to his home (z powrotem do domu).

materialise [mə´tıərıəlaız], hasty [´heıstı], escorted [ı´skɔ:tıd]

Come along." The colonel turned and began walking his horse in the direction of headquarters. There was nothing for Benjamin to do but follow with as much dignity as possible—meanwhile promising himself a stern revenge. But this revenge did not materialise. Two days later, however, his son Roscoe materialised from Baltimore, hot and cross from a hasty trip, and escorted the weeping general, *sans* uniform, back to his home.

II

In 1920 Roscoe Button's first child was born (w 1920 urodziło się pierwsze dziecko Rosco Buttona). During the attendant festivities, however (podczas towarzyszących świąt, jednak), no one thought it "the thing" to mention (nikt nie pomyślał wspomnieć ten fakt), that the little grubby boy (że mały niechlujny chłopiec), apparently about ten years of age (prawdopodobnie dziesięć lat od urodzenia; *apparently — wyraźnie, oczywiście; prawdopodobnie*) who played around the house with lead soldiers and a miniature circus (który bawił się koło domu z ołowianymi żołnierzykami i miniaturowym cyrkiem), was the new baby's own grandfather (był dziadkiem noworodka: «był własnym dziadkiem noworodka»).

miniature [´mınıtʃə], lead /здесь/ [led], however [haʊ´evə]

In 1920 Roscoe Button's first child was born. During the attendant festivities, however, no one thought it "the thing" to mention, that the little grubby boy, apparently about ten years of age who played around the house with lead soldiers and a miniature circus, was the new baby's own grandfather.

No one disliked the little boy (wszystkim podobał się mały chłopiec: «nikt nie odczuwał nieprzyjaźni do małego chłopca»; *to dislike*) whose fresh, cheerful face was crossed with just a hint of sadness (którego świeżą radosną twarzyczkę ledwo przesłaniał smutek: «była przecięta przez cień smutku»), but to Roscoe Button his presence was a source of torment (ale dla Rosco Buttona jego obecność była źródłem męk). In the idiom of his generation (w żargonie jego pokolenia) Roscoe did not consider the matter "efficient" (Rosco nie rozpatrywał tej sprawy jako celowej: «efektywnej»). It seemed to him that his father, in refusing to look sixty (jemu wydawało się, że jego ojciec odmawiając wyglądać na sześćdziesięcioletniego), had not behaved like a "red-blooded he-man" (zachował się nie jak prawdziwy mężczyzna; *red-blooded — /dosł./ z czerwoną krwią; silny, energiczny, odważny; he-man — he-men prawdziwy mężczyzna*)—this was Roscoe's favourite expression (to było ulubione wyrażenie Rosco)—but in a curious and perverse manner (a w niezwykłej i niepoprawnej manierze; *perverse — wypaczony, zniekształcony; uparty, upierający się; niepoprawny*). Indeed, to think about the matter for as much as a half an hour (w rzeczywistości, rozmyślania o tej sprawie w ciągu pół godziny) drove him to the edge of insanity (doprowadzały go niemal do: «do skraju» szaleństwa; *to drive — pędzić; doprowadzać, prowadzić; edge — skraj; granica*). Roscoe believed that "live wires" should keep young (Rosco wierzył = *liczył*, że energiczni ludzie powinni zachowywać młodość; *live wire — przewód pod napięciem; energiczny, aktywny człowiek*), but carrying it out on such a scale was (ale wykonać to = *doprowadzać to* do takiego stopnia;

to carry out)—was—was inefficient (było... było nieuzasadnione). And there Roscoe rested (i w tym Rosco był nieugięty; *to rest — odpoczywać, leżeć; pozostawać bez zmian*).

torment /cyɯ./ [ˊtɔːmənt], perverse [pəˊvɜːs], inefficient [ɪnəˊfɪʃənt]

No one disliked the little boy whose fresh, cheerful face was crossed with just a hint of sadness, but to Roscoe Button his presence was a source of torment. In the idiom of his generation Roscoe did not consider the matter "efficient." It seemed to him that his father, in refusing to look sixty, had not behaved like a "red-blooded he-man"—this was Roscoe's favourite expression—but in a curious and perverse manner. Indeed, to think about the matter for as much as a half an hour drove him to the edge of insanity. Roscoe believed that "live wires" should keep young, but carrying it out on such a scale was—was—was inefficient. And there Roscoe rested.

Five years later (pięć lat później) Roscoe's little boy had grown old enough (mały syn Rosco wystarczająco wyrósł; *to grow*) to play childish games with little Benjamin (żeby bawić się w dziecięce zabawy z małym Benjaminem) under the supervision of the same nurse (pod obserwacją jednej niani). Roscoe took them both to kindergarten on the same day (Rosco zaprowadził ich obu do przedszkola w jeden dzień; *to take — brać; odprowadzać, dostarczać dokądś*), and Benjamin found that playing with little strips of coloured paper (i Benjamin odkrył, że bawić się małymi paskami kolorowego papieru; *to find — znajdować; przychodzić do wniosku, upewniać się*), making mats (robić podstawki; *mat — wycieraczka, dywanik; podstawka /pod coś gorącego/*) and chains (i łańcuszki) and curious and beautiful designs (i zabawne ładne

rysunki; *design — zamiar, plan; rysunek, wzór*), was the most fascinating game in the world (to najbardziej fascynująca zabawa na świecie). Once he was bad and had to stand in the corner (pewnego razu on źle się zachowywał: «był złym» i zmuszony był stać w kącie)—then he cried (wtedy on płakał)—but for the most part there were gay hours in the cheerful room (no w większości to były beztroskie godziny w słonecznym pokoju; *cheerful — rześki, wesoły; jaskrawy, jasny*), with the sunlight coming in the windows (ze słonecznym światłem, przenikającym przez okna) and Miss Bailey's kind hand resting for a moment (i dobra ręka pani Bailey zatrzymywała się na chwilę) now and then in his tousled hair (od czasu do czasu: «teraz i potem» na jego rozwichrzonych włosach; *to tousle — rozwichrzać, mierzwić*).

fascinating [ˊfæsɪneɪtɪŋ], coloured [ˊkʌləd], tousled [ˊtaʊzəld]

Five years later Roscoe's little boy had grown old enough to play childish games with little Benjamin under the supervision of the same nurse. Roscoe took them both to kindergarten on the same day, and Benjamin found that playing with little strips of coloured paper, making mats and chains and curious and beautiful designs, was the most fascinating game in the world. Once he was bad and had to stand in the corner—then he cried—but for the most part there were gay hours in the cheerful room, with the sunlight coming in the windows and Miss Bailey's kind hand resting for a moment now and then in his tousled hair.

Roscoe's son moved up into the first grade after a year (syn Rosco przeszedł do pierwszej klasy za rok), but Benjamin stayed on in the kindergarten (ale Benjamin został w przedszkolu). He was very happy (on był bardzo

szczęśliwy). Sometimes when other tots (czasami, kiedy inni chłopcy) talked about what they would do when they grew up (mówili o tym, co oni będą robić, kiedy urosną) a shadow would cross his little face (cień przecinał jego twarz = przebiegał po jego twarzy) as if in a dim, childish way he realised (jakby niejasną, dziecięcą drogą = *niejasno, w sposób dziecięcy* on rozumiał; *way — szosa, droga; maniera, sposób*) that those were things in which he was never to share (że to były rzeczy, których on nigdy nie podzieli /z nimi/).

The days flowed on in monotonous content (dni płynęły monotonnie; *content — zawartość; sens, istota*). He went back a third year to the kindergarten (on trzeci rok poszedł do przedszkola), but he was too little now to understand (ale on był teraz zbyt mały, żeby rozumieć) what the bright shining strips of paper were for (do czego potrzebne były jaskrawe błyszczące paski papieru). He cried because the other boys were bigger than he (on płakał, dlatego że inni chłopcy byli więksi od niego), and he was afraid of them (i on ich bał się). The teacher talked to him (nauczycielka = *wychowawczyni* rozmawiała z nim), but though he tried to understand (ale chociaż on próbował zrozumieć) he could not understand at all (on nie mógł zrozumieć niczego).

monotonous [mə´nɒtənəs], though [ðəʊ], realised [´rɪəlaɪzd]

Roscoe's son moved up into the first grade after a year, but Benjamin stayed on in the kindergarten. He was very happy. Sometimes when other tots talked about what they would do when they grew up a shadow would cross his little face as if in a dim, childish way he realised that those were things in which he was never to share.

The days flowed on in monotonous content. He went back a third year to the kindergarten, but he was too little now to understand what the bright shining

strips of paper were for. He cried because the other boys were bigger than he, and he was afraid of them. The teacher talked to him, but though he tried to understand he could not understand at all.

He was taken from the kindergarten (jego zabrali z przedszkola). His nurse, Nana, in her starched gingham dress (jego niania, Nana, w swojej wykrochmalonej bawełnianej sukience; *gingham — w paski lub w kratkę bawełniana lub lniana tkanina*), became the centre of his tiny world (stała się centrum jego malutkiego świata; *to become*). On bright days they walked in the park (jasnymi dniami oni spacerowali w parku; *bright — jaskrawy, błyszczący; jasny*); Nana would point at a great gray monster (Nana wskazywała na dużego szarego potwora) and say "elephant"(i mówiła 'słoń') and Benjamin would say it after her (i Benjamin powtarzał to za nią), and when he was being undressed for bed that night (i kiedy jego rozbierali przed snem tego wieczoru) he would say it over and over aloud to her (on powtarzał to znowu i znowu jej na głos): "Elyphant, elyphant, elyphant (słoń, słoń, słoń)" Sometimes Nana let him jump on the bed (czasami Nana pozwalała mu skakać na łóżku), which was fun (co było wesołe), because if you sat down exactly right (dlatego że jeśli ty usiądziesz bezpośrednio na nim; *to sit*) it would bounce you up on your feet again (ono podrzuci cię do góry na nogi), and if you said "Ah" for a long time (i jeśli ty długo będziesz mówić 'a') while you jumped (dopóki skaczesz) you got a very pleasing broken vocal effect (ty otrzymasz bardzo przyjemny = *wesoły* przerywany głosowy efekt; *broken — rozbity, złamany; przerywany /o głosie/*).

gingham [ˊgɪŋəm], starched [stɑːtʃt], bounce [baʊns]

He was taken from the kindergarten. His nurse, Nana, in her starched gingham dress, became the centre of his tiny world. On bright days they walked in the park; Nana would point at a great gray monster and say "elephant," and Benjamin would say it after her, and when he was being undressed for bed that night he would say it over and over aloud to her: "Elyphant, elyphant, elyphant." Sometimes Nana let him jump on the bed, which was fun, because if you sat down exactly right it would bounce you up on your feet again, and if you said "Ah" for a long time while you jumped you got a very pleasing broken vocal effect.

He loved to take a big cane from the hat-rack (on lubił brać dużą laskę z wieszaka na kapelusze) and go around hitting chairs and tables with it (i biegać dookoła, uderzając nią po krzesłach i stołach) and saying: "Fight, fight, fight (i krzyczeć bach, bach, bach)". When there were people there (kiedy tam byli ludzie = kiedy przychodzili goście) the old ladies would cluck at him (stare damy gdakały nad nim), which interested him (to było dla niego interesujące), and the young ladies would try to kiss him (a młode damy próbowały pocałować go), which he submitted to with mild boredom (i temu on poddawał się z potulną nudą; *mild — miękki; potulny*). And when the long day was done at five o'clock (a kiedy długi dzień kończył się o piątej godzinie; *to do — robić; kończyć*) he would go upstairs with Nana (on szedł na górę z Naną) and be fed on oatmeal and nice soft mushy foods with a spoon (i ona karmiła go: «i był nakarmiony» owsianką lub przyjemnym miękkim papkowatym jedzeniem z łyżeczki; *to feed*).

mushy [ˊmʌʃɪ], boredom [ˊbɔːdəm], upstairs [ʌpˊsteəz]

He loved to take a big cane from the hat-rack and go around hitting chairs and tables with it and saying: “Fight, fight, fight.” When there were people there the old ladies would cluck at him, which interested him, and the young ladies would try to kiss him, which he submitted to with mild boredom. And when the long day was done at five o’clock he would go upstairs with Nana and be fed on oatmeal and nice soft mushy foods with a spoon.

There were no troublesome memories (nie było niepokojących wspomnień) in his childish sleep (w jego dziecięcym śnie); no token came to him (żadne przypomnienia: «znaki» nie przychodziły do niego; *token — znak, symbol; objaw, omen*) of his brave days at college (o jego dzielnych latach w kolledżu), of the glittering years when he flustered the hearts of many girls (o wspaniałych latach, kiedy on niepokoił serca wielu dziewcząt; *to glitter — błyszczeć, połyskiwać; błyszczeć*). There were only the white, safe walls of his crib (były tylko białe bezpieczne ścianki jego kołyski) and Nana and a man who came to see him sometimes (Nana i człowiek, który przychodził odwiedzić go czasami; *to see — widzieć; odwiedzać*), and a great big orange ball (i ogromna pomarańczowa kula) that Nana pointed at (na którą wskazywała Nana) just before his twilight bed hour (akurat przed wieczorową senną godziną = snem) and called “sun” (i nazywała = *mówiła* ‘słońce’). When the sun went (kiedy słońce zachodziło) his eyes were sleepy (jego oczy zamykały się: «były senne») —there were no dreams (nie było snów), no dreams to haunt him (żadne sny nie niepokoiły go; *to haunt — często odwiedzać; prześladować /o myślach itp./*).

troublesome [ˊtrʌbəlsəm], twilight [ˊtwaɪlaɪt], haunt [hɔːnt]

There were no troublesome memories in his childish sleep; no token came to him of his brave days at college, of the glittering years when he flustered the hearts of many girls. There were only the white, safe walls of his crib and Nana and a man who came to see him sometimes, and a great big orange ball that Nana pointed at just before his twilight bed hour and called “sun.” When the sun went his eyes were sleepy—there were no dreams, no dreams to haunt him.

The past (przeszłość)—the wild charge at the head of his men up San Juan Hill (niepohamowany atak na czele z jego ludźmi na San Juan Hill = jak on na czele swojego oddziału nieustraszenie atakował San Juan Hill; *wild — dziki; sztormowy, burzliwy; charge — ładunek; napaść, atak*); the first years of his marriage (pierwsze lata jego małżeństwa) when he worked late into the summer dusk down in the busy city (kiedy on pracował do późna w letnim zmroku ożywionego miasta; *busy — aktywny, zajęty; ożywiony /o ulicy/*) for young Hildegarde whom he loved (dzięki młodej Hildegardzie, którą on kochał); the days before that when he sat smoking far into the night in the gloomy old Button house on Monroe Street with his grandfather (jak jeszcze wcześniej siedział do późnej nocy: «daleko w noc», popalając cygaro w mrocznym starym domu Buttonów na Monroe Street razem ze swoim dziadkiem) — all these had faded (wszystko to stopniowo zatarło się; *to fade — więdnąć; stopniowo znikać*) like unsubstantial dreams from his mind (podobnie jak złudne marzenia, z jego umysłu/pamięci; *unsubstantial — nieistotny; nierealny*) as though they had never been (jakby ich nigdy i nie było). He did not remember (on nie pamiętał).

unsubstantial [ʌnsəb´stænʃəl], gloomy [´gluːmɪ], dusk [dʌsk]

The past—the wild charge at the head of his men up San Juan Hill; the first years of his marriage when he worked late into the summer dusk down in the busy city for young Hildegarde whom he loved; the days before that when he sat smoking far into the night in the gloomy old Button house on Monroe Street with his grandfather-all these had faded like unsubstantial dreams from his mind as though they had never been. He did not remember.

He did not remember clearly (on nie pamiętał wyraźnie) whether the milk was warm or cool at his last feeding (czy było mleko ciepłe czy chłodne w ostatnim karmieniu) or how the days passed (lub jak mijały dni; *to pass — ruszać się do przodu, przechodzić; mijać /o czasie/*)—there was only his crib (była tylko kołyska) and Nana's familiar presence (i znana obecność Nany). And then he remembered nothing (a potem on /już/ nie pamiętał niczego). When he was hungry he cried (kiedy on był głodny, on płakał; *to cry — krzyczeć, wrzeszczeć; płakać*)—that was all (i to wszystko). Through the noons and nights he breathed (dniami: «w południe» i nocami on oddychał) and over him there were soft mumblings and murmurings (i nad nim było łagodne mamrotanie i szept) that he scarcely heard (który on ledwo słyszał; *scarcely — ledwo, jak tylko, tylko co; zaledwie, z trudem; to hear*), and faintly differentiated smells (i słabo odróżnialne zapachy), and light and darkness (światło i ciemność).

Then it was all dark (potem był całkowity mrok), and his white crib (i jego biała kołyska) and the dim faces that moved above him (i niewyraźne twarze, które poruszały się nad nim), and the warm sweet aroma of the milk (i ciepły słodki aromat mleka), faded out altogether from his mind (wszystko razem stopniowo zniknęło z jego umysłu).

through [θruː], differentiated [dɪfəˊrenʃɪeɪtɪd], aroma [əˊrəʊmə]

He did not remember clearly whether the milk was warm or cool at his last feeding or how the days passed—there was only his crib and Nana's familiar presence. And then he remembered nothing. When he was hungry he cried—that was all. Through the noons and nights he breathed and over him there were soft mumblings and murmurings that he scarcely heard, and faintly differentiated smells, and light and darkness.

Then it was all dark, and his white crib and the dim faces that moved above him, and the warm sweet aroma of the milk, faded out altogether from his mind.